



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

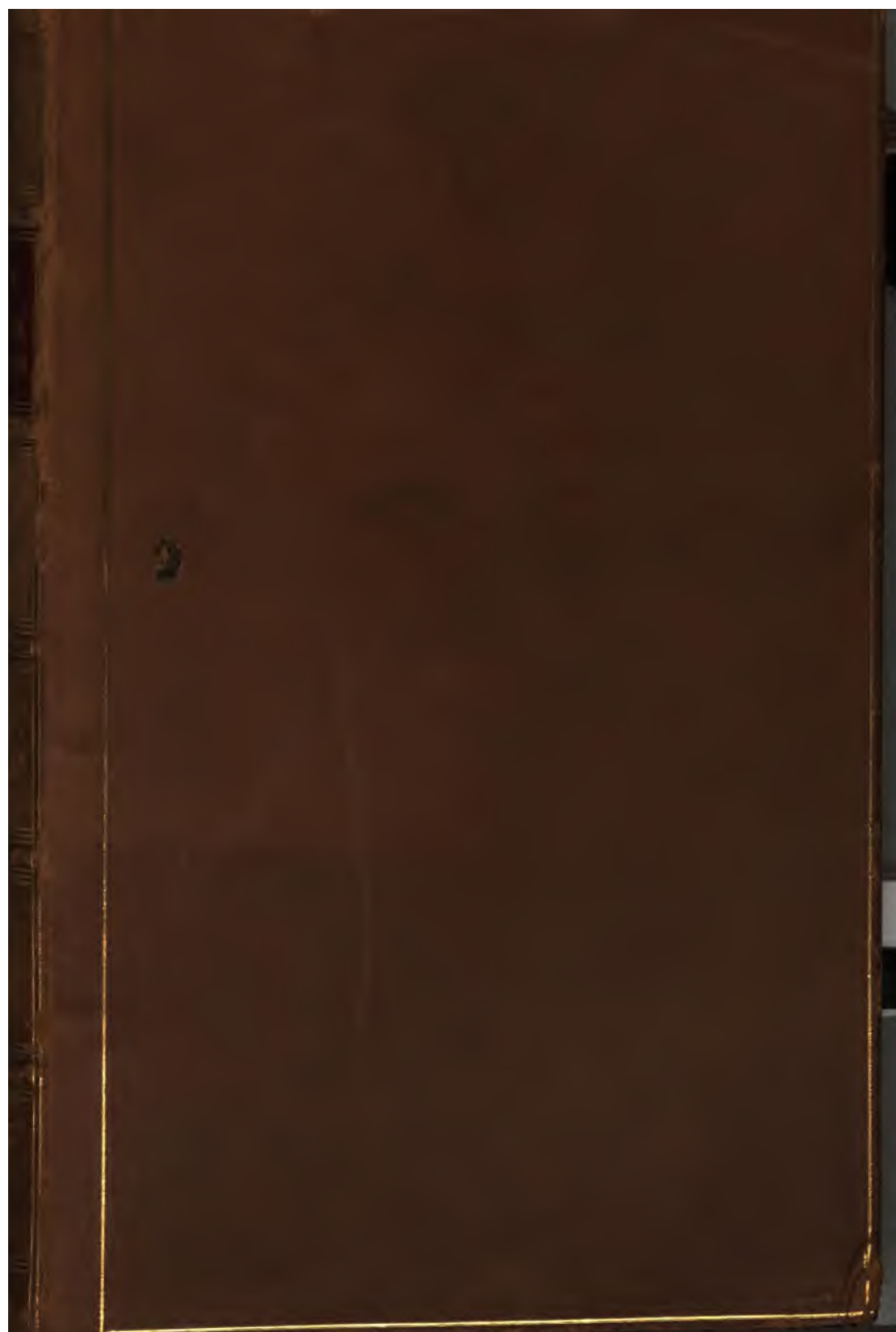
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





00000344340

42.

881.



100

100

100

100

100

100

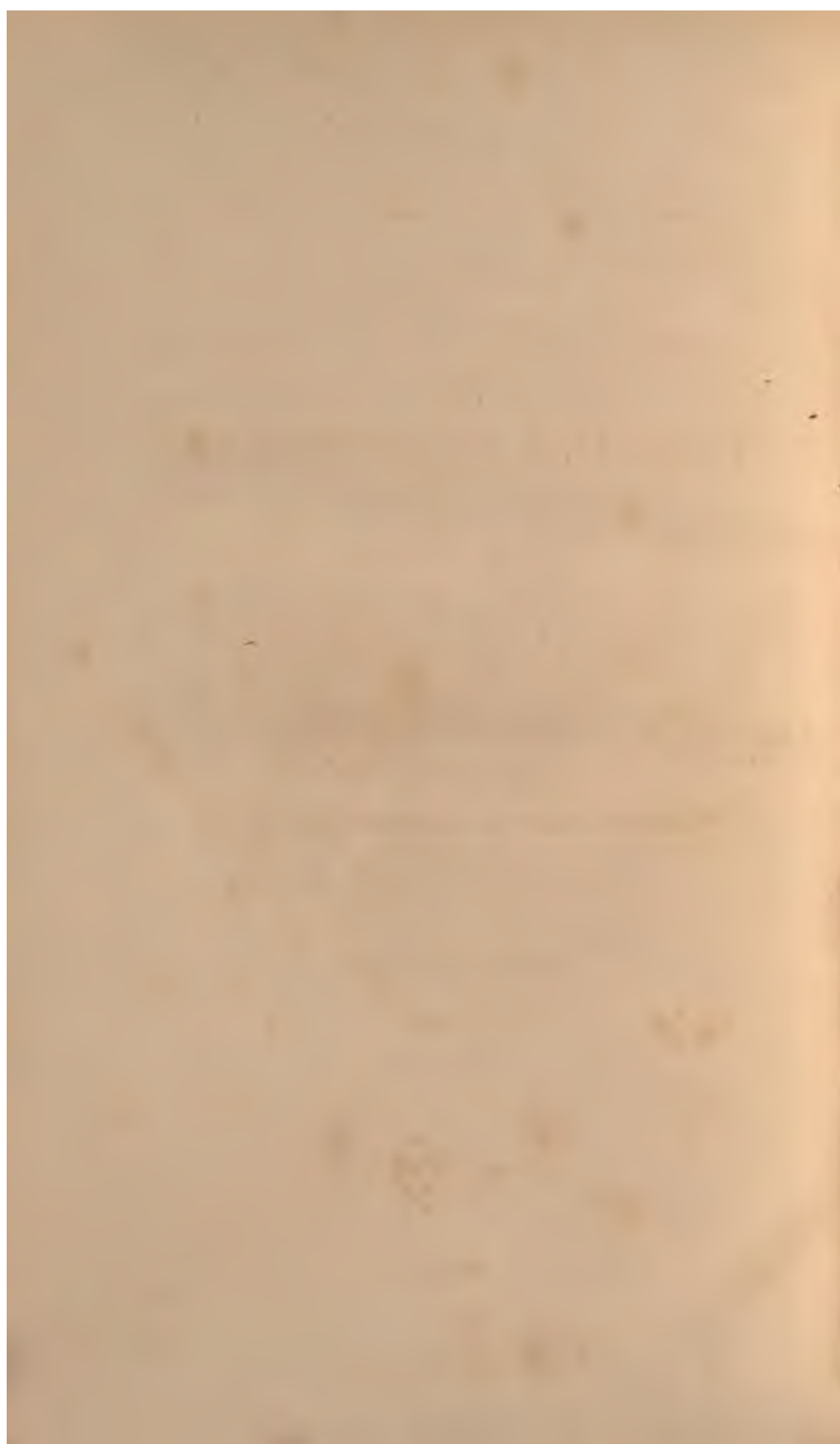
100

100

100

100

100



ترک ترجمانی
یا ترک لسانک
صرف جدید

THE
TURKISH INTERPRETER

OR

A NEW GRAMMAR

OF THE

TURKISH LANGUAGE

RESPECTFULLY INSCRIBED

TO THE RIGHT HONORABLE

THE EARL OF ABERDEEN K. T.

SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

BY

MAJOR CHARLES BOYD.

PRINTED FOR THE AUTHOR

PARIS.

BY FIRMIN DIDOT FRÈRES 46 RUE JACOB.

LONDON.



PUBLISHED BY SMITH ELDER AND C^o 65, CORNHILL.

1842.

881.

في مدينة باريس المحروسة
بدر الطباعة فيرمين ديدوت
سنة ١٨٤٢ عيسى

سعادتلو مروتلو ولی تعبیتلر

امور خارجیہ فاطری

اُزل آبوردین

جنابلرینک خاکپایلرینہ

اشبو کتاب مسہا

ترک ترجمانی

یاخود

ترک لسانک

صرف جدید

وضع و تبلیغ

اُزل نور

PREFACE.

The rapid increase of our political and commercial relations with the Turkish Empire and the friendly intercourse established within the last few years between that Country and England, are the motives which induce the Author to present this work to the Public; he trusts it will prove useful to such of his countrymen as may be attracted by business or pleasure to that interesting part of the world.

By an acquaintance with the language of the country, the Traveller may be enabled to dispense in a great measure, with the necessity of too implicit a reliance on the information derived from native guides, many of whom from interested, or other motives are inclined to mislead the unsuspecting.

The «*TURKISH INTERPRETER*» was composed during the years 1824, 1825, 1826, whilst the Author was residing on the shores of the Black-Sea; the work was originally intended as a private reference to assist him in keeping up the knowledge of a language that had occupied his chief attention since 1820 in which year he first began to study it at Vienna under the direction of a Professor of the Oriental College in that City.

In Syria, in Egypt at Tunis and at Tripoli, it is spoken by all the Government Authorities, as well as by Persons, of any rank and education; and not only over the immense extent of the Ottoman Empire, but in the southern Provinces of Asiatic Russia, along the borders of the Caspian, and through the whole of Turkistan, it is the Language of the People. It is also heard at the Court of Teheran and generally understood by all official personages in Persia.

Turkish is a mixture of original Tartar, Arabic and Persian, yet so scientific are its combinations, so clear, and concise its rules of construction, that adopting the idea of an eminent Orientalist, «one might imagine it to be the result of the deliberations of some eminent society of learned men.»

Previous to leaving Constantinople, the Author availed himself of the talents of a literary Effendy who revised the work, and upon whose authority the pronunciation of each word has been carefully established. He afterwards submitted it to Namick Pasha when His Excellency was in England, and to him he is much indebted for various suggestions and improvements. He also feels greatly obliged for the assistance he derived from Nerses Casanqian an Armenian Priest established in Paris, Professor of Arabic and Turkish, under whose instruction he was last year employed in reading the Turkish translation of the Scriptures.

The Author now sends forth the result of his labours in a more extended form; he does so with much diffidence well convinced that had the subject been undertaken by abler hands, the expectations of the Student would have been more amply realized; as an Elementary work he hopes it may be found to answer the object he had in view, namely, an easy and simple introduction to the study of a language which may enable the Traveller to make himself understood from the shores of the Mediterranean to the banks of the Indus.

Oss. The french pronunciation of Vowels is strictly adhered to throughout this Work, as best adapted to express the sound of the Turkish Characters they represent.

breath, guttural, and nasal.

THE END OF THE FIRST PART.

1791. 154. 1791.

THE SECOND PART.

OF THE

A TABLE

OF

THE CONTENTS.



PART I.

PRONUNCIATION AND ORTHOGRAPHY.

CHAP. 1. Of the turkish alphabet.....	1
CHAP. 2. Of pronunciation	4
CHAP. 3. Of signs regulating the pronunciation.....	13
Of turkish vowels.....	14
Of vowels combined with consonants.....	15
CHAP. 4. Of the article.....	16
Of gender	}
Of the number and cases of nouns	
	17
CHAP. 5. Of the declension of nouns.....	19
Example of 1 st declension.....	<i>ib.</i>
Example of 2 ^d declension.....	22
CHAP. 6. Of the degrees of comparison.....	25
CHAP. 7. Of the different kinds of nouns.....	26
CHAP. 8. Of numerals.....	31
Of cardinal numbers.....	<i>ib.</i>

(11)

Of ordinal numbers.....	34
Of distributive numbers.....	36
CHAP. 9. Of pronouns.....	
Personal.....	37
Relative.....	39
Interrogative.....	40
Indefinite.....	41
Possessive.....	43
Possessive affixes.....	44
Example of the declension of nouns combined with pos. affixes.....	45
Absolute pronouns.....	49

PART II.

CHAP. 1. Of verbs in general.....	51
Table of the formation of turkish verbs.....	53
Observations upon the verbs.....	54
The passive }	
The transitive }	ib.
The reflected.....	56
The auxiliary verbs.....	59
CHAP. 2. Conjugation of auxiliary verb اولق olmac, to be.....	60
Irregular tenses of اولق olmac.....	
Conjugation of اولق olmac, with negation.....	66
Conjugation of the impersonal واردر var dir, there is.....	68
Formation of the verb TO HAVE.....	70
CHAP. 3. The verb TO BE, conjugated with adjectives....	74
With negation.....	76
With negation and interrogation.....	77
The verb, TO HAVE, conjugated with substantives.....	79
With negation.....	81
With negation and interrogation.....	83
CHAP. 4. Of the regular verbs.....	85

(III)

The formation of moods and tenses.....	85
CHAP. 5. Example of the conjugation of regular verbs.....	91
CHAP. 6. Conjugation of a regular verb.	
With negation.....	119
With interrogation.....	127
With negation and interrogation.....	130
CHAP. 7. Of adverbs.....	135
CHAP. 8. Of postpositions.....	144
CHAP. 9. Of conjunctions.....	149

PART III.

CHAP. 1. Syntax.....	153
Construction of turkish phrases.....	<i>ib.</i>
CHAP. 2. Concordance of nouns.....	155
CHAP. 3. Observations on verbs.....	157
CHAP. 4. Questions of place and time.....	161

PART IV.

VOCABULARY.

The universe.....	163
Metals.....	166
Time.....	167
Days of the week.....	168
Lunar months	}..... 169
Solar months	
Fruit trees	}..... 170
Forest trees	
Field crops	}..... 171
Fruit	
Flowers.....	172
Vegetables.....	173
Wild animals.....	174

Domestic animals.....	175
Wild birds.....	176
Domestic birds.....	177
Reptiles.....	177
Insects.....	177
Amphibious animals.....	178
Fishes.....	179
Parts of the body.....	179
Senses.....	181
Imperfections of the body.....	181
Diseases.....	181
Mental faculties.....	181
Degrees of kindred.....	184
Articles of dress.....	185
The table.....	186
Dishes.....	187
Beverage.....	188
Kitchen.....	188
Parts of a house.....	190
Furniture.....	191
A town and its parts.....	192
Trades arts and professions.....	193
Requisites for writing.....	196
The navy.....	197
Parts of a ship.....	198
The army.....	199
Colours.....	203
Divisions of the globe.....	204
Countries and nations.....	204
Islands.....	206
Cities and Towns.....	207
Mountains.....	208
Rivers.....	209
Seas.....	209

Titles and dignities.....	210
Officers of the Palace }	211
Females of the Harem }	212
Travelling.....	213
Amusements.....	213
Qualities.....	216

ELEMENTARY PHRASES.

Salutation.....	219
Solicitation.....	220
Returning thanks.....	221
On receiving thanks.....	222
News.....	223
Joy.....	224
Weather.....	225
Time of day.....	227
Age.....	228
Regret.....	229
Anger }	230
Taking leave }	230

DIALOGUES.

Greeting and enquiring after one's health.....	232
Between Friends.....	235
Dressing.....	238
Breakfast.....	242
The Drive.....	245
The Garden.....	248
Before Dinner.....	251
The Dinner.....	254
Speaking Turkish.....	258
Enquiring about a person.....	261
On play.....	264

(VI)

Enquiring one's road	266
Arriving at a hotel.....	269
Writing.....	272
With a tailor.....	274
A boating party.....	276
Sporting.....	279
Making a purchase.....	282
News	284
With the Doctor.....	287

FABLES.

The Lark and her young one's.....	291
The Gardener and Nightingale.....	293

PORTIONS OF THE NEW TESTAMENT.

The Beatitudes from. V chap. S ^t Matt.....	295
The VI chap. of S ^t Matt.....	297
The parable of the prodigal son.....	305



A NEW
GRAMMAR
OF THE
TURKISH LANGUAGE.

PART I.

CHAPTER I.

THE ALPHABET.

The Turkish Alphabet consists of 33 letters, represented by 17 different forms only; with the assistance however, of one, two or three points, each letter is perfectly distinguished.

Of the 33 letters the ^أس *saghir noon*, is the only one, that can be considered purely Turkish, the remainder having been adopted (28) from the Arabic, and (4) from the Persian.

The Turks like most other oriental Nations, read and write, from right to left.

FORM OF THE LETTERS.

Joined to letter.			Characters.	Signification.	NAMES of the LETTERS.	REMARKS.
Preceding only.	Preceding and following.	Following only.				
ا			ا	A, E, I.	<i>Elif.</i>	never joined to letters following.
ب	ب	ب	ب	B.	<i>Bè.</i>	
پ	پ	پ	پ	P.	<i>Pè.</i>	
ت	ت	ت	ت	T.	<i>Tè.</i>	soft.
ث	ث	ث	ث	S.	<i>Sc.</i>	
ج	ج	ج	ج	Dj.	<i>Djim.</i>	
چ	چ	چ	چ	Tch.	<i>Tchin.</i>	hard.
ح	ح	ح	ح	H.	<i>Ha,</i>	
خ	خ	خ	خ	Kh.	<i>Khy.</i>	
د			د	D.	<i>Dal.</i>	never joined to letters following.
ذ			ذ	Z.	<i>Zal.</i>	
ر			ر	R.	<i>Rè.</i>	
ز			ز	Z.	<i>Zè.</i>	like ss.
ژ			ژ	J.	<i>Jè.</i>	
س	س	س	س	S.	<i>Sin.</i>	
ش	ش	ش	ش	Sh.	<i>Shin.</i>	hard.
ص	ص	ص	ص	S.	<i>Sad.</i>	
ض	ض	ض	ض	Z.	<i>Zad.</i>	
ط	ط	ط	ط	T.	<i>Tiy.</i>	hard.
ظ	ظ	ظ	ظ	Z.	<i>Zhy.</i>	
ع	ع	ع	ع	A, È, I.	<i>Ain.</i>	hard.
غ	غ	غ	غ	Gh.	<i>Ghain.</i>	

Joined to letter.			Characters.	Signification.	NAMES of the LETTERS.	REMARKS.
Preceding only.	Preceding and following.	Following only.				
ف	ف	ف	ف	F.	<i>Fè.</i>	hard.
ق	ق	ق	ق	C, K.	<i>Caf.</i>	
ك	ك	ك	ك	K.	<i>Kef.</i>	
ن	ن	ن	ن	N̄.	<i>Saghir-noon.</i>	nasal.
ج	ج	ج	ج	Gu.	<i>Guief.</i>	
ل	ل	ل	ل	L.	<i>Lam.</i>	
م	م	م	م	M.	<i>Mim.</i>	soft.
ن	ن	ن	ن	N.	<i>Noon.</i>	
و	و	و	و	V, O, U.	<i>Vav.</i>	
ه	ه	ه	ه	H.	<i>Hè.</i>	soft.
ي	ي	ي	ي	I, Y, A.	<i>Yè.</i>	
لا	لا	لا	لا	La.	<i>Lam-èlif.</i>	

Above, the characters will be perceived as they are written when totally unconnected with any other letter.

Also the form they assume, when at the beginning of a word or joined only to the letter following.

Again the change they undergo when connected with the preceding, and following.

Lastly, their appearance at the end of a word or joined only to the letter preceding.



CHAPTER II.

SOUND OF THE LETTERS.

1 *Elif* has no fixed sound, it being variously pronounced *a*, *e*, *i*, *u*.

EXAMPLE.

ادم	<i>adem</i> ,	man.
ادب	<i>edeb</i> ,	civil.
اراق	<i>irak</i> ,	distant.
امد	<i>umid</i> ,	hope.

When followed by *vav*, it takes the sound of *o*, *oo*, *eu*.

EXAMPLE.

اورمان	<i>otman</i> ,	forest.
اوزاق	<i>oozac</i> ,	far.
اولمك	<i>eulmek</i> ,	to die.

Bè is pronounced as *b* in english.

EXAMPLE.

بلبل	<i>bulbul</i> ,	nightingale.
باروت	<i>baroot</i> ,	gunpowder.
بغلق	<i>baghlamac</i> ,	to bind.
بش	<i>besb</i> ,	five.

At the end of words, and preceding, or following one of the letters *ت* *ث* *ج* *ح* *س* *ش* *ص* *ط* *ق* *ك* it is often pronounced *p*.

پ *Pe* has the sound of our *p*.

EXAMPLE.

پاشا	<i>pasha,</i>	governor.
پارہ	<i>para,</i>	money.
پنجرہ	<i>pendjereh,</i>	window.
پرمق	<i>parmac,</i>	finger.

ت *Te* is like the english *t*.

EXAMPLE. *

توفنک	<i>toofenk,</i>	musket.
تتون	<i>tutun,</i>	tobacco.
ترکی	<i>turky,</i>	a song.
تاریخ	<i>tarikh,</i>	history.

It often changes to *ḍ dal*, in the declensions and conjugations.

ث *Se* is pronounced like *s* in English.

EXAMPLE.

اثواب	<i>eswab,</i>	a dress.
عثمانی	<i>'osmanly,</i>	turkish.
مثل	<i>masal,</i>	fable.
اثبات	<i>ispat,</i>	proof.

ج *Djim* is pronounced like our *j*.

EXAMPLE.

جان	<i>djan,</i>	soul.
فلج	<i>kilidj,</i>	sword.
جامع	<i>djiamy,</i>	mosque.
جواب	<i>djevab,</i>	answer.

When following one of the before named consonants, it changes to ج *tchin*.

چ Tch in is pronounced like, *ch*, in the word, *cherry*.

EXAMPLE.

چشمه	<i>tcheshmeh,</i>	fountain.
الچی	<i>eltchy,</i>	ambassador.
چایر	<i>tchair,</i>	field.
چوق	<i>tehiok,</i>	much.

ح Ha requires a strong aspiration of the *h*.

EXAMPLE.

حرم	<i>harem,</i>	female apartments.
حکم	<i>hekim,</i>	doctor.
حمام	<i>hamam,</i>	bath.
حجی	<i>hadjy,</i>	pilgrim.

خ Kha has the sound of *ch*, in the german word *hoch*.

EXAMPLE.

خسته	<i>khastah,</i>	unwell.
اخمه	<i>akhmed,</i>	achmet.
خانم	<i>khanum,</i>	lady.
خشنود	<i>khoshnood,</i>	content.

د Dal is like the english *d*.

EXAMPLE.

دفعه	<i>defneh,</i>	laurel.
دشمن	<i>dushmen,</i>	enemy.
دره	<i>dereh,</i>	valley.
دوشک	<i>deushek,</i>	bed.

It takes the sound of *t*, following one of the previously named consonants.

ذ Zal has the sound of our *Z*.

EXAMPLE.

ذم	<i>zem,</i>	blame.
----	-------------	--------

ذوق	<i>zevk,</i>	amusement.
ذهین	<i>zahin,</i>	ingenious.
ذعاف	<i>zoo'af,</i>	poison.

ر *Re* is similar to our *r*.

EXAMPLE.

رجا	<i>ridjia,</i>	request.
راحت	<i>rahat,</i>	repose.
رخام	<i>rakham,</i>	pelican.
قره	<i>cara,</i>	continent.

ز *Ze* has the same sound as the ذ *zal*.

EXAMPLE.

زندان	<i>zindan,</i>	prison.
زنکین	<i>zenguin,</i>	rich.
زیتون	<i>zeitoon,</i>	olives.
زحمت	<i>zahmet,</i>	trouble.

ژ *Je* has a different sound from ج *djim*, being pronounced like, *j* in the french word *jour*.

EXAMPLE.

ژنک	<i>jenk,</i>	rust.
ژرف	<i>jerf,</i>	numerous.
ژیوه	<i>jiveh,</i>	mercury.
ژخ	<i>jakh,</i>	lamentation.

س *Sic* is pronounced like *ss*, in the word, *bliss*.

EXAMPLE.

سس	<i>sess,</i>	the voice.
سلطان	<i>sultan,</i>	sultan.
سرای	<i>serai,</i>	palace.
سنبول	<i>sunbul</i>	hyacinth.

ش *Shin*, has the sound of *sh* in english.

EXAMPLE.

شیشک	<i>shimshek</i> ,	lightning.
شیشه	<i>shisheh</i> ,	bottle.
شراب	<i>sherab</i> ,	wine.
بخشیش	<i>bakhshish</i> ,	gift.

ص *Sad*, is similar to س *sin*.

EXAMPLE.

صبح	<i>sabah</i> ,	morning.
صادق	<i>sadik</i> ,	faithful.
صراف	<i>saraf</i> ,	banker.
صو	<i>soo</i> ,	water.

ض *Zad* is pronounced like ز *ze*.

EXAMPLE.

ضابط	<i>zabyth</i>	commander
بعضی	<i>bazy</i> ,	several.
حاضر	<i>hazir</i> ,	ready.
ضامن	<i>zamin</i> ,	responsibility.

ط *Tiy* has the sound of *t* in english.

EXAMPLE.

طوزاق	<i>toozac</i> ,	net.
طالسز	<i>talsiz</i> ,	unfortunate.
طوطو	<i>tootoo</i> ,	parrot.
طپراق	<i>toprac</i> ,	earth.

ظ *Zhy* is pronounced like the ذ *zal*.

EXAMPLE.

ظالم	<i>salim</i> ,	cruel.
------	----------------	--------

ظفر	<i>zefer,</i>	victory.
ظریف	<i>zarif,</i>	elegant.
ظن	<i>zan,</i>	opinion.

ع *Ain*; the peculiar pronounciation given to this letter by the Turks and Arabs, is difficult to acquire; it generally prodnces a slight suspension of the voice, or a prolongation of the sound it represents, its place will be denoted by an apostrophe.

EXAMPLE.

عرب	<i>'arab.</i>	arab.
عمر	<i>'eumr,</i>	life.
علم	<i>'ylim,</i>	science.
عنبر	<i>'amber,</i>	amber.

غ *Ghain*; requires a guttural articulation of *gh*.

EXAMPLE.

اغلق	<i>aghlamac,</i>	to cry.
غريب	<i>gharib,</i>	stranger.
اغا	<i>agha,</i>	master.
بوغز	<i>boghaz,</i>	throat

ف *Fè* has the sound of *f* in english.

EXAMPLE.

فل	<i>fil,</i>	elephant.
فقر	<i>fakir,</i>	poor.
فورطنه	<i>fortoonah,</i>	tempest.
افندی	<i>efendy,</i>	gentleman.

ق *Caf* corresponds to our *c*, or *k*, in the word *cake*.

EXAMPLE.

قرداش	<i>cardash,</i>	brother.
-------	-----------------	----------

قوشاق	<i>cooshac,</i>	sash.
فورد	<i>coord,</i>	wolf.
قاشق	<i>cashic,</i>	spoon.

In the declensions and conjugations it changes into *ghain*.

ك Kief is pronounced, like *k* in english, with a slight articulation of an *i*, following it.

EXAMPLE.

كاغد	<i>kiaghid,</i>	paper.
كور	<i>kieur,</i>	blind.
كل	<i>kiul,</i>	cinders.
كافر	<i>kiafir,</i>	infidel.

ك Guief, takes the sound of *gui* in the word *guild*; it differs from the preceding letter, by three additional points only.

EXAMPLE.

كوزل	<i>guiuzel,</i>	handsome.
كبرك	<i>guiumruk,</i>	customhouse.
كل	<i>guiul,</i>	rose.
كلمك	<i>guelmek,</i>	to come.

In the middle, or at the end of a word, it has the sound of *γ*, as *دوكسن duyun*, wedding. *يكرمي yeyirmy*, twenty. *بك bey*, prince.

ك Saghir noon (or deaf noon), so called from its conveying a nasal, or stifled sound, is pronounced as *n*, in the french words, *mon*, *son*; it is a sign of the genitive case, and second person singular.

EXAMPLE.

دڭز	<i>deñiz,</i>	the sea.
-----	---------------	----------

سكرة	<i>soñra,</i>	after.
كلث	<i>guluñ,</i>	of the rose,
باباڤ	<i>babañ,</i>	thy father.

Remark. The *three* points that accompany this letter , as well as the preceding one, are seldom found in any manuscript.

ل *Lam*, is pronounced like *l*, in english.

EXAMPLE.

لذتلو	<i>lezetlu,</i>	sweeteness.
قلم	<i>calem,</i>	pen.
حل	<i>hal,</i>	condition.
المق	<i>almac,</i>	to take.

م *Mim*, corresponds to *m*, english.

EXAMPLE.

مقراض	<i>micras,</i>	scissars.
مكتوب	<i>mektoob,</i>	letter.
مسرور	<i>mesroor,</i>	joyful.
مكدر	<i>mekedder,</i>	melancholy.

ن *Noon*, has the sound of our *n*.

EXAMPLE.

نامكور	<i>namkieur,</i>	ungrateful.
اينلو	<i>inlu,</i>	wide.
دون	<i>dun,</i>	yesterday.
نردة	<i>neredeh,</i>	where

و *Vav*, take the sound of *o*, *oo*, *u* and *v*.

EXAMPLE.

چول	<i>tchol,</i>	desert.
بولق	<i>boolmac,</i>	to find.
ايو	<i>èiu,</i>	good.
قاو	<i>kav,</i>	tinder.

è *Hè*, requires a soft articulation of the english *h*, at the end of words, it is pronounced *èh*, or *ah*.

EXAMPLE.

هوا	<i>hava,</i>	weather.
هيچ	<i>hitch,</i>	nothing.
شهر	<i>shehir,</i>	a city.
اوده	<i>evdeh,</i>	in the house.

ی *Yè*, has the same sound as, *y*, at the beginning of an english word; when in the middle, or at the end it is pronounced as *i*, or *y* final.

EXAMPLE.

يورک	<i>yoorek,</i>	the heart.
يهورطه	<i>yoomoortah,</i>	eggs.
ايلمک	<i>eilèmek,</i>	to do.
برى	<i>biri,</i>	a, one.

لا *Lam elif* not comprised in the Alphabet is the union of the two letters ل *lam* and ا *elif*, and is pronounced, *la*.

EXAMPLE.

لاله	<i>laleh,</i>	tulip.
لازم	<i>lazim,</i>	needful.
دولاب	<i>dolab,</i>	closet.
لاقردى	<i>lakirdy,</i>	discourse.

CHAPTER III.

SIGNS REGULATING THE PRONOUNCIATION.

The Turks have four signs, by which they regulate their pronunciation.

1. مَدَّالِفْ *meddelif* or مَدَّاهْ *meddah*, which being placed over the ا *elif*, conveys to it a broad sound, similar to *a* in our word *all*.

آلله	<i>Allah,</i>	God.
آدم	<i>adem,</i>	Man.

2. هَمْزِ الْفِ (٠) *hamzelif*, or هَمْزَاة *hamzah*, softens the sound of ا *elif*, to *a*, as in the word *day*, if over و *vav*; it gives to that letter the sound of *eu*; it is often found at the end of a word representing the vowel *i*.

EXAMPLE.

سَوَال *soual*, question رَأَى *rey* inclination

بَنْدَه خَدَا *bendeh i khouda*, the servant of the Lord.

3. جَزْم (١) *djezma*, denoting, the consonant over which it is placed, is not affected by the sound of a vowel; it is also a sign of rest, indicating the termination of a syllable.

EXAMPLE.

پَرْدَه *perdeh* (not *peredeh*) veil.

تُرْكِي *turki* a song (and not *tereky* saddle straps).

4. تَشْدِيد (٢) *teshdid* points out that the letter is a double one.

EXAMPLE.

اَوَّل	<i>evvel,</i>	before.
کامل	<i>kiamill,</i>	perfect.
مکدر	<i>mekedder,</i>	sorrowful.

THE VOWELS.

Three distinguishing marks supply the place of vowels omitted in turkish orthography.

۱. (ˆ) اوستن *ustun*. This sign over one of the letters ح خ ص denotes that the vowel following, is an *a*, pronounced as in our word *car*; when over any of the other letters, it conveys the sound of *e*.

EXAMPLE.

قِپو	<i>capoo,</i>	door.
طَار	<i>dhar,</i>	narrow.
دَمِير	<i>demir,</i>	iron.
سَوَرِم	<i>sèverim,</i>	I love.

۲. (,) اسره *esreh* under the letter denotes the vowel *i* or *y*.

EXAMPLE.

اِرَاق	<i>irak,</i>	far.
قِرَز	<i>kysz,</i>	girl.
اِشْتِهَا	<i>ishtiha,</i>	appetite.

۳. اوترو (ˆ) *uturu*, above the letter is equivalent to the vowel *u*, or *eu*;

EXAMPLE.

بُيُوت	<i>buyuk,</i>	great.
پُرْدَه	<i>purdeh,</i>	enigma.
کُوپْک	<i>keupek,</i>	dog.

These vowels are often doubled and are called, اِیکِ اوستن (ˆ) *iky ustun*; اِیکِ اسره (,) *iky essereh*. اِیکِ اوترو (ˆ) *iky uturu*.

(ا) اِيكِي اوستن *iky ustun*, is pronounced, *an* or *en* ex :

بَا *ban*, or, ب *ben*.

(م) اِيكِي اسره *iky essreh*, is pronounced, *un*; ex. ب *bin*.

(و) اِيكِي اوترو *iky uturu* is pronounced, *uu*; ex. ب *bun*.

TABLE

Of vowels mixed with consonants.

أ	è	إ	i	أ	u.	ه	hè	ه	hi	ه	hu.
ب	bè	ب	bi	ب	bu.	پ	pè	پ	pi	پ	pu.
ت	tè	ت	ti	ت	tu.	ث	sè	ث	si	ث	su.
ج	djè	ج	dji	ج	dju.	چ	tchè	چ	tchi	چ	tchu.
ح	ha	ح	hi	ح	hu.	خ	gha	خ	ghi	خ	ghu.
د	dè	د	di	د	du.	ذ	zè	ذ	zi	د	zu.
ر	rè	ر	ri	ر	ru.	ز	zè	ز	zi	ز	zu.
ژ	jè	ژ	ji	ژ	ju.	س	si	س	si	س	su.
ش	shè	ش	shi	ش	shu.	ص	sa	ص	si	ص	su.
ض	zha	ض	zhi	ض	zhu.	ط	tha	ط	thi	ط	thu.
ظ	zha	ظ	zhi	ظ	zhu.	ع	aa	ع	i	ع	oo.
غ	gha	غ	ghi	غ	ghu.	ف	fè	ف	fi	ف	fu.
ق	ka	ق	ki	ق	ku.	ك	kè	ك	ki	ك	ku.
ن	nè	ن	ni	ن	nu.	گ	guè	گ	gui	گ	guiu.
ل	lè	ل	li	ل	lu.	م	mè	م	mi	م	mu.
ن	nè	ن	ni	ن	nu.	و	vè	و	vi	و	vu.
ی	yè	ی	yi	ی	yoo.						

Which are spelt, and read in the following manner.

<i>Elif ustun, è, elif esreh i, elif uturu u.</i>	<i>È, i, u.</i>
<i>Bè ustum, bè; bè esreh, bi; bè uturu bu.</i>	<i>Bè, bi, bu.</i>
<i>Djim, ustum, djè, djim, esreh, dji; djim uturu dyu. Djè, dji, dju.</i>	
<i>Ha ustum. Ha, ha esreh hi; ha uturu, hu.</i>	<i>Ha, hi, hn.</i>
<i>Kha ustun, kha; kha esreh khi; kha uturu khu. Kha, khi, khu.</i>	
<i>Dal ustum, dè, dal esreh, di, dal uturu dn.</i>	<i>De, di, du.</i>
<i>Zal ustum zè, zal esreh, zi, zal uturu zu.</i>	<i>Zè, zi, vu.</i>
etc.	etc.

CHAPTER IV.

THE ARTICLE.

The turkish language does not possess any article corresponding to our definite article, *the*.

The only one employed is the indefinite *bir*, *a*, *an* or *one*.

GENDERS.

Turkish nouns are not distinguished by genders; all inanimate things are neuter, and beings of different sexes, have separate appellations as, *ادم* *adem*, man; *عوات* *avret*, woman; *اوکز* *okooz*, ox, *اينك* *inek* cow; or are designated by terms, as *اغلان* *oghlan* boy, male; *قز* *kız*, girl, female, when relating to human beings; and *ارکک* *erkek*, male, *دیشی* *dishy*, female, when applied to animals.

EXAMPLE.

قرداش	<i>cardash,</i>	brother.
قزقرداش	<i>kysz cardash,</i>	sister.
ارسلان	<i>arslan,</i>	lion.
دیشی ارسلان	<i>dishy arslan,</i>	lioness.

Remark. سلطان *sooltan*, sultan, is both masculine and feminine; the former when preceding, the latter, when immediately following the proper name.

EXAMPLE.

سلطان سلم	<i>sooltan selim,</i>	the sultan Selim.
سلطان محمود	<i>sooltan mahmood,</i>	the sultan Mahmood.
اسما سلطان	<i>esma sooltan,</i>	the sultana Esma.
بهرام سلطان	<i>behram sooltan,</i>	the sultana Behram.
والده سلطان	<i>valideh sooltan,</i>	the sultana mother.

NUMBER AND CASES OF NOUNS.

The Turkish nouns have two numbers, مفرد *moofred*, singular, and جم *djem*, plural.

The plural is formed by adding ل *ler* or لار *lar*, to the singular.

Singular.	Plural.
ات <i>at</i> , horse.	اتلر <i>atlar</i> , horses.
گون <i>gun</i> , day.	گونلر <i>gunler</i> , days.

The nouns have six variations of case, the Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Vocative, and Ablative.

The five latter cases are formed, by the following additions to the nominative.

The genitive (اصلى *asty*), takes *سَghir noon* pronounced *uñ* when the nominative terminates in a consonant and *نُك nuñ* when it ends in a vowel.

EXAMPLE.

Nom.	ات <i>at</i> ,	horse.
Gen.	اتك <i>atuñ</i> ,	of a horse.
Nom.	سرای <i>serai</i> ,	palace.
Gen.	سراینك <i>serainuñ</i> ,	of a palace.

The dative (هدایى *hidayi*) takes *ه eh* or *اه* after a consonant, and *یه yeh* or *yah*, after a vowel.

EXAMPLE.

Nom.	گل <i>gul</i> ,	a rose.
Dat.	گله <i>guleh</i> ,	to a rose.
Nom.	هوا <i>hava</i> ,	the weather.
Dat.	هوايه <i>havayah</i> ,	to the weather.

The Accusative (نصبى *nas by*) takes *ی y*, after a consonant, and *یى yi*, after a vowel.

EXAMPLE.

Nom.	دشمن <i>dushmen</i> ,	enemy.
Acc.	دشمنى <i>dushmeny</i> ,	the enemy.
Nom.	باغچه <i>baghtcheh</i> ,	garden.
Acc.	باغچهیى <i>baghtchehyi</i> ,	the garden.

The Vocative (ندایى *nidayi*) is the nominative preceded by the interjection *یا ya*.

EXAMPLE.

Nom. محمد *mehemed*, mehemed.

Voc. يا محمد *ya mehemed*, oh Mehemed.

Lastly the Ablative (جری *djery*) requires the termination دن *dan*, or *den*, added to the nominative.

EXAMPLE.

Nom. استانبول *istanbol*, Constantinople.

Ab. استانبولدن *istanboldan*, of or from Constantinople.

CHAPTER V.

DECLENSION OF NOUNS.

There are two declensions of nouns, the first comprising those that terminate in a consonant, as باش *bash*, head; قول *col*, arm.; etc.

The second such as end in one of the letters ی, و, ه, ا.

Example of FIRST DECLENSION.

Singular.

Nom.	وزیر <i>vezir</i> ,	The minister.
Gen.	وزیرک <i>vezirüñ</i> ,	of the minister.
Dat.	وزیره <i>vezireh</i> ,	to the minister.
Acc.	وزیری <i>veziry</i> ,	the minister.
Voc.	یا وزیر <i>ya vezir</i> ,	oh minister.
Abl.	وزیردن <i>vezirdan</i> ,	from the minister.

Plural.

Nom.	وزیرلر <i>vezirler</i> ,	the ministers.
------	--------------------------	----------------

Gen.	وزیرلرک	<i>vezirleruñ,</i>	of the ministers.
Dat.	وزیرلره	<i>vezirlereh,</i>	to the ministers.
Acc.	وزیرلری	<i>vezirlery,</i>	the ministers.
Voc.	یاوزیرلر	<i>ya vezirler,</i>	oh ministers.
Abl.	وزیرلردن	<i>vezirlerden,</i>	of or from the ministers.

Singular.

Nom.	حکیم	<i>hèkim,</i>	the doctor.
Gen.	حکیمک	<i>hèkimuñ,</i>	of the doctor.
Dat.	حکیمه	<i>hèkimeh,</i>	to the doctor.
Acc.	حکیمی	<i>hèkimy,</i>	the doctor.
Voc.	یا حکیم	<i>ya hèkim,</i>	oh doctor.
Abl.	حکیمدن	<i>hèkimdan,</i>	of or from the doctor.

Plural.

Nom.	حکیملر	<i>hèkimlar,</i>	the doctors.
Gen.	حکیملرک	<i>hèkimlaruñ,</i>	of the doctors.
Dat.	حکیملره	<i>hèkimlareh,</i>	to the doctors.
Acc.	حکیملری	<i>hèkimlary,</i>	the doctors.
Voc.	یا حکیملر	<i>ya hèkimlar,</i>	oh doctors.
Abl.	حکیملردن	<i>hèkimlardan,</i>	of or from the doctors.

Noun terminating in ق *Caf*, and which letter changes into غ *ghain*; in the singular.

Singular.

Nom.	قلپق	<i>calpak,</i>	the cap.
Gen.	قلپقک	<i>calpaghuñ,</i>	of the cap.
Dat.	قلپقه	<i>calpaghah,</i>	to the cap.
Acc.	قلپقی	<i>calpaghy,</i>	the cap.
Voc.	یا قلپق	<i>ya calpak,</i>	oh cap.
Abl.	قلپقدن	<i>calpakdan,</i>	of or from the cap.

Plural.

Nom.	قلپقلر	<i>calpaklar,</i>	the caps.
Gen.	قلپقلرك	<i>calpaklaruñ,</i>	of the caps.
Dat.	قلپقلره	<i>calpaklarah,</i>	to the caps.
Acc.	قلپقلرى	<i>calpaklary,</i>	the caps.
Voc.	يا قلپقلر	<i>ya calpaklar,</i>	oh caps.
Abl.	قلپقلردن	<i>calpaklardan,</i>	of or from the caps.

Noun terminating in ك *kief*, and which letter changes into گ *guief*; in the singular.

Singular.

Nom.	كوپك	<i>kieupek,</i>	the dog.
Gen.	كوپكك	<i>kieupeyuñ,</i>	of the dog.
Dat.	كوپكه	<i>kieupeyeh,</i>	to the dog.
Acc.	كوپكى	<i>kieupeyi,</i>	the dog.
Voc.	يا كوپك	<i>ya kieupek,</i>	oh dog.
Abl.	كوپكدن	<i>kieupekden,</i>	of of from the dog.

Plural.

Nom.	كوپكلر	<i>kieupeklar,</i>	the dogs.
Gen.	كوپكلرك	<i>kieupeklaruñ,</i>	of the dogs.
Dat.	كوپكلره	<i>kieupeklurah,</i>	to the dogs.
Acc.	كوپكلرى	<i>kieupeklary,</i>	the dogs.
Voc.	يا كوپكلر	<i>ya kieupeklar,</i>	oh dogs.
Abl.	كوپكلردن	<i>kieupeklardan,</i>	of or from the dogs.

Noun ending in ت *te*, and which letter changes into د *dal*; in the singular.

Singular.

Nom.	قورت	<i>coort,</i>	the wolf.
Gen.	قورديك	<i>coorduñ,</i>	of the wolf.

Dat.	قورده	<i>coordah,</i>	to the wolf.
Acc.	قوردی	<i>coordy,</i>	the wolf.
Voc.	یا قورت	<i>ya coord,</i>	oh wolf.
Abl.	قورددن	<i>coorddan,</i>	of or from the wolf.

Plural.

Nom.	قورتلر	<i>coortlar,</i>	the wolves.
Gen.	قورتلرک	<i>coortlaruñ,</i>	of the wolves.
Dat.	قورتلره	<i>coortlarah,</i>	to the wolves.
Acc.	قورتلری	<i>coortlary,</i>	the wolves.
Voc.	یا قورتلر	<i>ya coortlar,</i>	oh wolves.
Abl.	قورتلردن	<i>coortlardan,</i>	of or from the wolves.

SECOND DECLENSION.

Nouns terminating in *ʾelif*, *ʾhe*, و *vav* et *ı*.

Singular.

Nom.	بابا	<i>baba,</i>	the father.
Gen.	بابانک	<i>babanuñ,</i>	of the father.
Dat.	بابایه	<i>baba yah,</i>	to the father.
Acc.	بابایی	<i>baba yi,</i>	the father.
Voc.	یا بابا	<i>ya baba,</i>	oh father.
Abl.	بابادن	<i>babadan,</i>	of or from the father.

Plural.

Nom.	بابالر	<i>babalar,</i>	the fathers.
Gen.	بابالرک	<i>babalaruñ,</i>	of the fathers.
Dat.	بابالره	<i>babalarah,</i>	to the fathers.
Acc.	بابالری	<i>babalary,</i>	the fathers.
Voc.	یا بابا	<i>ya babalar,</i>	oh fathers.
Abl.	بابالردن	<i>babalardan,</i>	of or from the fathers.

Singular.

Nom.	دره	<i>dereh,</i>	the valley.
Gen.	دره نك	<i>derehnuñ,</i>	of the valley.
Dat.	دره يه	<i>dereheyeh,</i>	to the valley.
Acc.	دره يى	<i>derehyi,</i>	the valley.
Voc.	يا دره	<i>ya dereh,</i>	oh valley.
Abl.	دره دن	<i>derehden,</i>	of or from the valley.

Plural.

Nom.	دره لر	<i>derehler,</i>	the valleys.
Gen.	دره لرك	<i>derehleruñ,</i>	of the valleys.
Dat.	دره لره	<i>derehlereh,</i>	to the valleys.
Acc.	دره لرى	<i>derehlery,</i>	the valleys.
Voc.	يا دره لر	<i>ya derehler,</i>	oh valleys.
Abl.	دره لردن	<i>derehlerden,</i>	of or from the valleys.

Singular.

Nom.	قپو	<i>capoo,</i>	the gate.
Gen.	قپونك	<i>capoonuñ,</i>	of the gate.
Dat.	قپويه	<i>capooyah,</i>	to the gate.
Acc.	قپويى	<i>capooyi,</i>	the gate.
Voc.	يا قپو	<i>ya capoo,</i>	oh gate.
Abl.	قپودن	<i>capoodan,</i>	of or from the gate.

Plural.

Nom.	قپولر	<i>capoolar,</i>	the gates.
Gen.	قپولرك	<i>capoolaruñ,</i>	of the gates.
Dat.	قپولره	<i>capoolarah,</i>	to the gates.
Acc.	قپولرى	<i>capoolary,</i>	the gates.
Voc.	يا قپولر	<i>ya capoolar,</i>	oh gates.
Abl.	قپولردن	<i>capoolardan,</i>	of or from the gates.

Singular.

Nom.	کمی	<i>guemy,</i>	the ship.
Gen.	کمینک	<i>gueminuñ,</i>	of the ship.
Dat.	کمیہ	<i>guemiyeh,</i>	to the ship.
Acc.	کمی	<i>guemiyi,</i>	the ship.
Voc.	یا کمی	<i>ya guemy,</i>	oh ship.
Abl.	کمیدن	<i>guemiden,</i>	of or from the ship.

Plural.

Nom.	کمیلر	<i>guemiler,</i>	the ships.
Gen.	کمیلرک	<i>guemileruñ,</i>	of the ships.
Dat.	کمیلرہ	<i>guemilereh,</i>	to the ships.
Acc.	کمیلری	<i>guemilery,</i>	the ships.
Voc.	یا کمیلر	<i>ya guemiler,</i>	oh ships.
Abl.	کمیلردن	<i>guemilerden,</i>	of or from the ships.

The following are exceptions to the foregoing rule; the genitive requiring the addition of ك *saphir noon*, only; the dative *eh* and the accusative ی.

Singular.

Nom.	او	<i>ev,</i>	the house.
Gen.	اوک	<i>evun,</i>	of the house.
Dat.	اوہ	<i>evch,</i>	to the house.
Acc.	اوی	<i>evy,</i>	the house.
Voc.	یا او	<i>ya ev,</i>	oh house.
Abl.	اودن	<i>evdan,</i>	of or from the house.

Plural.

Nom.	اولر	<i>evlar,</i>	the houses.
Gen.	اولرک	<i>evlarun,</i>	of the houses.
Dat.	اولرہ	<i>evlareh,</i>	to the houses.

Acc.	اولری <i>evlary,</i>	the houses.
Voc.	یا اولر <i>ya evlar,</i>	oh houses.
Abl.	اولردن <i>evlardan,</i>	of or from the houses.

Singular.

Nom.	سو <i>soo,</i>	the water.
Gen.	سویک <i>sooyuñ,</i>	of the water.
Dat.	سویه <i>sooyah,</i>	to the water.
Acc.	سوی <i>sooyu,</i>	the water.
Voc.	یا سو <i>ya soo,</i>	oh water.
Abl.	سودن <i>soodan,</i>	of or from the water.

Plural.

Nom.	سولر <i>soolar,</i>	the waters.
Gen.	سولرک <i>soolaruñ,</i>	of the waters.
Dat.	سولره <i>soolarah,</i>	to the waters.
Acc.	سولری <i>soolary,</i>	the waters.
Voc.	یا سولر <i>ya soolar,</i>	oh waters.
Abl.	سولردن <i>soolardan,</i>	of or from the waters.

CHAPTER VI.

DEGREES OF COMPARISON.

The comparative degree, is formed by adding the syllable *جه* *djeh*, or *چه* *tchek*, to the adjective ;

EXAMPLE.

گوزل <i>guzel,</i>	handsome.	گوزلجه <i>guzeldjeh,</i>	handsomer.
ایو <i>eu,</i>	good.	ایوچه <i>euutcheh,</i>	better.

Or by placing the adverb *دخی* *dakhi*, *daha* (more), before the

adjective; as, زنگین *zenguin*, rich; دخی زنگین *daha zenguin*, richer.

It also governs the ablative, followed by the adjective, as شکریدن طاتلو *shêkerden tatloo*, sweeter than sugar; قرداشکزدن *cardashiñizdan buyuk*, taller than your brother.

THE SUPERLATIVE DEGREE

governs the Genitive or Ablative, followed by the adjective in its simple form, to which is joined the possessive affix 3^d. pers.

EXAMPLE.

عورتلرک کوزلی *'avretleruñ guzely*, the handsomest woman.
جمله دن ایوسی *djiumlèden eiussy*, the best of all.

The following particles are also made use of which placed immediately before the adjective, denote superiority, ائ *eñ*, پک *pek*, زیاده *ziadeh*, غارت *ghairet*; as ائ ایو *eñ èiu*, the best, پک زیاده *pek ziadeh*, the most; ائ بیوک *eñ buyuk*, the largest, etc.

CHAPTER VII.

OF THE DIFFERENT KINDS OF NOUNS.

The Turkish Language possesses two kinds of Nouns, the primitive, and derivative.

The Noun primitive جامد *djamid*, is that which is original in itself, not being derived from any other word, as, الله *Allah*, God; آدم *adem*, man.

The Noun derivative **موشتق** *mooshtac*, is derived either from a verb, or noun; the former is divided into two classes, viz.]

The Noun agent **اسم فاعل** *ismy fail*, being that, by which the action is effected, or produced; and the Noun active, **اسم مصدر** *issmy messdar*, that, which marks the subject of the action.

The Noun agent is formed by adding the terminations **جی** *djy*, or **بجی** *idjy*, to the 2^d. P. sing. of the imperative.

EXAMPLE.

قورتار *coortar*, save thou. **قورتارجی** *coortardjy*, saviour.
سو *sev*, love thou. **سوبجی** *sevidjy*, lover.

The Noun active is formed in several ways. 1. By rejecting the last letter of the infinitive.

EXAMPLE.

اولمک *eulmek*, to die. **اولم** *eulum*, death.
واورمق *voormac*, to strike. **واورم** *vooroom*, the blow.
 2. In changing the terminations **مق** *mac*, or **مک** *mek*, into **ش** *sh*, or **یش** *ish*;

EXAMPLE.

المق *almac*, to receive. **الش** *alish*, receipt.
کورمک *gurmek*, to see. **کوریش** *gurish*, sight.
 3. By substituting **ه** *eh*, or **اھ** *ah*; for the last letter of the infinitive.

EXAMPLE.

بلمک *bilmek*, to know. **بلمه** *bilmeh*, know ledge.
اکمق *añmac*, to remember. **اکمہ** *añmah*, memory.
 4. By adding the particles **لی** *lik*, or **لک** *lik*, (both pronounced *lik*), to the infinitive.

EXAMPLE.

يَمَك yemek, to eat. يَمَكَلِك yemelik, food.
 الدَتَمَق aldatmac, to deceive. الدَتَمَقَلِك aldatmaclik, deceit.

The Noun derived from a Noun; or Noun possessive اِسْم مَسْنُوب *issmy mansoob*; is an adjective, denoting possession, endowment, or relation of one object to another; it is formed by adding the terminations لُو *lu*, or لِي *ly*, to a substantive.

EXAMPLE.

اَت at, horse. اَتْلُو atlu, cavalier (possessor of a horse.)
 مال mal, wealth. مَالْلُو mallu, wealthy.
 عَقْل 'akel, talent. عَقْلَلُو 'akellu, talented.
 كُوي keuy, village. كُويْلُو keuilu, villager.
 تُوَز tooz, salt. تُوَزْلِي toozly, salted (salt taste).
 كُومَش gumush, silver. كُومَشْلِي gumushly, plated.
 اَتَنَه atine, Athens. اَتَنَهْلُو atinety, Athenian.

2. In affixing to a Substantive, the particle جِي *djy*, indicating agency.

EXAMPLE.

اَتْمَك etmek, bread. اَتْمَكْجِي etmekdjy, baker.
 عَرَبَا 'araba, coach. عَرَبَا جِي 'arabadjy, coachman.
 يُول yol, road. يُولْجِي yoldjy, traveller.

3. By adding the particles لِك *lik*, or لَق *lik*, to a noun.

EXAMPLE.

پَاشَا pasha, governor. پَاشَا لِق pashalik, government.
 دُوسْت dost, friend. دُوسْت لِق dostlik, friendship.
 يَنِي yeny, new. يَنِي لِك yenilik, novelty.

یل *yel*, year. یللیک *yellik*, year's wages.
 اتمکچی *etmekdjy*, baker. اتمکچیلیک *etmekdjylik*, trade of a baker.

The Noun local simple, اسم کثرت *issmy kesret*, is formed by adding the same particle لک *lik*, or لق *lik*, to a Substantive, indicating the use, or destination of any enclosed space, where objects, or animals are kept together.

EXAMPLE.

طاوق *taook*, fowl. طاوقلق *taooklik*, poultry yard.
 طوئز *doñooz*, pig. طوئزلیک *doñoozlik*, pig sty.
 اوزم *uzum*, grape. اوزملىک *uzmlik*, vineyard.
 میشه *misheh*, oak. میشهلىک *mishehlik*, oak plantation.
 ائنه *iñeh*, needle. ائنهلىک *iñehlik*, needle case.

The Noun local compounded, اسم مکان *ismy mèkan*; denoting, dwelling, habitation, dignity, quality, etc.; is formed in various ways.

1. By two substantives.

EXAMPLE.

طوپ *top*, canon. طوپخانه *top khaneh*, arsenal.
 کتاب *kitab*, book. کتابخانه *kitab khaneh*, library.
 تاج *tadje*, crown. تاجدار *tadjedar*, sovereign.
 فکر *fikir*, reflection. فکردار *fikirdar*, man of reflection.
 سر *serr*, secret. سردهاش *serrdash*, confidant.
 قرن *carn*, womb. قرنداش *carndash*, brother*.

* Lit. companion of the womb.

قلم *calem*, chissel. قلیکار *calemkiar*, sculptor.
 خدمد *khidmed*, service. خدمدگار *khidmedkiar*, servant.

2. By a participle, and a substantive. Ex.

یر یازجق *yazadjak yer*, bureau, office. یر دورجق *dooradjak yer*, halting place.
 یر اترجق *otooradjak yer*, resting place, etc.

The compound Nouns in the Turkish Language have been chiefly adopted from the Persian, and Arabic, and are so numerous, and the methods of forming them so various, that study alone can introduce the learner to aknow ledge of them.

The noun diminutive اسم تصغیر *issmy tasghir*, takes the termination جک *djek*, or جق *djak*, for a substantive; and the same particle, or چه *tchah*, *tchah*, sometimes written جه *djeh*, *djah*, for an adjective.

EXAMPLE.

ادم	<i>adem</i> ,	man.	ادمجک	<i>ademjek</i> ,	a little man.
کوچک	<i>kutchuk</i> ,	small.	کوچکچه	<i>kutchuktchah</i> ,	very small.
ایر	<i>èiu</i> ,	well.	ایوچه	<i>èiutcheh</i> ,	better.
صوق	<i>suook</i> ,	cold.	صوجق	<i>suoodjak</i> ,	colder.
ال	<i>el</i> ,	hand.	الجب	<i>eldjek</i> ,	small hand.

From these diminutives, others are formed by the addition of *zè*, which augmentation is solely used, as expressive of admiration, or endearment.

EXAMPLE.

باباجق	<i>babadjek</i> ,	little father.	باباجغز	<i>babadjaghez</i> ,	dearest father.
الجب	<i>eldjek</i> ,	small hand.	الجبغز	<i>eldjéghez</i> ,	beautiful hand.

اوجق	<i>evdjek</i> ,	cottage.	اوجغز	<i>evdjeghez</i> ,	beautiful cottage.
اتجق	<i>atdjek</i> ,	a pony.	اتجغز	<i>atdjeghez</i> ,	beautiful pony.

The postposition *siz*, placed immediately after a noun, denotes privation.

EXAMPLE.

دوست	<i>dost</i> ,	friend.	دوستسز	<i>dostsiz</i> ,	friendless.
سوج	<i>sootch</i> ,	fault.	سوجسز	<i>sootchsiz</i> ,	faultless.
جان	<i>djan</i> ,	soul.	جانسز	<i>djansiz</i> ,	inanimate.

CHAPTER VIII.

NOUNS OF NUMBER اسم العدد *issmy al'aded*.

The *numeral Nouns*, are divided into Cardinal, Ordinal and Distributive.

The Turks have two methods of computation, one by ciphers, the other by letters of the alphabet. The former however is the only mode now in use.

CARDINAL NUMBERS.

1	۱	ا	بر	<i>bir</i> .
2	۲	ب	ایکی	<i>iky</i> .
3	۳	ج	اوج	<i>utch</i> .
4	۴	د	دورت	<i>deurt</i> .
5	۵	ه	بش	<i>besht</i> .

6	٦	و	التي	<i>alty.</i>
7	٧	ز	یدی	<i>yedy.</i>
8	٨	ح	سکز	<i>sëkiz.</i>
9	٩	ط	طقز	<i>dokooz.</i>
10	١٠	ی	اون	<i>on.</i>
11	١١	یا	اونبر	<i>on bir.</i>
12	١٢	یب	اون ایکی	<i>on ity.</i>
13	١٣	یچ	اون اوچ	<i>ou eutch.</i>
14	١٤	ید	اون دورت	<i>on deurt.</i>
15	١٥	یه	اون بش	<i>on besh.</i>
16	١٦	یو	اون التي	<i>on alty.</i>
17	١٧	یز	اون یدی	<i>on yedy.</i>
18	١٨	یح	اون سکز	<i>on sëkiz.</i>
19	١٩	یط	اون طقز	<i>on dokooz.</i>
20	٢٠	ک	یکرمی	<i>yeyirmy.</i>
30	٣٠	ل	اوتوز	<i>otooz.</i>
40	٤٠	م	قرق	<i>kirk.</i>
50	٥٠	ن	اللی	<i>elty.</i>
60	٦٠	س	التمش	<i>altmish.</i>
70	٧٠	ع	یتمش	<i>yetmish.</i>
80	٨٠	ف	سکزن	<i>sekzen.</i>
90	٩٠	ص	طقسان	<i>doksan.</i>
100	١٠٠	ق	یوز	<i>yuz.</i>
500	٥٠٠	ث	بش یوز	<i>besh yuz.</i>
1000	١٠٠٠	غ	بیگ	<i>biñ.</i>
100,000	١٠٠,٠٠٠	فغ	یوز بیگ	<i>yuz biñ.</i>

The cardinal numbers are not declinable; they invariably precede the subject counted, which constantly remains in the Nominative singular.

EXAMPLE.

یوات ادم *yuz at aldim*, I bought one hundred horses.
 بیگ ادم کلدی *biñ adem gueldy*, a thousand men arrived.
 دورت قاعد شراب *deurt cadeh sherab*, four glasses of wine.

The ciphers are set down and read like our own that is, from left to right, preserving the same rules of combination, for units, tens and thousands.

EXAMPLE.

۱۸۴۰ بیگ سکز یوز قرق *biñ sekiz yuz kirk*.

in counting games, Persian numbers are generally employed, mixed with turkish; I therefore give the following example of the manner in which they are combined.

EXAMPLE.

یک یک	<i>yek yek</i> ,	aces.
ایکی بر	<i>iky bir</i> ,	two and one.
سه یک	<i>seh yek</i> ,	three and one
چهار یک	<i>tcheharyek</i> ,	four and one.
پنج و یک	<i>pendjooyek</i> ,	five and one.
شش و یک	<i>sheshooyek</i> ,	six and one.
دو بار	<i>doobara</i> ,	two's.
سه بادو	<i>sehbadoo</i> ,	two and three.
چهار و دو	<i>tcheharoodoo</i> ,	four and two.
پنج و دو	<i>pendjoodu</i> ,	five and two.
شش و دو	<i>sheshoodu</i> ,	six and two.
دو سه	<i>duseh</i> ,	three's.
چهار و سه	<i>tcheharooseh</i> ,	four and three
پنج و سه	<i>pendjooseh</i> ,	five and three.

شش و سه	<i>sheshooseh,</i>	six and three.
دورت چهار	<i>deurt tchehar,</i>	four's.
پنج چهار	<i>pendj tchehar,</i>	five and four.
شش چهار	<i>shesh tchehar,</i>	six and four.
دوبش	<i>dubesh,</i>	five's
شش و بش	<i>shesh u besch,</i>	six and five.
دوشش	<i>dushesh,</i>	sixes.

ORDINAL NUMBERS.

The ordinal numbers are formed by the addition of the particle *نجی indjy*, to the cardinal.

EXAMPLE.

برنجی	<i>birindjy,</i>	first.
اکنجی	<i>ikindjy,</i>	second.
اوچنجی	<i>eutchindjy,</i>	third.
دوردنجی	<i>deurdindjy,</i>	fourth.
بشنجی	<i>beshindjy,</i>	fifth.
التنجی	<i>altindjy,</i>	sixth.
یدنجی	<i>yèdindjy.</i>	seventh.
سکرنجی	<i>sèkizindjy,</i>	eighth.
طوقرنجی	<i>dokoozindjy,</i>	ninth.
اوننجی	<i>oonoonindjy,</i>	tenth.
یکرمنجی	<i>yeyermindjy,</i>	twentieth.
اوتوزنجی	<i>otoozindjy,</i>	thirtieth.
قرقنجی	<i>kirkindjy,</i>	fortieth.
النجی	<i>ellindjy,</i>	fiftieth.

التمشنجى	<i>altmishindjy,</i>	sixtieth.
یتمشنجى	<i>yetmishindjy,</i>	seventieth.
سکسنجى	<i>seksenindjy,</i>	eightieth.
طوقسانجى	<i>doksanindjy,</i>	ninetieth.
یوزنجى	<i>yuzindjy,</i>	one hundredth.
بشنجى	<i>bishindjy,</i>	five hundredth.
بیکنجى	<i>biñindjy,</i>	one thousandth.

The ordinal numbers are declinable; they always precede the subject counted.

EXAMPLE.

اوچنجلرث بر	<i>utchindjyleruñ bir,</i>	one of the three.
ایکنجى باب	<i>ikkındjy bab,</i>	second chapter.

The fractional numbers are expressed by یارم *yarem*, half
چیرک *tcheirek*, quarter.

EXAMPLE.

یارم ساعت	<i>yarem sa'at,</i>	half an hour.
یاری یول	<i>yary yol,</i>	half way.
یارىسى سنک	<i>yarisy senuñ,</i>	half for you.
یارىسى بنم	<i>yarisy benim,</i>	half for me.
اوچ چیرک میل	<i>utch tcheirek mil,</i>	three quarters of a mile.

The word half when making part of a noun of number is rendered by بچوق *boothook*.

EXAMPLE.

بر بچوق غروش	<i>bir boothook ghroosh,</i>	one piaster and a half.
ایكى بچوق ساعت	<i>iky boothook sa'at,</i>	two hours and a half.
ساعت	<i>sa'at,</i>	at the commencement of a sentence generally refers to the Clock, or the time of day.

EXAMPLE.

ساعت قاچده در	<i>sa'at catchdeh dur,</i>	what is o'clock.
ساعت دوردی کچدی	<i>sa'at daurdy guetchdy,</i>	it is past four o'clock.
ساعت دخی ایکی دکل	<i>sa'at dakhi iky deyil,</i>	it is not yet two.
ساعت اون اوچ چیرک	<i>sa'at on utch tchirek,</i>	it wants a quarter to two.
ساعت شمدی چالایور	<i>sa'at shimdy tchailleur,</i>	the clock is now striking.

DISTRIBUTIVE NUMBERS.

The distributive numbers are formed by adding to the cardinal the termination *er*, for those ending in a consonant, and *shr*, for such as terminate in a vowel.

EXAMPLE.

برر	<i>birer,</i>	one by one, singly
ایکیشر	<i>ikisher,</i>	by two's, the pair.
اوچر	<i>utcher,</i>	by three's, the three.
دوردر	<i>deurder,</i>	by fours, the four.
بشر	<i>besher,</i>	by fives, the five.
اونر	<i>oner,</i>	by ten's, the ten.
اون ایکیشر	<i>on ikyshe,</i>	by twelves, the dozen.

EXAMPLE.

سکز قربوز الدم	<i>sekiz carpooz aldim</i>	I bought eight water
ایکیشر بر غروسایه	<i>ikisher bir ghoorooshayeh,</i>	melons at one piastre a couple.
اوچر دورد پارایه	<i>utcher deurd parayeh,</i>	I will sell the three
ویراجغم	<i>viradjaghim.</i>	for four paras.

CHAPTER IX.

PRONOUNS ضمير Zamir.

There are six kinds of Pronouns , the personal , Demonstrative ,
Relative, Interrogative, Indefinite , and Possessive.

THE PERSONAL PRONOUNS are.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
1 st .	Person. بن <i>ben</i> , I.	بز <i>biz</i> , we.
2 ^d .	سن <i>sen</i> , thou.	سز <i>siz</i> , you.
3 ^d .	اول <i>o, ol</i> , he or she.	اونلر <i>onlar</i> , they.

and کندو *kendy*, himself, herself, oneself, one's own, etc.

They are declined in the following manner.

<i>Singular.</i>			
N.	بن	ben ,	I.
G.	بنم	benim ,	of me.
D.	بکا	baña ,	to me.
A.	بنی	beny ,	me.
Ab.	بندن	benden ,	of or from me.
<i>Plural.</i>			
N.	بز	biz ,	we.
G.	بزم	bizim ,	of us.
D.	بزه	bizeh ,	to us.
A.	بزی	bizy ,	us.
Ab.	بزدن	bizden ,	of or from us.

Singular.

N.	سِن	<i>sen,</i>	thou.
G.	سِنک	<i>senuñ,</i>	of thee.
D.	سِنَا	<i>saña,</i>	to thee.
A.	سِنِی	<i>seny,</i>	thee.
Ab.	سِنْدَن	<i>senden,</i>	of or from thee.

Plural.

N.	سِز	<i>siz,</i>	you.
G.	سِزک	<i>sizuñ,</i>	of you.
D.	سِزَه	<i>sizéh,</i>	to you.
A.	سِزِی	<i>sizy,</i>	you.
Ab.	سِزْدَن	<i>sizden,</i>	of or from you.

Singular.

N.	اَو	<i>ol, o,</i>	he, she, it.
G.	اَنک	<i>anuñ (onooñ),</i>	of him, her it.
D.	اَنَا	<i>aña,</i>	to him, her, it.
A.	اَنِی	<i>any (onoo),</i>	he, her, it.
Ab.	اَنْدَن	<i>anden (ondan),</i>	of or from, etc.

Plural.

N.	اَنلَر	<i>anlar (onlar),</i>	they.
G.	اَنلَرک	<i>anlaruñ (onlariñ),</i>	of them.
D.	اَنلَرَه	<i>anlareh (onlareh),</i>	to them.
A.	اَنلَرِی	<i>anlari (onlary),</i>	them.
A.	اَنلَرْدَن	<i>anlarden (onlardan),</i>	of or from them.

Singular.

Nom.	کَنْدِی	<i>kendy,</i>	himself, etc.
Gen.	کَنْدُونک	<i>kenduniñ,</i>	of himself, etc.

Dat.	کندویه	<i>kenduyeh,</i>	کندینه	<i>kendineh,</i>	to himself, etc.
Acc.	کندویی	<i>kenduyi,</i>	کندینی	<i>kendiny,</i>	himself, etc.
Abl.	کندندن	<i>kendinden,</i>	کندودن	<i>kendooden,</i>	of from, etc.

Plural.

Nom.	کندیلر	<i>kendiler,</i>		themselves.
Gen.	کندولرک	<i>kenduleruñ,</i>		of themselves.
Dat.	کندولره	<i>kendulereh,</i>		to themselves.
Acc.	کندولری	<i>kendulery,</i>		themselves.
Abl.	کندولردن	<i>kendulerden,</i>		of or from themselves.

This pronoun takes the possessive affixes; ex. اواقچه‌یی کندی *ol aktchiaiy kedy* کیسیدن ویردی *kisseden virdy*; he gave the money from his own pocket. کندم اگا سویلدم *kendim aña seuilèdim*; I myself told him. کندولر ایله سویلشیدی *kendyler ileh seuilishdy*; he address'd them personally.

THE DEMONSTRATIVE PRONOUNS ARE,

شو	<i>shoo,</i>	this, that.	او	<i>o,</i>	that.
بو	<i>boo,</i>	this, the same.	اول	<i>ol,</i>	that.
یشبو	<i>ishboo,</i>	this.			

Singular.

N.	بو شو یشو	<i>boo, shoo, ishboo,</i>	this, that.
G.	بونشک	<i>boonooñ,</i>	of this.
D.	بونه	<i>boonah,</i>	to this.
A.	بونی	<i>boony,</i>	this.
Ab.	بوندن	<i>boondan,</i>	of or from.

Plural.

N.	بونلر	<i>boonlar,</i>	these, these.
----	-------	-----------------	---------------

G.	بونلرک	<i>boonlaruñ</i> ,	of these, etc.
D.	بونلره	<i>boonlarah</i> ,	to these.
A.	بونلری	<i>boonlary</i> ,	these.
Ab.	بونلردن	<i>boonlardan</i> ,	of or from.

THE RELATIVE PRONOUN.

که *kih*, who, which, that; is not declinable, and therefore it is often found joined to او or اول *o*, *ol*, with which it forms but one word, and is declined as follows.

Singular.

Nom.	که	<i>kih</i> ,	who; which, that.
Gen.	دهانک	<i>kih anuñ</i> ,	of whom, etc.
Dat.	که اگا	<i>kih aña</i> ,	to whom, etc.
Acc.	که اونی	<i>kih oni</i> ,	whom, etc.
Abl.	که اندن	<i>kih audan</i> ,	of or from whom.

Plural.

The plural follows the same rule. کهانلر *kianlar*, etc.
 اول کشی کهاوندن اقچه الدم *ol kishy kiondan aktchia aldim*;
 the person from whom I received the money. بودر که سلیم ییر *boo dir ki sulumen yeyir*;
 the man who eats corrosive sublimate. او اعورت که کوردم *ol 'avret kih guerdim*;
 the woman whom I saw. — This method of using the pronoun, is however generally avoided, and in its place, the participle présent, or past of the verb is employed; as, اقچه الدیقم کیمسه *aktchia aldighim kimsé*;
 کوردم اعورت سلیم یین ادم *geurdighim sulumen yeyen adem*;
 'avret.

The pronoun *کی kih*, is often written, *کی ki*, or *گی ghi*, and joined to the word preceding it; ex. : *پرمغمدہ کی یوزکٹ parmaghimdah ki yuzuk*, the ring that is on my finger; *باشکدہ کی باشکدہ کی bashindah ki calpak*, the cap that is on thy head. *اومدہ کی evimdeh ki ademlary*, the persons that are in my house.

THE INTERROGATIVE PRONOUNS are :

کم kim, who?
نہ neh, what?

قنگی cangky (hanghy), who? which? what?

The pronoun *کم kim*, who, is declined in the following manner.

Singular.

Nom.	<i>کم kim</i> ,	who, which.
Gen.	<i>کیموئ kimuñ</i> ,	of whom, of which.
Dat.	<i>کیمہ kimeh</i> ,	to whom, to which.
Acc.	<i>کیمی kimy</i> ,	who, which.
Abl.	<i>کیمدن kimden</i> ,	of or from whom.

Plural.

Nom.	<i>کیملر kimler</i> ,	who, which.
Gen.	<i>کیملرئ kimleruñ</i> ,	of whom, of which.
Dat.	<i>کیملرہ kimlereh</i> ,	to who, to which.
Acc.	<i>کیملری kimlery</i> ,	who, which.
Abl.	<i>کیملردن kimlerdan</i> ,	of or from whom.

EXAMPLE.

کیم کلدی kim keldy, who is arrived?
کیملرئ سولرسئیز kimleruñ scullersiniz, of what persons are you speaking?

شوکمه و بربرمیشکر *shoo kimeh virirmisiñiz*, to whom do you give that? بو او کمنک در *boo ev kimuñ dir*, whose house is this?

It likewise takes the possessive affixes, as; کیمیز *kimimiz*, some of us; کیمیز *kimiñiz*, some of you; کیسی *kimissy*, some of them.

The interrogative نه *neh*, what, is declined as follows.

EXAMPLE.

Nom.	نه	<i>neh</i> ,	what.
Gen.	نه ننگ	<i>nehnuñ</i> ,	of what.
Dat.	نه ید	<i>neh'yeh</i> ,	to what.
Acc.	نه ی	<i>neh'y</i> ,	what.
Abl.	نه دن	<i>nehden</i> ,	of or from what.

When preceding an Adjective, it signifies *how*; ex. :

نه کوزل	<i>neh guzel</i> ,	how handsome.
نه قدر	<i>neh cadar</i> ,	how many.
نه مطلوب	<i>neh mootlu</i> ,	how happy.

When followed by a substantive, it becomes an Adjective; as :
نه ادم در *neh adem dir*, what man is it? نه فایده چقدگت *neh faideh tchekduñ*, what benefit did you derive? نه اصمرلشیدی *saña neh issmarlamishdy*, what did he recommend to you?

It also takes the possessive terminations, as; ییمه نیزوار *yemé-yeh némiz var*, what have we to eat?

The interrogative pronoun قنغی *canghy* or *hanghy*, which; always precedes the substantive, and is indeclinable unless joined with the possessive Affixes. او قنغی *hanghy ev*, which house; قنغی کتاب *hanghy kitab*, which book; قنغیز *hanghimiz*, which of us; قنغی لری *hanghy lery*, which of them.

THE INDEFINITE PRONOUNS are :

بر کسیه	<i>bir kimseh,</i>	} some one, some body.
بر کسی	<i>bir kishy,</i>	
هر	<i>hehr,</i>	all.
هر بری	<i>hehr biry,</i>	} each, every one, all.
هر کس	<i>hehr kess,</i>	
هیچی	<i>hepissy,</i>	
هیچ بر کسیه	<i>hitch bir kimseh,</i>	no one.
هیچ بر شی	<i>hitch bir shey,</i>	nothing.
فلان	<i>fillan,</i>	such a one.
اول بر	<i>ol bir,</i>	the other.
هر کم	<i>hehr kim,</i>	} whoever.
هر قنچی	<i>hehr canghy,</i>	
هر نه	<i>hehr neh,</i>	whatever.

THE POSSESSIVE PRONOUNS are :

Singular.		Plural.	
بنم <i>benim,</i>	my.	بزم <i>bizim,</i>	our.
سنتک <i>senuñ,</i>	thy.	سزک <i>sizuñ,</i>	your.
انک <i>anuñ,</i>	his.	انلرک <i>anlaruñ,</i>	their.

Which as will be observed, are the genitive cases of their respective personal pronouns بن *ben*, سن *sen*, اول *ol*, بز *biz*, سز *siz*, and انلر *anlar*. Instead however of these pronouns preceding the nouns, as بنم بابا *benim baba*, my father; سزک قرداش *sizuñ cardash*, your brother, etc.; the Turks employ a letter, or particle, characteristic of the pronoun, which is joined to the noun (whether simple or compound), and declined with it, as forming but one word.

The characteristic letters, or particles, are the following:

Singular.	1. Pers.	م	pronounced	m, im, um.
	2.	ش		ñ, iñ, uñ.
	3.	ی		i, y, u.
Plural.	1. Pers.	مز		utz, imiz.
	2.	گز		ñiz, iñiz.
	3.	ی		i, y, u.

Note. The termination of the 3^d. Per. singular changes to سی *si*, *sy*, when the noun ends in a vowel.

Singular.

انا	ana,	mother.	انام	anam,	my mother.
او	ev,	house.	اوڭ	evuñ,	thy house.
قلپق	calpac,	cap.	قلپغی	calpaghy,	his, her cap.
بابا	baba,	father.	باباسی	babassy,	his, her father.

Plural.

قلم	calem,	pen.	قلمیز	calemimiz,	our pen.
حضرت	hazret,	highness.	حضرتکز	hazretiñuz,	your highness.
قول	cool,	slave.	قولی	cooly,	their slaves.
قولر	cooler,	slaves.	قولری	coolery,	their slaves.

EXAMPLE OF THE DECLENSION OF NOUNS COMBINED WITH
POSSESSIVE AFFIXES.

Singular.

(م my.)

Nom.	اوغلم	oghloom,	my son.
Gen.	اوغلمک	oghloomuñ,	of my son.
Dat.	اوغله	oghloomah,	to my son.
Acc.	اوغلمی	oghloomi,	my son.
Abl.	اوغلمدن	oghloomdan,	of or from my son.

Plural.

(*miz*, our.)

Nom.	قرداشهیز	<i>cardashimiz</i> ,	our brother.
Gen.	قرداشهیزک	<i>cardashimizuñ</i> ,	of our brother.
Dat.	قرداشهیزه	<i>cardashimizeh</i> ,	to our brother.
Acc.	قرداشهیزی	<i>cardashimیزی</i> ,	our brother.
Abl.	قرداشهیزدن	<i>cardashimizden</i> ,	from our brother.

2^d. Plural.

Nom.	قرداشلریمیز	<i>cardashlarimiz</i> ,	our brothers.
Gen.	قرداشلریمیزک	<i>cardashlarimizuñ</i> ,	of our brothers.
Dat.	قرداشلریمیزه	<i>cardashlarimizeh</i> ,	to our brothers.
Acc.	قرداشلریمیزی	<i>cardashlarimیزی</i> ,	our brothers.
Abl.	قرداشلریمیزدن	<i>cardashlarimizden</i> ,	from our brothers.

Singular.

(*thy*.)

Nom.	دوستک	<i>dostuñ</i> ,	thy friend.
Gen.	دوستکک	<i>dostuñuñ</i> ,	of thy friend.
Dat.	دوستکه	<i>dostuñah</i> ,	to thy friend.
Acc.	دوستکی	<i>dostuñy</i> ,	thy friend.
Abl.	دوستکدن	<i>dostuñdan</i> ,	of or from thy
		Plural.	friend.

(*iñiz*, your.)

Nom.	قلجکیز	<i>killidjiñiz</i> ,	your sword.
Gen.	قلجکیزک	<i>killidjiñizuñ</i> ,	of your sword.
Dat.	قلجکیزه	<i>killidjiñizeh</i> ,	to your sword.
Acc.	قلجکیزی	<i>killidjiñیزی</i> ,	your sword.
Abl.	قلجکیزدن	<i>killidjiñizden</i> ,	from your sword.

Singular.

(ی, his, her.)

Nom.	اکمگ	<i>ekmeguy,</i>	his, her, or their bread.
Gen.	اکمگنک	<i>ekmeguinuñ,</i>	of his, her, or their bread.
Dat.	اکمگنه	<i>ekmeguineh,</i>	to his, her or their bread.
Acc.	اکمگنی	<i>ekmeguiny,</i>	his, her, their bread.
Abl.	اکمگندن	<i>ekmeguindan,</i>	from his, her, their, bread.

Plural.

(لری, their.)

Nom.	اغلر	<i>aghadjlery,</i>	his, their trees.
Gen.	اغلرنک	<i>aghadjlerinuñ,</i>	of their trees.
Dat.	اغلرنه	<i>aghadjlerineh,</i>	to their trees.
Acc.	اغلرنی	<i>aghadjleriny,</i>	their trees.
Abl.	اغلرندن	<i>aghadjlerindan,</i>	from their trees.

THIRD PERSON.

COMBINED WITH A NOUN TERMINATED BY ة.

Singular.

(سی)

Nom.	باباسی	<i>babassy,</i>	his, her father.
Gen.	باباسنک	<i>babasinuñ,</i>	of his, her father.
Dat.	باباسنه	<i>babasineh,</i>	to his, her father.
Acc.	باباسنی	<i>babasiny,</i>	his, her father.
Abl.	باباسندن	<i>babasindan,</i>	from his, her father.

Plural.

(لری)

Nom.	بابالری	<i>babalery,</i>	his, their fathers.
Gen.	بابالرنک	<i>babalerinuñ,</i>	of their fathers.

Dat.	بابالرنه	<i>babalerineh,</i>	to their fathers.
Acc.	بابالرنی	<i>babaleriny,</i>	their fathers.
Abl.	بابالرندن	<i>babalerindan,</i>	from their fathers.

THIRD PERSON

COMBINED WITH A NOUN ENDING IN و.

Singular.

(سی)

Nom.	قیوسی	<i>capoosy,</i>	his, her or their door.
Gen.	قیوسنک	<i>capoosinuñ,</i>	of his or their door.
Dat.	قیوسنه	<i>capoosineh,</i>	to his or their door.
Acc.	قیوسنی	<i>capoosiny,</i>	his or their door,
Abl.	قیوسندن	<i>capoosindan,</i>	from his or their door.

Plural.

(لری)

Nom.	قیولری	<i>capoolery,</i>	his or their doors.
Gen.	قیولرنک	<i>capoolerinuñ,</i>	of his or their doors.
Dat.	قیولرنه	<i>capoolerineh,</i>	to his or their doors.
Acc.	قیولرنی	<i>capooleriny,</i>	his or their doors.
Abl.	قیولرندن	<i>capoolerindan,</i>	from his or their doors.

THIRD PERSON

COMBINED WITH A NOUN ENDING IN ی.

Singular.

(سی)

Nom.	باغچه سی	<i>baghtchèsy,</i>	his, her or their garden.
Gen.	باغچه سنک	<i>baghtchèsinuñ,</i>	of his or their garden.

Dat.	باغچه سنده	<i>bagtchèsineh,</i>	to his or their garden.
Acc.	باغچه سنی	<i>baghtchèsiny,</i>	his or their garden.
Abl.	باغچه سندن	<i>baghtchèsindan,</i>	from his or their garden.

Plural.

(لری)

Nom.	باغچه لری	<i>baghtchèlery,</i>	his or their gardens.
Gen.	باغچه لرنشک	<i>baghtchèlerinuñ,</i>	of his or their gardens.
Dat.	باغچه لرنده	<i>baghtchèlerineh,</i>	to his or their gardens.
Acc.	باغچه لرنی	<i>baghtchèleriny,</i>	his or their gardens.
Abl.	باغچه لرنندن	<i>baghtchèlerindan,</i>	from his or their gardens.

THIRD PERSON

COMBINED WITH A NOUN ENDING IN ی.

Singular.

(سی)

Nom.	کمیسی	<i>guemissy,</i>	his or her ship.
Gen.	کمیسنشک	<i>guemisinuñ,</i>	of his or her ship.
Dat.	کمیسنده	<i>guemisineh,</i>	to his or her ship.
Acc.	کمیسنی	<i>guemisinny,</i>	his or her ship.
Abl.	کمیسنندن	<i>guemisindan,</i>	from his or her ship.

Plural.

(لری)

Nom.	کمیلری	<i>guemilery,</i>	his, her, their ships.
Gen.	کمیلرنشک	<i>guemilerinuñ,</i>	of his, or their ships.
Dat.	کمیلرنده	<i>guemilerineh,</i>	to his, or their ships.
Acc.	کمیلرنی	<i>guemileriny,</i>	his, or her ships.
Abl.	کمیلرنندن	<i>guemilerindan,</i>	from his or their ships.

The characteristic pronoun of the 3^d. Pers. (ی) is generally suppress'd in the oblique cases, Singular and Plural. That is instead of *گمیسینک* *guemisinuñ*, *گمیسینه* *guemisineh*, it is customary to write *گمیسینک* *guemisinuñ*, etc.

These possessive terminations are added to nouns, either compound or preceded by adjectives, as :

Singular.

Nom.	التون ساعتی	<i>altoon sa'atim</i> ,	my gold watch.
Gen.	التون ساعتیک	<i>altoon sa'atimuñ</i> ,	of my gold watch.
Dat.	التون ساعتیه	<i>altoon sa'atimeh</i> ,	to my gold watch.
Acc.	التون ساعتی	<i>altoon sa'atimy</i> ,	my gold watch.
Abl.	التون ساعتندن	<i>altoon sa'atimdan</i> ,	from my gold watch.

Plural.

Nom.	التون ساعتلرمز	<i>altoon sa'atilermez</i> ,	our gold watches.
Gen.	التون ساعتلرمزک	<i>altoon sa'atlerimizuñ</i> ,	of our gold watches.
Dat.	التون ساعتلرمزه	<i>altoon sa'atlerimizeh</i> ,	to our gold watches.
Abl.	التون ساعتلرمزی	<i>altoon sa'atlerimizy</i> ,	our gold watches.
Abl.	التون ساعتلرمزدن	<i>altoon sa'atlerimizdan</i> ,	from our gold watches.

Several nouns ending in و and ی as *او* *ev*, *سو* *soo*, *ای* *ai*, etc. : retain the characteristic ی of the 3^d. Pers., without its being preceded by the س.

The absolute pronouns, mine, thine, his, etc., are expressed by the genitive cases of their respective persons *بن* *ben*, *سن* *sen*, *اول* *ol*, etc.; followed by the relative *کی* *ki*; ex. :

بڻمکي	<i>benumki</i> ,	mine.
سڻمکي	<i>senuñki</i> ,	thine.
انڻمکي	<i>anuñki</i> ,	his.

Plural.

بڻمکي	<i>bizumki</i> ,	ours.
سڻمکي	<i>sizunñki</i> ,	yours.
انڻمکي	<i>anlaruñki</i> ,	theirs.

بو او کبه در or کڻڪ در *boo ev kimeh dir*, or *kimuñ dir*, whose house is this? A. بڻمکي *benumki*, mine.

Myself, thyself, etc.; are expressed by کڻڊو *kendu*, *kendy*, to which are joined the corresponding possessive Affixes.

EXAMPLE.

کڻڊم	<i>kendum</i> ,	myself.
کڻڊوڻ	<i>kenduñ</i> ,	thyself.
کڻڊو	<i>kendy</i> ,	} himself, herself.
کڻڊوسي	<i>kendiszy</i> ,	

Plural.

کڻڊومز	<i>kendumiz</i> ,	ourselves.
کڻڊوڻز	<i>kenduñuz</i> ,	yourselves.
کڻڊولري	<i>kendulery</i> ,	themselves.

PART II.

CHAPTER I.

VERBS (فعل fi'il).

The Turkish Language possesses several kinds of verbs, viz ; the Auxilliary, Passive, Negative , Impotential, Reciprocal, Transitive, and Reflected the six latter verbs are formed from the Verb Active.

The Passive by placing ل *lam*, before the terminations مك *mek*, or مق *mac*; as; سومك *sevmek*, to love; سولمك *sevilmek*, to be loved; باقمق *bacmac*, to look; باقلمق *bakilmac*, to be looked at.

The Negative Verb is formed by the insertion of م *mim*, immediately before those terminations, as; اولمك *eulmek*, to die; اولمك *eulmèmek*, not to die; اتلق *atmac*, to throw; اتلق *atmamac*, not to throw.

The Impotential is formed from the Negative Verb by placing ه *eh*, or ا *ah*, before the negative terminations مك *mèmek*; مق *mamac*, as.:

سومك *sevmèmek*, not to love; سوله مك *sevehmèmek*, to be impossible to love; باقمق *bacmamac*, not to look, باقده مق *bacamamac*, to be impossible to look; الامق *allamamac*, to be impossible to take.

The Reciprocal verb requires a *ش sh*, added to the root of the Verb, as; *گورمک gurmek*, to see, *گورشمک gurishmek*, to see one another; *سومک sevmek*, to love; *سوشمک sevishmek*, to love one another.

The Transitive Verb, takes *در dir*, or *تر tir*, before the terminations *مک mek*, or *مق mac*, ex.; *اولمک eulmek*, to die, *اولدرمک euldirmek*, to make one die, to kill. *قلقمق calkmac*, to rise, *قلقدرمق calkdirmac*, to make one rise. This form of the verb is however often produced by *ت t* or *د d* only, as; *اوقتیق okootmac*, to make one read; *بلتمک beletmek*, to make one attentive, *گتورتمک gueturetmek*, to make one bring.

The Reflected Verb is formed by adding *ن n* to the root of the verb, ex. : *گورمک gurmek*, to see; *گورنمک gurunmek*, to see one's self. *اولدرمک euldirmek*, to kill; *اولندرمک eulundirmek*, to kill one's self. Nevertheless *سونمک sevinmek*, is an exception to this rule, as it does not signify, to love one's self, but, to rejoice, to be pleased, to be amused.

All these forms of Verbs have others again derived from them, as will be shewn by the annexed table.

TABLE OF THE FORMATION OF TURKISH VERBS.

From the <i>Active Verb.</i>		سومك	<i>sevmek,</i>	to love;
are derived.	Neg.	سوميك	<i>sevmemek,</i>	not to love.
	Imp.	سوممك	<i>sevmemek,</i>	to be impossible to love
From the <i>Trans. Verb.</i>		سودرمك	<i>sevirmek,</i>	to make one love.
are derived.	Neg.	سودرميك	<i>sevidirmek,</i>	not to make one love.
	Imp.	سودرمةميك	<i>sevidirmemek,</i>	to be imp. to make one love.
From the <i>Pas. Verb.</i>		سولمك	<i>sevmek,</i>	to be loved.
are derived.	Neg.	سولميك	<i>sevimemek,</i>	not to be loved.
	Imp.	سولمةميك	<i>sevilmemek,</i>	to be imp. to be loved.
	Trans.	سولدرمك	<i>sevidirmek,</i>	to cause one to be loved
From the <i>Reflect. Verb.</i>		سونمك	<i>sevinmek,</i>	to love one's self.
are derived.	Neg.	سونميك	<i>sevinmemek,</i>	not to love one's self.
	Imp.	سونمةميك	<i>sevinmemek,</i>	to be imp. to love one self.
	Trans.	سوندرمك	<i>sevindirmek,</i>	to make one self loved.
	Neg. of	سوندرميك	<i>sevindirmemek,</i>	not to make one self loved.
	Trans.			
	Imp. of d°	سوندرمةميك	<i>sevindirmemek,</i>	to be imp. to make one self loved.
From the <i>Recip. Verb.</i>		سوشمك	<i>sevishmek,</i>	to love each other.
are derived.	Neg.	سوشميك	<i>sevishmemek,</i>	not to love each other.
	Imp.	سوشمةميك	<i>sevishmemek,</i>	to be imp. to love, etc.
	Pas.	سوشلمك	<i>sevishilmek,</i>	to be mutually loved.
	Neg. of pas.	سوشلميك	<i>sevishilmemek,</i>	not to be mutually loved.
	Imp. of d°	سوشلمةميك	<i>sevishilmemek,</i>	to be imp. to be, etc.
	Trans. of rec.	سوشدرمك	<i>sevishirmek,</i>	to make one love another.
	Neg. of tr.	سوشدرميك	<i>sevisdirmemek,</i>	not to make, etc.
	Imp. of d°	سوشدرمةميك	<i>sevishdirmemek,</i>	to be imp., etc.

From the annexed Table, it will be perceived with what facility and admirable regularity, the Turkish Verbs are formed; nevertheless there are various exceptions, a knowledge of which is most essential to the student as he advances in the language; yet in an elementary work of this description, he cannot expect to find them fully explained. In attending however to the following observations, he will be materially assisted in making himself acquainted with such general changes, as the verbs are subject to in their formation.

PASSIVE VERB.

1. When the final letter of the root of a verb is ی or ة, و, ا or that it terminates by the sound of a vowel, the passive form requires ن instead of ل, ex. : دیمک dimek (demek) to say; دنیك dinmek, to be said; (one may however say دینلک dinclmek;) طيامق dayamac, to support, طيانمق dayanmac, to be supported; اوقومق okoomac, to read; اوقونمق okoonmac, to be read; سويلمک seuilmek, to speak, سويلنمک seuilenmek, to be spoken to, to say to one'self; بيلمک besslemek, to nurse, بسلنمک besslenmek, to be nursed.

2. Or when that final letter is ل, ex. : بولمق boolmac, to find; بولونمق booloonmac, to be found, to be at; چالمق tchalmac, to strike, to beat, چالينمق tchalinmac, to be beaten, to be struck; االمق almac, to take, to conquer, االنمق alinmac, to be taken, to be conquer'd; بيلمک bilmek, to know, بيلنمک bilenmek, to be known.

TRANSITIVE VERB.

The transitive Verb, changes its characteristic syllable ت, د to ث, ر

or د, when the final letter of its root is a vowel, the sound of one, or, a ر ex. : سویامک *seuilémek*, to speak, سويلتمک *seuiletmek*, to cause to be spoken, to make one speak; اوده مک *eudehmek*, to pay, اوده تيمک *eudehtmek*, to make one pay; اوقومق *okoomac*, to read; اوقوتیق *okootmac*, to cause to be read; چاغرمق *tchaghirmac*, to call, to cry out, چاغرتیق *tchaghirtmac*, to make one cry out, to make one call; چغرمق *tchigharmac*, to extract, to draw out; چغرتیق *tchigartmac*, to cause to be extracted, to cause to be drawn out.

It changes also its characteristic در, to ر, when the final letter of its root, is س, ج, چ, in order to avoid the collision of two harsh consonants, ex. : شاشیق *shashmac*, to be disturbed, شاشرمق *shashirmac*, to cause disturbance; قاچیق *catchmac*, to escape; قاچرمق *catchirmac*, to make one escape, to drive away; کچرمق *guetchmek*, to pass over, کچرمک *guetchirmek*, to pass another over, to take a cross; اچمک *itchmek*, to drink; اچرمک *itchirmek*, to give one drink; صچمق *sitchmac*, to shoot; صچرمق *sitchirmac*, to cause to be shot; اشمق *ashmac*, to go beyond, اشرمق *ashermac*, to send beyond; طاشیق *tashmac*, to boil over, طاشرمق *tashermac*, to make boil over.

However اچمق *atchmac*, to open, makes; اچدرمق *atchdirmac*, to cause, to be opened; اشمک *eshmek*, to dig up, اشترمک *eshtermek*, to have dug up; اوشمک *eushmek*, to heap, to collect, اوشترمک *eushtermek*, to cause a heap, a collection, to be made; اولشمک *uleshmek*, to divide, to separate, اولشترمک *uleshtermek*, to cause a division to be made; سچمق *setchmac*, to chose, to select, سچترمق *setchtermac*, to cause a choice, or election to be made.

صاچمق *satchmac*, to spread, صاچدرمق *satchdirmac*, to cause to be spread.

REFLECTED VERB.

Many reflected Verbs by the insertion of ن, receive a passive instead of a reflected form; as : بسلیمک *besslemek*, to nurse, بسلنیمک *besslenmek*, to be nursed; and also many whose root terminating in ن, retain a passive signification; as : اؤگرنیمک *eu-grenmek* (or *euyrenmek*), to learn, to teach one's self; اؤکرتنیمک *iyrenmek*, to be disgusted, اؤکلنیمک *eukelenmek*, to put one's self in a passion.

Transitive.	اؤگرتیمک	<i>eugretmek</i> ,	to teach another.
	اؤکرتیمک	<i>igretmek</i> ,	to cause disgust.
	اؤکلتمیمک	<i>eukeletmek</i> ,	to excite anger.

Besides these Verbs there are numerous others derived from nouns, formed by the addition of the terminations لیمک *lemek*, لیماق *lamac*, لیمک *lenmek*, لیماق *lanmac*, and لاشیماق *lashmac*; example :

کیجه *guidjeh*, night, کیمک *guidjehlemek*, to pass the night ; آرزو *arzoo*, wish, desire, آرزولیماق *arzoolamac*, to wish; شبه *shoobeh*, doubt, شبلیمک *shoobelenmek*, to doubt; اختیار *ikhtiar*, old, اختیارلیماق *ikhtiarlanmac*, to become old. دوست *dost*, friend, دوستلیماق *dostlashmac*, to become friendly. مکتوب *mektoob*, letter, مکتوبلیمک *mektooblenmek*, to correspond, توز *tooz*, salt, توزلیماق *toozlamac*, to salt; ار *er*, house, اولدیمک *evlenmek*, to set up a house, to marry; گوزل *guzel*, handsome, گوزلیمک *guzelenmek*, to embellish; گوزلندرمک *guzelendirmek*, to cause to be embellished; دیرنک *derin*, deep, دیرنلیمک *derinlenmek*, to deepen; دیرنلندرمک *derinlendirmek*, to cause to be deepened; بلیمز *bilmez*, one who is ignorant; بلیمزلیمک *bilmezlenmek*, to pretend ignorance; کورمز *gourmez*, one who

does not see کورمزلهک *geurmezlenmek*, to pretend not to see.
 از *az*, small, ازلق *azalmac*, to diminish; اگری *eyry*, crooked,
 اکرلک *eyrilmek*, to become crooked; انجه *indjeh*, thin,
 انجهلک *indjelemek*, to grow thin; پک *pek*, hardy, strong,
 پکلمک *pekelmek*, to become hardy, strong; چوق *tchioc*, much,
 چوقهلق *tchioghamac*, to increase; دار *dar*, narrow, دارلق
daralmac, to become narrow; طوغرو *doghroo*, straight, طوغرلق
doghroolmac, to straighten; سرت *serrt*, tough, hard, سرتلمک
serrtelmek, to harden; گنج *guendj*, young, گنجهلک *guendjelmek*,
 to grow young; کور *kieur*, blind, کورللق *kieuralmac*, to become
 blind.

Adjectives terminating in ق or ک generally lose those finals
 before the verbal terminations مک *mek*, and, مق *mac*; ex. :

اوزمق *iramac*, اوزلق *irak*, اوزلق *oozac*, far, distant,
 اوزامق *oozamac*, to go to a distance, far off.

بئوک *buyuk*, great, بئومک *buyumek*, to augment, increase;
 صوق *suook*, cold, صومق *suoomac*, to become colder; کوچک
kutchuk, small, کوچلمک *kutchelmek*, to decrease; یوکسک
yukse, high, یوکسلک *yukselmek*, to become taller.

Some adjectives change their finals and take ر before the verbal
 terminations; ex. : اق *ak*, white, اغرمق *agharmac*, to whiten;
 قر *cara*, black, قارامق *cararmac*, to blacken; یشل *yeshil*,
 green, یشرمک *yeshirmek*, to become green; کوک *geuk*, blue;
 کوکرمک *geuyermek*, to become blue.

Others require ن preceding the terminations مک *mek*, and,
 مق *mac*; ex. : بوش *bosh*, empty, بوشنلق *boshanmac*, to empty;
 اسی *issy*, warm, اسنلق *issinmac*, to warm.

To express the repetition of the action as implied by the verb

the Turks employ *guelmek* کلمک *gurmek* کورمک; *yatmaq* یاتماق, and *doormac* طورمق; for example : *olah* اوله کلمک *guelmek*, *gurmek*, to be often, to be repeatedly. *deh* ديه کلمک *dei guelmek*, *gurmek*, to be often saying. *ideh* ایده کورمک *ideh gurmek*, to be in the habit of doing. *guidup* کیدپ یاتور *yatur*, he is constantly going; *varup guelmek* واروپ کلمک, to frequent; *yazup doormac* یازوپ طورمق, to be always writing. *yeyub* ییوب *yeyub dooroorim*, I am always eating. *yatub* یاتوب طورر *yatub dooroor*, he is always lying down. *sabaha-dek yazar yatirim* صباحه دک یازر یاترم, I will write until to morrow morning. *butun gun socacdeh guezeryurrur* بتون کون صواقده کرریورر, he is walking all day long in the street.

Verbs denoting beginning or commencement of an action are expressed by *olmaq* اولماق, to be; and *bashlamac* باشلماق, to begin; ex. : *aksham olior* اخشام اولیور, it is getting late; (lit.) evening it is. *yazmugha bashlady* یازمغه باشلدی, he began to write; (lit.) to write he began.

Meditative Verbs, or such as imply wish or desire are formed in the following manner; ex. : *carnim adjedir* قرنم اجدر, I am hungry (lit. my belly is hungry); *ishtiham var* اشتهم وار, I have an appetite (lit. my appetite there is); *adjely djiguirim kebab eilidy* اچلو جکرم کباب ایلدی, I am dying with hunger (lit. hunger my liver has roasted). *soosizim* صوسزم, I am thirsty (lit. I am without water). *guguelim isster* گوگلم استر, I wish (lit. my heart desires).

There are many Verbs which serve as Auxiliaries particularly when joined to various Persian and Arabic words; the following are the principal ones.

1. اولمق *olmac*, to be; ex. : صادر اولمق *sader olmac*, to spring from, to emanate.

2. ايتمك ايلمك *etmek*, or *èilèmek*, to do, to make; ex. : التفت حاضر ايتمك *hazir etmek*, to get ready, to prepare. ايلمك *iltifet èilèmek*, to esteem, to set a value upon.

3. قلمق *kilmac*, to do; ex. : نماز قلمق *namaz kilmac*, to say one's prayers.

4. يمك *yemek*, to eat. غم يمك *ghem yemek*, to be in sorrow, to grieve. طياق يمك *dayak yemek*, to receive blows.

5. ايتچمك *itchmek*, to drink; اند ايتچمك *and itchmek*, to take an oath.

6. كلمك *guelmek*, to come; ex. : وجوده كلمك *vudjoodeh guelmek*, to come to existence, to be born.

7. بولمق *boolmac*, to find; وجوده بولمق *vudjoodeh boolmac*, to exist, to have existence.

8. بلمك *bilmek*, to know, to be able; اوله بلمك *olah bilmek*, to be possible.

9. كورمك *gurmek*, to see; ايليك كورمك *èilik gurmek*, to see a kindness, to receive a kindness.

The Impersonel Verbs are expressed by the 3^d. P. sing. of the passive, or 3^d P. plur. of the Active Verb. دينر *dinir*, or ديرلر *dir-ler*, it is said. باقنور *bakinir*, or باقرلر *bakarler*, it is observed.

CHAPTER II.

CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB.

اولق *olmac*, to be.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Singular.

ایم	<i>im</i> ,	I am.
سن	<i>sen</i> ,	thou art.
در	<i>dir, der</i> ,	he is.

Plural.

ایز	<i>iz</i> ,	we are.
سز	<i>siz</i> ,	you are.
درلر	<i>dirler, derler</i> ,	they are.

IMPERFECT.

Singular.

ایدم	<i>idum</i> ,	I was.
ایدک	<i>iduñ</i> ,	thou wast.
ایدی	<i>idy</i> ,	he was.

Plural.

ایدک	<i>iduk</i> ,	we were.
ایدکز	<i>iduñuz</i> ,	you were.
ایدیلر	<i>idiler</i> ,	they were.

PRETERITE.

Singular.

ایشم	<i>imishim,</i>	I was, or have been.
ایمشیز	<i>imishsiz,</i>	thou wast, or hast been.
ایمشدر	<i>imishdir,</i>	he was, or has been.

Plural.

ایمیشز	<i>imishiz,</i>	we were, or have been.
ایمیشیز	<i>imishsiz,</i>	you were, or have been.
ایمیشلردر	<i>imishlerdir,</i>	they were, or have been.

COMPOUND OF PRETERITE.

Singular.

اولمیش ایدم	<i>olmish idum,</i>	I had been.
اولمیش ایدک	<i>olmish iduñ,</i>	thou hadst been.
اولمیش ایدی	<i>olmish idy,</i>	he had been.

Plural.

اولمیش ایدک	<i>olmish iduk,</i>	we had been.
اولمیش ایدکیز	<i>olmish iduñuz,</i>	you had been.
اولمیش ایدیلر	<i>olmish idiler,</i>	they had been.
اولمیشلر ایدی	<i>olmishler idy,</i>	

FUTURE.

Singular.

اولورم	<i>oloorim,</i>	I shall, or will be.
اولورسن	<i>oloorisen,</i>	thou shalt, or will be.
اولور	<i>oloor,</i>	he shall, or will be.

Plural.

اولوریز	<i>olooriz,</i>	we shall, or will be.
اولورسز	<i>oloorisiz,</i>	you shall, or will be.
اولورلر	<i>oloorler,</i>	they shall, or will be.

CONDITIONAL.

Singular.

اولوردم	oloordom,	I would be.
اولوردك	oloorduñ,	thou wouldst be.
اولوردى	olordy,	he would be.

Plural.

اولوردك	oloorduk,	we would be.
اولوردنگز	oloorduñuz,	you would.
اولورلردى	oloorlerdy,	they would be.

COMPOUND OF CONDITIONAL.

Singular.

اولورمشيدم	oloormishidum,	I would have been.
اولورمشيدك	oloormishiduñ,	thou wouldst have been.
اولورمشيدى	oloormishidy,	he would have been.

Plural.

اولورمشيدك	oloormishiduk,	we would have been.
اولورمشيدنگز	oloormishiduñuz,	you would have been.
اولورمشيدلر	oloormishidiler,	they would have been.
اولورمشلرايدى	oloormihleridy,	

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

اول	ol,	be thou.
اولسون	olsoon,	let him be.

Plural.

اولالم	olalem,	let us be.
اولنگز or اولك	olañiz, or olañ,	be ye.
اولسونلر	olsoonler,	let them be.

OPTATIVE.

PRESENT OF FUTURE.

Singular.

اولام	<i>ollam,</i>	that I may be.
اولاسن	<i>ollasen,</i>	that thou mayst be.
اولا	<i>olla,</i>	that he may be.

Plural.

اولاوز	<i>ollaooz,</i>	we may be.
اولاسز	<i>ollasiz,</i>	you may be.
اولالر	<i>ollaler,</i>	they may be.

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

اولمش اولام	<i>olmish ollam,</i>	that I may have been.
اولمش اولاسن	<i>olmish ollasen,</i>	that thou mayst have been.
اولمش اولا	<i>olmish olla,</i>	that he may have been.

Plural.

اولمش اولاوز	<i>olmish ollaooz,</i>	that we may have been.
اولمش اولاسز	<i>olmish ollasiz,</i>	that you may have been.
اولمش اولالر	<i>olmish ollaler,</i>	that they may have been.

IMPERFECT.

Singular.

كشكه		that.
اولايدم	<i>olaidum,</i>	I (might) be.
اولايدگ	<i>olaiduñ,</i>	thou mightest be.
اولايدى	<i>olaidy,</i>	he might be.

Plural.

اولايدگ	<i>olaiduk,</i>	we (might) be.
اولايدگز	<i>olaidiñiz,</i>	you might be.
اولالرايدى	<i>olaleridy,</i>	they might be.

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

اولمش اولایدی	<i>olmish ollaidy,</i>	that I might have been.
اولمش اولایدک	<i>olmish ollaiduñ,</i>	that thou mightest have been.
اولمش اولایدی	<i>olmish ollaidy,</i>	that he might have been.

Plural.

اولمش اولایدک	<i>olmish ollaiduk,</i>	that we might have been.
اولمش اولایدکز	<i>olmish ollaiduñuz,</i>	that you might have been.
اولمش اولالریدی	<i>olmish ollaleridy,</i>	that they might have been.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

اکر ایسم	<i>eyer issam,</i>	if I be.
اکر یسن	<i>eyer issen,</i>	if thou be.
اکر ایسه	<i>eyer isseh,</i>	if he be.

Plural.

اکر ایسک	<i>eyer issek,</i>	if we be.
اکر ایسکز	<i>eyer isseñtz,</i>	if you be.
اکر ایسدلر	<i>eyer issèler,</i>	if they be.

IMPERFECT.

Singular.

اکر اولسیدیم	<i>eyer olsaidum,</i>	if I were.
اکر اولسیدک	<i>eyer olsaiduñ,</i>	if thou wert.
اکر اولسیدی	<i>eyer olsaidy,</i>	if he were.

Plural.

اکر اولسیدک	<i>eyer olsaiduk,</i>	if we were.
اکر اولسیدکز	<i>eyer olsaiduñuz,</i>	if you were.
اکر اولسیدیلر	<i>eyer olsaidiler,</i>	if they were.

PRETERITE.

Singular.

اکر اولمش ایسم	<i>eyer olmish issam,</i>	if I have been.
اکر اولمش ایسٹ	<i>eyer olmish issañ,</i>	if thou hast been.
اکر اولمش ایسہ	<i>eyer olmish isseh,</i>	if he has been.

Plural.

اکر اولمش ایسک	<i>eyer olmish issek,</i>	if we have been.
اکر اولمش ایسگز	<i>eyer olmish issañuz,</i>	if you have been.
اکر اولمش ایسلر	<i>eyer olmish issèler,</i>	if they have been.

FUTURE.

Singular.

اکر اولمش اولورم	<i>eyer olmish oloorim,</i>	if I shall be.
اکر اولمش اولورسن	<i>eyer olmish oloorsen,</i>	if thou shalt be.
اکر اولمش اولور	<i>eyer olmish oloor,</i>	if he shall be.

Plural.

اکر اولمش اولورز	<i>eyer olmish olooriz,</i>	if we shall be.
اکر اولمش اولورسز	<i>eyer olmish oloorsiz,</i>	if you shall be.
اکر اولمش اولورلر	<i>eyer olmish oloorler,</i>	if they shall be.

INFINITIVE MOOD.

اولق *olmac,* TO BE.

GERUNDS.	ایکن	<i>iken,</i>	being.
	اولوپ	<i>oloop,</i>	having been.
	اولیجق	<i>olidjac,</i>	intending to be.
	اولنجد	<i>oloandjeh,</i>	whilst being.

PARTICIPLE PRESENT.

اولان *ollan,* which is.

PARTICIPLE PAST.	اولمش	<i>olmish,</i>	} which has been.
	ايش	<i>imish,</i>	
	اولدق	<i>oldook,</i>	
PARTICIPLE FUTURE.	اولاجق	<i>oladjak,</i>	which will be.
	اولملو	<i>olmély,</i>	which must. be.

The Verb اولق *olmac*, TO BE, TO BECOME, in its negative form, follows the same rule as other regular Verbs, that is, by the insertion of a م before the termination مق *mac*; when however employed as Auxiliary, it is formed in the following manner, prefixing the negation دكل *deyl*, to the irregular tenses of the affirmative Verb.

CONJUGATION OF THE IRREGULAR TENSES OF

THE VERB اولمق *olmamac*, NOT TO BE.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

دكلم	<i>deyl im,</i>	I am not.
دكلسن	<i>deyl sen,</i>	thou art not.
دكلدر	<i>deyl dir,</i>	he is not.

Plural.

دكلز	<i>deyl iz,</i>	we are not.
دكلسز	<i>deyl siz,</i>	you are not.
دكللدر	<i>deyillerdir,</i>	they are not.

IMPERFECT.

Singular.

دکل ایدم	<i>deyil idum,</i>	I was not.
دکل ایدک	<i>deyil iduñ,</i>	thou wast not.
دکل ایدی	<i>deyil idy,</i>	he was not.

Plural.

دکل ایدک	<i>deyil iduk,</i>	we were not.
دکل ایدگز	<i>deyil idiñuz,</i>	you were not.
دکل ایدیلر	<i>deyil idiler,</i>	they were not.

PRETERITE.

Singular.

دکل ایمشم	<i>deyil imishum,</i>	I have not been.
دکل ایمشسن	<i>deyil imishsen,</i>	thou hast not been.
دکل ایمشدر	<i>deyil imishdir,</i>	he has not been.

Plural.

دکل ایمشز	<i>deyil imishiz,</i>	we have not been.
دکل ایمشسز	<i>deyil imeshsiz,</i>	you have not been.
دکل ایمشلردر	<i>deyil imishlerdir,</i>	they have not been.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT AND FUTURE.

Singular.

دکل یسم	<i>deyil issam,</i>	if I be not.
دکل یسک	<i>deyil issañ,</i>	if thou be not.
دکل یسه	<i>deyil isseh,</i>	if he be not.

Plural.

دکل یسک	<i>deyil issek,</i>	if we be not.
دکل یسگز	<i>deyil issañuz,</i>	if you be not.
دکل یسلر	<i>deyil isseler,</i>	if they be not.

IMPERFECT.

Singular.

دکل ایسیدم	<i>deyl issaidum,</i>	if I were not.
دکل ایسیدنت	<i>deyl issaidun,</i>	if thou wert not.
دکل ایسیدی	<i>deyl issaidy,</i>	if he were not

Plural.

دکل ایسیدک	<i>deyl issaiduk,</i>	if we were not.
دکل ایسیدکنز	<i>deyl issaidunuz,</i>	if you were not.
دکل ایسیدیلر	<i>deyl issaidiler,</i>	if they were not.

GERUUND.

دکل ایکن	<i>deyl iken,</i>	not being.
----------	-------------------	------------

The other tenses of this Verb are formed, from the tenses of the regular Verb اولمق *olmamac*, NOT TO BE.

CONJUGATION OF THE IMPERSONAL

VERB وارد *var dir*, THERE IS.

INDICATIVE.

PRESENT.

وارد *var dir*, there is.

IMPERFECT.

وارایدی *var idy*, there was.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

وارایسه *var isseh*, if there be.

IMPERFECT.

وارسیدی *var saidy*, if there had been.

GERUND.

وارایکن *var iken*, there being.

NOTE. The other tenses of this Verb, are derived from the regular tenses of the Verb اولق *olmac*, to be.

CONJUGATION OF THE NEGATIVE VERB.

یوق در *yok dir*, THERE IS NOT.

INDICATIVE.

PRESENT.

یوق در *yok dir*, there is not.

IMPERFECT.

یوغیدی *yoghidy*, there was not.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

یوغیسه *yoghissah*, if there be not.

IMPERFECT.

یوغسیدی *yoghsaidy*, if there had not been.

GERUND.

یوگیکن *yoghiken*, there not being.

The other tenses of this Verb are also derived from اولماق *olmamac*, not to be.

The Verb, TO HAVE, does not exist in the Turkish Language; in order to express it, the impersonal Verb وار در *var dir*, is employed, preceded by the genitive cases of the possessive pronouns.

EXAMPLE.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Singular.

بڼم وار *	<i>benum var,</i>	I have.
سنگ وار	<i>senuñ var,</i>	thou hast.
انگ وار	<i>anuñ var,</i>	he has.

Plural.

بزم وار	<i>bizum var,</i>	we have.
سزگ وار	<i>sizuñ var,</i>	you have.
انلرگ وار	<i>anlaruñ var,</i>	they have.

IMPERFECT.

Singular.

بڼم وارايدى	<i>benum var idy,</i>	I had.
سنگ وارايدى	<i>senuñ var idy,</i>	thou hadst.
انگ وارايدى	<i>anuñ var idy,</i>	he had.

Plural.

بزم وارايدى	<i>bizum var idy,</i>	we had.
سزگ وارايدى	<i>sizuñ var idy,</i>	you had.
انلرگ وارايدى	<i>anlaruñ var idy,</i>	they had.

* Literally, my there is; thy, there is; his there is; etc.

PRETERITE (as the imperfect).

FUTURE.

Singular.

بم اولور	<i>benum oloor,</i>	I shall have.
سنک اولور	<i>senuñ oloor,</i>	thou shalt have.
انک اولور	<i>anuñ oloor,</i>	he shall have.

Plural.

بم اولور	<i>bizum oloor,</i>	we shall have.
سزک اولور	<i>sizuñ oloor,</i>	you shall have.
انلرک اولور	<i>anlaruñ oloor,</i>	they shall have.

2^d. FUTURE.

بم اوله جق	<i>benum oladjac,</i>	I shall have, etc.
------------	-----------------------	--------------------

CONDITIONAL.

Singular.

بم اولوردی	<i>benum oloordy,</i>	I should have.
سنک اولوردی	<i>senuñ oloordy,</i>	thou shouldest have.
انک اولوردی	<i>anuñ oloordy,</i>	he should have.

Plural.

بم اولوردی	<i>bizum oloordy,</i>	we should have.
سزک اولوردی	<i>sizuñ oloordy,</i>	you should have.
انلرک اولوردی	<i>anlaruñ oloordy,</i>	they should have.

IMPERATIVE.

Singular.

سنک اولسون	<i>senuñ olsoon,</i>	have thou.
انک اولسون	<i>anuñ olsoon,</i>	let him have.

Plural.

بزم اولسون	<i>bizum olsoon,</i>	let us have.
سزگ اولسون	<i>sizuñ olsoon,</i>	have ye.
انلرگ اولسون	<i>anlaruñ olsoon,</i>	let them have.

OPTATIVE.

PRESENT AND IMPERFECT.

کشکه	<i>Singular.</i>	that.
بنم اولیدی	<i>benum olaidy,</i>	I may have.
سنک اولیدی	<i>senuñ olaidy,</i>	thou mayst have.
انک اولیدی	<i>anuñ olaidy,</i>	he may have.

Plural.

بزم اولیدی	<i>bizum olaidy,</i>	we may have.
سزگ اولیدی	<i>sizuñ olaidy,</i>	you may have.
انلرگ اولیدی	<i>anlaruñ olaidy,</i>	they may have.

PRETERITE.

Singular.

بنم اولمش اولیدی	<i>benum olmish olaidy,</i>	I might have.
سنک اولمش اولیدی	<i>senuñ olmish olaidy,</i>	thou mightest have
انک اولمش اولیدی	<i>anuñ olmish olaidy,</i>	he might have.

Plural.

بزم اولمش اولیدی	<i>bizum olmish olaidy,</i>	we might have.
سزگ اولمش اولیدی	<i>sizuñ olmish olaidy,</i>	you might have.
انلرگ اولمش اولیدی	<i>anlaruñ olmish olaidy,</i>	they might have.

And so on through the other tenses of the impersonal Verb
وارد *var dir* (as derived from *اولمق olmac*), preceded by the
possessive Pronouns.

THE VERB TO HAVE, CONJUGATED NEGATIVELY.

INDICATIVE.

Singular.

بم یوق در	<i>benum yok dir,</i>	I have not.
سنگ یوق	<i>senuñ yok,</i>	thou hast not.
انگ یوق	<i>anuñ yok,</i>	he has not.

Plural.

بزم یوق	<i>bizum yok,</i>	we have not.
سزگ یوق	<i>sizun yok,</i>	you have not.
انلرگ یوق	<i>anlarun yok,</i>	they have not.

IMPERFECT.

Singular.

بم یوغیدی	<i>benum yoghidy,</i>	I had not, etc.
-----------	-----------------------	-----------------

Plural.

بزم یوغیدی	<i>bizum yoghidy,</i>	we had not, etc.
------------	-----------------------	------------------

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

بم یوق ایمش	<i>benum yok mish,</i>	I have not had, etc.
-------------	------------------------	----------------------

CONDITIONAL PRESENT.

Singular.

بم یوغیسه	<i>benum yoghissa,</i>	if I have not, etc.
-----------	------------------------	---------------------

Plural.

بزم یوغیسه	<i>bizum yoghissa,</i>	if we have not, etc.
------------	------------------------	----------------------

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

بم یوغسیدی	<i>benum yoghsaidy,</i>	if I have not had, etc.
------------	-------------------------	-------------------------

Plural.

بزم یوغسیدی	<i>bizum yoghsaidy,</i>	if we have not had, etc.
-------------	-------------------------	--------------------------

CHAPTER III.

EXAMPLES OF THE *AUXILIARY VERB* اولق *olmac* TO BE,
CONJUGATED WITH ADJECTIVES.

شاشمش <i>shashmish</i> , surprised.	محظوظ <i>mahzooz</i> ,	glad.
احتياطسز <i>ihtiatssiz</i> , imprudent.	راحت <i>rahat</i> ,	quiet.
زنکین <i>zenguin</i> , rich.	صوچلو <i>sootchly</i> ,	guilty.
عالم <i>a'alim</i> , learned.	بختلو <i>bakhtly</i> ,	happy.
يورغون <i>yorghoon</i> , fatigued.	قابل <i>kabil</i> ,	clever.
کناهسز <i>kanahsiz</i> , innocent.	تمیز <i>temiz</i> ,	clean.
قورقمش <i>korkmish</i> , frightened.	جاهل <i>djahil</i> ,	ignorant.
قاپانمش <i>capanmish</i> , firm.	فقير <i>fakir</i> ,	poor.
مشغول <i>meshghool</i> , busy.	مطيع <i>mooty</i> ,	dutiful.
اهل عرض <i>ehli'ertz</i> , honest.	ضعيق <i>za'if</i> ,	weak.
جومرد <i>djeumerd</i> , generous.	تنبل <i>tenbel</i> ,	idle.
يارالنهش <i>yaralanmish</i> , wounded.	يارامز <i>yaramaz</i> ,	wicked.

PHRASES.

شاشميشم <i>shashmishim</i> ,	I am surprised.
احتياطسزسن <i>ihtiatssizsen</i> ,	Thou art imprudent.
زنکيندر <i>zenguindir</i> ,	He is rich.
عالميز <i>a'alimiz</i> ,	We are learned.
يورغونسز <i>yorghoonsiz</i> ,	You are fatigued.
کناهسزديرلر <i>kanahsizdirler</i> ,	They are innocent.

قورقمش ایدم	<i>corkmishidum</i> ,	I was frightened.
قاپانمش ایدک	<i>capanmishiduñ</i> ,	Thou wast firm.
مشغول ایدی	<i>meshghoolidy</i> ,	He was busy.
اهل عرض ایدک	<i>ehli erz iduk</i> ,	We were honest.
جومردیکز	<i>djeumerdiñiz</i> ,	You were generous.
یاره لنمش ایدیلر	<i>yaralanmish idiler</i> ,	They were wounded.
محظوز اوله جنم	<i>mahzooz oladjaghim</i> ,	I shall be glad.
ضوچلوا اوله جقس	<i>sootchly oladjaksen</i> ,	Thou wilt be guilty.
بختلوا اوله جق	<i>bakhtly oladjak</i> ,	He will be happy.
قبل اوله جنز	<i>kabil oladjaghiz</i> ,	We shall be clever.
تمیز اوله جقسز	<i>temiz oladjaksiñiz</i> ,	You will be clean.
جاهل اوله جقلم	<i>djahil oladjakler</i> ,	They will be ignorant.
فقیر اولورم	<i>fakir oloorim</i> ,	I should be poor.
مطبی اولورسن	<i>mooty oloorsen</i> ,	Thou shouldst be dutiful.
ضعیف اولور	<i>za'ifi oloor</i> ,	He should be weak.
یاره مز اولورز	<i>yaramaz olooriz</i> ,	We should be wicked.
تنبل اولورسکز	<i>tenbil oloorsiñiz</i> ,	You would be idle.
راحت اولورلر	<i>rahat oloorler</i> ,	They should be quiet.

ADJECTIVES.

قارارسز	<i>cararsiz</i> ,	inconstant.	عندجی	<i>inadjy</i> ,	obstinate.
خبیر	<i>khahir</i> ,	expert.	جسور	<i>djessoor</i> ,	rash.
تسلطلو	<i>teselutly</i> ,	despotic.	اغر	<i>aghir</i> ,	slow.
اشکلنمش	<i>ishkellenmish</i> ,	suspected.	بون	<i>beun</i> ,	silly.
معتدل	<i>ma'tedil</i> ,	frugal.	شریر	<i>sherir</i> ,	malicious.
غیرتلو	<i>ghairretlu</i> ,	zealous.	دارلمش	<i>daralmish</i> ,	angry.
صقلیمش	<i>sikilmish</i> ,	uneasy.	قوتلو	<i>koovetlu</i> ,	strong.
فایده لو	<i>faidelu</i> ,	useful.	عدالتلو	<i>'adaletlu</i> ,	reasonable.

مقید *mookayed*, punctual. قیرمز *kayermaz*, careless.
 الدتمش *aldatmish*, deceived. یکلیمز *yeñilmez*, invincible.
 مرحمتسز *merhametsiz*, inexorable. دوغری *doghry*, sincere.
 دوقشقان *dokooshkan*, quarrelsome. چرکین *tchirkin*, ugly.

NEGATIVELY.

قارارسز دکل یم	<i>cararsiz deyil im</i> ,	I am not inconstant.
خبیر دکل سن	<i>khabir deyil sen</i> ,	Thou art not expert.
تسلطو دکل در	<i>teselutlu deyil dir</i> ,	He is not despotic.
اشکلهش دکلز	<i>eshkelenmish deyiliz</i> ,	We are not suspected.
معتدل دکل سکر	<i>mutedil deyil siñiz</i> ,	You are not frugal.
غرتلو دکل یدایلر	<i>ghairetlu deyil idiler</i> ,	they are not zealous.
صقلیش دکل ایدم	<i>sikilmish deyil idum</i> ,	I was not uneasy.
فایده لو دکل ایدت	<i>faidelu deyil iduñ</i> ,	Thou wast not useful.
مقید دکل ایدی	<i>mookayed deyil idy</i> ,	He was not punctual.
الدتمش دکل ایدک	<i>aldatmish deyil iduk</i> ,	We were not deceived.
اغر دکل ایدگز	<i>aghir deyil idiñiz</i> ,	You were not slow.
چرکین دکل ایدیلر	<i>tchirkin deyil idiler</i> ,	They were not ugly.
عنادجی اولمیجغم	<i>'inaddji olmayadjaghim</i> ,	I will not be obstinate.
جسور اولمیجغت	<i>djesoor olmayadjaghuñ</i> ,	Thou shalt not be rash.
مرحمتسز اولمیجغدر	<i>merhametsiz olmayadjagh dir</i> ,	He will not be inexorable.
بون اولمیجغز	<i>beun olmayadjaghiz</i> ,	We will not be silly.
شریر اولمیجغسز	<i>sherir olmayadjaghsiz</i> ,	You shall not be malicious.
دارالمش اولمیجغلر	<i>daralmish olmayadjaghtler</i> ,	They will not be angry.
قوتلو اولمزم	<i>koovetlu olmazem</i> ,	I should not be strong.

عدالتلو اولمزن	<i>'adaletlu olmassen,</i>	Thou wouldst not be reasonable.
قیرمز اولمز	<i>kayermaz olmaz,</i>	He should not be careless.
یگمیز اولمزیز	<i>yeñilmez olmaziz,</i>	We should not be invincible.
دوغری اولمزن	<i>doghry olmazsiz,</i>	You would not be sincere.
دوقوشقان اولمز	<i>dokooshken olmazler,</i>	They should not be quarrelsome.

ADJECTIVES.

ادب <i>edeb,</i>	polite.	سقط <i>sakat,</i>	lame.
جسارتلو <i>djessaretloo,</i>	bold.	مکدر <i>mekeder,</i>	sad.
چالشقن <i>tchalishcan,</i>	laborious.	صادق <i>sadik,</i>	faithful.
معزور <i>ma'azoor,</i>	excusable.	اقران <i>akeran,</i>	equal.
شاشمش <i>shashmish,</i>	astonished.	بیوک <i>buyuk,</i>	great.
مسخره <i>mastkhara,</i>	ridiculous.	حسود <i>hassood,</i>	envious.
کیفلو <i>kiefly,</i>	gay.	کرچک <i>guertchek,</i>	candid.
کور <i>kieur,</i>	blind.	اوصلو <i>oosloo,</i>	modest.
مغرور <i>maghroor,</i>	proud.	سوگولو <i>sevguily,</i>	amiable.
ظالم <i>zalim,</i>	barbarous.	طوغرو <i>doghroo,</i>	just.
حدینی بیلور <i>hadinybilir,</i>	discreet.	خستنا <i>khasta,</i>	unwell.
خشنود <i>khoshnood,</i>	contented.	لایق <i>laik,</i>	worthy.

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

ادب دکل مییم <i>edeb deyil miim,</i>	Am I not polite?
جسارتلو دکل میسن <i>djessaretloo deyil misen,</i>	Are thou not bold?

چالشقن دکل میدر	<i>tehalishcan deyil midir,</i>	Is he not laborious?
معزور دکل مییز	<i>ma'aozor deyil miiz,</i>	Are we not excusable?
شاشمش دکل میسکز	<i>shashmish deyil misikiz,</i>	Are you not astonished?
مسخره دکل میدرلر	<i>maskhara deyil midirler?</i>	Are they not ridiculous?
کیفلو دکل میدم	<i>keiflu deyil miidum ?</i>	Was I not gay?
کور دکل میدث	<i>kieur deyil miiduñ?</i>	Wast thou not blind?
مغرور دکل میدی	<i>maghroor deyil miidy ?</i>	Was he not proud?
طوغرو دکل می ایدق	<i>doghroo deyil mi iduk?</i>	Were we not just?
حدنی بیلر دکل می ایدکز	<i>hadiny bilur deyil mi-idinuz?</i>	Were you not discreet?
خستا دکل میدلر	<i>khasta deyil miidiler?</i>	Were they not unwell?
سقط اولیجقمیم	<i>sakat olmayadjakmi im?</i>	Shall I not be lame?
مکدر اولیجقمیس	<i>mekedder olmayadjak misen?</i>	Wilt thou not be sad?
صادق اولیجقمی	<i>sadik olmayadjakmi ?</i>	Will he not be faithful?
اقران اولیجقمیز	<i>akeran olmayadjak-miiz ?</i>	Shalt we not be equal?
بیوگ اولیجقمیسکز	<i>buyuk olmayadjakmi-siniz ?</i>	Shall you not be great?
حسود اولیجقاریمی	<i>hassood olmayadjakle-rimi ?</i>	Will they not be envious?

کرچک اولزمیم	<i>guertchek olmazmiim ?</i>	Should I not be candid ?
اوصلو اولزمیسن	<i>oosloo olmaz mi sen ?</i>	Shouldst thou not be modest ?
سوکولو اولزمیدی	<i>sevguly olmazmiidy ?</i>	Should he not be amiable ?
ظالم اولزمیز	<i>zalim olmazmiiz ?</i>	Should we not be barbarous ?
خشنود اولزمیدش	<i>khoshnood olmazmi-idiiuz ?</i>	Should you not be contented ?
لایق اولز لر میدی	<i>laik olmaz ler mi idy ?</i>	Should they not be worthy ?

EXAMPLES OF THE VERB TO HAVE CONJUGATED WITH

SUBSTANTIVES.

اکمک <i>ekmek,</i>	bread.	توتون <i>tutun,</i>	tobacco.
ات <i>et,</i>	meat.	بادم <i>badem,</i>	almonds.
شراب <i>sharab,</i>	wine.	چلک <i>tchilek,</i>	strawberries.
آتش <i>atesh,</i>	fire.	لیمون <i>limoon,</i>	lemon.
شکر <i>sheker,</i>	sugar.	تورونج <i>tooroondje,</i>	orange.
صو <i>soo,</i>	water.	قیسی <i>kaissy,</i>	apricot.
میوه <i>meiveh,</i>	fruit.	ارمود <i>armood,</i>	pear.
آلما <i>elma,</i>	apple.	دود <i>dood,</i>	mulberry.
اوزم <i>uzum,</i>	grapes.	زیتون <i>zeitoon,</i>	olive.
جوز <i>djèviz,</i>	nuts.	ارک <i>èrik,</i>	plum.
سود <i>sud,</i>	milk.	یومورطه <i>yoomoorta,</i>	eggs.
پنینر <i>peinir,</i>	cheese.	کباب <i>kebab,</i>	roast meat.

PHRASES.

اکمیم وار <i>ekmèyim var,</i>	I have bread.
اتک وار <i>etuñ var,</i>	Thou hast meat.

شرابی وار <i>sharaby var,</i>	He has wine.
اتشیز وار <i>ateshemiz var,</i>	We have fire.
شکرکز وار <i>shekeriñiz var,</i>	You have sugar.
صولری وار <i>soolery var,</i>	They have water.
میوهم وار ایدی <i>mevèim var idy,</i>	I had fruit.
برالماک وار ایدی <i>bir elmañ var idy,</i>	Thou hadst an apple.
اوزمی وار ایدی <i>uzumy var idy,</i>	He had grapes.
جوزمزوار ایدی <i>djevizumiz var idy,</i>	We had nuts.
سودکز وار ایدی <i>suduñuz var idy,</i>	You had milk.
پینرلری وار ایدو <i>peinirlery var idy,</i>	They had cheese.
توتونم اولجق <i>tutunem oladjak,</i>	I shall have tobacco.
بادمک اولجق <i>bademuñ oladjak,</i>	Thou shalt have almonds.
چلکی اولجق <i>tchileguy oladjak,</i>	He shall have raspberries
لیمونیز اولجق <i>limoonimiz oladjak,</i>	We shall have a lemon.
تورونجکز اولجق <i>tooroondjiñiz oladjak,</i>	You shall have an orange.
برقیسلری اولجق <i>bir kaisselery oladjak,</i>	They shall have an apricot.
برارمودم اولور ایدی <i>bir armoodem oloor idy,</i>	I should have a pear.
زیتونک اولور ایدی <i>zeitoonuñ oloor idy,</i>	Thou shouldst have olives.
دودی اولور ایدی <i>doody oloor idy,</i>	He should have mulberries.
ارکیز اولور ایدی <i>erikimiz oloor idy,</i>	We should have plums.

یوموزطه گز اولور ایدی *yoomoortañuz oloor idy*, You should have eggs.

کبابلری اولور ایدی *kebablery oloor idy*, They would have roast meat.

SUBSTANTIVES.

بر کتاب <i>bir kitab</i> ,	a book.	بر بچاق <i>bir bichak</i> ,	a knife.
بر اسکملی <i>bir iskemly</i> ,	a chair.	بر چتال <i>birtchatal</i> ,	a fork.
بر گل <i>bir gul</i> ,	a rose.	سرکه <i>sirkeh</i> ,	vinegar.
اقچه <i>aktcheh</i> ,	money.	توز <i>tooz</i> ,	salt.
دیزپشکری <i>dizpeshkery</i> ,	a napkin.	ببر <i>biber</i> ,	pepper.
بر پنجره <i>bir pendjereh</i> ,	a window.	بر قاده <i>bir cadeh</i> ,	a glass.
بر قاشق <i>bir kashik</i> ,	a spoon.	بر تپسی <i>bir tepsy</i> ,	a dish.
بر باغچه <i>bir bagtcheh</i> ,	a garden.	بر لکن <i>bir leyen</i> ,	a bason.
بر چیچک <i>bir tchitchek</i> ,	a flower.	بر او <i>bir ev</i> ,	a house.
بر کیمی <i>bir guemy</i> ,	a ship.	بر شیشه <i>bir shisheh</i> ,	a bottle.
بر کوی <i>bir keuy</i> ,	a village.	بر قاندیل <i>bir kandil</i> ,	a lamp.
بر طبق <i>bir tabak</i> ,	a plate.	بر کوپک <i>bir keupek</i> ,	a dog.

NEGATIVELY.

بر کتاب یوق <i>bir kitab im yok</i> ,	I have not a book.
بر اسکملیک یوق <i>bir iskemlyñ yok</i> ,	Thou hast not a chair.
بر گلی یوق <i>bir guly yok</i> ,	He has not a rose.
اقچه مز یوق <i>aktchehmiz yok</i> ,	We have not money.
دیزپشکریگز یوق <i>dizpeshkeryñuz yok</i> ,	You have not a napkin.
بر پنجره لری یوق <i>bir pendjerehlery yok</i> ,	They have not a window.

- بر قاشغم یوغیدی *bir kashighim yoghidy*, I had not a spoon.
- بر باغچهک یوغیدی *bir bagtchehñ yoghidy*, Thou hadst not a garden.
- بر چهنی یوغیدی *birtchitcheGuy yoghidy*, He had not a flower.
- بر گیمیز یوغیدی *bir guemimiz yoghidy*, We had not a ship.
- بر کویکز یوغیدی *bir keuiñuz yoghidy*, You had not a village.
- بر طبقلری یوغیدی *bir tabaklery yoghidy*, They had not a plate.
- بر بچاغم اولمیجق *bir bitchaghim olmaya-djak*, I will not have a knife.
- بر چتالک اولمیجق *bir tchataluñ olmaya-djak*, Thou shalt not have a fork.
- سرکه سی اولمیجق *sirkehıy olmayadjak*, He shall not have vinegar.
- توزمز اولمیجق *toozumiz olmayadjak*, We will not have salt.
- ببرگز اولمیجق *biberuñuz olmayadjak*, You shall not have pepper.
- بر قاده لری اولمیجق *bir cadehlery olmaya-djak*, They shall not have a glass.
- بر تپسیم اولمزایدی *bir tepsim olmaz idy*, I should not have a dish.
- بر ککنک اولمزایدی *bir leyenuñ olmaz idy*, Thou shouldst not have a bason.
- بر اوی اولمزایدی *bir evy olmaz idy*, He would not have a house.
- بر شیشه مز اولمزایدی *bir shishehmiz olmaz idy*, We should not have a bottle.
- بر قاندیلکز اولمزایدی *bir candiluñuz olmaz idy*, You should not have a lamp.
- بر کوپکلری اولمزایدی *bir kupeklery olmaz idy*, They would not have a dog.

SUBSTANTIVES.

بر کوملک <i>bir gucumlik</i> , a shirt.	مقراس <i>micras</i> ,	scissars.
بر قلپاق <i>bir calpac</i> , a cap.	قساوت <i>casavet</i> ,	grief.
بر قلیج <i>bir kilidje</i> , a sword.	دوشمن <i>dushmen</i> ,	enemy.
بر کیسه <i>bir kisseh</i> , a purse.	غیرت <i>ghairet</i> ,	courage.
بر ساعت <i>bir sa'at</i> , a watch.	اشتها <i>ishtiha</i> ,	appetite.
اتلر <i>atlar</i> ,	ذوق <i>zevk</i> ,	pleasure.
اقربا <i>acraba</i> ,	دوستلر <i>dostlar</i> ,	friends.
بر کدی <i>bir kedy</i> , a cat.	ایپک <i>ipek</i> ,	silk.
الدون <i>eldiven</i> ,	پنبوک <i>panbook</i> ,	cotton.
بر روبا <i>bir rooba</i> , a coat.	دلبد <i>dalbend</i> ,	muslin.
عربا <i>'araba</i> ,	یتاق <i>yatak</i> ,	a bed.
قوندوره <i>condoora</i> ,	بر قولی <i>bir cooly</i> ,	a ser- vant.

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

یوقمی بر کوملکم <i>yokmi bir guemliguim</i> ,	Have I not a shirt?
یوقمی بر قلپاق <i>yokmi bir calpaghuñ</i> ,	Hast thou not a cap?
یوقمی بر قلیج <i>yokmi bir kilidjy</i> ,	Has he not a sword?
یوقمی بر کیسه <i>yokmi bir kissehmiz</i> ,	Have we not a purse?
یوقمی بر ساعت <i>yokmi bir sa'atunuz</i> ,	Have you not a watch?
یوقمی الدونلری <i>yokmi eldivenlery</i> ,	Have they not gloves?
یوقمیدی اتلرم <i>yokmi idy atlarim</i> ,	Had I not horses?
یوقمیدی دوستلرک <i>yokmi idy dostlaruñ</i> ,	Hadst thou not friends?
یوقمیدی بر کدیسی <i>yokmi idy bir kedy sy</i> ,	Had he not a cat?
یوقمیدی بر روبامز <i>yokmi idy bir rooba-</i> <i>miz</i> ,	Had we not a coat?

- یوقمیدی یتاغکز *yokmi idy yatagui-ñuz,* Had you not a bed?
- یوقمیدی قوندوره لری *yokmy idy condooralery,* Had they not slippers?
- مقراسم اولیجقمی *micrasim olmayadjakmi,* Shall I not have seissors.
- قساوتک اولیجقمی *casavetuñ olmayadjakmi,* Wilt thou not have grief?
- دوشمنی اولیجقمی *dushmany olmayadjakmi,* Shall he not have an enemy.
- غیرتمز اولیجقمی *ghairetmiz olmayadjakmi,* Will we not have courage.
- اشتهاکز اولیجقمی *istihañuz olmayadjakmi,* Will you not have appetite?
- ذوقلری اولیجقمی *zevktery olmayadjakmi,* Will they not have pleasure?
- اقرام اولزمیدی *acrabam olmazmi idy,* Should I not have relations?
- ایپکک اولزمیدی *ipekuñ olmazmi idy,* Wouldst thou not have silk?
- پنبوگی اولزمیدی *panbooguy olmazmi idy,* Should he not have cotton?
- دلبندکز اولزمیدی *dulbendiñiz olmazmi idy,* Could we not have muslin?
- عرباکز اولزمیدی *'arabañuz olmazmi idy,* Could you not have a carriage.
- برقولیلری اولزمیدی *bir coolilery olmazmi idy,* Should they not have a servant?

CHAPTER IV.

CONJUGATION OF THE REGULAR VERBS.

Turkish Verbs may all be referred to two Classes, or Conjugations, distinguished by the terminations of their Infinitives in مک *mek*, and مق *mac*.

FORMATION OF THE MOODS AND TENSES.

INDICATIVE MOOD.

The present tense is formed, by changing the terminations مک *mek*, and مق *mac*, into رم pronounced, *érum*, *arum*, *urum*, and *ooroom*; as سونمک *sevmek*, to love, سورم *severum*, I love; باقمق *bacmac*, to look, *bacarum*, I look; اولمک *culmek*, to die, اولرم *eulurum*, I die; اورمق *voormac*, to strike, اوررم *voorooroom*, I strike. — But if the action as implied by the Verb, be passing at the time of speaking, مک *mek*, and مق *mac*, are changed into يورم *yurum*, as گليورم *guetyurum*, I am coming; يازيورم *yazayurum*, I am writing.

The Imperfect is formed by adding the imperfect of the Auxiliary Verb اولمق *olmac* to the indeclinable participle passive of the primitive Verb, as : سورايدم *severidum*, I did love باقرايدم *bacaridum*, I did look. A second Imperfect is formed in the same manner as the second present, as : كيديوردم *guideyurdum*, I was going, باقيوردم *bacuyurdum*, I was looking.

A third Imperfect is formed of the same participle, and the preterite of the Auxiliary Verb اولق *olmac*; ex. : سورمشم *severmishum*, I did love; باقرمشمز *bacarmishsiz*, you did look.

The Preterite is formed of the second person of the imperative, and the affixes دم *dum*, دڭ *duñ* دی *di*, etc., of the Auxiliary Verb; ex. : گولدم *guldum*, I laughed; باقدڭز *baçduñuz*, you looked.

The second and third Preterites, or Compounds of the Present are formed by adding the affixes of the present and preterite of the Auxiliary Verb to the participle in مش *mish*, of the principal verb; ex. : سومشم *sevmishum*, I have loved; باقمشمز *bacmishsiz*, you have looked اولدم *atmish oldum*, I have thrown; سومش اولدی *sevmish oldy*, he has loved.

The Pluperfect or Compound of the Preterite is formed by adding the imperfect of the Auxiliary Verb to the participle in مش *mish*; as : گورمشیدم *gurmishidum*, I had seen; باقمشیدڭز *bacmishidiñuz*, you had looked.

The Future is precisely like the present.

The second future is formed by adding to the participle in جک *djek*, or جق *djak*, the affixes of the present tense, of Auxiliary verb, ex. : سوجکم *sevedjegum*, I shall love; کیدجکم *guidedjegum*, I will go; سويلجکڭز *seulledjegutñuz*, you shall speak,

The Compound of the Future, is formed by adding the future of the Auxiliary verb اولق *olmac*, to the participle in مش *mish*, of the primitive verb; ex. : يازمشم اولورم *yazmish oloorum*, I shall have written اولورسز *satmish oloorsiz*, you will have sold.

The Future absolute, denoting obligation is formed by the participle in ملو *mety*, of the principal verb, followed by the affixes of the present of the Auxiliary اولق *olmac*; ex. : کیدملوایم *güdmelâyım*, I must go; سویلملودر *seülêmely dir*, he must speak.

Another Future implying necessity is formed by substituting the affixes سم *sam*, سن *san*, سه *sah*, of the Subjunctive Present of Auxiliary Verb, for the terminations مک *mek*, and مق *mac*, followed by the impersonal verb کرک *guerek* (it is necessary), ex. : کیتسم کرک *guitsam guerek*, it is necessary that I go; ویرسکز کرک *virsañuz guerek*, it is necessary that you give.

The conditional is like the imperfect.

The Compound of Conditional, is formed by the participle in مش *mish*, followed by the imperfect of Auxiliary Verb; ex. : ویرمیشیدم *virnishidum*, I would have given, سومیشیدم *sevmishidum* I could have loved.

IMPERATIVE MOOD.

The second person of this mood serves as a foundation for almost all the tenses of the Turkish Verbs. It is formed by dropping the terminations مک *mek* and مق *mac*, ex. : سومک *sevmek*, to love; سو *sev*, love thou اتمق *atmac*, to throw; ات *at*, throw thou.

OPTATIVE MOOD.

The different tenses of this mood are preceded by either که *kih*, that; اولاکه *olakih*, کشکه *kiaskih*, or بولاکه *boolkaih*.

The present and future are formed by adding the pronominal affixes to the third P. Sing. Pres. of this Mood, ex. : سولایم

seveim, that I may love; باقدسکز *bacasiñuz*, that you may see.

The preterite and its compound are formed by adding the Present and the Compound of Optative of the Auxiliary verb to the participle past of the primitive Verb, ex. : سۆمیش الام *sevmish olam*, that I might love; المیش الایدی *almish ollatay*, that he might have taken.

SUBJUNCTIVE MOOD.

The tenses of this mood are considered as being preceded by the conditional particle اکر *eyer*, if.

The Present tense is formed by the indeclinable participle present of the principal verb, followed by the Subjunctive present of Auxiliary.

The Imperfect is formed from the Infinitive by changing مك *mek*, and مق *mac*, into سم *sam*, سن *sen*, etc.

The Preterite or compound of Imperfect is formed from the indeclinable participle past of the primitive verb, followed by the present and imperfect of the subjunctive of Auxiliary Verb.

The Future is formed from the same participle in میس *mish*, followed by the Subjunctive present of the Auxiliary Verb اولق *olmac*.

INFINITE.

Turkish infinitives may be considered as nouns, for, by changing the finals ک *kief* and ق *kaf* into *ah*, and *ah*, they are susceptible of being declined as any other noun, as :

کلمه <i>guelmeh</i> ,	the coming.
کلمه یئک <i>guelmèyuñ</i> ,	of the coming.
کلمه یه <i>guelmeyah</i>	to the coming, etc.

GERUNDS

Are formed in several ways. First, by adding the Gerund of the Auxiliary Verb اولق *olmac* to the indeclinable participle present of the principal verb, as سوبلرایکن *sevtleriken*, while speaking.

Again, by the second person of the Imperative, followed by the syllable وب *up* (or یوپ *yup*, when joined to a vowel), as : بقبوب *bakup*, having looked ; دنگدیوب *diñleyup*, having heard.

Likewise, by the addition of the particle رکت *rek* or رق *rak*, or a repetition of the verb, as : سوه رکت *sevehrek*, in loving ; بقدرق *bacarak*, in looking ; سوبلیدرکت *seuileyerek*, always talking ; سوه سوه *seveh seveh*, always loving ; بقه بقه *baka baka*, always looking, ex. : سوبلیه سوبلیه باشی اغرتدی *seuileych seuileych bashimy aghirtdy*. His incessant talking has made my head ache.

Other Gerunds are formed, by the particles نجه *indjeh*, دکچه *duktcheh*, and دکده or دقده *dukdeh*, ex. : بن سنی *ben seny* کورنجه چوق *guerindjeh tchok seny sevdim*, on seeing you (at first sight) I dearly loved you ; او قودقچه عقل اچلر *okoodooktcheh 'akel atcheler*, in studying, the mind is developped.

The same kind of Gerund may be formed by the particles ده *deh*, or ایله *ileh*, ex. : اول یازمقده معرقتلو *ol yazmacda marifetlu*, in writing he is clever ; او قومقده اوکرنلر *okoomakileh eugrenler*, by reading, one learns.

PARTICIPLES.

Are of two kinds, Declinable, and Indeclinable ; the latter, as has been already explained, are employed to form various tenses of the Verbs in general ; the former may be considered as verbal adjectives ; ex. : سون عورت *seven 'avret*, the loving woman ;

ادم *bakan adem*, the observing man; سوديكم *sevdiguim*, my beloved, she who I love; بکد يکثر *beklediguiñiz*, that which you expected.

The future participles are indeclinable, but they take the Possessive Affixes, as : سوجکم عورت بودر *sevédjeyim 'avret boo dir*, this is the woman I shall love; نه اولاجني بلیم *neh oladjaguiny bilmem*, what will happen, I know not.

The Participle in مدي *mely* denotes obligation, or absolute necessity, as : کيتمه لويم *guitmely im*, I must go, it is necessary that I should go.

CHAPTER V.

MODEL OF THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS.

FIRST CONJUGATION TERMINATING IN *مک mek*.

INFINITE.

سومک sevmek, to love.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

سورم sevirim, I love.
سورسن seversen, thou lovest.
سور sever, he loves.

Plural.

سورز severiz, We love.
سورسز seversiz, you love.
سورلر severler, they love.

2^d. PRESENT.

Singular.

سویورم sevirim, I am loving.
سویورسن seviorsen, thou art loving.
سویور scvior, he is loving.

Plural.

سویورز	<i>seviORIZ,</i>	We are loving.
سویورسز	<i>seviORSIZ,</i>	you are loving.
سویورلر	<i>seviORLER,</i>	they are loving.

IMPERFECT.

Singular.

سوردیم	<i>severDUM,</i>	I did love.
سوردکت	<i>severDÜŃ,</i>	thou didst love.
سوردی	<i>severDY,</i>	he did love.

Plural.

سوردکت	<i>severDUK,</i>	We did love.
سوردکتز	<i>severDİŃİZ,</i>	you did love.
سوردیلر	<i>severDILER,</i>	they did love.

2^d IMPERFECT.

سویوردیم	<i>seviORDUM,</i>	I was loving, etc.
----------	-------------------	--------------------

3^d. IMPERFECT.*Singular.*

سورمشم	<i>severMİSHIM,</i>	I loved.
سورمشسن	<i>severMİSHSEN,</i>	thou lovedst.
سورمشدر	<i>severMİSHDIR,</i>	he loved.

Plural.

سورمشز	<i>severMİSHİZ,</i>	We loved.
سورمشسز	<i>severMİSHSİZ,</i>	you loved.
سورمشلر	<i>severMİSHLER,</i>	they loved.

PRETERITE.

Singular.

سودم	<i>sevdUM,</i>	I loved.
سودکت	<i>sevdÜŃ,</i>	thou lovedst.
سودی	<i>sevdY,</i>	he loved.

Plural.

سودکث	<i>sevdük,</i>	We loved.
سودکثز	<i>sevdñiz,</i>	you loved.
سودیلر	<i>sevdiler,</i>	they loved.

*FUTURE.**Singular.*

سوجم	<i>sevdjèyim,</i>	I shall or will love.
سوجکسن	<i>sevdjeksen,</i>	thou shalt or wilt love.
سوجکدر	<i>sevdjekdir,</i>	he shall or will love.

Plural.

سوجکثز	<i>sevdjèyiz,</i>	We shall or will love.
سوجکسنز	<i>sevdjeksiz,</i>	you shall or will love.
سوجکدری	<i>sevdjeklerdy,</i>	they shall will love.

*2^d FUTURE.**Singular.*

سوملوايم	<i>sevmèly im,</i>	I must love,
سوملوسن	<i>sevmèly sen,</i>	thou must love.
سوملودر	<i>sevmèly dir,</i>	he must love.

Plural.

سوملوايز	<i>sevmèly iz,</i>	We must love.
سوملوسيز	<i>sevmèly siz,</i>	you must love.
سوملودرلر	<i>sevmèly dirler,</i>	they must love.

*3^d FUTURE.**Singular.*

سوسم کرکث	<i>sevsam guerek,</i>	I am obliged to love,
سوسکث کرکث	<i>sevsen guerek,</i>	thou art, etc.
سوسه کرکث	<i>sevseh guerek,</i>	he is, etc.

Plural.

سوسک کرک	<i>sevsak guerek,</i>	We are obliged to love.
سوسکز کرک	<i>sevsîñiz guerek,</i>	you are, etc.
سوسدئر کرک	<i>sevsehler guerek,</i>	they are etc.

CONDITIONAL.

Singular.

سورایدیم	<i>severidum,</i>	I would or could love.
سورایدک	<i>severiduñ,</i>	thou wouldst love.
سورایدی	<i>severidy,</i>	he would love.

Plural.

سورایدک	<i>severiduk,</i>	We would or could love.
سورایدکز	<i>severidiñiz,</i>	you would love.
سورلرایدی	<i>severleridy,</i>	they would love.

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

سومشیم	<i>sevmishim,</i>	I have loved.
سومشسن	<i>sevmishsen,</i>	thou hast loved.
سومشدئر	<i>sevmishdir,</i>	he has loved.

Plural.

سومشیز	<i>sevmishiz,</i>	We have loved.
سومشسز	<i>sevmishsiz,</i>	you have loved.
سومشلئر	<i>sevmishler,</i>	they have loved.

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

سومش اولدم	<i>sevmish oldum,</i>	I had loved.
سومش اولدک	<i>sevmish olduñ,</i>	thou hadst loved.
سومش اولدی	<i>sevmish oldı,</i>	he had loved.

plural.

سومش اولدق	<i>sevmish olduk,</i>	We had loved.
سومش اولدگنز	<i>sevmish oldiñiz,</i>	you had loved.
سومش اولدیلر	<i>sevmish oldiler,</i>	they had loved.

COMPOUND OF PRETERITE.

Singular.

سومش ایدم	<i>sevmishidum,</i>	I had loved.
سومش ایدگن	<i>sevmishiduñ,</i>	thou hadst loved.
سومش ایدی	<i>sevmishidy,</i>	he had loved.

Plural.

سومش ایدگن	<i>sevmishiduk,</i>	We had loved
سومش ایدگنز	<i>sevmishidiñiz,</i>	you had loved.
سومش ایدیلر	<i>sevmishidiler,</i>	they had loved.

COMPOUND OF FUTURE.

Singular.

سومش اولورم	<i>sevmish oloorim,</i>	I shall have loved.
سومش اولورسن	<i>sevmish oloorsen,</i>	thou shalt have loved.
سومش اولور	<i>sevmish oloor,</i>	he shall have loved.

Plural.

سومش اولورز	<i>sevmish olooriz,</i>	We shall have loved.
سومش اولورسز	<i>sevmish oloorsiz,</i>	you shall have loved.
سومش اولورلر	<i>sevmish oloorler,</i>	they shall have loved.

COMPOUND OF CONDITIONAL.

Singular.

سورمش ایدم	<i>sevmishidum,</i>	I would have loved.
سورمش ایدگن	<i>sevmishiduñ,</i>	thou couldst have loved.
سورمش ایدی	<i>sevmishidy,</i>	he would have loved.

Plural.

سورمش ایدک	<i>severmishiduk,</i>	We should have loved.
سورمش ایدگز	<i>severmishidiñiz,</i>	you would have loved.
سورمش ایدیلر	<i>severmishiailer,</i>	they would have loved.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

سو	<i>sev,</i>	Love thou.
سوسن	<i>sevsun,</i>	let him love.

Plural.

سوة لم	<i>sevélum,</i>	Let us love.
سوتگز	<i>seveñiz,</i>	love ye.
سوسنلر	<i>sevsunler,</i>	let them love.

OPTATIVE.

PRESENT TENSE.

Singular.

سوة یم	<i>sevéyim,</i>	That I may love.
سوة سن	<i>sevésin,</i>	that thou mayst love.
سوة	<i>seveh,</i>	that he may love.

Plural.

سوة یز	<i>sevéiz,</i>	That we may love.
سوة سز	<i>sevésiz,</i>	that you may love.
سوة لر	<i>seveler,</i>	that they may love.

IMPERFECT.

Singular.

سوة ایدم	<i>sevéidum,</i>	That I might love.
سوة ایدگ	<i>sevéiduñ,</i>	that thou mightest love.
سوة ایدی	<i>sevéidy,</i>	that he might love.

Plural.

موایدک	<i>sevéduk,</i>	That we might love.
سوایدگز	<i>sevédiñiz,</i>	that you might love.
سوایدیلر	<i>sevédiler,</i>	that they might love.

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

سومش اولام	<i>sevmish olam,</i>	That I may have loved.
سومش اولاسن	<i>sevmish olasen,</i>	that thou mayst have loved.
سومش اولا	<i>sevmish ola,</i>	that he may have loved.

Plural.

سومش اولایز	<i>sevmish olaiz,</i>	That we may have loved.
سومش اولاسیز	<i>sevmish olasınız,</i>	that you may have loved.
سومش اولالر	<i>sevmish olaler,</i>	that they may have loved.

COMPOUND OF PRETERITE.

Singular.

سومش اولایدم	<i>sevmish olaidum,</i>	} That I might have loved, etc.
سومش اولایدن	<i>sevmish olaiduñ,</i>	
سومش اولایدی	<i>sevmish olaidı,</i>	

Plural.

سومش اولایدک	<i>sevmish olaiduk,</i>	} That we might have loved, etc.
سومش اولایدیز	<i>sevmish olaidiñiz,</i>	
سومش اولایدیلر	<i>sevmish olaidiler,</i>	

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

سورشم	<i>seversem,</i>	If I love.
سورشنک	<i>severseñ,</i>	If thou lovest.
سورشنه	<i>severseh,</i>	If he love.

Plural.

سورسڪ	<i>seversek,</i>	If we love.
سورسڪن	<i>severseñiz,</i>	If you love.
سورسدلر	<i>seversehler,</i>	If they love.

IMPERFECT.

Singular.

سوسه	<i>sevsem,</i>	If I did love.
سوسڪ	<i>sevseñ,</i>	If thou didst love.
سوسه	<i>sevseh,</i>	If he did love.

Plural.

سوسڪ	<i>sevsek,</i>	If we did love.
سوسڪن	<i>sevseñiz,</i>	If you did love.
سوسدلر	<i>sevsehler,</i>	If they did love.

FUTURE.

Singular.

سوجڪ اولورسم	<i>sevedjek oloorsam,</i>	If I shall love.
سوجڪ اولورسن	<i>sevedjek, oloorsen,</i>	If thou shalt love.
سوجڪ اولور	<i>sevedjek oloor,</i>	If he will love.

Plural.

سوجڪ اولورسقى	<i>sevedjek oloorsac,</i>	If we shall love.
سوجڪ اولورسڪن	<i>sevedjek oloorsañiz,</i>	If you will love.
سوجڪ اولورسدلر	<i>sevedjek oloorsaler,</i>	If they will love.

2^d FUTURE.*Singular.*

سومش اولورسم	<i>sevinish oloorsam,</i>	If I will love, etc.
--------------	---------------------------	----------------------

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

سومش ایسم	<i>sevmish isem,</i>	If I have loved.
سومش ایسک	<i>sevmish iseñ,</i>	If thou hast loved.
سومش ایسه	<i>sevmish iseh',</i>	If he has loved.

Plural.

سومش ایسک	<i>sevmish isek,</i>	If we have loved.
سومش ایسکز	<i>sevmish iseñiz,</i>	If you have loved.
سومش اسد لر	<i>sevmish isehler,</i>	If they have loved.

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

سوسه ایدم	<i>sevsehidum,</i>	If I had loved.
سوسه ایدک	<i>sevsehiduñ,</i>	If thou hadst loved.
سوسه ایدی	<i>sevsehidy,</i>	If he had loved.

Plural.

سوسه ایدک	<i>sevsehiduk,</i>	If we had loved.
سوسه ایدکز	<i>sevsehidiñiz,</i>	If you had loved.
سوسه ایدیلر	<i>sevsehidiler,</i>	If they had loved.

INFINITIVE.

سومک	<i>sevmek,</i>	to love.
------	----------------	----------

PRETERITE.

سومش اولق	<i>sevmish olmac,</i>	to have loved.
-----------	-----------------------	----------------

PRETERITE ANTERIOR.

سودکدن اول	<i>sevdukden evel,</i>	before having loved.
------------	------------------------	----------------------

PRETERITE POSTERIOR.

سودکدن سکر	<i>sevdukden soñra,</i>	after having loved.
------------	-------------------------	---------------------

FUTURE.

سوجک اولق	<i>sevedjek olmac,</i>	intending to love.
-----------	------------------------	--------------------

GERUUNDS.

سورکن	<i>severken,</i>	} in loving.
سورایکن	<i>severiken,</i>	
سوپ	<i>sevp,</i>	having loved.
سوةرک	<i>severek,</i>	in continuing to love.
سوفجه	<i>sevindjeh,</i>	loving.
سوزکچه	<i>sevdiktcheh,</i>	until loving.
سودکده	<i>sevdukdeh,</i>	} in loving.
سومکده	<i>sevmekdeh,</i>	
سومکیلده	<i>sevmeghuileh,</i>	
		whilst one loves.

INDECLINABLE PARTICIPLES.

PRESENT.

سور	<i>sever,</i>	loving.
-----	---------------	---------

INDECLINABLE PAST.

سومش	<i>sevmish,</i>	loved.
------	-----------------	--------

DECLINABLE PRESENT.

سون	<i>seven,</i>	loving.
-----	---------------	---------

DECLINABLE PAST.

سودک	<i>sevduk,</i>	loved.
------	----------------	--------

FUTURE.

سوجک	<i>sevedjek,</i>	intending to love.
------	------------------	--------------------

2^d FUTURE.

سومدلی	<i>sevmély,</i>	obliged to love.
--------	-----------------	------------------

In this manner are conjugated all Verbs, terminating in مک
mek, such, as,

ترک ایتمک	<i>terk etmek,</i>	to Abandon.
ابطال ایتمک	<i>ibtal etmek,</i>	to abolish.
اتمام ایتمک	<i>itmam etmek,</i>	to accomplish.
حرکت ایتمک	<i>hareket etmek,</i>	to act.
دکمک	<i>dèimek,</i>	to attain.
جواب ویرمک	<i>djèvab virmek,</i>	to answer.
تعجب ایتمک	<i>ta 'adjud etmek,</i>	to astonish.
کرچکلیمک	<i>guertcheklemek,</i>	to affirm.
دوزمک	<i>doozmek,</i>	to adjust.
قیمت بلمک	<i>caimet bilmek,</i>	to appreciate.
جفا ایتمک	<i>djefa etmek,</i>	to annoy.
اکنندرمک	<i>èilendermek,</i>	to appease.
خبر ویرمک	<i>khaber virmek,</i>	to acquaint.
اوکت ویرمک	<i>euyut virmek,</i>	to advise.
زم ایتمک	<i>zem etmek,</i>	to Blame.
اکلیکمک	<i>iliklemek,</i>	to button.
کیلمک	<i>guiemlemek,</i>	to bridle.
قهوه الی ایتمک	<i>kahveh alty etmek,</i>	to breakfast.
کوممک	<i>gueummek,</i>	to bury.
پیشرمک	<i>pishirmek,</i>	to bake.
کتورمک	<i>gueturmek,</i>	to bring.
مبارکلمک	<i>moobareklemek,</i>	to bless.
دوکلیمک	<i>dugmek,</i>	to beat.
اوفریمک	<i>eufurmek,</i>	to blow.
الش ویریش ایتمک	<i>alish virish etmek,</i>	to bargain.
دکشترمک	<i>déguishtermek,</i>	to Change.

جزاسنى ويرمك	<i>djezasiny virmek,</i>	to chastise.
كسك	<i>kessmek,</i>	to cut.
صاغ ايتك	<i>sagh etmek,</i>	to cure.
كلمك	<i>guelmek,</i>	to come.
سوركلنمك	<i>seureklenmek,</i>	to crawl.
سويلشمك	<i>seuileshmek,</i>	to converse.
چكشمك	<i>tchaguishmek,</i>	to contest.
ايمك	<i>eimek,</i>	to curb.
ضبت ايتك	<i>zabt etmek,</i>	to conquer.
اورتمك	<i>eurtmek,</i>	to cover.
پشirmek	<i>pishirmek,</i>	to cook.
خورة تپك	<i>khoratepmek,</i>	to Dance.
كيدرملك	<i>guidirmek,</i>	to dress.
اينمك	<i>inmek,</i>	to descend.
يوغ ايتك	<i>yogh etmek,</i>	to destroy.
ذكلمك	<i>diñlènemek,</i>	to disobey.
ايچمك	<i>itchmek,</i>	to drink.
اكلنمك	<i>eylenmek,</i>	to delay.
معزول ايتك	<i>mazool etmek,</i>	to dismiss.
اميد كسمك	<i>umid kessmek,</i>	to despair.
حظ ايتك	<i>haz etmek,</i>	to desire.
ييك	<i>yemek,</i>	to Eat.
زينتلمك	<i>zinetlemek,</i>	to embellish.
زنكين ايتك	<i>zenguin etmek,</i>	to enrich.
برابرلك	<i>beraber lemek,</i>	to equalize.
بيوتمك	<i>buyutmek,</i>	to enlarge.
سوندرمك	<i>seundirmek,</i>	to extinguish.
اورمك	<i>eurmek,</i>	to entwine.
كرمك	<i>guirmek,</i>	to enter.

بترمک	<i>biturmek,</i>	to Finish.
دوشتمک	<i>dushetmek,</i>	to furnish.
چچکلنمک	<i>tchitcheklenmek,</i>	to flourish.
توکلنمک	<i>tuyellenmek,</i>	to feather.
سمرتمک	<i>semiretmek,</i>	to fatten.
دوشمک	<i>dushmek,</i>	to fall.
بتمک	<i>bitmek,</i>	to Grow.
ویرمک	<i>virnek,</i>	to give.
اشتمک	<i>ishitmek,</i>	to Hear.
یردم ایتمک	<i>yardem etmek,</i>	to help.
دعوت ایتمک	<i>da'avet etmek,</i>	to Invite.
قیاس ایتمک	<i>kyas etmek,</i>	to judge.
لطفه ایتمک	<i>latifeh etmek,</i>	to joke.
اولدرمک	<i>euldermek,</i>	to Kill.
بلمک	<i>bilmek,</i>	to know.
اوپمک	<i>eupmek,</i>	to kiss.
ایشتمک	<i>ishitmek,</i>	to Listen.
کولمک	<i>gulmek,</i>	to laugh.
اوغرnmک	<i>eughrenmek,</i>	to learn.
اولچمک	<i>eultchmek,</i>	to Measure.
اهمال ایتمک	<i>ehmal etmek,</i>	to Neglect.
بسلمک	<i>besslèmek,</i>	to nurse.
اوده مک	<i>eudehmk,</i>	to Pay.
کورمک	<i>gurmek,</i>	to perceive.
تصویر ایتمک	<i>tassvir etmek,</i>	to paint.
حاضر ایتمک	<i>hazir etmek,</i>	to prepare.
بکنمک	<i>bèyenmek,</i>	to please.
سوزویرمک	<i>seuz virnek,</i>	to promise.
کچمک	<i>guitchmek,</i>	to pass.

چکمک	<i>ichekmek,</i>	to pull.
قندر مک	<i>kendermek,</i>	to provoke.
سلیک	<i>silmek,</i>	to Rub.
مکافات ایتیک	<i>mukiafat etmek,</i>	to reward.
سونمک	<i>sevinmek,</i>	to rejoice.
دونمک	<i>deunmek,</i>	to return.
سیرتمک	<i>seiretmek,</i>	to run.
فکراتیک	<i>fikir etmek,</i>	to reflect.
نقل اتمک	<i>nakel etmek,</i>	to relate.
رجا اتمک	<i>ridjia etmek,</i>	to request.
سوپردمک	<i>supurmek,</i>	to Sweep.
مهر لک	<i>muhurlemek,</i>	to seal.
سلیمک	<i>seuilemek,</i>	to speak.
سلیکمک	<i>silmek,</i>	to shake.
دیرمک	<i>dirmek,</i>	to say.
یتشمک	<i>yetishmek,</i>	to satisfy.
کورمک	<i>gueurmek,</i>	to see.
توتمک	<i>tootmek,</i>	to smoke.
کوستر مک	<i>guestermek,</i>	to shew.
تشکر ایتیک	<i>teshkur etmek,</i>	to Thank.
ضعف ویرمک	<i>za'af virmek,</i>	to weaken.
خبر ویرمک	<i>khaber virmek,</i>	to warn.
استیک	<i>istemek,</i>	to wish.

SECOND CONJUGATION TERMINATING IN مق *mac*.

INFINITIVE.

باقمق *bacmac*, TO LOOK.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

باقم	<i>bacarum</i> ,	I look.
باقرسن	<i>bacarsen</i> ,	thou lookest.
باقر	<i>bacar</i> ,	he looks.

Plural.

باقرز	<i>bacariz</i> ,	We look.
باقرسز	<i>bacarsiz</i> ,	you look.
باقرلر	<i>bacarler</i> ,	they look.

2^d PRESENT.*Singular.*

باقيورم	<i>bacaiorum</i> ,	I am looking.
باقيورسن	<i>bacaiorsen</i> ,	thou art looking.
باقيور	<i>bacaior</i> ,	he is looking.

Plural.

باقيورز	<i>bacaioriz</i> ,	We are looking.
باقيورسز	<i>bacaiorsiz</i> ,	you are looking.
باقيورلر	<i>bacaiorler</i> ,	they are looking.

IMPERFECT.

Singular.

باقدرم	<i>bacardum</i> ,	I did look.
باقدردن	<i>bacarduñ</i> ,	thou didst look.
باقدردی	<i>bacardy</i> ,	he did look.

Plural.

باقردیق	<i>bacarduk,</i>	We did look.
باقردگیز	<i>bacardiñiz,</i>	you did look.
باقردیلر	<i>bacardiler,</i>	they did look.

2^d IMPERFECT.

باقیوردیم	<i>bacaiordum,</i>	I was looking, etc.
-----------	--------------------	---------------------

3^d IMPERFECT.*Singular.*

باقرمیشم	<i>bacarmishum,</i>	I looked.
باقرمیشسن	<i>bacarmishsen,</i>	thou lookedst.
باقرمیشدر	<i>bacarmishdir,</i>	he looked.

Plural.

باقرمیشز	<i>bacarmishiz,</i>	We looked.
باقرمیشسز	<i>bacarmishsiz,</i>	you looked.
باقرمیشلر	<i>bacarmishler,</i>	they looked.

PRÆTERITE.

Singular.

باقدم	<i>bacdum,</i>	I looked.
باقدک	<i>bacduñ,</i>	thou lookedst.
باقدی	<i>bacdy,</i>	he looked.

Plural.

باقدق	<i>bacduk,</i>	We looked.
باقدگیز	<i>bacdiñiz,</i>	you looked.
باقدیلر	<i>bacdiler,</i>	they looked.

FUTURE.

Singular.

باقجغیم	<i>bacadjaghim,</i>	I shall or will look.
باقججسن	<i>bacadjaksen,</i>	thou shalt or wilt look.
باقجقدر	<i>bacadjukdir,</i>	he shall or will look.

Plural.

باقجغیز	<i>bacadjaghtz,</i>	We shall or will look.
باقجقسز	<i>bacadjaksiz,</i>	you shall or will look.
باقجقلر	<i>bacadjakler,</i>	they shall or will look.

2^d FUTURE.*Singular.*

باقیلو ایم	<i>bacmaly im,</i>	I must look.
باقیلو سن	<i>bacmaly sen,</i>	thou must look.
باقیلو در	<i>bacmaly dir,</i>	he must look.

Plural.

باقیلو یز	<i>bacmaly iz,</i>	We must look.
باقیلو سز	<i>bacmaly siz,</i>	you must look.
باقیلو درلر	<i>bacmaly dirler,</i>	they must look.

3^d FUTURE.*Singular.*

باقسم کرک	<i>bacsam guerek,</i>	I am obliged to look.
باقسک کرک	<i>bacsan guerek,</i>	thou art obliged, etc.
باقسه کرک	<i>bacsah guerek,</i>	he is obliged, etc.

Plural.

باقسقی کرک	<i>bacsac guerek,</i>	We are obliged to look.
باقسکز کرک	<i>bacsaniz guerek,</i>	you are obliged, etc.
باقسدلر کرک	<i>bacsahler guerek,</i>	they are obliged, etc.

CONDITIONAL.

Singular.

باقرایدم	<i>bacaridum,</i>	I would or could look.
باقرایدک	<i>bacariduñ,</i>	thou wouldst look.
باقرایدی	<i>bacaridy,</i>	they would look.

Plural.

باقرایدی	<i>bacariduk,</i>	We would or could look.
باقرایدگز	<i>bacaridiñiz,</i>	you would look.
باقرلریدی	<i>bacarleridy</i>	they would look.

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

باقیشم	<i>bacmishim,</i>	I have looked.
باقیشسن	<i>bacmishsen,</i>	thou hast looked.
باقیشدر	<i>bacmishdir,</i>	he has looked.

Plural.

باقیشز	<i>bacmishiz,</i>	We have looked.
باقیشسز	<i>bacmishsiz,</i>	you have looked.
باقیشلر	<i>bacmishler,</i>	they have looked.

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

باقیش اولدم	<i>bacmish oldum,</i>	I had looked.
باقیش اولدک	<i>bacmish olduñ,</i>	thou hadst looked.
باقیش اولدی	<i>bacmish oldy,</i>	he had looked.

Plural.

باقیش اولدی	<i>bacmish olduk,</i>	We had looked.
باقیش اولدگز	<i>bacmish oldiñiz,</i>	you had looked.
باقیش اولدیلر	<i>bacmish oldiler,</i>	they had looked.

COMPOUND OF PRETERITE.

Singular.

باقیش ایدم	<i>bacmishidum,</i>	I had looked.
باقیش ایدک	<i>bacmishiduñ,</i>	thou hadst looked.
باقیش ایدی	<i>bacmishidy,</i>	he had looked.

Plural.

باقمش ایدق	<i>bacmishiduk,</i>	We had looked.
باقمش ایدکز	<i>bacmishidiñiz,</i>	you had looked.
باقمش ایدیئر	<i>bacmishidiler,</i>	they had looked.

COMPOUND OF FUTURE.

Singular.

باقمش اولورم	<i>bacmish oloorem,</i>	I shall have looked.
باقمش اولورسن	<i>bacmish oloorsen,</i>	thou shalt have looked.
باقمش اولور	<i>bacmish oloor,</i>	he shall have looked.

Plural.

باقمش اولورز	<i>bacmish olooriz,</i>	We shall have looked.
باقمش اولورسز	<i>bacmish oloorsiz,</i>	you shall have looked.
باقمش اولورلر	<i>bacmish oloorler,</i>	they shall have looked.

COMPOUND OF CONDITIONAL.

Singular.

باقرمش ایدم	<i>bacarmishidum,</i>	I should have looked.
باقرمش ایدکز	<i>bacarmishiduñ,</i>	thou should'st have looked.
باقرمش ایدی	<i>bacarmishidy,</i>	he should have looked.

Plural.

باقرمش ایدق	<i>bacarmishiduk,</i>	We would have looked.
باقرمش ایدکز	<i>bacarmishidiñiz,</i>	you should have looked.
باقرمش ایدیئر	<i>bacarmishidiler,</i>	they could have looked.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

باق	<i>bac,</i>	Look thou.
باقسون	<i>bacsun,</i>	let him look.

Plural.

باقدم	<i>bacalum,</i>	Let us look.
باقنر	<i>bacañiz,</i>	look ye.
باقسونلر	<i>bacsunler,</i>	let them look.

OPTATIVE.

PRESENT TENSE.

Singular.

باقديم	<i>bacayim,</i>	That I may look.
باقهسن	<i>bacasen,</i>	That thou mayst look.
باقه	<i>baca,</i>	that he may look.

Plural.

باقدوز	<i>bacaooz,</i>	That we may look.
باقهسز	<i>bacasiz,</i>	that you may look.
باقهالر	<i>bacaler,</i>	that they may look.

IMPERFECT.

Singular.

باقيدم	<i>bacaidum,</i>	That I might look.
باقيدن	<i>bacaidun,</i>	that thou mightest look.
باقيدى	<i>bacaidy,</i>	that he might look.

Plural.

باقيدق	<i>bacaiduk,</i>	That we might look.
باقيدنر	<i>bacaidiniz,</i>	that you might look.
باقيدلر	<i>bacaidiler,</i>	that they might look.

PRETERITE.

Singular.

باقمش اولام	<i>bacmish olam,</i>	That I might look.
باقمش اولاسن	<i>bacmish olasen,</i>	that thou mightst look.
باقمش اولا	<i>bacmish ola,</i>	that he might look.

Plural.

باقمش اولایز	<i>bacmish olaiz,</i>	That we might look.
باقمش اولاسز	<i>bacmish olasiz,</i>	that you might look.
باقمش اولالر	<i>bacmish olaler,</i>	that they might look.

COMPOUND PRETERITE.

Singular.

باقمش اولایدم	<i>bacmish olaidum</i>	That I might have looked, etc.
باقمش اولایدن	<i>bacmish olaiduñ</i>	
باقمش اولایدی	<i>bacmish olaidy</i>	

Plural.

باقمش اولایدق	<i>bacmish olaiduk</i>	That we might have looked, etc.
باقمش اولایدنیز	<i>bacmish olaidiñiz</i>	
باقمش اولایدیلر	<i>bacmish olaidiler</i>	

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

باقرسم	<i>bacarsam,</i>	If I look.
باقرسن	<i>bacarsañ,</i>	If thou lookest.
باقرسه	<i>bacarsah,</i>	If he look.

Plural.

باقرسق	<i>bacarsac,</i>	If we look.
باقرسنیز	<i>bacarsañuz,</i>	If you look.
باقرسه لر	<i>bacarsaler,</i>	If they look.

IMPERFECT.

Singular.

باقسم	<i>bacsam,</i>	If I did look.
باقسن	<i>bacsañ,</i>	If thou didst look.
باقسه	<i>bacsah,</i>	If he did look.

Plural.

باقسق	<i>bacsac,</i>	If we did look.
باقسکز	<i>bacsañiz,</i>	If you did look.
باقسدلر	<i>bacsaler,</i>	If they did look.

FUTURE.*Singular.*

باقجق اولورسم	<i>bacadjac oloorsam,</i>	If I will look.
باقجق اولورسن	<i>bacadjac oloorsan,</i>	If thou wilt look.
باقجق اولورسه	<i>bacadjac oloorsah,</i>	If he will look.

Plural.

باقجق اولورسقى	<i>bacadjac oloorsac,</i>	If we will look.
باقجق اولورسكز	<i>bacadjac oloorsañiz,</i>	If you will look.
باقجق اولورسدلر	<i>bacadjac oloorsaler,</i>	If they will look.

2^d FUTURE.*Singular.*

باقمش اولورسم	<i>bacmish oloorsam,</i>	If I will look, etc.
---------------	--------------------------	----------------------

COMPOUND OF PRESENT.*Singular.*

باقمش ايسم	<i>bacmish issem,</i>	If I have looked.
باقمش ايسك	<i>bacmish isseñ,</i>	If thou hast looked.
باقمش ايسه	<i>bacmish isseh,</i>	If he has looked.

Plural.

باقمش ايسك	<i>bacmish issek,</i>	If we have looked.
باقمش ايسكز	<i>bacmish isseñiz,</i>	If you have looked.
باقمش ايسدلر	<i>bacmish issehler,</i>	If they have looked.

COMPOUND OF IMPERFECT.*Singular.*

باقسيدم	<i>bacsaidum,</i>	If I had looked.
باقسيدك	<i>bacsaiduñ,</i>	If thou hadst looked.
باقسیدی	<i>bacsaidy,</i>	If he had looked.

Plural.

باقسیدق	<i>bacsaiduk,</i>	If we had looked.
باقسیدنیز	<i>bacsaiduñiz,</i>	If you had looked.
باقسیدیلر	<i>bacsaidiler,</i>	If they had looked.

INFINITIVE.

باقیق	<i>bacmac,</i>	to look.
-------	----------------	----------

PRETERITE.

باقیش اولق	<i>bacmish olmac,</i>	to have looked.
------------	-----------------------	-----------------

PRETERITE ANTERIOR.

باقدقدن اول	<i>bacdukden evel,</i>	before looking.
-------------	------------------------	-----------------

PRETERITE POSTERIOR.

باقدقدن سکره	<i>bacdukden soñra,</i>	after looking.
--------------	-------------------------	----------------

FUTURE.

باقحق اولق	<i>bacadjac olmac,</i>	intending to look.
------------	------------------------	--------------------

GERUNDS.

باقرکن	<i>bacarken</i>	} in looking.
باقرایکن	<i>bacariken</i>	
باقوپ	<i>bacup,</i>	having looked.
باقدرق	<i>bacarak,</i>	in looking (constantly).
باقنجه	<i>bakindjeh,</i>	in looking.
باقدقچه	<i>bacduktcheh,</i>	until looking.
باقدقده	<i>bardukdeh,</i>	} in looking.
باقمقده	<i>bacmacdeh,</i>	
باقمغيله	<i>bacmaghilek,</i>	

PARTICIPLES.**INDECLINABLE PRESENT.**

باقر	<i>bacar,</i>	looking.
------	---------------	----------

INDECLINABLE PAST.

باقمیش	<i>bacmish,</i>	looked.
--------	-----------------	---------

DECLINABLE PRESENT.

باقن *bacan*, looked.

DECLINABLE PAST.

باقدق *bacduk*, looked.

FUTURE.

باقجق *bacadjak*, intending to look.

2^d FUTURE.

باقهدلی *bacmahly*, obliged to look.

In this manner are conjugated all Verbs ending in مق *mac*,
such as :

ایناندرمق	<i>inandurmac</i> ,	to Assure.
ال چالمق	<i>el tchalmac</i> ,	to applaud.
قائمق	<i>catmac</i> ,	to add.
ایرمق	<i>ayermac</i> ,	to alienate.
صومق	<i>savmac</i> ,	to abscond.
یفیق	<i>yighmac</i> ,	to amass.
یاپشدرمق	<i>yapishdirmac</i> ,	to affix.
یقلاشیق	<i>iaklashmac</i> ,	to approach.
طوغیق	<i>doghmac</i> ,	to be born.
قبول اولق	<i>cabool olmac</i> ,	to accept.
اغرمق	<i>aghirmac</i> ,	to ache.
یرینه قومق	<i>yerineh comac</i> ,	to arrange.
اوتانمق	<i>ootanmac</i> ,	to be ashamed.
ویانمق	<i>oyanmac</i> ,	to awaken.
ساتون اولق	<i>satoon olmak</i> ,	to Buy.
ارپه صوی یاپمق	<i>arpa sooy yapmac</i> ,	to brew.
یاقمق	<i>yakmac</i> ,	to burn.

فورچدلق	<i>foortchoolémac,</i>	to brush.
قرمق	<i>kirmac,</i>	to break.
باشلىق	<i>bashlamac,</i>	to begin.
اودنچ المق	<i>eudundge almac,</i>	to borrow.
بناقورمق	<i>binacoormac,</i>	to build.
سياهلىق	<i>siahlamak,</i>	to blacken.
طوبرمق	<i>dooyoormac,</i>	to betray,
اينانمق	<i>inanmac,</i>	to believe.
چتلىق	<i>tchatlatmac,</i>	to burst.
نفس المق	<i>nafes almac,</i>	to breathe.
قزارمق	<i>kizarmac,</i>	to blush.
چاغرمق	<i>tchaghirmac,</i>	to Call.
طرمق	<i>taramac,</i>	to comb.
طالب اولمق	<i>talib olmac,</i>	to choose.
يارمق	<i>yarmac,</i>	to cleave.
بوزمق	<i>bozmac,</i>	to corrupt.
طوتشيق	<i>tootooshmac,</i>	to compete.
شاشيق	<i>shashmac,</i>	to confuse.
يقيمق	<i>ykmac,</i>	to Demolish.
قامشترمق	<i>camashtermac,</i>	to dazzle.
الدتيق	<i>aldatmac,</i>	to deceive.
ياييق	<i>yaimac,</i>	to divulge.
چقارمق	<i>tchekarmac,</i>	to deprive.
صاغرلىق	<i>saghirlanmac,</i>	to become deaf.
الچقلىق	<i>altchaklumak,</i>	to debase.
صوتيق	<i>socmac,</i>	to drive in.
نقشلىق	<i>nakishlamac,</i>	to embroider.
قوجقلىق	<i>coodjiaklamac,</i>	to embrace.
صورمق	<i>sormac,</i>	to enquire.

قندرمق	<i>kindermac,</i>	to excite.
مضوزل اولق	<i>mazool olmac,</i>	to excuse.
اونتمق	<i>oonootmac,</i>	to Forget.
طولدرمق	<i>doldoormac,</i>	to fill.
قورقمق	<i>corkmac,</i>	to fear.
صولق	<i>solmac,</i>	to fade.
بولق	<i>boolmac,</i>	to find.
قولايلاق	<i>colailamac,</i>	to facilitate.
قاچمق	<i>catchmac,</i>	to escape.
طونمق	<i>donmac,</i>	to freeze.
قوپرمق	<i>coparmac,</i>	to Gather.
حاضيرلوق	<i>hazirlamac,</i>	to get ready.
تخمينله بولق	<i>takhminileh boolmac,</i>	to guess.
قزنامق	<i>cazanmac,</i>	to gain.
صقلامق	<i>saklamac,</i>	to Hide.
طوتتمق	<i>tootmac,</i>	to hold.
اصمق	<i>assmac,</i>	to hang.
اوممق	<i>oommac,</i>	to hope.
طولويغمق	<i>tooloo yaghamac,</i>	to hail.
قاتمق	<i>catmac,</i>	to join.
چالمق	<i>tchalmac,</i>	to knock.
يقمق	<i>yacmac,</i>	to Light.
غيب اولق	<i>ghaib olmac,</i>	to lose.
اوزاتمق	<i>oozatmac,</i>	to lengthen.
ياتمق	<i>yatmac,</i>	to lay down.
قالدرمق	<i>caldermac,</i>	to lift.
قرشترمق	<i>carishtermac,</i>	to Mix.
نشانلوق	<i>nishanlamac,</i>	to mark.
بورجى اولق	<i>boordjoo olmac,</i>	to Owe.

قیق	<i>kinac,</i>	to oppress.
اچق	<i>atchmak,</i>	to open.
بصترمق	<i>basstermac,</i>	to Print.
اوینمق	<i>oinamac,</i>	to play.
صایغ اولق	<i>saigh olmac,</i>	to prosper.
قومق	<i>komac,</i>	to place.
اغرمق	<i>aghirmac,</i>	to pain.
ایناندرمق	<i>inandermac,</i>	to persuade.
صونمق	<i>suwmac,</i>	to present.
بولنمق	<i>bookoonmac,</i>	to be present.
مغرورلنمق	<i>maghroorlanmac,</i>	to be proud.
یغمالق	<i>yaghmalamac,</i>	to pillage.
براقمق	<i>bracmac,</i>	to Quit.
قوشق	<i>coshmac,</i>	to Run.
رحت اولق	<i>rahat olmac,</i>	to rest,
پشمان اولق	<i>pishman olmac,</i>	to repent.
تصلنمق	<i>tassalanmac,</i>	to regret.
اصمرلق	<i>issmarlamac,</i>	to recommend.
صایمق	<i>saimac,</i>	to reckon.
قالق	<i>calmac,</i>	to remain.
قومق	<i>covmac,</i>	to repulse.
اکمق	<i>añmac,</i>	to remember.
اوقومق	<i>okoomac,</i>	to read.
ارامق	<i>aramac,</i>	to Seek.
ترکی چغرمق	<i>turky tchaghirmac,</i>	to sing.
اقصرمق	<i>aksirmac,</i>	to sneeze.
اورمق	<i>oormac,</i>	to strike.
درس اوقومق	<i>ders okoomac,</i>	to study.
بوزمق	<i>bozmac,</i>	to spoil.

توزلق	<i>toozlamac,</i>	to salt.
يوموشاتماق	<i>yoomooshatmac,</i>	to soften.
سلاملىق	<i>selamlamac,</i>	to salute.
طورماق	<i>doormac,</i>	to stay.
بوغماق	<i>bogħmac,</i>	to suffocate.
امضاقوماق	<i>imzacomac,</i>	to sign.
اوترماق	<i>otoormac,</i>	to sit down.
طويورماق	<i>dooyoormac,</i>	to satiate.
شاشيرماق	<i>shashermac,</i>	to surprise.
تابع اولق	<i>tabi olmac,</i>	to submit.
اويورماق	<i>oyoormac,</i>	to sleep.
قوقماق	<i>cokemac,</i>	to smell.
اوغرلماق	<i>oghoorlamac,</i>	to steal.
بغلماق	<i>bagħlamac,</i>	to Tie.
قوپرماق	<i>copermac,</i>	to } tear off. gather.
المق	<i>almac,</i>	to take.
اتماق	<i>atmac,</i>	to throw.
صولماق	<i>soolamac,</i>	to ,Water.
يارالماق	<i>yaralmac,</i>	to wound.
استماق	<i>issitmac,</i>	to warm.
يايىقى	<i>yaicamac,</i>	to wash.
چامشورى يىقىق	<i>tchamashiri yaicamac,</i>	to wash linen.
يازماق	<i>yazmac,</i>	to write.

CHAPTER VI.

FORMATION OF THE NEGATIVE VERBS.

As has been already explained the negative Verb is formed by the insertion of a م immediately after the root of the Verb, through all its *Moods* and *Tenses*; and it must be observed that the Indeclinable Participle present, instead of ending in ر as in the affirmative Verbs, forms its termination in مز pronounced *mez* or *maz*, according as the Infinitive ends in مك *mek*, or مق *mac*.

EXAMPLE.

سويلمك	<i>seuilémek,</i>	TO SPEAK.
سويلمك	<i>seuilémémek,</i>	NOT TO SPEAK.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Singular.

سويلم	<i>seuilémem,</i>	I do not speak.
سويلمزن	<i>seuilémezzen,</i>	thou dost not speak.
سويلمز	<i>seuilemez,</i>	he does not speak.

Plural.

سويلمزايز	<i>seuilémeziz,</i>	We do not speak.
سويلمزنز	<i>seuilémezsiz,</i>	you do not speak.
سويلمزلر	<i>seuilémezler,</i>	they do not speak.

2^d. PRESENT.*Singular.*

سویل میورم	<i>seuilémétorem,</i>	I am not speaking.
سویل میورسن	<i>seuilémétorsen,</i>	thou art not speaking.
سویل میور	<i>seuilémétior,</i>	he is not speaking.

Plural.

سویل میورز	<i>seuilémétioriz,</i>	We are not speaking.
سویل میورسز	<i>seuilémétiorsiz,</i>	you are not speaking.
سویل میورلر	<i>seuilémétiorler,</i>	they are not speaking.

IMPERFECT.

Singular.

سویل میزدم	<i>seuilémez dum,</i>	I did not speak.
سویل میزدک	<i>seuilémez duñ,</i>	thou didst not speak.
سویل میزدی	<i>seuilémez dy,</i>	he did not speak.

Plural.

سویل میزدک	<i>seuilémez duk,</i>	We did not speak.
سویل میزدکنز	<i>seuilémez diñiz,</i>	you did not speak.
سویل میزدیلر	<i>seuilémez diler,</i>	they did not speak.

2^d IMPERFECT.

سویل میوردم	<i>seuiléméiordum,</i>	I was not speaking, etc.
-------------	------------------------	--------------------------

3^d. IMPERFECT.*Singular.*

سویل میزایمشم	<i>seuilémezimishum,</i>	I did not speak.
سویل میزایمشن	<i>seuilémezimishsen,</i>	thou didst not speak.
سویل میزایمشدیر	<i>seuilémezimishdir,</i>	he did not speak.

Plural.

سویل میزایمشنز	<i>seuilémezimishiz,</i>	We did not speak.
سویل میزایمشنسز	<i>seuilémezimishstz,</i>	you did not speak.
سویل میزایمشنلر	<i>seuilémezimishler,</i>	they did not speak.

PRETERITE.

Singular.

سویلیمدم	<i>seuilémédum,</i>	I spoke not.
سویلیمدک	<i>seuiléméduñ,</i>	thou spokest not.
سویلیمدی	<i>seuilémédy,</i>	he spoke not.

Plural.

سویلیمدک	<i>seuiléméduk,</i>	We spoke not.
سویلیمدکز	<i>seuilémédiñiz,</i>	you spoke not.
سویلیمدیلر	<i>seuilémédiler,</i>	they spoke not.

FUTURE.

Singular.

سویلیمه جکم	<i>seuiléméyédjégim,</i>	I will not speak.
سویلیمه جکسن	<i>seuiléméyédjeksen,</i>	thou wilt not speak.
سویلیمه جکدر	<i>seuiléméyédjekdir,</i>	he will not speak.

Plural.

سویلیمه جکر	<i>seuiléméyédjéguiz,</i>	We will not speak.
سویلیمه جکسر	<i>seuiléméyédjeksiz,</i>	you will not speak.
سویلیمه جکالر	<i>seuiléméyédjekler,</i>	they will not speak.

2^d FUTURE.*Singular.*

سویلیملوايم	<i>seuilémémély im,</i>	I must not speak.
سویلیملوسن	<i>seuilémémély sen,</i>	thou must not speak.
سویلیملودر	<i>seuilémémély dir,</i>	he must not speak.

Plural.

سویلیملوايز	<i>seuilémémély iz,</i>	We must not speak.
سویلیملوسز	<i>seuilémémély siz,</i>	you must not speak.
سویلیملولر	<i>seuilémémély ler,</i>	they must not speak.

CONDITIONAL.

(Like the imperfect).

سویلیمزدم	<i>seuiléméaz dum,</i>	I would not speak, etc.
-----------	------------------------	-------------------------

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

سویلیمیشم	<i>seuilémémishim</i> ,	I have not spoken.
سویلیمیشسن	<i>seuilémémishsen</i> ,	thou hast not spoken.
سویلیمیشدر	<i>seuilémémishdir</i> ,	he has not spoken.

Plural.

سویلیمیشز	<i>seuilémémishiz</i> ,	We have not spoken.
سویلیمیشسز	<i>seuilémémishsiz</i> ,	you have not spoken.
سویلیمیشلر	<i>seuilémémishler</i> ,	they have not spoken.

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

سویلیمیش اولدم	<i>seuilémémish oldum</i> ,	I had not spoken.
سویلیمیش اولدڭ	<i>seuilémémish olduñ</i> ,	thou hadst not spoken.
سویلیمیش اولدی	<i>seuilémémish oldy</i> ,	he had not spoken.

Plural.

سویلیمیش اولدق	<i>seuilémémish olduk</i> ,	We had not spoken.
سویلیمیش اولدڭ	<i>seuilémémish olduñ</i> ,	you had not spoken.
سویلیمیش اولدیلر	<i>seuilémémish oldyler</i> ,	they had not spoken.

COMPOUND OF PRÆTERITE.

Singular.

سویلیمیشیدم	<i>seuilémémishidum</i> ,	I had not spoken.
سویلیمیشیدڭ	<i>seuilémémishiduñ</i> ,	thou hadst not spoken.
سویلیمیشیدی	<i>seuilémémishidy</i> ,	he had not spoken.

Plural.

سویلیمیشیدک	<i>seuilémémishiduk</i> ,	We had not spoken.
سویلیمیشیدڭز	<i>seuilémémishidiñiz</i> ,	you had not spoken.
سویلیمیشیدیلر	<i>seuilémémishidiler</i> ,	they had not spoken.

COMPOUND OF FUTURE.

Singular.

سوئلیمش اولورم	<i>seuilémémish oloorem,</i>	I will not have spoken.
سوئلیمش اولورسن	<i>seuilémémish oloorsen,</i>	thou wilt not have spoken.
سوئلیمش اولور	<i>seuilémémish oloor,</i>	he will not have spoken.

Plural.

سوئلیمش اولورز	<i>seuilémémish olooriz,</i>	We shall not have spoken.
سوئلیمش اولورسز	<i>seuilémémish oloorsiz,</i>	you will not have spoken.
سوئلیمش اولورلر	<i>seuilémémish oloorler,</i>	they will not have spoken.

COMPOUND OF CONDITIONAL.

Singular.

سوئلیمز مشیدم	<i>seuilémez mishidum</i>	} I would not have spoken, etc.
سوئلیمز مشیدگٹ	<i>seuilémez mishiduñ</i>	
سوئلیمز مشیدی	<i>seuilémez mishidy</i>	

Plural.

سوئلیمز مشیدگٹ	<i>seuilémez mishiduk</i>	} We would not have spoken, etc.
سوئلیمز مشیدگنز	<i>seuilémez mishidiñiz</i>	
سوئلیمز مشیدیلر	<i>seuilémez mishidiler</i>	

IMPERATIVE.

Singular.

سوئلیمه	<i>seuilémeh,</i>	Speak not.
سوئلیمسون	<i>seuilémésun,</i>	let him not speak.

Plural.

سویلیمه لم	<i>seuiléméyélum,</i>	Let us not speak.
سویلیمه نکر	<i>seuiléméñiz,</i>	speak ye not.
سویلیمه سونلر	<i>seuilémésunter,</i>	let them not speak.

OPTATIVE.

PRESENT.

Singular.

سویلیمیم	<i>seuiléméyim,</i>	That I may not speak.
سویلیمیه سن	<i>seuiléméyésen,</i>	that thou mayst not speak.
سویلیمیه	<i>seuiléméyeh,</i>	that he may not speak.

Plural.

سویلیمیه یز	<i>seuiléméyéiz,</i>	That we may not speak.
سویلیمیه سز	<i>seuiléméyésziz,</i>	that you may not speak.
سویلیمیه لر	<i>seuiléméyeler,</i>	that they may not speak.

IMPERFECT.

Singular.

سویلیمیه ایدم	<i>seuiléméyéidim,</i>	That I might not speak.
سویلیمیه ایدنک	<i>seuiléméyéiduñ,</i>	that thou mightest not speak
سویلیمیه ایدی	<i>seuiléméyéidy,</i>	that he might not speak.

Plural.

سویلیمیه ایدک	<i>seuiléméyéiduk,</i>	That we might not speak.
سویلیمیه ایدنکر	<i>seuiléméyeidiñiz,</i>	That you might not speak.
سویلیمیه ایدلر	<i>seuiléméyeidiler,</i>	That they might not speak.

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

سویلیمیش اولام	<i>seuilémémish olam,</i>	That I might not have spoken, etc.
سویلیمیش اولاسن	<i>seuilémémish olasen,</i>	
سویلیمیش اولا	<i>seuilémémish ola,</i>	

Plural.

سویلیمش اولوز	<i>seuilémémish olaoz,</i>	} That we might not have spoken, etc.
سویلیمش اولاسز	<i>seuilémémish olasiz,</i>	
سویلیمش اولالر	<i>seuilémémish olaler,</i>	

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

Singular.

سویلمز اسم	<i>seuilémez isam,</i>	If I do not speak.
سویلمز ایسک	<i>seuilémez isañ,</i>	If thou doest not speak.
سویلمز ایسه	<i>seuilémez isah,</i>	If he does not speak.

Plural.

سویلمز ایسک	<i>seuilémez isak,</i>	If we do not speak.
سویلمز ایسکز	<i>seuilémez isañiz,</i>	If you do not speak.
سویلمز ایسه لر	<i>seuilémez isahler,</i>	If they do not speak.

IMPERFECT.

Singular.

سویلیمسم	<i>seuilémessam,</i>	If did not speak.
سویلیمسک	<i>seuilémessañ,</i>	If thou didst not speak.
سویلیمسه	<i>seuilémessah,</i>	If he did not speak.

Plural.

سویلیمسک	<i>seuilémessak,</i>	If we did not speak.
سویلیمسکز	<i>seuilémessañiz,</i>	If you did not speak.
سویلیمسه لر	<i>seuilémessahler,</i>	If they did not speak.

COMPOUND OF PRESENT.

سویلیمش ایسم	<i>seuilémish issam,</i>	If I have not spoken, etc.
--------------	--------------------------	----------------------------

PRÆTERITE.

Singular.

سویلہ سیدم	<i>seuilémésaidum,</i>	If I had not spoken.
سویلہ سیدٹ	<i>seuilémésaiduñ,</i>	If thou hadst not spoken.
سویلہ سیدی	<i>seuilémésaidy,</i>	If he had not spoken.

Plural.

سویلہ سیدک	<i>seuilémésaiduk,</i>	If we had not spoken.
سویلہ سیدگز	<i>seuilémésaidiñiz,</i>	If you had not spoken.
سویلہ سیدیلر	<i>seuilémésaidiler,</i>	If they had not spoken.

INFINITIVE.

سویلہ مک	<i>seuilémémek,</i>	not to speak.
----------	---------------------	---------------

PARTICIPLES.

INDECLINABLE PRESENT.

سویلہ مز	<i>seuilémez,</i>	not speaking.
----------	-------------------	---------------

INDECLINABLE PAST.

سویلہ مش	<i>seuilémémish,</i>	not spoken.
----------	----------------------	-------------

DECLINABLE PRESENT.

سویلہ مین	<i>seuilémeyen,</i>	not speaking.
-----------	---------------------	---------------

DECLINABLE PAST.

سویلہ دک	<i>seuiléméduk,</i>	not spoken.
----------	---------------------	-------------

FUTURE.

سویلہ یدجک	<i>seuiléméyedjek,</i>	not intending to speak.
سویلہ ملو	<i>seuilémémely,</i>	not being obliged to speak.

GERUNDS.

سویلہ مز ایکن	<i>seuilémez iken,</i>	not speaking.
سویلہ یوب	<i>seuiléméyub,</i>	not having spoken.
سویلہ یرک	<i>seuiléméyerek,</i>	{ not speaking.
سویلہ ینجہ	<i>seuiléméyindjeh,</i>	

سویلهد کچه	<i>seuiléméduktcheh,</i>	} not speaking.
سویلهد کده	<i>seuilémédukdeh,</i>	
سویلهد کیله	<i>seuilémékileh,</i>	

CONJUGATION OF A VERB INTERROGATIVELY.

The interrogative particle *می* *mi*, is placed immediately after the principal Verb and before the Auxiliary terminations.

INFINITIVE.

بلمک	<i>bilmek,</i>	TO KNOW.
------	----------------	----------

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

Singular.

بلورمی ایم	}	<i>bilurmi im,</i>	Do I know?
or			
بلورمیسیم	}	<i>bilurmisen,</i>	dost thou know?
بلورمیسین			
بلورمی			

Plural.

بلورمیسز	<i>bilurmi iz,</i>	Do we know?
بلورمیسز	<i>bilurmisz,</i>	do you know?
بلورمیلر	<i>bilurmiler,</i>	do they know?

IMPERFECT.

Singular.

بلورمی ایدم	}	<i>bilurmidum,</i>	Did I know?	
or				
بلورمیدم	}			

بلورمیدک	<i>bilurmiduñ</i>	didst thou know?
بلورمیدی	<i>bilurmidy,</i>	did he know?

Plural.

بلورمیدک	<i>bilurmiduk,</i>	Did we know?
بلورمیدگن	<i>bilurmidĩñiz,</i>	did you know?
بلورمیدیلر	<i>bilurmidiler,</i>	did they know?

PRETERITE.

Singular.

بلدمی	<i>bildum mi,</i>	Did I know?
بلدگمی	<i>bilduñ mi,</i>	didst thou know?
بلدی	<i>bildi mi,</i>	did he know?

Plural.

بلدکمی	<i>bilduk mi,</i>	Did we know?
بلدگزمی	<i>bildiñiz mi,</i>	did you know?
بلدیلمی	<i>bildiler mi,</i>	did they know?

FUTURE.

Singular.

بلوجقمیم	<i>biludjekmi im,</i>	Shall I know?
بلوجقمیسن	<i>biludjekmi sen,</i>	shalt thou know?
بلوجقمی	<i>biludjek mi,</i>	shall he know?

Plural.

بلوجقمیز	<i>biludjekmi iz,</i>	Shall we know?
بلوجقمیسگن	<i>biludjekmi siñiz,</i>	shall you know?
بلوجقمیلر	<i>biludjek miler,</i>	shall they know?

CONDITIONAL.

Like the imperfect.

etc., etc.

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

بلمشیم	<i>bilmish mi im,</i>	Have I known?
بلمشیسن	<i>bilmish mi sen,</i>	Hast thou known?
بلمشیدر	<i>bilmish mi dir,</i>	Has he known?

Plural.

بلمشییز	<i>bilmishmi iz,</i>	Have we known?
بلمشیسز	<i>bilmishmi siz,</i>	Have you known?
بلمشیلر	<i>bilmishmi ler,</i>	Have they known?

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

بلمشیدم	<i>bilmishmidum,</i>	Had I known?
بلمشیدک	<i>bilmishmiduñ,</i>	Hadst thou known?
بلمشیدی	<i>bilmishmidi,</i>	Had he known?

Plural.

بلمشیدک	<i>bilmishmiduk,</i>	Had we known?
بلمشیدکیز	<i>bilmishmidüñiz,</i>	Had you known?
بلمشیدیلر	<i>bilmishmidiler,</i>	Had they known?

COMPOUND OF FUTURE.

Singular.

بلمش اولور مییم	<i>bilmish oloor mi im,</i>	Shall I have known?
بلمش اولور میسن	<i>bilmish oloor mi sen,</i>	Shalt thou have known?
بلمش اولور می	<i>bilmish oloormi,</i>	Shall he have known?

Plural.

بلمش اولور مییز	<i>bilmish oloormiiz,</i>	Shall we have known?
بلمش اولور میسکیز	<i>bilmish oloormisiñiz,</i>	Will you have known?
بلمش اولور میلر	<i>bilmish oloormiler,</i>	Will they have known?

COMPOUND OF CONDITIONAL.

Singular.

بلور مشیدم	<i>bilurmishmidum</i> ,	Should I have known?
بلور مشیدکت	<i>bilurmishmiduñ</i> ,	Couldst thou have known?
بلور مشیدی	<i>bilurmishmidy</i> ,	Would he have known?

Plural.

بلور مشیدک	<i>bilurmishmiduk</i> ,	Should we have known?
بلور مشیدکیز	<i>bilurmishmidiñiz</i> ,	Could you have known?
بلور مشیدلر	<i>bilurmishmidiler</i> ,	Would they have known?

CONJUGATION OF A VERB.

NEGATIVELY AND INTERROGATIVELY.

اڭلاماق	<i>añlamac</i> ,	TO UNDERSTAND?
اڭلاماماق	<i>añlamamac</i> ,	NOT TO UNDERSTAND.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT OR FUTURE.

Singular.

اڭلامامی	<i>añlamaz mi im</i> ,	Do I not understand?
اڭلامامیسن	<i>añlamaz mi sen</i> ,	dost thou not understand?
اڭلامامی	<i>añlamaz mi</i> ,	does he not understand?

Plural.

اڭلامامیز	<i>añlamaz mi iz</i> ,	Do we not understand?
اڭلامامیزسن	<i>añlamaz mi siñiz</i> ,	do you not understand?
اڭلامامیدرلر	<i>añlamaz mi dirler</i> ,	do they not understand?

IMPERFECT.

Singular.

اڭلېز مېدم	<i>añlamaz mi dum</i> , Did I not understand?
اڭلېز مېدك	<i>añlamaz mi duñ</i> , didst thou not understand?
اڭلېز مېدى	<i>añlamaz mi dy</i> , did he not understand?

Plural.

اڭلېز مېدق	<i>añlamaz miduk</i> , Did we not understand?
اڭلېز مېدكز	<i>añlamaz midñiz</i> , did you not understand?
اڭلېز مېدېلر	<i>añlamaz midiler</i> , did they not understand?

PRETERITE.

Singular.

اڭلېدم مې	<i>añlamadum mi</i> , Did I not understand?
اڭلېدك مې	<i>añlamaduñ mi</i> , didst thou not understand?
اڭلېدى مې	<i>añlamady mi</i> , did he not understand?

Plural.

اڭلېدق مې	<i>añlamaduk mi</i> , Did we not understand?
اڭلېدكز مې	<i>añlamaduñiz mi</i> , did you not understand?
اڭلېدېلر مې	<i>añlamadiler mi</i> , did they not understand?

FUTURE.

Singular.

اڭلېه جقمېم	<i>añlamaiaadjakmi im</i> , Shall I not understand?
اڭلېه جقمېسن	<i>añlamaiaadjakmsen</i> , Wilt thou not understand?
اڭلېه جقمې	<i>añlamaiaadjakmi</i> , Will he not understand?

Plural.

اڭلېه جقمېمېز	<i>añlamaiaadjak mi iz</i> , Shall we not understand?
اڭلېه جقمېسكز	<i>añlamaiaadjak mi siñiz</i> , Will you not understand?
اڭلېه جقمېلر	<i>añlamaiaadjak mi ler</i> , Will they not understand?

CONDITIONAL (like the Imperfect).

COMPOUND OF PRESENT.

Singular.

اڭلېشېم	<i>añlamamish mi im,</i>	} Have I not understood? etc.
اڭلېشېسن	<i>añlamamish mi sen,</i>	
اڭلېشى	<i>añlamamish mi,</i>	

Plural.

اڭلېشېز	<i>añlamamish mi iz,</i>	} Have we not understood? etc.
اڭلېشېسز	<i>añlamamish mi siz,</i>	
اڭلېشېلر	<i>añlamamish mi ler,</i>	

COMPOUND OF IMPERFECT.

Singular.

اڭلېشېدېم	<i>añlamamish mi idum,</i>	} Had I not understood? etc.
اڭلېشېدېڭز	<i>añlamamish mi iduñ,</i>	
اڭلېشېدېدى	<i>añlamamish mi idy,</i>	

Plural.

اڭلېشېدېدق	<i>añlamamish mi iduk,</i>	} Had we not understood? etc.
اڭلېشېدېدڭز	<i>añlamamish mi idiñiz,</i>	
اڭلېشېدېدلر	<i>añlamamish mi iderler,</i>	

COMPOUND OF FUTURE.

Singular.

اڭلېش اولورمېم	<i>añlamamish oloormi im,</i>	} Shall I not have understood? etc.
اڭلېش اولورمېسن	<i>añlamamish oloormi sen,</i>	
اڭلېش اولورمى	<i>añlamamish oloormi,</i>	

Plural.

اڭلېش اولورمېز	<i>añlamamish oloormi iz,</i>	} Shall we not have understood? etc.
اڭلېش اولورمېسز	<i>añlamamish oloormi siñiz,</i>	
اڭلېش اولورمېلر	<i>añlamamish olormiler,</i>	

COMPOUND OF CONDITIONAL.

PRESENT.

اکلمیش اولورمیدم	<i>añlamamish oloormidum,</i>	{ Should I not have under- stood? etc.
اکلمیش اولورمیدک	<i>añlamamish oloormiduñ,</i>	
اکلمیش اولورمی	<i>añlamamish oloormi,</i>	

Plural.

اکلمیش اولورمیدک	<i>añlamamish oloormiduk,</i>	{ Should we not have un- derstood? etc.
اکلمیش اولورمیدک	<i>añlamamish oloormidiñiz,</i>	
اکلمیش اولورلرمی	<i>añlamamish oloorlarmi,</i>	

The foregoing examples of the Conjugation of Active verbs will fully serve as a guide for the Transitive, Reciprocal, Impotential, etc., which all follow the same rule.

The Adjectives ممکن *moomkin*, قابل *cabil* (possible), followed by the Auxiliary Verb اولق *olmac*, or its negative, are used to express Possibility, Impossibility, Ability, Inability; as for example: شو کتاب او قومق ممکنیسکز: *shoo kitab okoomac moomkin mi siñiz*, is it possible for you (are you able) to read this Book? دکل ایم ممکن *moomkin deyil im*, I am not able; or بو کون بزه کلکه قابلیسکز: *moomkin siz*, impossible; *boo gun bizeh guelmeyeh cabil mi siñiz?* will it be possible for you (are you able) to come to us to day? دکل ایم قابیل *cabil deyil im*, I am not able; or قابیل سز *cabil siz*, impossible.

The word قابل *cabil*, with the affix of 3^d person singular followed by the Impersonal Verb وارد *vardir*, or its negative, implies Probability, or Improbability, as: بنم ایله یارن کز مکه قابلی: *benum ileh yarin guelmeyeh cabil var mi?* is there any probability of your accompanying me to morrow? قابلی یوقدر

سگا بر رجام واراچه قابلی. *cabily yokdir*, there is no probability. سگا بر رجام واراچه قابلی یوقی *saña bir ridjiam var adjaba cabily yok mi?* is there no probability of your granting my request? قابلی یوق *cabily yok*, no probability; سگا بر شی اصرلدم او ایش بئمه قابلی یوقی *saña bir sheiy issmarladum o ish, bitmeyeh cabily yok mi?* is there no probability of terminating the affair I recommended to you? قابلی یوقدر *cabily yok dir*, there is no probability.

Power, or strength, is expressed by the Adjective قدر *cadar*, followed by the Auxiliary Verb, as: اول بغچه دی بلمکه قدر می *ol baghtchey belemeyeh cadar 'mi siñiz?* are you able to dig this garden? اول طشی قلدرمغه قدر می *ol tashy caldermagha cadar mi?* has he strength to lift this stone? قدر دکل *cadar deyil*, or قدر سز *cadar siz dir*, he has not power, he is unable.

The verb بلمک *bilmek*, preceded by another verb, has also the signification of (being able), as: کتدکئ اوده افندی کوره *guitdiguñ evdeh efendy guereh bilduñ mi?* were you able to see the Gentleman whose house you went into? کوره بلمدم *geureh bilmedum*, or کورمدم *gueuremedum*, I was not able to see, or I did not see.

The Impersonal Verbs, it rains, it snows, it hails, etc., are formed in the following manner, as: یغموور یغره *yaghmoor yaghar*, یغره *car yaghar*, دولو یغره *doloo yaghar* (literally, it rains rain, it rains snow, it rains hail).

The verb کرک *guerek*, it is necessary, it must, may be formed with the affixes of the Auxiliary Verb, as: کرکم *'guereguim*, I must, کرکسن *guereksen*, thou must, etc.

CHAPTER VII.

ADVERBS.

Turkish Adverbs are very numerous, for besides the Adjectives which are used Adverbially, as : *گوزل guzel*, handsome, handsomely; *خوش khosh*, agreeable, agreeably : there are various methods of forming them.

1st. By a Substantive, followed by the post position *ایله ileh*, with; or *اوزره uzreh*, upon; as : *دلیلیک delilik*, stupidity; *دلیلیک ایله delilik ileh*, stupidly; *رعایت ri'aiet*, respect; *رعایت ایله ri'aiet ileh*, respectfully; *دوستلیک dostlik*, friendship; *دوستلیک اوزره dostlik uzreh*, friendly.

2^d. In adding the Arabic termination (*ان an*) to a substantive, as : *صورت sooret*, appearance; *سورتاً sooretan*, apparently; *عقبه 'akibet*, end; *عقبته akibetan*, finally.

3^d. In affixing the Persian termination *انه aneh*, or *یانه yaneh*, to a Noun, as : *دوست dost*, friend; *دوستانه dostaneh*, friendly; *عقل 'akil*, reason; *عقلانه 'akilaneh*, reasonably; *بابایانه babayaneh*, paternally.

Also by the syllable *جه djeh*, added to a Substantive, as : *انگلیز ingliz*, English; *انگلرجه inglizdjeh*, English fashion; *نمچه nemtcheh*, German; *نمچهجه nemtchedjeh*, in the German fashion; *ترکجه turkdjeh*, in the Turkish fashion; *فارسی farsy* *دلیله dilindjeh*, the Persian tongue; *عثمانلی عثمانلی ade-*

tindjeh, according to Turkish habits. They are divided into class as follows.

OF QUANTITY.

یتشر	<i>yetishir,</i>	enough.
زیاده	<i>ziadeh</i>	}
ارتق	<i>artek</i>	
براز	<i>bir az,</i>	a little.
اکسک	<i>eksik</i>	}
دخی از	<i>dakhi az</i>	
چوق	<i>tchoc,</i>	much.
چوق چوق	<i>tchoc tchoc</i>	}
دخی زیاده	<i>dakhi ziadeh</i>	
دخی چوق	<i>dakha tchoc</i>	
اول قدار	<i>ol cadar,</i>	as much.
زیاده سنج	<i>ziadesindjeh,</i>	too much.
پک پک	<i>pek pek,</i>	at most.
ازر ازار	<i>azar azar,</i>	little by little.
بر مقدار	<i>bir mikider,</i>	a little.
پاره پاره	<i>parah parah,</i>	by bits.
افراط	<i>ifrat,</i>	excessively.
غایت	<i>ghaiet,</i>	extremely.
وافران	<i>vafraan,</i>	abundantly.

OF QUALITY.

ایو	<i>eiü,</i>	good.
خوش	<i>khosh,</i>	well.
کوزل	<i>guzel,</i>	handsomely.
دوستدنه	<i>dostaneh,</i>	friendly.
بد فنا	<i>bed, fena,</i>	bad, badly.

عقل	<i>akel</i>	}	witty, wittily.
عقلانده	<i>akelaneh</i>		
نافله	<i>nafleh</i> ,		uselessly.

OF PLACE.

بونده	<i>boondah</i>	}	here, in this place.
شونده	<i>shoondah</i>		
بوراده	<i>booradah</i>		
بوراجق	<i>booradjak</i>		
شوراجقده	<i>shooradjakdah</i>	}	from, through, by this place.
بوندن	<i>boondan</i>		
شوندن	<i>shoondan</i>		
بورادن	<i>booradan</i>		
شوراجقندن	<i>shooradjakdan</i>	}	there, in that place.
انده	<i>andah</i>		
اوراده	<i>oradah</i>		
اول يرده	<i>ol yerdeh</i>		
اندن	<i>andan</i>	}	from, through, by that place.
اورادن	<i>oradan</i>		
اول يردن	<i>ol yerden</i>		
بروده	<i>berudeh</i>	}	on this side.
بو طرفده	<i>boo tarafdeh</i>		
اوته ده	<i>eutedeh</i>	}	on that side.
اول صرفده	<i>ol tarafdeh</i>		
اوته برو	<i>euteh beru</i> ,		here and there.
اورايدك	<i>orayèdek</i> ,		until there.
هر يرده	<i>her yerdeh</i> ,		every where.
غيري يرده	<i>ghairy yerdeh</i> ,		else where.
يو قرده	<i>yocardeh</i> ,		up above.

اشغده	<i>ashaghдах,</i>	down below.
ابچرده	<i>itcherdeh,</i>	within, inside.
طشرده	<i>tashradeh,</i>	out, outside.
بیانده	<i>yabandah,</i>	at a distance.
اوکونده	<i>euyundeh,</i>	before, in front.
اردنده	<i>ardindah,</i>	behind, in rear.
ایلروده	<i>illerudeh,</i>	in advance, in front.
کروده	<i>guerudeh,</i>	in the rear.
یقین	<i>yakin,</i>	near.
اراق	<i>irak</i>	} far, distant.
اوزق	<i>oozac</i>	
صاغده	<i>sagdah,</i>	to the right.
صولده	<i>soldah,</i>	to the left.
اوستنده	<i>ustundeh,</i>	on, upon.
اوزره	<i>uzreh,</i>	upon, concerning.
التنده	<i>altindeh,</i>	down, below.
اٲك دبیده	<i>eñ dibdah,</i>	at the bottom.
اطرفده	<i>atrafdah,</i>	around.
طوغرو	<i>doghroo,</i>	straight on.
اکری	<i>eiry,</i>	across.
ایمامه	<i>imameh,</i>	in front.

OF TIME.

شیدی	<i>shimdy,</i>	now.
شیدیلک	<i>shimdilik,</i>	at present.
شیدیدک	<i>shimdiyedek,</i>	until now.
شیدیدن	<i>shimdiden,</i>	from this moment.
دمین	<i>demin,</i>	lately.
شیدن سکره	<i>shimden soñra,</i>	henceforth.
بعضی بعضی	<i>ba'azy ba'azy,</i>	now and then.

یقندہ	<i>yakindeh,</i>	in a little time.
چوقدن	<i>tchokdan,</i>	a long time ago.
دون	<i>dun</i>	} yesterday.
دون کہ کون	<i>dun ki gun</i>	
بوکون	<i>boo gun,</i>	to day.
یارین	<i>yarin</i>	} to morrow.
یارین کہ کون	<i>yarin ki gun</i>	
یارین دکل اول	<i>yarin deyil olbir</i>	the day after to
بر کون	<i>gun,</i>	morrow.
دون دکل اول	<i>dun deyil olbir</i>	the day before yester-
بر کون	<i>gun,</i>	day.
اخشام	<i>akhsham,</i>	evening.
کیجہ	<i>guidjeh,</i>	by night.
کوندز	<i>gunduz,</i>	by day.
صبح	<i>sabah,</i>	morning.
ارتسی کون	<i>ertessy gun,</i>	the next day.
اوتہ کون	<i>euteh gun,</i>	the other day.
اوپلین	<i>euileyen,</i>	at noon.
چین صباح	<i>tchin sabah,</i>	early in the morning.
بولدر	<i>bildur,</i>	last year.
صال صال	<i>sal sal,</i>	every year.
کچنلرہ	<i>guetchinlerdeh,</i>	formerly.
کچ قتی کچ	<i>guetch, katiguetch,</i>	late, very lately.
ارکن	<i>erken,</i>	early.
اسکی زماندہ	<i>essky zemandeh,</i>	in olden time.
اول زماندہ	<i>ol zemandeh,</i>	at that time.
بہارین	<i>baharin,</i>	in spring.
یازن	<i>yazin,</i>	in summer.

گوزون	<i>geusun,</i>	in autum.
قیسن	<i>kishin,</i>	in winter.
زیاده	<i>ziadeh,</i>	sooner.
دایما	<i>daima,</i>	always.
اول ساعت	<i>ol sa'at,</i>	as soon as.
اول قدر	<i>ol cadar,</i>	as long as.
تیز تیزجه	<i>tiz, tizdjuh,</i>	quickly, quicker.
کیجه کوندز	<i>guidjuh guiunduz,</i>	night and day.
آخسام صباح	<i>akhsham sabah,</i>	evening and morning.
چاپوق	<i>tchapook,</i>	promptly.
اپاڭسز	<i>apañsiz,</i>	immediatly.
صق صق	<i>sik sik,</i>	very often.
یاواش	<i>yuvash,</i>	softly, gently.
صکرة	<i>soñra,</i>	afterwards.
اول	<i>evvel,</i>	before
آڭ صکرة	<i>eñ soñra,</i>	finally.

OF INTERROGATION.

نه	<i>neh?</i>	what!
نه قدر	<i>neh cadar?</i>	how much? what size?
چچ	<i>katche?</i>	how many?
چچ کرره	<i>katche kerreh</i>	how often?
چچ دفعه	<i>katche defa'a</i>	
نیچون	<i>nitchun?</i>	why?
نیچه	<i>nidjuh?</i>	how?
نه سببدن	<i>neh sebebden?</i>	for what reason?
نه شکل	<i>neh shekil</i>	what kind?
نه وجهله	<i>neh vedjehileh</i>	

قنيه	<i>canieh ?</i>	where ?
نره ده	<i>neredeh ?</i>	where ? in what place ?
نره يه	<i>nerayah ?</i>	towards where ?
نره يدق	<i>neréyédék ?</i>	until where ?
قچان	<i>catchian ?</i>	when ?

می *mi*, a sign of interrogation when joined to a verb,

Noun as : عربا کلدی می *'araba gueldimi ?* is the carriage come ?

∴ the carriage come is it ? بابامی کندی *babammi guitdi ?*

father is he gone ?

OF AFFIRMATION.

اوت اود	<i>evet, eved,</i>	yes.
بلی	<i>beli</i>	} just so, yes.
اویلده در	<i>euileh dir</i>	
بلکی	<i>belki</i>	} perhaps.
بلکیده	<i>belkideh</i>	
قابلددر	<i>cabil dir,</i>	possibly.
ظاهر	<i>zahir,</i>	apparently.
کرچک	<i>guertchek,</i>	truly, seriously.
شبهسز	<i>shoobehsiz,</i>	undoubtedly.
اولسون	<i>olsoon,</i>	so let it be.
پک ایو	<i>pek eiu</i>	} very well.
پک کوزل	<i>pek guiuzel</i>	
تحقیق	<i>tahkik,</i>	certainly.
اصلاً	<i>asslan,</i>	absolutely.
جان و کؤکل	<i>djan u guiuñelden,</i>	heart and soul.

NEGATION.

دکل	<i>deyil,</i>	no, it is not.
یوق	<i>rok,</i>	no, there is not.

The former negative is used solely with the verb to be as اوده

دگل در *agham evdeh deyil dir*, my master is NOT at home. The latter is employed with the verb TO HAVE (the impersonal *vardir*), as : *اقچه یوقدر djebimdeh aktchiah yokdir*, there is (I have) no money in my pocket; *خیر khair*, no, is a more polite expression when replying in the negative.

دکیده	<i>deymede</i> h,	I believe not.
نه نه	<i>neh, neh,</i>	neither, nor.
نه بووار نه اول	<i>neh boo var neh ol,</i>	neither this nor that.
حاشا	<i>hasha,</i>	God forbid.

OF DEMONSTRATION.

اشته	<i>ishteh,</i>	here, behold.
بقه	<i>bakah</i>	} look, look here.
کورکه	<i>gueurkih</i>	

OF NUMBER.

برکرة	<i>bir kereh,</i>	once.
یوزکرة	<i>yuz kereh,</i>	a hundred times.
چوق کرة	<i>tchiok kereh,</i>	many times.
صقچه	<i>siktchah,</i>	often.
تکرار	<i>tekrar,</i>	once more.
کیرو	<i>gueru</i>	} again.
کنه	<i>gueneh</i>	
بردخی	<i>bir dakhi (dakha),</i>	one more.

OF ORDER.

اول	<i>evvel</i>	} first, in the first place.
اولا	<i>evela</i>	
ايتدا	<i>iptida</i>	
ثانيا	<i>sania</i>	} second secondly.
ايکنجی	<i>ikindjy</i>	
عقبنا	<i>akibetan,</i>	lastly.

نوبتاً	<i>neubetan</i>	} alternatively.
نوبتله	<i>neubetileh</i>	
بر برینه	<i>bir birineh,</i>	mutually.
صرا ايله	<i>sira ileh,</i>	successively.
فارمه قارش	<i>carmacarish,</i>	pell mell.

OF DOUBT.

صورتاً	<i>sooretan,</i>	apparently.
يوقسه	<i>yoksah,</i>	otherwise, if not.
بلكى	<i>belky,</i>	probably.
اولاكه	<i>olakih,</i>	possibly.

OF COMPARISON.

كبي	<i>guiby,</i>	like, in the same way.
نيجه	<i>nidjeh,</i>	the same as.

OF PROTESTATION.

باشم ايچون	<i>bashim itchun,</i>	by my head.
صقلم ايچون	<i>sakalim itchun,</i>	by my beard.

CHAPTER VIII.

POSTPOSITIONS.

The Turks have no *Prepositions*, for what we designate as such, become in their language *Postpositions*, being always placed at the end of the Noun or Pronoun. They are declinable and indeclinable; some govern the Nominative, some the Dative, and others the Ablative case.

POSTPOSITIONS governing the NOMINATIVE.

ده <i>deh</i> ,	اوده <i>evdeh</i> ,	in the house.
in	اسكى زمانده <i>esky zemandeh</i> ,	i olden time.
دن <i>den, dan</i> ,	بندن <i>benden</i> ,	from me.
from, through	باغچه دن <i>baghtchédan</i> ,	through the garden.
سىز <i>siz</i> ,	دوستسىز <i>dostsiz</i> ,	without a friend.
without	اميدسىز <i>umidsiz</i> ,	without hope.
اوزره <i>uzreh</i> ,	باش اوزره <i>bash uzreh</i> ,	on the head. *
on, concerning	ايشلرم اوزره <i>ishlerim uzreh</i> ,	concerning my af-fairs.
اشره <i>ashrah</i> ,	دڭز اشره <i>deñiz ashrah</i> ,	beyond the seas.
beyond.	انتظارم اشره <i>intizarim ashra</i> ,	beyond my ex-pectation.
ايچون <i>itchun</i> ,	پادشا ايچون <i>padisha itchun</i> ,	for the sovereign.
for, in order.	كورمك ايچون <i>gueurmek itchun</i> ,	in order to see.

* An expression of Obedience made use of in answer to any command, implying, *be it upon my head* ?

کبی *guiby* } طوغرو ادم کبی *doghroo adem guiby*, like an honest man.
 like, as soon } کلدکری کبی *gelduklery guiby*, as soon as they come.

The Postpositions ایچون *itchun*, ایله *iteh*, کبی *guiby*, sometimes govern the Genitive ; as : بنم ایچون *benum itchun*, for me, on my account ; سنک ایله *senuñ ileh*, with thee ; انک کبی *anuñ guiby*, like him.

POSTPOSITIONS governing the DATIVE.

دک *dek*, as far as, until.
 اومانهدک *ormanehdek*, as far as the forest.
 ساعت بشهدک *sa'at beshehdek*, until five o'clock.
 قارشو *carshoo*, against, opposite.
 ریدجامه قارشو *ridjiamak carshoo* against my request.
 بگا قارشو *baña carshoo*, opposite to me.
 یقین *yakin*, near, close.
 کویه یقین *keuieh yakin*, near the Village.
 اوکده یقین *evuñeh yakin*, close to your house.
 طوغرو *doghroo*, straight, towards.
 اوه طوغرو کیت *eveh doghroo guit*, go straight home.
 شهره طوغرو *shehireh doghroo*, towards the Town.
 کوره *gueureh*, according to.
 زمانه کوره *zemaneh gueureh*, according to the times.
 بگا کوره *baña gueureh*, in my opinion

POSPOSITIONS governing the ABLATIVE.

ماعده *ma'ade*, besides, except.

بوندن ماعده *boondan ma'ade*, besides which.

افچه مدن ماعده *aktchiamdan ma'ade*, except my money.

اوزاق *oozac*, far.

دوستلرندن اوزاق *dostlarendan oozac*, far from friends.

کوزدن اوزاق *gueuzden oozac*, out of sight.

اول *evel*, before, previous.

بر ایدن اول *bir aidan evel*, a month before.

کیتمزدن اول *guitmezden evel*, previous to going.

اوترو *euturu*, concerning, on account.

بوندن اوترو *boondan euturu*, concerning this.

سندن اوترو *senden euturu*, on your account.

سکرة *soñra*, after.

کیتدکمدن سکرة *guitdiguim den soñra*, after I went.

بندن سکرة کل *benden soñra guel* come after me.

برو *bery*, since.

ایکی ایدن برو *iky aiden bery*, two months since.

کنجلیکدن برو *guendjelikden bery*, since his infancy.

اوتده *euteh*, beyond.

طاغلردن اوتده *daghtlerden euteh*, beyond the hills.

دگزدن اوتده *deñizden euteh*, beyond the seas.

DECLINABLE POSTPOSITIONS

and such as admit

THE POSSESSIVE AFFIXES.

ارد *ard*, behind, in the rear of.اردمجه *ardimdjeh*, behind me.اردمزگیت *ardémuz guit*, follow us.الت *alt*, under, beneath.صوفرة نك التنده *sofranun attendah*, under the table.انگلز بیرغی التنده *inglez bairaghy attendah*, under the English flag.ارا *ara*, between, amongst.دوستلار اراده صنده *dostlur arasindeh*, amongst friends.اره مزده در *aramuzdeh dir*, it is between us.اشغه *ashagha*, beneath, under.سندن اشغه *senden ashagha*, beneath you.ایاقلرمدن اشغدهسی *ayaclerimden ashaghasy*, under my feet.ایچ *itch*, in, in the midst of.سرای ایچنده *sarai itchindeh*, inside the palace.دشمنلرک ایچنده *dushmanterun itchin-deh*, in the midst of enemies.ایلرو *ilery*, before, in front.بزدن ایلرو گیت *bizden ilery guit*, go before us.کروانک ایلروسی *kervanuñ ileressy*, in front of the caravan.

ایچرو *itchery*, in.

کسون ایچرو *guelsun itchery*, let him come in.

اودن ایچرو *evden itchery*, inside the house.

طشره *tashrah*, out, beyond.

شهردن طشره *shehirden tashra*, out of the town.

حدن طشره *hadden tashra*, beyond the limits.

طرف *taraf*, side, part.

طرفمزدن *tarafmuzden*, on our side.

بندن طرفه *benden tarafu*, on my part.

اوڭ *euñ*, presence, front.

سزڭ اوڭکده *sizuñ euñuñdeh*, in your presence.

اوڭکرده *euñlerindeh*, in front of them.

اوست *ust*, upon, the top.

سوقاغڭ اوستنه *socaghuñ ustuneh*, at the top of the street

باش اوستنه *bash ustuneh*, yes, certainly.

یوقارو *yocaroo*, up, above.

یوقارو چکدی *yocaroo tchekdy*, he is gone up stairs.

یوقارودن دوشدی *yocarooden dushdi*, he fell from above.

یان *yan*, near, by the side.

سولطانڭ یاننده *sooltanuñ yanindah*, near the Sultan.

شویانده *shoo yandah*, on this side.

یر *yer* place, stead.

بگا یرینه *baña yerineh*, in my place.

بونه یرینه *boonah yerineh*, instead of this.

CHAPTER IX.

CONJUNCTIONS.

The Turkish Conjunctions are either simple or compound; they are divided into the following classes :

COPULATIVE.

و	<i>veh,</i>	and.
که	<i>kih,</i>	that.
اویله	<i>euileh,</i>	such.
کبی	<i>guiby,</i>	as, like.
بویله	<i>beuileh,</i>	so.
بویله که	<i>beuileh kih,</i>	so that.
بویله شویله	<i>beuileh sheuileh,</i>	so and so.
شویله اسه	<i>sheuileh iseh,</i>	therefore, consequently.
نه	<i>neh,</i>	however, neither.
نه قدر که	<i>neh cadar ki,</i>	however much, whatever.
یا یاخود	<i>ya, yakhod,</i>	or, either.
بله	<i>bileh,</i>	with.

ADVERSATIVE.

اما	<i>amma,</i>	but.
اما که	<i>amma kih,</i>	but if.
انجق	<i>andjac,</i>	but, only, however.
یوغسه	<i>yoghsah,</i>	if not, otherwise.
لاکن	<i>lakin</i>	however, nevertheless.
الا	<i>illa</i>	

CONDITIONAL.

اگر	<i>eyer,</i>	if.
اگرکه	<i>eyer ki,</i>	if ever.
اگرچه	<i>eyertcheh,</i>	although, ever tho'.
مگر	<i>meyer,</i>	unless.
اوله که	<i>ola kih</i>	} perhaps.
بلکه	<i>belky</i>	
وارايسه	<i>varisseh,</i>	if so.
تا	<i>ta,</i>	until.
نتجه	<i>nitidjeh,</i>	consequently.

EXPLETIVE.

ناصل که	<i>nassil kih,</i>	} because.
زيره	<i>zirah,</i>	
زيره که	<i>zirah kih,</i>	because that.
مادام که	<i>madam kih,</i>	whilst.
هرگاه که	<i>her guiah kih,</i>	every time that.
حتی	<i>hatta,</i>	so much.
هرندسه	<i>her nehseh,</i>	whatever happens.
چون که	<i>tchunki,</i>	since that.
صان که	<i>sanki,</i>	suppose that.

CONCLUSION.

امدی	<i>imdi,</i>	then.
اندن اوترو	<i>andan euturu,</i>	on that account.
اول سببدن	<i>ol sebebden,</i>	for that reason.
انگ ايچون	<i>onoon itchiun,</i>	therefore
يعنى	<i>ya'any,</i>	that is to say.
جيايه	<i>djiabah,</i>	gratis.

CHAPTER X.

INTERJECTIONS.

Of the Interjections employed by the Turks, the following are the principal.

AFFLICTION.

حای	<i>hai !</i>	helas !
ایواه	<i>eyvah !</i>	oh ! helas !
ند یازق	<i>neh yazek !</i>	what a pity !
مدد	<i>meded</i>	} help ! help !
حلیف	<i>halif</i>	

ADMIRATION.

په اوخ	<i>pa ! okh !</i>	oh ! oh !
ند کوزل	<i>neh guiuzel !</i>	how handsome !

EXCLAMATION.

الله الله	<i>allah ! allah !</i>	o God !
سبحان الله	<i>subhan allah !</i>	God be praised !
الله کرم	<i>allah kerim !</i>	God is merciful !
الله اکبر	<i>allah akbar,</i>	God is just.
هی مدد الله	<i>hai meded allah,</i>	God help me.

AFFIRMATION.

ای والله	<i>ai vallah,</i>	I swear to it.
----------	-------------------	----------------

DENIAL.

نا	<i>ba</i>	not at all.
یوق	<i>yok</i>	no,
اولمز	<i>olmaz</i>	never.

WARMING.

صقن	<i>sakin</i> ,	attention.
کوزوکی اچ	<i>gueuzuñy atch</i> ,	look about you.
صلول	<i>savool</i> ,	take care.
الارغه	<i>alargha</i> ,	make room.
هایده	<i>haideh</i> ,	get on (speaking to animals).

SILENCE.

سوس	<i>soos</i> ,	silent.
سوس اول	<i>soos ol</i> ,	be silent.
کس سسکی	<i>kess sessiñy</i> ,	hold your tongue.

PART III.

SYNTAX.

CHAPTER I.

CONSTRUCTION OF TURKISH PHRASES.

The Turks, in their ordinary and familiar conversation, always employ the Second Person, singular, سن *sen*, Thou; in speaking to each other, as : خوش کلدش *khosh guelduñ*, thou art welcome; but, in addressing Persons of superior rank to themselves, they make use of the Second Person plural, سز *siz*, You; or, of the Titles جنابگز *djenabiñiz*, Your Honor, Your Lordship; حضرتگز *hazretiñiz*, Your Highness, Your Majesty, etc.

The Turkish Phrase commences with the Nominative, unless it contains an Adverb, Conjunction, or Interrogative Particle, in which case these precede the Nominative. The Accusative follows the Dative, and the Verb is placed at the end, as : قرداشك بگا : *cardashuñ baña bir at baghishlady*, thy brother has made me a present of a horse; قنيسنه اقچدننى وىردى : *canghisineh aktchiahny viridy* ? to whom did he give his money ?

If the Phrase convey a question without any. interrogative Pronoun, the interrogative Particle مى *mi*, must be added either

to the Noun, or Verb, according as it refers to the one, or the other, as : *قرداشك كلدیسی cardashuñ gueldy mi?* has thy Brother arrived? or *قرداشكی كدی cardashuñmi gueldy*, is it thy Brother who arrived? *اومی بو می o mi boo mi*, is it that, or this?

In replying to a Question, although the Affirmatives *اوت evet*, *بلی beli*, yes, or the Negatives *خیر khair*, *یوق yok*, no, are strictly correct, yet it is always considered more elegant to repeat the verb, employed in the interrogation, as : *اغامی كوردگمی aghammy gueurduñ mi?* have you seen my master?
 A. *كوردم gueurdum*, I have seen; or *كوردم gueurmédum*, I have not seen.

CHAPTER II.

CONCORDANCE OF NOUNS.

The Adjective always precedes the Substantive and is indeclinable, as : کوزل چوجوق : *guiuzel tchodjook*, a fine child, عقلو و اقومش ادملر 'akellu vé ookomoosh ademlar, wise and learned men; بيوک اوک صاحبي *buyuk evuñ sahiby*, the master of the large house; نه کوزل و خوش هواي *neh guzel vé khosh havai* ! what fine and agreeable weather !

The repetition of the Adjective adds force to its signification, as : اق اق *ak ak*, entirely white; کوزل کوزل *guzel guzel*, perfectly beautiful.

The Numeral Adjectives in like manner precede their Substantives, which do not change into the Genitive as in English, ex. : اللى باش قويون *elty bash cooyoon*, fifty head of sheep ; اون كيله بغدای *on kileh boghdai*, ten bushels of wheat ; بر لقمه اکمک *bir lokma ekmek*, a morsel of bread ; بر ايجوم سو *bir itchum soo*, a drink of water ; يکرمى پاره کى *iyirmy parah guemy*, twenty sail of vessels. The Noun and Verb following the Noun of Numbler remain in the Singular as, يوز ادم کلدی *yuz adem gueldy*, a hundred men came ; اللى کيشى اولدى *elty kishy euldy*, fifty persons died.

When two Substantives come together, determining the relation or quality of each other, the first is placed in the Genitive,

the second remaining in the Nominative, with the Affix of the third person ی, or سی; ex. : پاشانک اوغلی *pashanuñ ogloo*, the son of the pasha; احمدک باباسی *ahmeduñ babasy*, the father of Ahmed.

If however the signification remains indefinite, the first Substantive loses its characteristic termination of the Genitive, as : پاشا اوغلی *pasha ogloo*, the son of a pasha; دوست اوی *dost evy*, the house of a friend.

To express the substance or matter of which any thing is made, the Nominative, or Ablative may be employed as : کومش *gumush*, plate, silver; کومش قاشق *gumush cashik*, or, کومشدن *gumushden cashik*, a silver spoon; دمر قپو *demir capoo*, an iron gate; or with the adjective کومشلو *gumushly*; as کومشلو قاشق *gumushlu cashik*

CHAPTER III.

THE VERB.

The Verb is always preceded by its Nominative, either expressed or understood with which it agrees in Number and Person.

It is however not uncommon to find, that when the Nominative is the Third Person plural, the Verb remains in the singular, for example : دوستلارنى كەلدى *dostlariny guelmedy*, his friends did not arrive ; انلار گەتتى *anlar gutdy*, they went away. — Instead of گەلدى *guelmediler*, گەتدى *gutdiler*.

The Auxiliary Verb is often suppressed, as بىنەم يوق *benum yok*, I have not ; نىچۈن باشىڭز اچىق *nitchun basheñiz atchik* ? why is your head uncovered ?

The Preterite is frequently used for the Present, as : اڭلادىڭى *añladiñ mi* ? for اڭلارمىسىن *añlarmi sen* ? do you understand ? كۆردىڭى *gueurduñ mi* ? do you see ? بىوردىم كە *booyoordoom kih*, I command that.

The Optative is likewise employed for the Imperative as : كەلسەن *guélesen*, for گەل *guel*, come.

When two Infinitives follow each other denoting comparison, the Comparative is preceded by the Positive, which latter is placed in the Ablative followed by the Particle ايسە *iseh*, for example ; يەنىش سويلەمەك ايسە سويلەمەك ايدۇر *yañlish seuilemekdan iseh seuilememek ciu dir*, it is better not to speak at all, than to speak ill.

The Conjunction که *kih*, that, governs the Indicative, as :
 اشتدم که سن کتدث *ishitdum kih sen gutidiñ*, I heard that you
 were gone.

In order, however, to express oneself with more elegance
 this Particle, که *kih*, is suppressed and the Participle,
 Past, or Future, of the Verb employed; as : کلدوکتی
 اشتدم *guelduguñy ishitdum*, I heard you had arrived;
 کتدی صاندم *guitdy sandum*, I thought he was gone,
 استامبوله یارن کتدجکتی درلر *Istambolah yarin gutdedjeguñy
 derler*, it is said you will set out for Constantinople to morrow.

The conjunction *in order to*, is expressed by the Gerund, the
 Dative, or Ablative, as : کورمک ایچون *gueurmek itchun*, in
 order to see; بلمکه *bilmeyeh*, in order to know; سولیمکدن
 اوترو *seuilémekden euturu*, in order to speak; اوکرنمک کدم
eugrenmeyeh gueldim, اوکرنمک ایچون *eugrenmek itchun gueldim*,
 اوکرنمکدن اوترو کدم *eugrenmekden euturu gueldim*, I came in
 order to learn.

Instead of, is rendered by the Future Participle of the
 Verb, as : بچه کتدجکنه لندنیه کلدی *betcheh gutdedjeguñeh
 Londoniah gueldi*, he is come to London instead of going to
 Vienna.

There are many Verbs which govern the Dative, and likewise
 the Ablative, for the Turks do not say, as in our language, *look
 at me*, but بکا باق *baña bac*, look to me; سانه درلر *saña neh
 derler*, how do they call (to) you; what is your name? برکیشید
bir kishyeh kizcanmac, to be jealous to a Person, and not
 of a Person: Such Verbs as are derived from Arabic participles,
 and اولق *olmac*, generally govern the Dative, as : برنستیه طالب
bir nesneyeh talib olmac, to wish (to) for any thing;

اولق *bir sheih sebeb olmac*, to be the cause (to) of any thing.

The Verbs to fear, to hate, and their compounds, govern the Ablative, as *اللهدن قورقورم Allahdan corcarim*, I fear (from) God.

Passive Verbs sometimes govern the Ablative, sometimes the Dative.

The following are a few which I have selected for the student's notice.

REQUIRING THE DATIVE :

- بقیق *bacmac*, to see.
 بکزمک *beñzemek*, to resemble.
 رجا ایتیک *ridjia etnek*, to request.
 قزقانیق *kizcanmac*, to be jealous.
 یتیشک *yetishmek*, to suffice.
 طوقنیق *docanmac*, to touch.
 دیمک *dimek (demek)*, to say.
 سورمق *sormac*, to enquire.
 یاقشیق *yakishmac*, to suit.
 واورمق *voormac*, to beat (with accusative, to kill).

REQUIRING THE ABLATIVE.

- قورقورق *corqmac*, to fear.
 قاچیق *catchmac*, to escape.
 قاچینیق *catchinmac*, to avoid.
 قورترمق *cortarmac*, to save, to deliver.
 اوتانیق *ootanmac*, to be ashamed.

Most of the Active and Transitive Verbs govern the Nominative, as شراب ایتیک *sherab itchmek*, to drink wine; when how-

ever specifying an object already alluded to, or joined to a Pronominal termination, the Subject is placed in the Accusative, as : شرابی ایشدم *sheraby ichdum*, I have drunk *the* wine (already spoken of); اویبی ساتدم *evimy satdim*, I have sold my house; اوغلومی سورم *oghloomy severim*, I love my child.

If the Subject be a Pronoun, or a Proper name, it is placed in the Accusative, as : بنی کورر میسن *beny gueurur mi sen?* do you see me? یعقوبی کوردم *Yacooby gueurdum*, I have seen James.

CHAPTER IV.

QUESTIONS OF PLACE AND TIME.

In replying to the Questions *قندہ candeh?* *ندیرہ neh yereh?* where? in what place? pointing out the situation, in which a Person, or Thing is, the postposition *ده deh*, is, affixed to the noun of place; as: *بغچه ده baghtchédeh*, in the garden; *اودہ evdeh*, in the house.

When the Question indicates motion, or direction towards a place, or any object whatsoever, the Dative is used; as: *لندنیه Londoniah gultdy*, he is gone to London.

The Question *قندن canden?* *نردن neréden?* whence? by, or through what place? is answered by the Noun in the Ablative; ex.: *استامبولدن Istambolden*, from Constantinople; *بغچه دن baghtchéden*, through the garden.

To the Question of distance *نقدراوزق necadar oozac?* howfar? what distance? the answer is by the Nominative; as: *دورت میل deurt mil*, four miles.

To the Question *ندقدرزمان neh cadar zeman?* how long? one replies by the Nominative; as: *اوچ یل utch yel*, three years.

After the Question of time *ندزماندن beru?* since when? how many years ago? the Noun denoting

the time requires the Ablative, as : چوقدن *tchokdan*, a long time since.

The Question چهن *catchian* ? when ? ندمان *neh zeman* ? on what day ? is answered by the Nominative, to which is affixed the Postposition نی *ni*, as : بازار کونی *bazar guny*, on Sunday.

To the Question قچه *catchia* ? how much ? what price ? the Dative is employed ; as : دورت غروشه *deurt grooshah*, four piastres.

END OF THE SYNTAX.

PART IV.

VOCABULARY.

The following collection of words are such as usually occur in conversation, and which it is recommended to the learner to commit well to memory.

THE UNIVERSE.

الله خالق الموجودات	{ <i>Allah khalicool</i>	God creator of the
	<i>mevdjuidat,</i>	Universe.
حضرت عسى	<i>hazrety 'issah,</i>	Jesus Christ.
روح القدس	<i>rooh el coodoos,</i>	The holy Ghost.
ملكك	<i>melekler,</i>	The angels.
سما	<i>sema,</i>	Heaven.
جنت	<i>djenet,</i>	Paradise.
دنيا	<i>dunia,</i>	The world.
عنصر اربعة	<i>'oonsiri erba'a,</i>	The four elements.
طيراق	<i>toprac,</i>	The earth.
هوا	<i>hava,</i>	The air.
اتش	<i>atesh,</i>	Fire.

صو	<i>soo,</i>	Water.
یلدزلر کوکی	<i>yeldezler gueuky,</i>	The firmament.
گونش	<i>gunesh,</i>	The sun.
گونش طوتله‌سی	<i>gunesh tootoolmassy,</i>	Eclipse of the sun.
ای	<i>ai,</i>	The moon.
ای طوتله‌سی	<i>ai tootoolmassy,</i>	Eclipse of the moon.
یارم ای	<i>yarem ai,</i>	The crescent.
یلدزلر	<i>yeldizler,</i>	The stars.
سیاره	<i>seiyareh,</i>	The planet.
برج	<i>boordji,</i>	A constellation.
ایدنلق	<i>aidinlik,</i>	Light.
صاغه	<i>saghmah,</i>	The rainbow.
بولوتلر	<i>boolootler,</i>	The clouds.
یغمر	<i>yaghmoor,</i>	Rain.
طولو	<i>tooloo,</i>	Hail
قار	<i>car,</i>	Snow.
قراغو	<i>kiraghoo,</i>	Frost.
بوز	<i>booz,</i>	Ice.
بوز اریسی	<i>booz érimésy,</i>	Thaw.
چه	<i>tchih,</i>	Dew.
طومان	<i>tooman,</i>	A fog.
زلزله	<i>zelzeleh,</i>	An earthquake.
یلدرم	<i>tyldirim,</i>	Thunder.
شیشک	<i>shimshek,</i>	Lightning.
طوفان	<i>toofan,</i>	A tempest.
اسیجق	<i>issidjac,</i>	Heat.
صوق	<i>soovook,</i>	Cold.
روزگار	<i>roozguiar</i>	{ Wind.
یل	<i>yel,</i>	

ایام	<i>éyam,</i>	A favorable wind.
لطیف یل	<i>latif yel,</i>	A pleasant breeze.
سخت یل	<i>sakht yel,</i>	A strong breeze.
باد حزان	<i>bady hizan,</i>	The autumnal wind.
اچق هوا	<i>atchik hava,</i>	Fine weather.
یغورلق هوا	<i>yaghmoorlic hava,</i>	Rainy weather.
یلدز	<i>yeldez,</i>	The North.
کون طوغوسی	<i>guun doghoosy,</i>	The East.
قبله	<i>kibleh,</i>	The South.
باطی	<i>baty,</i>	The West.
پور یاز	<i>poriaz,</i>	N.-E.
قره یل	<i>cara yel,</i>	N.-W.
کشیشله	<i>keshishlémeh,</i>	S.-E.
لیدوس	<i>lodoz,</i>	S.-W.
دکز	<i>deñiz,</i>	The Sea.
دش دکزی	<i>dish denizy,</i>	The ocean.
کول	<i>gueul,</i>	A lake.
چای	<i>tchai,</i>	A river.
ارمق	<i>irmac,</i>	A stream.
قویوصوی	<i>cooyoo sooi,</i>	Spring water.
یغور صوی	<i>yaghmoor sooi,</i>	Rain water.
قره	<i>karah,</i>	Main land.
اطه	<i>adah,</i>	An island.
نم جزره	<i>nim djezireh,</i>	A peninsula.
بوغز	<i>boghaz,</i>	An isthmus.
کورفز	<i>corfez,</i>	A bay.
طاغ	<i>dagh,</i>	A mountain.
بایر	<i>bair,</i>	A hill.
قر	<i>kir,</i>	A plain.

دره	<i>dereh,</i>	A valley.
چوللوق	<i>tchiulluk,</i>	A desert.
طاغ بورنی	<i>dagh booroony,</i>	A promontary.
بورون	<i>booroon,</i>	A cape.
اورمان	<i>orman,</i>	A forest.
چایر	<i>tchair,</i>	A field.
طاش	<i>tash,</i>	A stone.
قوم	<i>coom,</i>	Sand.
بالچق	<i>baltchic,</i>	Clay.
توز	<i>tooz,</i>	Dust.
چامور	<i>tchamoor,</i>	Mud.
قایه	<i>kaia,</i>	A rock.
مغاره	<i>maghareh,</i>	A cavern.
طاشلق	<i>tashlic</i>	A quarry.
ورطه	<i>vartah</i>	An abiss.
دورت فصل	<i>deurt fasil,</i>	The four seasons.
بهر	<i>bahar,</i>	Spring.
یاز	<i>yaz,</i>	Summer.
صوٹ بهار	<i>soñ bahar,</i>	Autumn.
قش	<i>kish,</i>	Winter.
اکین وقتی	<i>ekin vakty,</i>	Seed time.
اوراق زمان	<i>orak zeman,</i>	Harvest time.
کل موسمی	<i>guiul mevsimy,</i>	Rose harvest.
باغ بوزومی	<i>bagh bozoomy,</i>	Vintage.

METALS.

معدن	<i>ma'aden,</i>	Metal.
التون	<i>altoon,</i>	Gold.

کومش	<i>guiumush</i> ,	Silver.
بقر	<i>bakir</i> ,	Copper.
پرنچ	<i>ptrintch</i> ,	Bronze.
دمور	<i>demir</i> ,	Iron.
قلای	<i>callai</i> ,	Pewter.
تنکه	<i>ténékeh</i> ,	Tin.
توچ	<i>toodj</i> ,	Brass.
قورشون	<i>coorshoon</i> ,	Lead.
شلک	<i>shelik</i> ,	Steel.
توتیا	<i>tootia</i> ,	Zinc.
ژیوه	<i>jiveh</i> ,	Quicksilver.
راستق	<i>rastik</i> ,	Antimony.

TIME.

زمان	<i>zeman</i> ,	Time.
برسنه	<i>bir seneh</i> ,	A year.
کبیسسه	<i>kebiseh</i> ,	Leap year.
برای	<i>bir ai</i> ,	A month.
برهفته	<i>bir heftah</i> ,	A week.
برکون	<i>bir guiun</i> ,	A day.
برساعت	<i>bir sa'at</i> ,	An hour.
یارم ساعت	<i>yarem sa'at</i> ,	Half an hour.
چیرک ساعت	<i>tcheirek sa'at</i> ,	Quarter of an hour.
بوکون	<i>boo guiun</i> ,	To day.
دون	<i>dun</i> ,	Yesterday.
او برکون	<i>o bir guiun</i> ,	The day before yesterday.
یارین	<i>yarin</i> ,	To-morrow.

یارین دکل او	<i>yarin, deyl,</i>	The day after.
بر کون	<i>o bir guiun</i>	to morrow.
کون طوغوسی	<i>guiun doghoosy,</i>	Sun rise.
کون اغرمسی	<i>guiun agharmasy,</i>	Break of day.
صبح	<i>sabah,</i>	Morning.
قوشلق	<i>qoshlook,</i>	Forenoon.
اوילה	<i>avileh,</i>	Noon.
اکندی	<i>iktndy,</i>	Afternoon.
کونش باطدوخی	<i>guiunesh batdooghy,</i>	Sunset.
اخشام	<i>aksham,</i>	Evening.
کیجه	<i>guidjeh,</i>	Night.
یاری کیجه	<i>yary guidjeh,</i>	Midnight.
یوز سنه	<i>yuz seneh,</i>	A century.
ابدیلک	<i>ebedilik,</i>	Eternity.
ابتدا	<i>ibtida,</i>	Beginning.
اورتا	<i>orta,</i>	Middle.
نهایت	<i>nihayet,</i>	End.

DAYS OF THE WEEK.

بازار کون	<i>bazar guiun,</i>	Sunday.
بازار ایرتسی	<i>bazar ertessy,</i>	Monday.
صالی	<i>saly,</i>	Tuesday.
چهارشنبه	<i>tchaharshenbeh,</i>	Wednesday.
پنجشنبه	<i>pendjushenbeh,</i>	Thursday.
جمعه	<i>djiuma'ah,</i>	Friday.
جمعه ایرتسی	<i>djiuma'ah ertessy,</i>	Saturday.

THE MONTHS.

The Turks have two kinds of Months : the Solar and the Lunar, which last vary according to the great festival of Bairam.

The following is the order for the Year 1841 , and of the He-gira 1256, The names of the lunar months are usually indicated by a letter taken from the name of the Month.

LUNAR OR MOVEABLE MONTHS.

محرم	<i>mooharem,</i>	(م)	March.
صفر	<i>sefer,</i>	(ص)	April.
ربيع الاول	<i>rebiool evel,</i>	(ر)	May.
ربيع الاخر	<i>rebiool akher,</i>	(ر)	June.
جماذى لاول	<i>djumaziel evel,</i>	(جا)	July.
جماذى الاخر	<i>djumaziel akher,</i>	(ج)	August.
رجب	<i>redjib,</i>	(ب)	September.
شعبان	<i>sha'ban,</i>	(ش)	October.
رمضان	<i>ramazan,</i>	(ن)	November.
شوال	<i>sheval,</i>	(ل)	December.
ذى القعدة	<i>zilca'deh,</i>	(ذ)	January.
ذى الحجة	<i>zilhidjeh,</i>	(ذ)	February.

SOLAR OR FIXED MONTHS.

كانون ثانى	<i>kianoon sany,</i>	January.
شوبات	<i>shoobat,</i>	February.
ادار	<i>adar,</i>	March.
نيسان	<i>nisan,</i>	April.
ايار	<i>ayar,</i>	May.

حزيران	<i>haziran,</i>	June.
تموز	<i>temooz,</i>	July.
اب	<i>ab,</i>	August.
ايلول	<i>eilool,</i>	September.
تشرين اول	<i>teshariny evel,</i>	October.
تشرين ثانى	<i>teshariny sany,</i>	November.
كانون اول	<i>kianoon evel,</i>	December.

FRUIT TREES.

پیش اغاجلر	<i>yemish aghadjler,</i>	Fruit Trees.
انجیر اغاجی	<i>indjir aghadjy,</i>	A fig tree.
تورنج اغاجی	<i>tooroondj aghadjy,</i>	An orange-tree.
الما اغاجی	<i>elma aghadjy,</i>	An apple-tree.
ارمود اغاجی	<i>armood aghadjy,</i>	A pear tree.
توت اغاجی	<i>toot aghadjy,</i>	A mulberry-tree.
شفتالو اغاجی	<i>sheftaloo aghadjy,</i>	A peach-tree.
ارک اغاجی	<i>erik aghadjy,</i>	A plum-tree.
جوز اغاجی	<i>djeviz aghadjy,</i>	A walnut-tree.
زیتون اغاجی	<i>zeitoon aghadjy,</i>	An olive-tree.
کستانه اغاجی	<i>kestaneh aghadjy,</i>	A chesnut-tree.
بادم اغاجی	<i>badem aghadjy,</i>	An almond-tree.
وشنی اغاجی	<i>vishny aghadjy,</i>	A cherry-tree.

FOREST TREES.

میشه اغاجی	<i>misheh aghadjy,</i>	The oak.
قره اغاجی	<i>cara aghadjy,</i>	The elm.
قاین اغاجی	<i>cain aghadjy,</i>	The beech.
شام اغاجی	<i>sham aghadjy,</i>	The pine.
سرو اغاجی	<i>servi aghadjy,</i>	The cypress.

چام اغاجی	<i>tcham aghadjy,</i>	The fir.
قواق اغاجی	<i>cavac aghadjy,</i>	The poplar.
سوکت اغاجی	<i>seuyut aghadjy,</i>	The willow.
فللمور اغاجی	<i>filamoor aghadjy,</i>	The lime.
بورسق اغاجی	<i>borsooc aghadjy,</i>	The yew.
اغلامور اغاجی	<i>oghlamoor aghadjy,</i>	The linden.
دیش بوداق اغاجی	<i>dish boodac aghadjy,</i>	The ash.
مورویر اغاجی	<i>murveir aghadjy,</i>	The elder.
دفنه اغاجی	<i>defneh aghadjy,</i>	The laurel.
سنت اغاجی	<i>sant aghadjy,</i>	The accacia.
چنار اغاجی	<i>tchinar aghadjy,</i>	The plane.
چالی	<i>tchaly,</i>	A shrub.

FIELD CROPS.

ایشلنجدک تارلا	<i>ishlenedjek tarla,</i>	Arable land.
بغدای	<i>boghdai,</i>	Wheat.
ارپا	<i>arpa,</i>	Barley.
یولاف	<i>yoolaf,</i>	Oats.
برنج	<i>birindje,</i>	Rice.
طارو	<i>daroo,</i>	Millet.
مصر بغدای	<i>misirboghdai,</i>	Maize.
اون	<i>oon,</i>	Flower
اوت	<i>ot,</i>	Grass.
اوتلق	<i>otlook,</i>	Hay.

FRUITS.

یمیش	<i>yemish,</i>	Fruit.
تورنجه	<i>tooroondje,</i>	An orange.
لیمون	<i>limoon,</i>	A lemon.

قاون	<i>cavoon,</i>
قارپوز	<i>carpooz,</i>
قيسى	<i>caissy,</i>
شفتالو	<i>sheftaloo,</i>
كيراس	<i>kiras,</i>
ارڭ	<i>érik,</i>
اوزم	<i>uzum,</i>
ينجير	<i>indjir,</i>
بوكرتلن	<i>beyuyurtlen,</i>
چلك	<i>tchilek,</i>
توت	<i>toot,</i>
امروء	<i>emrood,</i>
الما	<i>elma,</i>
زيتون	<i>zeitoon,</i>
جوز	<i>djivez,</i>
بادم	<i>badem,</i>
خرمه	<i>khoormah,</i>
فندوق	<i>fendook,</i>

A melon.
A water melon.
An apricot.
A peach.
A cherry.
A plum.
Grapes.
A fig.
Raspberries.
Strawberries.
Mulberries.
A pear.
An apple.
Olives.
Walnut.
Almonds.
Dates.
Nuts.

FLOWERS.

چچك	<i>whitchek,</i>
كل	<i>guiul,</i>
زنبق	<i>zanbac,</i>
بنفشه	<i>benefsheh,</i>
قرنفل	<i>carenfil,</i>
ياسمير	<i>yassmir,</i>
ليلاق	<i>leilac,</i>
طبر	<i>teber</i>

A flower.
A rose.
A lilly.
A violet.
A pink.
Jessamine.
A lilac.
A tuberosc.

لاله	<i>laleh ,</i>	A tulip.
دوکن چچکی	<i>duyun tchitcheguy ,</i>	A ranunculus.
کون چچکی	<i>guiun tchitcheguy ,</i>	A sunflower.
سنبول	<i>sunbool ,</i>	A hyacinth.
فغو	<i>faghv ,</i>	Mignonette.
نعمان	<i>noo'man ,</i>	An anemone.
دفلت	<i>dif'et ,</i>	O leander.
چچکی دمتی	<i>tchitcheguy demety ,</i>	A bouquet.

VEGETABLES.

سبزوآت	<i>sebzevat ,</i>	Vegetables.
یرالماسی	<i>y'èr elmassy ,</i>	Potatoe.
قربنت	<i>car'abat ,</i>	Cauliflower.
لحنه	<i>lahaneh ,</i>	Cabbage.
انگنار	<i>enguinar ,</i>	Artichoke.
بقله	<i>baclah ,</i>	Beans.
نحوود	<i>noohood ,</i>	Peas.
هوچ	<i>havootch ,</i>	Carrot.
شلغم	<i>shalgham ,</i>	Turnip.
نعنه	<i>na'neh ,</i>	Mint.
صرمساق	<i>sarimsac ,</i>	Garlic.
مانتر	<i>mantar ,</i>	Mushroom.
قوش قونبز	<i>coosh coonmooz ,</i>	Asparagus.
خیار	<i>khia ,</i>	Cucumber.
اصپناق	<i>espanac ,</i>	Spinach.
مغدنوس	<i>maghdanos ,</i>	Parsley.
کرفس	<i>kerafs ,</i>	Celery.
مارول	<i>marol ,</i>	Lettuce.

سلاطه	<i>salatah,</i>	Salad.
پانجار	<i>pandjia,</i>	Beet root.
ترب	<i>toorb,</i>	Raddishes.
صوغان	<i>soghan,</i>	Onion.
صوتره سی	<i>soo teréssy,</i>	Water cresses.
قبق	<i>cabac,</i>	Gourd.
حماض	<i>hoomaz,</i>	Sorrell.
پاستنای	<i>pastinai,</i>	Parsnips.

QUADRUPEDS.

یسان حوانلر	<i>yeban haivanlar,</i>	Wild animals.
ارسلان	<i>arstan,</i>	Lion.
قپلان	<i>caplan,</i>	Tiger.
فیل	<i>fil,</i>	Elephant.
پارس	<i>pars,</i>	Leopard.
دوه	<i>deveh,</i>	Camel.
سرناپا	<i>surnapa,</i>	Cameleopard.
کیک	<i>gueik,</i>	Deer.
طاغ کچسی	<i>dagh ketchesy,</i>	Roebuck.
جیران	<i>djeiran,</i>	Gazelle.
کیک بوزاغی	<i>gueik boozaghy,</i>	Fawn.
قورد	<i>coord,</i>	Wolf.
صوصغی	<i>soo sighy</i>	Buffalo.
یسان طوئزی	<i>yeban doñoözy,</i>	Wild boar.
سرتلان	<i>sertlan,</i>	Hyena.
این	<i>ain,</i>	Bear.
دلکی	<i>dilky,</i>	Fox.
طوشان	<i>tavshan,</i>	Hare.

اٹا طوشان	<i>ada tavshan,</i>	Rabbit.
سنجاب	<i>sendjiab,</i>	Squirrel.
کلنجک	<i>guelindjek,</i>	Weasel.
میہون	<i>meimoon,</i>	Monkey.
بورصق	<i>boorsook,</i>	Badger.
سچان	<i>sitchan,</i>	Mouse.
بیوک سچان	<i>buyuk sitchan,</i>	Rat.
کوستبک	<i>keustebek,</i>	Mole.
کرپی	<i>kirpy,</i>	Hedge-hog.
اوکلز کرپی	<i>okly kirpy,</i>	Porcupine.

DOMESTIC ANIMALS.

ات	<i>at,</i>	Horse.
قسراق	<i>kissrac,</i>	Mare.
طای	<i>tai,</i>	Colt.
بوغا	<i>boogha,</i>	Bull.
اوکز	<i>eukuz,</i>	Ox.
اینک	<i>inek,</i>	Cow.
بوزاغی	<i>boozaghy,</i>	Calf.
کوپک	<i>keupek,</i>	Dog.
اشک	<i>eshek,</i>	Ass.
قاطر	<i>catir,</i>	Mule.
قوچ	<i>cotch,</i>	Ram.
قویون	<i>cootoon,</i>	Sheep.
قوزی	<i>coozy,</i>	Lamb.
کچی	<i>ketchy,</i>	Goat.
اوغلز	<i>oghlaç,</i>	Kid.
کدی	<i>kedly,</i>	Cat.

BIRDS.

یہان قوشلر	<i>yeban cooshler,</i>	Wild birds.
قوش	<i>coosh,</i>	A bird.
قرہ قوش	<i>cara coosh,</i>	An eagle.
دوہ قوشی	<i>deveh cooshy,</i>	An ostrich.
قرہ لیلک	<i>cara lailek,</i>	A stork.
طوغان	<i>doghan,</i>	A falcon.
رخم	<i>rakham,</i>	A pelican.
چیلک	<i>tchiailik,</i>	A hawk.
قوزغون	<i>coozghoon,</i>	A crow.
صقصغان	<i>sacsaghan,</i>	A magpie.
هو هو قوشی	<i>hoohoo cooshy,</i>	An owl.
قو قواق	<i>coocoovac,</i>	A cuckoo.
طوطو	<i>doodoo,</i>	A parrot.
سولکون	<i>suilun,</i>	A pheasant.
کلک	<i>keklik,</i>	A partridge.
یلوہ قوشی	<i>yelveh cooshy,</i>	A woodcock.
یہان اوردکی	<i>yeban eurdeguy,</i>	A wild duck.
یہان کوکرجن	<i>yeban guyerdjen,</i>	A wild pigeon.
قومری	<i>coomry,</i>	A turtle-dove.
قرہ طاوق	<i>cara taook,</i>	A black-bird.
اردج قوسی	<i>ardidje cooshy,</i>	A thrush.
بلبل	<i>bulbul,</i>	A nightingale.
اڭاج قاقان	<i>aghadje cacan,</i>	A woodpecker
قرلنچ	<i>kirlanghetch,</i>	A swallow.
تویغار	<i>toighar,</i>	A lark.
سرچہ	<i>sertcheh,</i>	A sparrow.

او قوشلر	<i>ev cooshler,</i>	Domestic birds.
طاووز	<i>taooz,</i>	A peacock.
قوغو	<i>cooghoo,</i>	A swan.
طاوق	<i>taook,</i>	A hen.
پلچ	<i>pilitch,</i>	A chicken.
خورس	<i>khoroz,</i>	A cock.
اوردک	<i>eurdek,</i>	A duck.
قاز	<i>caz,</i>	A goose.
هند طاوغي	<i>hind taooghy,</i>	A turkey.

REPTILES.

بوجک	<i>beudjek,</i>	Reptile.
یلان	<i>ilan,</i>	Snake.
انکرک	<i>enguerek,</i>	Viper.
قره یلان	<i>cara ilan,</i>	Adder.
کرتنگه	<i>kertenculeh,</i>	Lizard.
قوربغه	<i>coorbagha,</i>	Frog.
قره قوربغه	<i>cara coorbagha,</i>	Toad.
صوغالجان	<i>soghoolldjan,</i>	Worm.
سولک	<i>seuluk,</i>	Leech.
حلزون	<i>halezun,</i>	Snail.

INSECTS.

پیره	<i>pireh,</i>	A flea.
تخته بتی	<i>taktah bity,</i>	A bug.
بت	<i>bit,</i>	A louse.
چکرکه	<i>tchekirguieh,</i>	A grasshopper.
اتش بوجکی	<i>atesh beudjeguy,</i>	A glow worm.

بوینزلو بوجک	<i>boinoozly beudjek,</i>	A beetle.
کوه	<i>guveh,</i>	A moth.
بوق بوجکی	<i>boc beudjeguy,</i>	A caterpillar.
اورمچک	<i>eurumdjek,</i>	A spider.
اپک قوردی	<i>ipek coordy,</i>	A silk-worm.
پروانه	<i>pervaneh,</i>	A butterfly.
سوری سئک	<i>sivry siñek</i>	A guat.
سئک	<i>siñek,</i>	A fly.
اری	<i>ary,</i>	A bee.
بیان اریسی	<i>beyan arisy,</i>	A drone.
ایلدز قوردی	<i>yeldez coordy,</i>	A fire-fly.
قرنجہ	<i>carindjeh,</i>	An ant.

AMPHIBIOUS ANIMALS.

تہساح	<i>timsah,</i>	Crocodile.
صوسہوری	<i>soo semury,</i>	Otter.
قوندز	<i>coondooz,</i>	Beaver.
قپلوغہ	<i>caploobagha,</i>	Turtle.
ات بالغی	<i>at baliguy,</i>	Hippopotamus.

FISHES.

بالق	<i>balik,</i>	A fish.
قادرغا بالغی	<i>cadirgha balighy,</i>	A whale.
کوپک بالغی	<i>keupek balighy,</i>	A shark.
قلقان بالغی	<i>calcan balighy,</i>	A turbot.
کدی بالغی	<i>kedî balighy,</i>	A skate.
دل بالغی	<i>dil balighy,</i>	A sole.
استردیہ	<i>estridia,</i>	An oyster.

مديه	<i>midia,</i>	A muscle.
ساردله بالغی	<i>sardellah balighy,</i>	An anchovy.
طورنا بالغی	<i>toorna balighy,</i>	A pike.
سازان بالغی	<i>sazan balighy,</i>	A carp.
الا بالغی	<i>ala balighy,</i>	A trout.
یلان بالغی	<i>ilan balighy,</i>	An eel.
کرویت	<i>kerevit,</i>	A crayfish.
قاق بالی	<i>cak balik,</i>	A red herring.

PARTS OF THE BODY.

وجود	<i>voodjood,</i>	The body.
باش	<i>bash,</i>	The head.
باش تپسی	<i>bash tepesy,</i>	The crown of the head.
باش چنانگی	<i>bash tchanaghy,</i>	The skull.
بین	<i>beyin,</i>	The brain.
یوز	<i>yuz,</i>	The face.
دولک	<i>duluk,</i>	The temple.
الن	<i>aln,</i>	The forehead.
کریک	<i>kirpik,</i>	The eye-lid.
فاش	<i>cash,</i>	The eye-brow.
کوز	<i>guiuz,</i>	The eyes,
کوز بکی	<i>guiuz babaguy,</i>	The pupil of the eye.
صاچ	<i>satch,</i>	The hair.
قولقلر	<i>coolacler,</i>	The ears.
یگاقلر	<i>yañaclar,</i>	The cheeks.
بورن	<i>booroon,</i>	The nose.
دوداق	<i>doodac,</i>	The lips.
اغز	<i>aghz,</i>	The mouth.

بیق	<i>biyik,</i>	The mustachio.
دیش	<i>dişh,</i>	The teeth.
دل	<i>dil,</i>	The tongue.
دماغ	<i>dimagh,</i>	The palate of the mouth
چکه	<i>tcheñeh,</i>	The chin.
صقال	<i>sacal,</i>	The beard.
بوغز	<i>boghaz,</i>	The throat.
بوین	<i>booyoon,</i>	The neck.
کوکس	<i>gugus,</i>	The breast.
اوموز	<i>oomooz,</i>	The shoulders.
قول	<i>col,</i>	The arms.
دیرسک	<i>dirsek,</i>	The elbows.
ال	<i>el,</i>	The hand.
پرمق	<i>parmac,</i>	The fingers.
طرنق	<i>tirnac,</i>	The nails.
معدہ	<i>mîdeh,</i>	The stomach.
قارن	<i>carn,</i>	The belly.
کوبک	<i>gueubek,</i>	The navel.
یان	<i>yan,</i>	The ribs.
بل	<i>bel,</i>	The hips.
دیز	<i>diz,</i>	The knees.
بالدر	<i>beldir,</i>	The calf of the leg.
ایقلا	<i>ayaclar,</i>	The feet.
طوپق	<i>toopook,</i>	The instep.
یورک	<i>yurek,</i>	The heart.
جگر	<i>djiguer,</i>	The liver.
قان	<i>can,</i>	The blood.
طهر	<i>damar,</i>	A vein.
شاه طهر	<i>shuh damar,</i>	An artery.

سگری ات	<i>siñery et,</i>	A muscle.
سگر	<i>siñir,</i>	The nerves.
نبص	<i>nabs,</i>	The pulse.
اق جگر	<i>ak djeguer,</i>	The lungs.
دری	<i>dery,</i>	The skin.
ات	<i>et,</i>	The flesh.
کموک	<i>guemuk,</i>	The bone.

SENSES.

حواس خ	<i>havasse khamseh,</i>	The five senses.
قوت بصیر	<i>cooveti basiret,</i>	Seeing.
قوت سامع	<i>cooveti sami'a,</i>	Hearing.
قوت شامه	<i>cooveti shammeh,</i>	Smelling.
قوت لامسه	<i>cooveti lamiseh,</i>	Feeling.
مذاق	<i>mezac,</i>	Tasting.

IMPERFECTIONS OF THE BODY.

کور	<i>keur,</i>	Blind.
طوپال	<i>topal,</i>	Lame.
چولاق	<i>tchollac,</i>	Maimed.
صاغر	<i>saghir,</i>	Deaf.
دلسز	<i>dilsiz,</i>	Dumb.
قنبور	<i>canboor,</i>	Humpback.
جوجه	<i>djudjeh,</i>	Dwarf.
پلشک	<i>peltek,</i>	Stutterer.
شاشی کوزل	<i>shashy gueuzly,</i>	Cross eye.

DISEASES.

خسته لک	<i>khastalik,</i>	Illness.
حما	<i>hooma,</i>	Fever.
ستیه	<i>sitmah,</i>	Ague.
یومرو جق	<i>yoomroodjac,</i>	Plague.
صانجی	<i>sandjy,</i>	Cholic.
ایچ اغریسی	<i>itch aghrissy,</i>	Dysentery.
یقرز	<i>nikriz,</i>	Gout.
طق نفسلو	<i>tek nefeslu,</i>	Asthma.
طبله	<i>damlah,</i>	Apoplexy.
چچک	<i>tchitchek,</i>	Small pox.
صار یلق	<i>sarilik,</i>	Jaundice.
قزامق	<i>kizamac,</i>	Measles.
ورم	<i>verim,</i>	Consumption.
نازله	<i>nazileh,</i>	Inflammation.
طوتاریق	<i>tootarik,</i>	Epilepsy.
دوله بوغز	<i>dolma boghaz,</i>	Sore throat.
زکام	<i>zukiam,</i>	A cold.
دش اغریسی	<i>dish aghrisy,</i>	Tooth ache.
باش اغریسی	<i>bash aghrisy,</i>	Head ache.
یورک نایله سی	<i>yurek bailmehsy,</i>	Fainting.

MENTAL FACULTIES.

جان	<i>djan,</i>	The soul.
زهن	<i>zihn,</i>	The mind.
ارادت	<i>iradet,</i>	The will.
ناطق	<i>natik,</i>	The reason.

احتراز	<i>ihitiraz,</i>	Attention.
حمات	<i>hamacat,</i>	Stupidity.
حافظه	<i>hafizah,</i>	Memory.
حکمت	<i>hukimet,</i>	Wisdom.
نسیان	<i>nisian,</i>	Forgetfulness.
دلیلیک	<i>delilik,</i>	Folly.
علم	<i>'ilim,</i>	Science.
محبت	<i>moohabet,</i>	Love.
کین	<i>kin,</i>	Hatred.
امید	<i>umid,</i>	Hope.
قورقو	<i>corcoo,</i>	Fear.
حضور	<i>hoozoor,</i>	Peace.
یاس	<i>ies,</i>	Despair.
زوق	<i>zevk,</i>	Pleasure.
شاذلق	<i>shazlic,</i>	Joy.
ارزو	<i>arzoo,</i>	Desire.
شبهه	<i>shoobeh,</i>	Doubt.
حسد	<i>hased,</i>	Envy.
دارغتلق	<i>darghinlic,</i>	Discontent.
غضب	<i>ghasib,</i>	Anger.
مرحمت	<i>merhamet,</i>	Compassion.
کوله	<i>guiulmeh,</i>	Laughter.
اغلايش	<i>aghlaish,</i>	Tears.
اه	<i>ah,</i>	Sighs.
اويقو	<i>ooicoo,</i>	Sleep.

DEGREES OF KINDRED.

خصلیق	<i>khisimlic,</i>	Kindred.
قوجه	<i>codjia,</i>	Husband.
اهل	<i>ehl,</i>	Wife.
بابا	<i>baba,</i>	Father.
انا	<i>ana,</i>	Mother.
دده	<i>dedeh,</i>	Grand-father.
بیوک انا	<i>buyuk ana,</i>	Grand-mother.
ددنک باباسی	<i>dedehnuñ babasy,</i>	Great-grand-father.
بیوک والدہ نک	<i>buyuk validehnuñ</i>	} Great-grand-mother.
اناسی	<i>anasy,</i>	
اوغل	<i>oghl,</i>	Son.
قیز	<i>kiz,</i>	Daughter.
قرداش	<i>cardash,</i>	Brother.
قزقرداش	<i>kiz cardash,</i>	Sister.
کویکو	<i>gooyoo,</i>	Son-in-law.
کلن	<i>guelin,</i>	Daughter-in-law.
قاین انا	<i>caiyn ata,</i>	Father-in-law.
قاین انا	<i>caiyn ana,</i>	Mother-in-law.
قاین	<i>caiyn,</i>	Brother-in-law.
بالدز	<i>baldiz,</i>	Sister-in-law.
عموجه	<i>'amoodjia,</i>	Paternal uncle.
دایی	<i>daiy,</i>	Maternal uncle.
خاله	<i>khaleh,</i>	Paternal aunt.
نیزه	<i>teizeh,</i>	Maternal aunt.
عموجه اوغلو	<i>'amoodja oghloo,</i>	Cousin.
قرداش اوغلو	<i>cardash ogloo,</i>	Nephew.
قرداش قیز	<i>cardash kiz,</i>	Niece.

اولوقرداش	<i>ooloo cardash,</i>	Eldest brother.
کوچکف قرداش	<i>kutchuk cardash,</i>	Youngest brother.
اوغل اوغلی	<i>oghî oghloo,</i>	Grand son.
اوغلونک قزی	<i>oghloonuñ kızı,</i>	Grand-daughter.
دول	<i>dool er,</i>	Widower.
دول عورت	<i>dool'avret,</i>	Widow.
ایکیز	<i>iguiz,</i>	Twins.
اوکس	<i>euksuz,</i>	Orphan.

ARTICLES OF DRESS.

کیسی	<i>gueissy,</i>	Dress.
بز	<i>bez,</i>	Linen.
اثواب	<i>esvab,</i>	Coat.
زبون	<i>zéboon,</i>	Waistcoat.
طون	<i>don,</i>	Drawers.
چوراب	<i>tchorab,</i>	Stockings.
پاپوش	<i>papoosh,</i>	Shoes.
چزمه	<i>tchezme,</i>	Boots.
قوندره	<i>condoorah,</i>	Slippers.
قلپق	<i>calpac,</i>	Hat.
فس	<i>fes,</i>	Cap.
کوملک	<i>guiumlek,</i>	Shirt.
الدوان	<i>eldiven,</i>	Gloves.
مقرمه	<i>macramah,</i>	Pocket handkerchief.
قوشاق	<i>cooshac,</i>	Sash, belt.
جیب	<i>djeb,</i>	Pocket.
دوکمه	<i>deuimeh,</i>	Button.
ایلیک	<i>ilik,</i>	Button hole.
کیجه لک	<i>guidjelic,</i>	Dressing gown.

یغورلک	<i>yaghmoorlik,</i>	Cloak.
فراجه	<i>feradjeh,</i>	Female cloak.
قفتان	<i>caftan,</i>	Tunic.
انتاری	<i>antari,</i>	Robe.
فستان	<i>fistan,</i>	Petticoat.
فوتہ	<i>footah,</i>	Apron.
باش اورتسی	<i>bash eurtessy,</i>	Head dress.

THE TABLE.

سنی یزی	<i>siny bezy,</i>	Table cloth.
دز پشکری	<i>diz peshkery,</i>	Napkin.
طبق	<i>tabac,</i>	Plate.
قاشق	<i>cashic,</i>	Spoon.
بچق	<i>bitchac,</i>	Knife.
چتال	<i>tchatal,</i>	Fork.
قدح	<i>cadeh,</i>	Glass.
شیشه	<i>shisheh,</i>	Bottle.
ببر	<i>biber,</i>	Pepper.
توز	<i>tooz,</i>	Salt.
یاغ	<i>yagh,</i>	Oil.
سرکه	<i>sirkeh,</i>	Vinegar.
سرکه قابی	<i>sirkeh caby,</i>	Vinegar cruet.
توز قابی	<i>tooz caby,</i>	Saltcellar.
خردال	<i>khardal,</i>	Mustard.
تپسی	<i>tepsy,</i>	Dish.
برداق	<i>bardac,</i>	Jug.
قورنہ	<i>coornah,</i>	Bason.
شکر	<i>sheker,</i>	Sugar.

قنجان	<i>findjan,</i>	Cup.
ظرف	<i>zarf,</i>	Saucer.
چوربا چناغی	<i>tchorba tchanaghy,</i>	Soup tureen.
خردال قابی	<i>khardal caby,</i>	Mustard pot.
صلطه قابی	<i>salata caby,</i>	Salad bowl.
ببر قابی	<i>biber caby,</i>	Pepper box.
یاغ قابی	<i>yagh caby,</i>	Oil flask.

DISHES.

چوربا	<i>tchorba,</i>	Soup.
ات	<i>et,</i>	Meat.
کباب	<i>kebab,</i>	Roast meat.
قینیش ات	<i>cainamish et,</i>	Boiled meat.
صغراتی	<i>sighir ety,</i>	Beef.
قین اتی	<i>cooyoon ety,</i>	Mutton.
طنه اتی	<i>tanah ety,</i>	Veal.
قوزی اتی	<i>coozy ety,</i>	Lamb.
طوگز پاسترمدس	<i>doñooz pastirmasy,</i>	Ham.
دل	<i>dil,</i>	Tongue.
بوزاغی باشی	<i>boozaghy bashy,</i>	Calfs' head.
قینون پاچیه سی	<i>cooyoon patchiasy,</i>	Sheeps trotters.
اشکمبه	<i>ishkembeh,</i>	Tripe.
سجوق	<i>sudjook,</i>	Sausage.
ات صوی	<i>et sooy,</i>	Gravy.
بومبار	<i>bombar,</i>	Stuffing.
قیغنه	<i>kaighanah,</i>	Omelette.
قیمه	<i>kimah,</i>	Hash.
یمرطه	<i>yoomoortah,</i>	Eggs.
بورک	<i>beurek,</i>	A tart.

تاتار بورک	<i>tatar beurek,</i>	Patties.
پالقی	<i>balik,</i>	Fish.
سپالسه	<i>salsah,</i>	Sauce.
تیره یباغی	<i>tereh yaghy,</i>	Fresh butter.
پینیر	<i>peinir,</i>	Cheese.
اکمک	<i>ekmek,</i>	Bread.
بال	<i>bal,</i>	Honey.
کپره	<i>keperek,</i>	Capers.
قرنفل	<i>carenfil,</i>	Cloves.
دارچین	<i>dartchin,</i>	Cinnamon.
هندستان جوزی	<i>hindistan djevizy,</i>	Nutmeg.

BEVERAGE.

صو	<i>soo,</i>	Water.
شراب	<i>sherab,</i>	Wine.
سود	<i>sud,</i>	Milk.
ارپاصوی	<i>arpasooi,</i>	Beer.
شربت	<i>sherbet,</i>	Sugar and Water.
الموناظه	<i>elimoonatah,</i>	Lemonade.
قهوه	<i>cahveh,</i>	Coffee.
چای	<i>tchai,</i>	Tea.
کیمق	<i>kaimac,</i>	Cream.
عنبریه	<i>'amberieh,</i>	Liqueur.

KITCHEN.

مطبخ	<i>matbakh,</i>	The kitchen.
اتش	<i>atesh,</i>	Fire.
اوجق	<i>odjac,</i>	Hearth.
کومر	<i>keumur,</i>	Charcoal.

اطون	<i>odoon,</i>	Wood.
کبریت	<i>kibrit,</i>	Matches.
قاو	<i>cav,</i>	Tinder.
چقمق	<i>tchacmae,</i>	Tinder box.
کوروکیم	<i>keuruk,</i>	Bellows.
اتش کورکی	<i>atesh kuruguy,</i>	Shovel.
کباب شیشی	<i>kebab shishy,</i>	Spit.
اسقرا	<i>escarah,</i>	Gridiron.
چولمک	<i>tchieulmek,</i>	Earthen pot.
قزان	<i>cazan,</i>	Copper.
طلاوا	<i>tava,</i>	Stove.
هوان	<i>havan,</i>	Mortar.
دستی	<i>desty,</i>	Pitcher.
زنبل	<i>zenbil,</i>	Basket.
سپور	<i>supur,</i>	Broom.
صاچ ایاق	<i>satch ayac,</i>	Trivet.
مقراض	<i>micrass,</i>	Scissars.
بالتہ	<i>baltah,</i>	Hatchet.
شہدان	<i>shem'dan,</i>	Candlestick.
کچہ	<i>keptcheh,</i>	Ladle.
موم مقراضی	<i>moom macrassy,</i>	Snuffers.
مشہ	<i>mashah,</i>	Pinchers.
سجیم	<i>sidjim,</i>	Twine.
ایپلیک	<i>iplik,</i>	Thread.
طوپلق	<i>toplook,</i>	Pin.
اکنہ	<i>iñeh,</i>	Needle.
ابریق	<i>ibrik,</i>	Needlecase.
صندوق	<i>sandook,</i>	Chest.
چکچ	<i>tchèkidj,</i>	Hammer.

علو	'alev,	Flame.
قندل	candil,	Lamp.
یل مومی	yel moomi,	Flambeau.
موم	moom,	Candle.
فنر	fener,	Lantern.
فرون	fooroon,	Oven.
کل	kul,	Cinders.
کوسکی	keusky,	Firebrand.
توتون	tutun,	Smoke.
قوروم	cooroom,	Soot.
اتشدان	ateshdan,	Small stove.
فتیل	fitil,	Wick.
طوٹ یاغی	doñ yaghy,	Grease.
صارنیچ	sarnetch,	Cistern.

PARTS OF A HOUSE.

طام	tam	The roof.
قپو	capoo,	The door.
نردبان	nerdiban,	The staircase.
اطه	oda,	A room.
پنجره	pendjereh,	Window.
جام	djiam,	Pane of Glass.
کیلر	kiler,	Pantry.
طوان	tavan,	Ceiling.
تخته دوشمہسی	tahtah dushmehsy,	Floor.
درکیر	direkler,	Beam.
حارم	harem,	Female apartments.
سلاملق	selamlık,	Saloon.

کتابخانه	<i>khitab-khaneh,</i>	Library.
مخزن	<i>makhzin,</i>	Store room.
اوجاق	<i>odjak,</i>	Chimney.
دهلیز	<i>dehliz,</i>	Portico.
دیوار	<i>divar,</i>	Wall.
اولی	<i>avly,</i>	Court yard.
اخور	<i>akhor,</i>	Stable.
قیو	<i>cooyoo,</i>	Well.
ایاق یولی	<i>ayuc yoty,</i>	Water closet.
شراب خانه	<i>sherab khaneh,</i>	Cellar.
دولاب	<i>dolab,</i>	Cupboard.
یوک	<i>yuk</i>	Closet, Press

FURNITURE.

سفره	<i>sofrah,</i>	Table.
اسکمی	<i>isskemly,</i>	Chair.
دوشک	<i>deushek,</i>	Bed.
یورغان	<i>yorghana,</i>	Coverlid.
پردہ	<i>perdeh,</i>	Curtain.
آینه	<i>ainah,</i>	Looking glass.
اسکملجک	<i>iskemledjek,</i>	Stool.
قالی	<i>caly,</i>	Carpet.
صوفہ	<i>sofah,</i>	Couch.
یا صدق	<i>yasduk,</i>	Cushion.
چلار ساعت	<i>tchallar sa'at,</i>	Clock.
کلید اناختار	<i>kilid anakthiar,</i>	Lock and Key.
ماندال	<i>mandal,</i>	Latch.
صندوق	<i>sandook,</i>	Clothes-chest.
منغال	<i>manghal,</i>	Brazier.

فخفوری	<i>faghfoory,</i>	China-ware.
ماش	<i>masha,</i>	Tongs.

A TOWN AND ITS PARTS.

شهر	<i>shehir,</i>	A city.
سوقاق	<i>socac,</i>	Street.
وا	<i>ev,</i>	A house.
سرای	<i>serai,</i>	Palace.
جامی	<i>djiami,</i>	Mosque.
کمرک	<i>guiumruk,</i>	Customhouse
زندان	<i>zindan,</i>	Prison.
مدرسه	<i>medreseh,</i>	Academy.
حمام	<i>hamam,</i>	Baths.
دکان	<i>dukian,</i>	Shop.
منزل خانه	<i>menzil khaneh,</i>	Post office.
بالق بازار	<i>balik bazar,</i>	Fish market.
صا لخانه	<i>sal khaneh,</i>	Butchers' shaml
چارشو	<i>tchiarshoo,</i>	Market place.
ات بازار	<i>at bazar,</i>	Horse market.
ات میدانی	<i>at meidany,</i>	Hippodrome.
بیمار خانه	<i>bimar khaneh,</i>	Hospital.
توسانه	<i>tersaneh,</i>	Arsenal.
کوپری	<i>keupry,</i>	A bridge.
صویولی	<i>soo yoly,</i>	Aqueduct.
مضرستان	<i>mezaristan,</i>	Burying ground
تربده	<i>turbah,</i>	Mausoleum.
چشمه	<i>tcheshmeh,</i>	A fountain.
دورت یول اغزی	<i>deurt yol aghizy,</i>	Four cross roa
قوناق	<i>conac,</i>	Hotel.

سفرت دولت	<i>séféret devlet</i>	The Embassy.
قونسولسلق	<i>consoloslik</i>	The Consulate.
میخانه	<i>meikhaneh</i>	Tavern.
تیپارخانه	<i>timar khanck,</i>	Madhouse.
واروش	<i>varoosh</i>	Suburbs.
قهوه دکانی	<i>caveh dukiany</i>	Coffee house.

TRADES, ARTS AND PROFESSIONS.

صنعت	<i>zena'at,</i>	Trade.
اکمکچی	<i>ekmekdjy,</i>	Baker.
کبابچی	<i>kebabtchy,</i>	Cook.
قصاب	<i>casab,</i>	Butcher.
عطار	<i>'atar,</i>	Grocer.
بورکچی	<i>beurektchy,</i>	Pastry-cook.
درزی	<i>derzy,</i>	Tailor.
پاپوچی	<i>papootchtchy,</i>	Shoemaker.
سراج	<i>seradjc,</i>	Saddler.
قوناقچی	<i>conactchy,</i>	Hotel-keeper.
بصه جی	<i>basmadjy,</i>	Printer.
یازیدجی	<i>yazidjy,</i>	Writer.
ساعتچی	<i>sa'atdjy,</i>	Watchmaker.
قویمچی	<i>cooyoomdjy,</i>	Goldsmith.
جامچی	<i>djamdjy,</i>	Glazier.
فوتچی	<i>footchidjy,</i>	Cooper.
صراف	<i>saraf,</i>	Money-changer.
دولگر	<i>dulgher,</i>	Carpenter.
طوغرامچی	<i>dighramdjy,</i>	Cabinet-maker.
عربده جی	<i>'arabadjy,</i>	Coachman.

ڦيروڇي	<i>capoodjy,</i>	Door-keeper.
دٻڻ	<i>debbagh,</i>	Tanner.
ڇپ شيرڇي	<i>tchameshirdjy,</i>	Laundress.
يمشجي	<i>yemishdjy,</i>	Fruiterer.
صويرڇي	<i>tassirdjy,</i>	Painter.
دمرڇي	<i>demirdjy,</i>	Ironmonger.
معلم	<i>moo'alim,</i>	Teacher.
دوڪانڇي	<i>dukandjy,</i>	Shopkeeper.
بازارگان	<i>bazarguan,</i>	Merchant.
چاليڇي	<i>tchalidjy,</i>	Musician.
استرڇي	<i>astardjy,</i>	Linen draper.
سرڇي	<i>semerdjy,</i>	Packsaddle maker.
فئرڇي	<i>fenerdjy,</i>	Lantern maker.
کيمياڇي	<i>kimiadjy,</i>	Chemist.
ات بازارگاني	<i>at bazarkuan,</i>	Horsedealer.
معمار	<i>mimar,</i>	Architect.
صاٽون اليڇي	<i>satoon alidjy,</i>	A buyer.
صاٽيڇي	<i>satidjy,</i>	A seller.
حمل	<i>hamal,</i>	Carrier.
چرمڇي	<i>tchizmedjy,</i>	Bootmaker.
درزي قاري	<i>derzy cary,</i>	Sempstress.
هڪيم	<i>hekim,</i>	Physician.
جراح	<i>djerah,</i>	Surgeon.
معجونڇي	<i>ma'adjundjy,</i>	Apothecary.
بربر	<i>berber,</i>	Barber.
نعلبند	<i>na'alband,</i>	Farrier.
قوشباز	<i>cooshbaz,</i>	Bird keeper.
بوداڇي	<i>boodaidjy,</i>	Nursery man.
صندوقچي	<i>sandooktchy,</i>	Trunkmaker.

سقا	<i>saka</i> ,	Water carrier.
چفچي	<i>tchiftchy</i> ,	Labourer.
ديلاجي	<i>diladjy</i> ,	Gold cloth merchant.
غزغانجي	<i>ghazghandjy</i> ,	Brazier.
کرمدي	<i>kiremeddjy</i> ,	Brickmaker.
بز دوقويجي	<i>bez dokooynoodjy</i> ,	Weaver.
حلوجي	<i>halvadjy</i> ,	Confectioner.
سپديجي	<i>sepeddjy</i> ,	Basketmaker.
بوستانجي	<i>boostandjy</i> ,	Gardener.
قلمکار	<i>calemkar</i> ,	Engraver.
مومچي	<i>moomtchy</i> ,	Tallow chandler.
صحافي	<i>sahaf</i> ,	Librarian.
بچاقچي	<i>betchaktchy</i> ,	Cutler.
جواهرجي	<i>djevahirdjy</i> ,	Jeweller.
کليديجي	<i>kilidjy</i> ,	Locksmith.
بوياجي	<i>boyadjy</i> ,	Dyer.
بالقجي	<i>balik djy</i> ,	Fishmonger
اونجي	<i>oon djy</i> ,	Corn factor.
سديجي	<i>suddjy</i> ,	Milkman.
ياغجي	<i>yaghdjy</i> ,	Oil man.
کورکجي	<i>kurkdjy</i> ,	Furrier.
قلپکچي	<i>calpaktchy</i> ,	Cap maker.
قترجي	<i>catirdjy</i> ,	Muleteer.
دوهجي	<i>devehdjy</i> ,	Camel driver.
کومرجي	<i>keumeurdjy</i> ,	Charcoal seller.
طاشجي	<i>tashdjy</i> ,	Stone cutter.
اسکيجي	<i>eskidjy</i> ,	Cobbler.
بوزمجي	<i>bozmadjy</i> ,	Old clothes man.
اوتلق بچچي	<i>otlook bitchidjy</i> ,	Mower.

مطرباز *matrabaz*, Huckster.

REQUISITES FOR WRITING.

کاغذ	<i>kiaghid</i> ,	Paper.
مکتوب	<i>mektoob</i> ,	A letter.
تسکره	<i>teskerreh</i> ,	A note, ticket.
صارمق کاغذی	<i>sarmac kiaghidy</i> ,	Envelope paper.
حالوا کاغذی	<i>halva kiaghidy</i> ,	Blotting paper.
بر یپراق کاغذ	<i>bir yaprac kiaghid</i> ,	A sheet of paper.
بر دسته کاغذ	<i>bir distek kiaghid</i> ,	A quire of paper.
ترشه	<i>tirsheh</i> ,	Parchment.
خرطار	<i>khartar</i> ,	A rough copy.
ال یازوسی	<i>el yazoosy</i> ,	A munuscript.
قلم	<i>calem</i> ,	A pen.
قلمتراش	<i>calemtrash</i> ,	Penknife.
باغ	<i>bagh</i> ,	Tape.
مرکب	<i>murekeb</i> ,	Ink.
سونکر طاشی	<i>sungar tashi</i> ,	Pounce.
دوت	<i>divit</i> ,	Ink stand.
مهر مومی	<i>muhur mooomy</i> ,	Sealing wax.
قومقه	<i>coomcah</i> ,	Wafers.
قورشون قلم	<i>coorshoon calem</i> ,	Pencil.
مهر	<i>muhur</i> ,	A seal.
جزدان	<i>djuzdan</i> ,	A port folio.
چزی	<i>tchizy</i> ,	A ruler.
ریک	<i>righ</i> ,	Sand.
ریغدان	<i>righdan</i> ,	Sand box.
قلم سلیمسی	<i>calem silmesy</i> ,	A pen wiper.

THE NAVY.

احوال لمیجی	<i>ahvali guemidjy,</i>	Naval profession.
دونانہ ہومایون	<i>donanmah humayoon,</i>	The imperial fleet.
قاپودان پاشا	<i>capoodan pasha,</i>	Admiral of the fleet.
قاپودانا بک	<i>capoodana bey,</i>	Admiral.
پترونہ بک	<i>patrona bey,</i>	Vice admiral.
رہالا بک	<i>rehala bey,</i>	Rear admiral.
قاپودان-ریس	<i>capoodan-reis,</i>	Captain.
لیمان رسی	<i>liman reissy,</i>	Captain of the port.
اوفیچال	<i>ofitchal,</i>	Officers.
ذخیرجی	<i>zakhiredjy,</i>	Purser.
قالیونجی	<i>calioondjy,</i>	Sailor.
کمی	<i>guemy,</i>	A Ship.
جنگ کمی	<i>djenk guemy,</i>	A ship of war.
اوج انباری	<i>utche anbari,</i>	A three decker.
فرقتہ	<i>fircatah,</i>	A frigate.
قوروتہ	<i>corvetta,</i>	A corvette.
غولتہ	<i>gholetta,</i>	A schooner.
قورسان	<i>coorsan,</i>	A privateer.
ذخیرہ سی کمی	<i>zakhirehsy guemy,</i>	A store ship.
عسکر کمی	<i>'askerry guemy,</i>	A troop ship.
پوشتہ کمی	<i>poonshtah guemy,</i>	A packet.
واپور کمی	<i>vapor guemy,</i>	A steam boat.
صفا کمی	<i>safa guemy,</i>	A yacht.
فلوقہ	<i>feloocah,</i>	A felucca.
قمبرہ کمی	<i>coombarah guemy,</i>	A bomb vessel.
یدک کمی	<i>yedek guemy,</i>	A tow vessel.
قادرغا	<i>cadargha,</i>	A prison ship.
قرلانغی	<i>kirlanghidj,</i>	Admiral's tender.

صندال	<i>sandal,</i>	A pinnacle.
قایق	<i>caik,</i>	A jolly boat.
پیاده	<i>piadeh,</i>	Captains gig.
صال	<i>sal,</i>	A raft.
حراقه	<i>harracah,</i>	A fire ship.
تومباز	<i>toombaz,</i>	A ferry boat.
کورک	<i>kurek,</i>	An oar.
قانعچه	<i>candjia,</i>	A grapnel.

PARTS OF A SHIP.

انباری	<i>anbary,</i>	The deck.
اوکی-باش	<i>euñy-bash,</i>	The head.
قچی	<i>kitchy,</i>	The stern.
صاغ یانی	<i>sagh yany,</i>	Starboard.
صول یانی	<i>sol yany,</i>	Larboard.
گمینک الاتی	<i>gueminuñ allaty,</i>	The rigging.
یلکنلری	<i>yelkenlery,</i>	The sails.
دیب انباری	<i>dib anbary,</i>	The hold.
بوجورغات	<i>boodjoorghat,</i>	The capstern.
پوصوله	<i>poosoolah,</i>	The compass.
پالاماری	<i>palamary,</i>	The cable.
دمیری	<i>demiry,</i>	The anchor.
اورغان	<i>orghhan,</i>	A hawser.
دومنی	<i>dumeny,</i>	The rudder.
درک	<i>direk,</i>	The mast.
اوک درکی	<i>euñ diregui,</i>	The fore-mast.
اورته درکی	<i>ortah diregui,</i>	The main-mast.
چمبر درکی	<i>tchember diregui,</i>	The mizen.
سرن	<i>seren,</i>	The yard.

یلکن	<i>yelken,</i>	The sail.
مایستره یلکنی	<i>maistrah yelkeny,</i>	The main-sail.
ترنکته	<i>trinketeh,</i>	The spanker.
چناغی	<i>tchanaghy,</i>	The top-mast.
چناق یلکنی	<i>tchanac yelguiny,</i>	The top-sail.
چناق یلکنی	<i>tchanac yelguiny</i>	} To reef top-sails.
بوغماق	<i>boghmec,</i>	
یلکن اچماق	<i>yelken atchmac,</i>	To make sail.
یلکن اندرمق	<i>yelken endermek,</i>	To take in sail.
اولته اورمق	<i>oltah oormac,</i>	To tack.
دمیر اتمق	<i>demir atmac,</i>	To anchor.
یوکرک کمی	<i>yukruk guemy,</i>	A swift sailer.
یلکنه دایانمز	<i>yelkineh dayanmaz,</i>	A slow sailer.
کیمه بنمهسی	<i>guemieh binmehsy,</i>	Embarcation.
کیمیدن چقمه	<i>guemiden tchikmasy,</i>	Disembarkation.
بایراق	<i>bairac,</i>	The flag.
فلاندره	<i>flandra,</i>	The pendant.
بایرق دیکمک	<i>bairac dikmek,</i>	To hoist the colours.
دکزه اندرمک	<i>denize indurmek,</i>	To launch.
بتمق	<i>batmac,</i>	To sink.

THE ARMY.

احوال عسکر	<i>ahvali 'asker,</i>	Military profession.
سرعسکر	<i>serr 'asker,</i>	Commander in chief.
پاشا-جنرال	<i>pasha-djeneral,</i>	Pasha-General.
فریک پاشا	<i>ferik pasha,</i>	Lieutenant General.
میرلوا	<i>miri liva,</i>	Brigadier General.
میرالای	<i>mir allay,</i>	Colonel.
قایمقام میرالای	<i>caimekam mirallai,</i>	Lieutenant colonel.

الای میری	<i>allai miri,</i>	Major.
یوز باشی	<i>ruz bashy,</i>	Captain.
ملازم	<i>mulazim,</i>	Lieutenant.
ملازم ثانی	<i>mulazim sany,</i>	Second lieutenant.
بیراقدار	<i>bairacdar,</i>	Colour bearer.
صاغ قول اغاسی	<i>sagh col aghasy,</i>	Adjutant.
خزینہ دار	<i>khazinadar,</i>	Paymaster.
جراح	<i>djerrah,</i>	Surgeon.
سولطات نفر	<i>soltat, nefer,</i>	Private.
دوشرلمش عسکری	<i>devshiretmish 'askery,</i>	Recruit.
داول	<i>davool,</i>	Drum.
داول چالیجی	<i>davool tchalidjy,</i>	Drummer.
بورو	<i>boroo,</i>	Trumpet.
بوروزن	<i>booroozen,</i>	Trumpeter.
متعلم عسکر	<i>mute'alim asker,</i>	Regular troops.
گوگلو عسکر	<i>gueuñully asker,</i>	Volunteers.
پیاده عسکری	<i>piadch 'askery,</i>	Infantry.
ایلغار جیلر	<i>ilghardjiler,</i>	Light infantry.
اتلو	<i>atlu,</i>	Cavalry.
طوبجی	<i>topdjy,</i>	Artillery.
طوپ عربده سی	<i>top 'arabasy,</i>	Horse artillery.
جبدلونفر	<i>djebulu nefer,</i>	Cuirassier.
باشلق	<i>bashlic,</i>	Helmet.
جبد	<i>djebch,</i>	Cuirass.
مزراقلو	<i>mizraklu,</i>	Lancers.
مزراق	<i>mizrac,</i>	Lance.
قطانه	<i>catanah,</i>	Hussars.
اتلو تیفنکچی	<i>atlu tufenktchy,</i>	Dragoons.
بالتہ جی	<i>baltadjy,</i>	Pioneer.

قلج	<i>kilidje,</i>	Sword.
حمایل	<i>hamail,</i>	Sword belt.
قوشق	<i>cooshac,</i>	Sash.
طبندجہ	<i>tabandjia,</i>	Pistol.
ات تفنک	<i>at tufenk,</i>	Carbine.
طوپ	<i>top,</i>	Gun.
الای طویی	<i>allai topy,</i>	Field piece.
ہاون	<i>havan,</i>	Mortar.
قمبرہ	<i>coombarah,</i>	Shell.
کولہسی	<i>gueulehsy,</i>	Canon ball.
صالقہ	<i>salkim,</i>	Grape shot.
قورشون	<i>coorshoon,</i>	Musket ball.
باروت	<i>baroot,</i>	Gun powder.
قمبرہ جی	<i>coombaradjy,</i>	Bombardier.
عسکر	<i>'asker,</i>	The army.
بولک	<i>beuleuk,</i>	A division.
الای	<i>allai,</i>	A regiment.
اورتہ	<i>ortah,</i>	A company.
سلاح	<i>silah,</i>	Arms.
صف	<i>saf,</i>	Ranks.
صرہ	<i>sira,</i>	Files.
اوتوراق	<i>otoorac,</i>	Garrison.
قشلا	<i>kishla,</i>	Barracks.
وردو	<i>ordoo,</i>	Camp.
چادر	<i>tchadir,</i>	Tent.
ایازدہ یاتمہسی	<i>ayazdeh yatmasy,</i>	A bivouac.
صاغ قول	<i>sagh col,</i>	Right wing.
صول قول	<i>sol col,</i>	Left wing.
قراول	<i>caraoal,</i>	Guard.

قراولخانه	<i>caraool khanch,</i>	Guard house.
بکچی	<i>bektchy,</i>	Sentry.
بکچی قلده‌سی	<i>bektchy coolasy,</i>	Sentry box.
قراول اتده‌سی	<i>caraool etmesy,</i>	Guard mounting
قراول چکمه‌سی	<i>caraool tchekmesy,</i>	Relieving guard
لشکر اوئی	<i>leshker euñy,</i>	Advanced guard
لشکر اردی	<i>leshker ardy.</i>	Rear guard.
استحکام	<i>isstihkham,</i>	Fortifications.
حصار-قلعه	<i>hissar, cal'ah,</i>	Fortress.
پلنقه	<i>palanka,</i>	Fort.
دیوار	<i>divar,</i>	Ramparts.
طابیه	<i>tabiah,</i>	Redoubt.
مترس	<i>meteris,</i>	Ditch.
قلقر کوپری	<i>calkar keupri,</i>	Draw bridge.
قایق‌دن کوپری	<i>caikdan keupri,</i>	Bridge of boats.
محاصره	<i>moohasereh,</i>	Siege.
لاغم	<i>laghim,</i>	Mine.
یورش	<i>yurish,</i>	Assault.
بوزغونلق	<i>bozgoonlik,</i>	Defeat.
ظفر	<i>zafer,</i>	Victory.
متارکه	<i>mutarekeh,</i>	Armistice.
ویره	<i>vireh,</i>	Capitulation.
شرط	<i>shart,</i>	Conditions.
ماده	<i>maddeh,</i>	Article.
عهد نامه صلح	<i>'ahd naméhi soolh,</i>	Treaty of peace.
اتفاق معاهده‌سی	<i>ittifac moo'ahedesy,</i>	Treaty of alliance
تجارت عهد نامه	<i>tidjaret 'ahd nameh,</i>	Treaty of commerce
تضمین	<i>tazmin,</i>	Indemnity.
مساعدت	<i>mus'adet,</i>	Concession.

امضا *imza*,
نتیجه *netidjeh*,

Signature.
Conclusion.

COLOURS.

رنگ	<i>reng</i> ,	Colour.
بویا	<i>boya</i> ,	Dye.
بیاز	<i>beyaz</i> ,	White.
بیازجه	<i>beyazdjeh</i> ,	Whitish.
سیاه	<i>siah</i> ,	Black.
سیاهجه	<i>siadjeh</i> ,	Blackish.
قرل	<i>kizil</i> ,	Red.
قرلجه	<i>kizildjeh</i> ¹,	Reddish.
اش بویاسی	<i>ash boyassy</i> ,	Light red.
باده رنگی	<i>badeh renguy</i> ,	Scarlet.
قرمزی	<i>kirmizi</i> ,	Crimson.
اتش رنگی	<i>atesh renguy</i> ,	Vermillion.
گلکلی	<i>gulguly</i> ,	Pink.
یشل	<i>yeshil</i> ,	Green.
یشلجه	<i>yeshildjeh</i> ,	Greenish.
زیتونی	<i>zeitoony</i> ,	Olive green.
چمنی	<i>tchemeny</i> ,	Grass green.
کوک ال	<i>gueuk al</i> ,	Sea green.
صاری	<i>sary</i> ,	Yellow.
ساروشن	<i>sarooshin</i> ,	Yellowish.
صمانی	<i>samany</i> ,	Straw colour.
تورنجی	<i>tooroondjy</i> ,	Orange.
ماوی	<i>mavy</i> ,	Blue.
کوک سیاه	<i>gueuk siah</i> ,	Dark blue.
کوک ماویسی	<i>gueuk mavisy</i> ,	Azure.

منوش	<i>menevish,</i>	Purple.
مور	<i>mor,</i>	Violet.
اسمر	<i>essmer,</i>	Brown.
قومرالی	<i>coomraly,</i>	Nut brown.
لیلاشی	<i>leilaghy,</i>	Lilac.
اچق رنکی	<i>atchik renguy,</i>	Light colour.
قویورنکی	<i>cooty renguy,</i>	Dark colour.

DIVISIONS OF THE GLOBE.

اوروپا	<i>evropa,</i>	Europe.
مشرق	<i>meshrac,</i>	Asia.
افریقہ	<i>africa,</i>	Africa.
یکی دنیا	<i>yeñy dunia,</i>	America.
بحر اطالری	<i>bahri adalery,</i>	Oceania.

COUNTRIES AND NATIONS.

انگلز ولایتی	<i>ingliz vilayety,</i>	England.
اسقوچیہ	<i>escotchiah,</i>	Scotland.
ئرلندا	<i>'irlanda,</i>	Ireland.
فرانچہ ولایتی	<i>frantchia vilayety,</i>	France.
اوستریا	<i>ostria,</i>	Austria.
اوروس	<i>oroos,</i>	Russia.
پروسیہ	<i>proosia,</i>	Prussia.
عثمانلو ولایتی	<i>osmanly vilayety,</i>	Turkey.
نمچہ ولایتی	<i>nemtcheh vilayety,</i>	Germany.
اسپانیا	<i>ispania,</i>	Spain.
پورتگیز ولایتی	<i>portooguez vilayety,</i>	Portugal.
اطالیہ	<i>italia,</i>	Italy.
انابولی	<i>anaboly,</i>	Naples.

له ولايتى	<i>leh vilayety,</i>	Poland.
مجار ولايتى	<i>madjar vilayety,</i>	Hungary.
ندرلاند	<i>nedirland,</i>	Holland.
بلجىقا	<i>beldjica,</i>	Belgium.
اسوج	<i>issvedje,</i>	Sweden.
نوروچ	<i>norvetch,</i>	Norway.
روم ولايتى	<i>room vilayety,</i>	Greece.
موره	<i>moreh,</i>	Morea.
قرىم جزيره سى	<i>krim djeziressy,</i>	Crimea.
اناطولى	<i>anatoly,</i>	Turkey in Asia.
عربستان	<i>'arebistan,</i>	Arabia.
يمن	<i>yemen,</i>	Arabia felix.
عربستان چول	<i>'arebistan tchol,</i>	Arabia desert.
ارمنيه	<i>armenia,</i>	Armenia.
كوردستان	<i>kurdistan,</i>	Assyria.
شام	<i>sham,</i>	Syria.
عراق	<i>'irak,</i>	Chaldea.
لوبه	<i>loobet,</i>	Lybia.
تاتار ولايتى	<i>tatar vilayety,</i>	Tartary.
چين	<i>tchin,</i>	China.
هندستان	<i>hindistan,</i>	India.
عجمستان	<i>'adjemistan,</i>	Persia.
فلسطين	<i>felistin,</i>	Palestine.
يهوديه	<i>yehoodiet,</i>	Judea.
كشمير	<i>keshmir,</i>	Cashmire.
بنگاله	<i>benguialah,</i>	Beugal.
تبت	<i>tibet,</i>	Thibet.
مصر	<i>missir,</i>	Egypt.
حبش	<i>habesh,</i>	Ethiopia.

مغرب	<i>maghrib,</i>	Mauritania.
جزایر	<i>djizair,</i>	Algiers.
تونس	<i>toonis,</i>	Tunis.

ISLANDS.

جزایر سبعه مجمعه	{ <i>djezairy seb'ai mudjtemi</i> }	{ The seven united islands. }
کورفو	<i>keurfoo,</i>	Corfu.
کفالونیه	<i>kefalonias,</i>	Cephalonia.
زانطا	<i>zanta,</i>	Zante.
سانموره	<i>sanmorah,</i>	Santa Maura.
پاقشه	<i>pakshah,</i>	Paxos.
تاکي	<i>taki,</i>	Ithaca.
چوقه اطاسی	<i>tchoka adassy,</i>	Cerigo.
قندیا	<i>candia,</i>	Candia.
کرید	<i>guirid,</i>	Crete.
مدیللی	<i>midilly,</i>	Mitylene.
رودوس	<i>rodos,</i>	Rhodes.
ساقز اطاسی	<i>sakiz adassy,</i>	Scio.
بوزچه اطه	<i>boztcha ada,</i>	Tenedos.
قبرس	<i>kibris,</i>	Cyprus.
دکرمینلیک	<i>deyermelik,</i>	Milo.
بارره اطهسی	<i>barreh adassy,</i>	Paros.
شیره اطهسی	<i>shirah adassy,</i>	Sira.
اکریوز	<i>eyri boz,</i>	Negropont.
مالطا	<i>malta,</i>	Malta.
کوزه	<i>goza,</i>	Goza.
سیچیلیه	<i>sitchilia,</i>	Sicily.
ساردنیا	<i>sardenia,</i>	Sardinia.

قورصیقا	<i>corsica,</i>	Corsica.
مایورقه	<i>mayorca,</i>	Majorca.
علبه	<i>,elba,</i>	Elba.
مادهرة جزیره سه	<i>maderah djeziressy,</i>	Madeira.
سراندیب	<i>serandib,</i>	Ceylon.
مغربی اطالری	<i>magriby adaléry,</i>	The western Islands

CITIES AND TOWNS.

شهر	<i>shehir,</i>	A city.
لوفدره	<i>londra,</i>	London.
پارس	<i>paris,</i>	Paris.
بج	<i>betch,</i>	Vienna.
برلین	<i>berlin,</i>	Berlin.
قپنهاگ	<i>copenhagh,</i>	Copenhagen.
اوستو فحولم	<i>ustukhoolm,</i>	Stockholm.
موسکو	<i>moscov,</i>	Moscow.
مادرید	<i>madrid,</i>	Madrid.
لیصبون	<i>lisboon,</i>	Lisbon.
روما	<i>rooma,</i>	Rome.
استانبول	<i>isstanbol,</i>	Constantinople.
ادنبروغوز	<i>edinboorghooz,</i>	Edinburgh.
ناپولی	<i>napoly,</i>	Naples.
لیوربول	<i>liverbol,</i>	Liverpool.
بریستول	<i>biristol,</i>	Bristol.
گلاسکو	<i>gulascov,</i>	Glasgow.
اصفهان	<i>issfahan,</i>	Ispahan.
ادرنه	<i>edirneh,</i>	Adrianople.
سلانیک	<i>setanik,</i>	Salonica.

قواله *	<i>kavalah,</i>	Cavala.
ازمير	<i>izmir,</i>	Smyrna.
بروسه	<i>broosah,</i>	Broussa.
طرابزون	<i>tarabazoon,</i>	Trebisound.
اتينا	<i>atina,</i>	Athens.
اڤنه	<i>adanah,</i>	Adana.
تريسته ليواني	<i>triesta limani,</i>	Port of Trieste.
ونديک	<i>venedik,</i>	Venice.
مارسليه	<i>marsiliah,</i>	Marseille.
الغورنا	<i>alighoornah,</i>	Leghorn.
جنويز	<i>djineviz,</i>	Genoa.
عكا	<i>'aka,</i>	Acre.
بيروت	<i>beirut,</i>	Beyrout.
قدسى شريف	<i>coodsy sherif,</i>	Jerusalem.
حليپ	<i>halep,</i>	Aleppo.
شام	<i>sham,</i>	Damascus.
بيت اللحم	<i>beitellahm,</i>	Bethlehem.
اسكندريه	<i>iskendrieh,</i>	Alexandria.
قاہرہ	<i>cahireh,</i>	Cairo.
سويس	<i>suveis,</i>	Suez.

MOUNTAINS.

بلقانلر	<i>balcanler,</i>	The Alps.
لبنان طاغی	<i>lubnan daghy,</i>	Mount Libanon.
درن جبلی	<i>dern djebely,</i>	Mount Atlas.
جبل طاہور	<i>djebel taboor,</i>	Mount Tabor.
کیش طاغی	<i>keshish daghy,</i>	Mount Olympus.

* The birth place of Mohammed Aly in Roumelia. born in 1769.

اغرى طاغى	<i>aghry daghy,</i>	Mount Ararat.
طور طاغى	<i>toor daghy,</i>	Mount Sinai.
جبل سينا	<i>djebel sina,</i>	Mount Sion.
اتش طاغى	<i>atesh daghy,</i>	A Volcano.

RIVERS.

نهر تميز	<i>nehri temiz,</i>	The Thames.
طونه	<i>toonah,</i>	The Danube.
فراٹ	<i>furat,</i>	The Euphrates.
اردن	<i>erden,</i>	The Jordan.
نيل	<i>nil,</i>	The Nile.
اوزى صوى	<i>ozı sooi,</i>	The Borysthenes.
اتل صوى	<i>etil sooi,</i>	The Volga.
تن صوى	<i>ten sooi,</i>	The Don.
الده صوى	<i>alma sooi,</i>	The Alma.
دجله	<i>didjlet,</i>	The Tigris.
تورلا	<i>toorla,</i>	The Dniester.
ابى هند	<i>abyhind,</i>	The Indus.
كانك	<i>guiang,</i>	The Ganges.

SEAS.

دنگز	<i>deñiz,</i>	Sea.
ايچ دنگز	<i>itch deñiz,</i>	Inland sea.
دش دنگز	<i>dish deñiz,</i>	Ocean (<i>exterior sea</i>).
بحر غربى	<i>bahri gharby,</i>	The western Ocean.
بحر شرقى	<i>barh sharky,</i>	The eastern Ocean.
بحر هندستان	<i>bahri hindistan,</i>	The indian Ocean.
اق دنگز	<i>ak deniz,</i>	The Mediterranean.
قره دنگز	<i>cara deñiz,</i>	The black sea.

بحر الخزر	<i>bahr el k̄hazer,</i>	The Caspian sea.
بالطقة دكر	<i>baltica deñizy,</i>	The Baltic.
وندك بوغازى	<i>venedek boghazy,</i>	The Adriatic.
مرمره دكرى	<i>marmara deñizy,</i>	The sea of Marmora.
سويس دكرى	<i>soois deñizy,</i>	The Red sea.
كليبولى بوغازى	<i>gueliboli boghazy,</i>	The Dardanelles.
جبل عطار بوغازى	<i>djebel attar boghazy,</i>	The straits of Gibraltar.
قره دكر بوغازى	<i>cara deñiz boghazy,</i>	The Bosphorus.
بصره كورفى	<i>basrah keurfzy.</i>	The Persian gulph.

TITLES AND DIGNITIES.

پادشاه	<i>padishah,</i>	Emperor.
شاه—ملك	<i>shah—melek,</i>	King.
سلطان	<i>sooltan,</i>	Sultan.
شاهزاده	<i>shahzadeh,</i>	Prince-Royal.
(*) خان	<i>khan,</i>	Sovereign Prince.
(**) امير	<i>emir,</i>	Lord, Chief.
(***) دوقه	<i>doocah,</i>	Duke.
(****) ميرزا	<i>mirza,</i>	Prince.
(*****) مفتى	<i>mufty,</i>	High priest.

(*) A title in Turkey borne only by the Sovereign; formerly given to the reigning Princes of the Crimea. — In Persia it is assumed by governors of Districts and various other Officials.

(**) The descendants of على 'aly, son in law of Mahomet, bear the title of امير, *emir*, Chief or Prince.

(***) As referring to the Grand Duke of Tuscany.

(****) Abreviation of اميرزاده *emirzadeh*, son of a Chief, of a Prince, or of a Person of distinction; — When following the name, it denotes a Prince of the Royal family of Persia, if preceding, it is merely equivalent to our Mr. as ميرزة مصود *mirza mussood*. Mr Mussood. It is assumed by several Tartar families of the Crimea.

(*****) The head of the Mahometan Law, as laid down in the Coran.

وزیر اعظم	<i>vezir a'azim,</i>	Grand yizier.
ریس افندی	<i>reiss efendy,</i>	Minister for foreign affairs.
کیحیا بک	<i>kihayah bey,</i>	Minister of the home department.
قاضی عسکر	<i>cazy 'asker,</i>	Chancellor.
دفتر دار	<i>defterdar,</i>	Chancellor of the exchequer.
منزل باشی	<i>menzil bashy,</i>	Post master general.
قپوچی باشی	<i>capoodjy bashy,</i>	First chamberlain.
نشانچی پاشا	<i>nishandjy pasha,</i>	Keeper of the signet.
مشیری خاصه شاهانه	<i>mooshiri khasseh shahaneh,</i>	Member of the privy council.
بیوک میراخور	<i>buyuk mirakhor,</i>	Master of the horse.
میراخور باشی	<i>mirakhor bashy,</i>	First equerry.
چاوش باشی	<i>tchaoosh bashy,</i>	Chief of police.
بکربک	<i>beyler bey,</i>	A governor general.
بک (*)	<i>bey,</i>	A governor.
ضابط	<i>zabit,</i>	A commandant.
ایلچی	<i>eltchy,</i>	An ambassador.
وکیل	<i>vekil,</i>	A minister.
مصاحت کوزار	<i>masslahat guizar,</i>	A chargé d'affaires.
قونسولوس	<i>consolos,</i>	A consul.
باش قونسولوس	<i>bash consolos,</i>	A consul general.
قونسولوس وکیلی	<i>consolos vekily,</i>	A vice consul.
قاضی	<i>cazy,</i>	A judge.
حاکم	<i>hakem,</i>	A magistrate.
علما	<i>'ulema,</i>	The clergy.

(*) A title given to Governors of Districts, whose mark of Dignity is only one horse tail; also to all Commanders of Vessels of War, as well as to Travellers and strangers of any consideration.

OFFICERS OF THE PALACE.

ساحدار	<i>silihdar,</i>	Sword bearer.
چوقدار	<i>tchocadar,</i>	Cloak bearer.
دلبنداراغا	<i>dulbendar agha,</i>	Turban bearer.
رکابدار (**)	<i>rikiabdar,</i>	Stirrup holder.
طوغانجی باشی	<i>doghandjy bashy,</i>	Grand falconer.
شکارجی باشی	<i>shikiardjy bashy,</i>	Master of the hunt.
خزینہ دار باشی	<i>khazinehdar bashy,</i>	Privy purse.
خاص اودہ باشی ***	<i>khass oda bashi,</i>	{ First page of the private apartments.
چاماشیرجی باشی	<i>tchamashirdjy bashy,</i>	Master of the robes.
بربر باشی	<i>berber bashy,</i>	Chief barber.
ابرقدار اغا	<i>ibrikdar agha,</i>	Ewer bearer.
پیشکری باشی	<i>peshkerry bashy,</i>	Napkin bearer.
شربتجی باشی	<i>sherbetdji bashy,</i>	Cup bearer.
سوفرہ جی باشی	<i>sofradjy bashy,</i>	Coverer of the table.
چاشینگیر باشی	<i>tchashniguir bashy,</i>	Taster of viands.
محاسبجی	<i>moohasebedjy,</i>	Comptroller of the household.
تشریفاجی	<i>teshrifadjy,</i>	Master of the Ceremonies.

FEMALES OF THE HAREM.

خاصکی سلطان	<i>hasseky sultan,</i>	{ Privileged Sultana, or one who becomes the mother of a prince.
-------------	------------------------	------------------------------------------------------------------

(**) Considered a most important Office, often performed even by the vizier himself; رکابی همایون *rikiabi noomayoon* the imperial stirrup; corresponding to our, "a foot of the throne."

(***) The خاص اودہ *khass oda*, or private apartments are situated at the remote end of the Palace, where forty young lads called خاص اودہ اوغلری *khass odah aghalary*, Gentlemen of the privy chamber, are always in attendance, combining the double quality of Pages and guards.

قادر *cadin,*

Title given to the seven principal, or favorite slaves.

اودالک *odalik,*

Such females as are not of the seven favorites.

TRAVELLING.

یول تدارکی *yol tedaruky,*

Preparations for travelling.

یولچی *yoldjy,*

Traveller.

یول امری *yol emry,*

Passport.

ات *at,*

Horse.

ایر *eier,*

Saddle.

ایرلیمک *eierlemek,*

To saddle.

قولانلر *colanler,*

Girths.

قولانی چکمک *colanytchekmek,*

To girth.

قولانی اچمق *colany atchmac,*

To ungirth.

اوزنسکی-رکاب *uzenguy-rikiab,*

Stirrups.

قایش *caish,*

Stirrup leathers.

اوزاتمق *oozatmac,*

To lengthen.

قصدمق *kissahmac,*

To shorten.

قوپچه *coptcha,*

Buckle.

اویلان *ooyan,*

Bridle.

اویلان اورمق *ooyan oormac,*

To bridle.

کم *guiem,*

Bit.

دزگن *dizguin,*

Reins.

رشمه *reshmeh,*

Curb.

یولار *yoolar,*

Halter.

سوزیجی *suridjy,*

Postillon.

مهموز *mahmooz,*

Spurs.

قمچی	<i>camtchy,</i>	Whip.
نعل	<i>na'al,</i>	Horse shoe.
قتر	<i>catir,</i>	Mule.
سر	<i>semer,</i>	Pack saddle.
قترجی	<i>catirdjy,</i>	Muleteer.
چادیر	<i>tchadir,</i>	Tent.
اطناب	<i>etnab,</i>	Tent cords.
چادیر قورمق	<i>tchadir coormac,</i>	To pitch the tent.
خالیجه	<i>khalidjeh,</i>	Carpent.
اورتولوغرب	<i>eurtulu 'araba,</i>	Covered cart.
اولویول	<i>oloo yol,</i>	High way.
ارقری یول	<i>arcoory yol,</i>	Cross road.
جامدان	<i>djamedan,</i>	Valise.
یانجق	<i>yandjook,</i>	Saddle bags.
چوترة	<i>tchiotra,</i>	Wine flask.
چنطا	<i>tchenta,</i>	Water bottle.
قزان	<i>cazan,</i>	Kettle.
توتن کیسه سی	<i>tootoon kisesy,</i>	Tobacco bag.
چقمق	<i>tchacmac,</i>	Flint and steel.
اتش چقمق	<i>atesh tchacmac,</i>	To strike a light.
کبریت	<i>kibrit,</i>	Matches.
قار	<i>cav,</i>	Tinder.
طبانجه	<i>tabandja,</i>	Pistols.
فلنطه	<i>filintah,</i>	Fowling piece.
اوتوفنکی	<i>av toofenky,</i>	
ایکی اغزلی توفنک	<i>iky aghzly tufenk,</i>	Double barrelled gun
توفنک اتمق	<i>toofenk atmac,</i>	To fire.
اته بنمک	<i>atah binmek,</i>	To get on horse back
کیدچک وقت	<i>guidedjek vakit,</i>	Departure.

کچید	<i>guetchid,</i>	A ford.
دورجق یر	<i>dooradjac yer,</i>	Halting place.
کلش	<i>guelish,</i>	Arrival.
اتدن اینمک	<i>atden inmek,</i>	To dismount.
روبا چوزمک	<i>rooba tcheuzmek,</i>	To unpack.

AMUSEMENTS.

جربد اویون	<i>djirid oyoön,</i>	Tilting.
خوره	<i>khora,</i>	Dancing.
چنگی	<i>tchengui,</i>	A danser.
جانباز	<i>djanbaz,</i>	A rope dancer.
حقه باز	<i>hohah baz,</i>	A juggler.
کمانچی	<i>kemandji,</i>	A violin player.
اویون اوی	<i>ooyoön evy,</i>	A gaming house.
زار	<i>zar,</i>	Dice.
زار اتمدسی	<i>zar atmasy,</i>	The game of dice.
قمار	<i>coomar,</i>	Hazard.
قمار باز	<i>coomar baz,</i>	A gamester.
کاغدلر	<i>kiaghidler,</i>	Cards.
داما اویونی	<i>damaooyoony,</i>	Drafts.
شطرنج	<i>shatrindje,</i>	Chess.
شطرنج تختدسی	<i>shatrindje takhtesy,</i>	Chess board.
شطرنج طاشلری	<i>shatrindje tashlary,</i>	Chess men.
پیاده کان	<i>piadehguian,</i>	Pawns.
شاه	<i>shah,</i>	King.
فرزین	<i>ferzin,</i>	Queen.
فیل	<i>fil,</i>	Bishop.
ات	<i>at,</i>	Knight.
رخ	<i>rookh,</i>	Castle.

شطرنج باز	<i>shatrendjebaz,</i>	Chess player.
تک چفت	<i>tek tchift,</i>	Odd or even.

QUALITIES.

بيوک	<i>booyook,</i>	Great.
کوچک	<i>kutchuk,</i>	Small.
یوکسک	<i>yuksuk,</i>	High.
الچق	<i>altchac,</i>	Low.
اینلو	<i>inlu,</i>	Wide.
طوغرو	<i>doghroo,</i>	Straight.
اکری	<i>eiri,</i>	Crooked.
اوزون	<i>oozoon,</i>	Long.
قصه	<i>kissah,</i>	Short.
اغر	<i>agher,</i>	Heavy.
خفیف	<i>khafif,</i>	Light.
یئنی	<i>yeñy,</i>	New.
اسکی	<i>esky,</i>	Old.
قتی	<i>caty,</i>	Hard.
یومشاق	<i>yoomshac,</i>	Soft.
طولو	<i>doloo,</i>	Full.
بوش	<i>bosh,</i>	Empty.
طاتلو	<i>tatloo,</i>	Sweet.
اجی	<i>adjy,</i>	Sour.
تمیز	<i>temiz,</i>	Clean.
مردار	<i>murdar.</i>	Dirty.
اسی	<i>issy,</i>	Hot.
صوق	<i>suook,</i>	Cold.
قورو	<i>cooroo,</i>	Dry.
یاشلو	<i>yashlu,</i>	Wet.

کوچ	<i>gutch,</i>	Difficult.
قولای	<i>colai,</i>	Easy.
قوتلو	<i>coovetloo,</i>	Strong.
زبون	<i>zeboon,</i>	Weak.
کوزل	<i>guzel,</i>	Handsome.
چرکین	<i>tchirkin,</i>	Ugly.
قلاش	<i>calash,</i>	Cunning.
اجق	<i>atchik,</i>	Frank.
عقللو	<i>akellu,</i>	Wise.
احمق	<i>ahmac,</i>	Stupid.
سجاءتلو	<i>shedja'atlu,</i>	Brave.
قورقاق	<i>corcac,</i>	Timid.
ادبلو	<i>edebtu,</i>	Polite.
بیاغی	<i>bayaghy,</i>	Vulgar.
ظالم	<i>zalim,</i>	Cruel
مروتلو	<i>mooroovetlu,</i>	Humane.
خسیس	<i>khasis,</i>	Avaricious.
مصرف	<i>musrif,</i>	Prodigal.
جہرد	<i>djumerd,</i>	Generous.
صداقتلو	<i>sadakatloo,</i>	Faithful.
عدالتلو	<i>'adaletloo,</i>	Just.
انصافسز	<i>insafsiz,</i>	Unjust.
ایو	<i>eu,</i>	Good.
فنا-کم	<i>fena-kem,</i>	Bad.

ELEMENTARY

PHRASES.



ELEMENTARY PHRASES.

سلامتق *selamlamac,* SALUTATION.

صباحکز خیر اوله افندم *sabahuñuz khair ola efendim,* Good morning Sir.

بو صباح نصل سکز *boo sabah nasilsiniz.* How are you this morning ?

کیفکز ایومی *kefiniz eiy mi,* Are you in good health ?

نیجه سکز *nidjesiniz,* How do you do ?

سزی صاغ سلیم کورمکه *sizy sagh selim gur-meyeh sevenirim,* I rejoice to see you in good health.

سونرم خوش کلدک *khosh geldun,* You are welcome.

خوش بولنق (۱) *khosh booldook,* I thank you.

پک ایوم *pek eiy im,* I am very well.

شکر الله خوش یم *shukur allahah khoshim,* Thank God I am well.

پدرکز نصل در *pederuñuz nasil dir,* How is your father ?

خسته در *khastah dir,* He is unwell.

ایو دکل در *eiy deil dir,* He is not well.

فنا حالده در *fena haldeh dir,* He is in a bad way.

کیدور *guideyor,* He is going.

اولور *eulur,* He is dying.

* Litt. well found, well met.

اولدی	<i>euldy,</i>	He is dead.
والده گز مزاجی	<i>validehuñuz mizadjy</i>	How is your mother?
نه در	<i>neh dir,</i>	
والده م کیفسز در	<i>validehim keifsiz dir,</i>	She is out of spirits.
مزاجیسز در	<i>mizadjysiz dir,</i>	She is out of health.
مزاجی نه ایو نه فنا	<i>mizadjy neh ety neh</i>	Her health is in-
	<i>fena,</i>	different.
شدت نواز لوواریدی	<i>shidet nivuzilu var</i>	She had a violent
	<i>idy,</i>	cold.
شیدی سته سی وار	<i>shımdy sıtmahsy var,</i>	Now she has the fe-
		ver.
همشیره گز نیجه در	<i>hemshirehñuz nidjah</i>	How is your sister?
	<i>dir,</i>	
شفا بولدی	<i>shifa booldy,</i>	She is recovered.
خسته لغی نه ایدی	<i>khastaligui neh idy,</i>	What was her ill-
		ness?
وجع مفاصلی وار	<i>vedj'i mefasily war</i>	She had rheuma-
ایدی	<i>idy,</i>	tism.
باش اغرسی وار	<i>bash aghrisy var,</i>	She has a head ache.
باشنی صاغ اولسون	<i>bashini sagh olsoon,</i>	God preserve her.

یالوارمه سی *yalvarmahsy,* SOLICITATION.

صوره بلور مییم	<i>sora bilur mi im,</i>	May I enquire?
سوال جسارت ایده	<i>sooal djesaret ideh</i>	Dare I ask?
بلور مییم	<i>bilurmiim,</i>	
سره یالواره	<i>sizeh yalvarah bi-</i>	May I entreat you?
بلور مییم	<i>lurmiim,</i>	

سزە نیازايدة	<i>sizeh niazideh bileh</i>	Let me implore you
بڵهيم	<i>im,</i>	
رخصت وپررميسگزر	<i>rookhsat virurmi-</i>	Will you permit me?
بگا	<i>siñiz baña,</i>	
رخصتگزايله	<i>rookhsatiñuz ileh,</i>	With your permis-
		sion.
كرم ايله	<i>kerem eileh,</i>	Have the goodness.
كرم بيوورميسگزر	<i>kerem booyoormi-</i>	Will you have the
	<i>siñiz.</i>	goodness?
سزە بر رجام وار	<i>sizeh birridjiam var,</i>	I have a request to
		make to you.
حمایست ایدر سگزر	<i>himayetⁱ idersiñuz</i>	Grant me your pro-
بگا	<i>baña,</i>	tection.
سزە بر تمنام وار	<i>sizeh bir temenam</i>	I have a favor to beg
	<i>var,</i>	of you.
خاطرەم ايچون	<i>khatirum itchün ider-</i>	Will you do it for my
ایدرميسگزر	<i>misñiz,</i>	sake.
بر بيووک خدمت	<i>bir booyook khidmet</i>	You will render me
ایتمش اولورسگزر	<i>etmish oloorsiñuz</i>	a great service.
بگا	<i>baña.</i>	
الله برکات ویرسون	<i>allah berekiat vir-</i>	May God reward
	<i>soon,</i>	you.

تشکر ایتمهسی *tesheker etmehsy,* RETURNING THANKS.

سزە نه زحمت *sizeh neh zahmet vi-* What trouble I give
ویرم *rurum,* you.

چوق زحمت ایدیورسکز	<i>tchoc zahmet ideyor- siñiz,</i>	You take too much trouble.
سزه بوقدر زحمت ویرمکه بگا کدر ویرر	<i>sizeh boo cadar zah- met virmeyeh ba- ña keder virir,</i>	I am distressed at gi- ving you so much trouble.
بنم ایچون اول قدر زحمت چکمه مجبوم	<i>benum itchun olca- dar zahmet tchek- meyeh mahdjoo- bum,</i>	I am ashamed at your taking so much trouble on my ac- count.
سزه پک بورجلوایم	<i>sizeh pek bordjilum,</i>	I am much indebted to you.
بگا بر بیوک خدمت یپدکز الله رضی اوله الله عنایت ایلیه	<i>baña bir büyük khid- met yapdñiz, alla razi ollah, allah inayet eileyeh,</i>	You have done me a great service. I thank you. May the Lord repay you.

تشکر چکمه سی	<i>teshêker tchekmesy,</i>	RECEIVING THANKS.
سز استهزا ایدیورسکز	<i>siz istihza ideyorsi- ñiz,</i>	You jest.
هیچ برشی یوق زحمت برشی یوق	<i>hitch bir shei yok, zahmet bir shei yok,</i>	It is nothing. The trouble is no- thing.
زحمت دکل بونو سویلکه ایجاب ایتمز	<i>zahmet deil, booni seüilemeyeh idjab etmez,</i>	It is no trouble. Do not mention it.

بونگ لاقرده سنی ایتکه لازم دکل	<i>boonooñ lakirdesiny etmeyerh lazim deil.</i>	It is not worth men- tioning.
-----------------------------------	-----------------------------------------------------	----------------------------------

خبر اوزره *khabez uzreh,* OF NEWS.

نه خبر وار	<i>neh khabez var.</i>	What news?
نه دیورلر	<i>neh deyorler,</i>	What do they say?
خبریوق	<i>khabez yok</i>	There is no news.
ایو خبر وارمی	<i>ey khabez var my,</i>	Is there good news?
خبر کوزل در	<i>khabez guzel dir,</i>	The news is excel- lent.
یکی برشی وارمی	<i>yeñy bir shei var mi,</i>	Is there any thing new?
فنا خبر وار	<i>fena khabez var,</i>	There is bad news.
نصل بلورسکز	<i>nasil bilursiñiz,</i>	How do you know?
کم سویلدی سزه	<i>kim seuledy sizeh,</i>	Who told you?
کمدن ایشددگزمی	<i>kimden ishitdiñuz mi,</i>	From whom did you hear it?
انی ایشتمد	<i>ani ishitmedum</i>	I have not heard it.
اندن شبهه ایدرم	<i>andan shoobhé ide- rim,</i>	I doubt it.
کرچک اولمز	<i>guertçek olmaz,</i>	It can not be true.
یاکلشدر	<i>yañlish dir,</i>	It is false.
بن دخی دوشنورم	<i>ben daha dushunu- rem,</i>	I likewise think so.
کوجیله اینانرم	<i>gudjileh inanirem,</i>	I can hardly believe it.

شبهم یوقدر	<i>shoobhem yok dir,</i>	I have no doubt of it.
ایناندره بلور سگزبنی	<i>inandurah bitursiñiz</i>	You may believe
	<i>beni,</i>	me.
سزه اقرار ایدرم	<i>sizeh ikrar iderem,</i>	I assure you.

شازیللق *shazilik,* JOY.

نهموتلو سگا	<i>neh mootloo sañah,</i>	How fortunate you are.
خوشنودیم	<i>khoshnoodim,</i>	I am glad.
اندن پک خوشنودیم	<i>andan pek khoshnoodim,</i>	I am very glad of it.
مسروریم	<i>mesroorem,</i>	I am delighted.
حدسز مسروریم	<i>hadsiz mesroorem,</i>	I am excessively delighted.
نهایتسز سونرم	<i>nihayet siz seveni-rem,</i>	I am exceedingly rejoiced.
بوندن پک مسروریم	<i>boondan pek mesroorem,</i>	It gives me much pleasure.
درومی سزه تبریک	<i>deroomi sizeh tibrik-</i>	I heartily congratulate you.
ایدرم	<i>iderim,</i>	
کورچکمی	<i>guertchek mi,</i>	Is it true?
ممکنیدر	<i>mumkin mi dir,</i>	Is it possible?
اویله می ایمش	<i>euileh mi imish,</i>	Is it really so?
نصل قدر اوله بلور	<i>nasil cadar olahbilur</i>	How is it possible?
بوینی شاشردیور	<i>boobeni shasherdi-</i>	This surprises me.
	<i>eur,</i>	

بوندن اوترو حیرت یم	<i>boondan euturu hai-retim,</i>	It am astonished at it.
بو عجایب شی در	<i>boo 'adjaib shei dir,</i>	It is an extraordinary thing.
اگلاشلمز در	<i>añlashilmaz dir,</i>	It is inconceivable.
بر عجیب مصلحت در	<i>bir adjaib maslahat dir,</i>	It is a strange occurrence.

هوا اوزرینه *hava uzrineh,* **THE WEATHER.**

هوا نه در-نصل هوا	<i>hava neh dir-nasil hava,</i>	How is the weather?
هوا کوزل در	<i>hava guzel dir,</i>	It is fine weather.
کونمز ایو اولجق	<i>gunumuz ey oladjak</i>	We shall have a fine day.
هوا فنا در	<i>hava fena dir,</i>	It is bad weather.
هوا بوزق در	<i>hava bozook dir,</i>	It is foul weather.
پوسلو در هوا	<i>pooslu dir hava,</i>	It is hazy weather.
هوا طومانلو در	<i>hava toomanludur,</i>	It is foggy weather.
کوک قپانیور	<i>geuk capanieur,</i>	The sky is overcast.
بولانق در	<i>boolanic dir,</i>	It is cloudy.
هوا راکد در	<i>hava rakid dir,</i>	The weather is sultry.
هوا پک ملایم	<i>hava pek mulaim,</i>	The weather is mild.
هوا پک سحقی در	<i>hava pek sidjak dir,</i>	The weather is very warm.
فرطونه اولجق	<i>fortoonah oladjak,</i>	There will be a storm.

هوا یغوره	<i>hava yaghmaorah,</i>	It threatens rain.
یغور یغور	<i>yaghmaor yagha-</i>	It rains.
	<i>yoor,</i>	
یغور سرپیور	<i>yaghmaor sirpeyior,</i>	The rain is drop-
		ping.
کوٹ کورلیور	<i>gueuk gurlicur,</i>	It thunders.
شیشک چاقنیور	<i>shimishak tchacan-</i>	It lightens.
	<i>yeur,</i>	
روزگار دکیلمشدی	<i>roozguiar deyilmish-</i>	The wind is chan-
	<i>dy,</i>	ged.
هوا اچلدی	<i>hava atchildy,</i>	The weather is clear-
		ing.
کونش طوغيور	<i>gunesh doghayeur,</i>	The sun is coming
		out.
هوا ایولشدی	<i>hava eiyleshdy,</i>	The weather has im-
		proved.
روزگار پک یوکسلدی	<i>roozguiar .pek yuk-</i>	The wind is very
	<i>seldy,</i>	high.
روزگار نره دن کلیور	<i>roozguiar néréden</i>	What point is the
	<i>guelyeur,</i>	wind in.
پویراز اسیور	<i>poiraz iseyior,</i>	It blows from the
		N. E.
توز چوقدر	<i>toz tchok dir,</i>	It is very dusty.
صوقدر	<i>soouk dir,</i>	It is cold.
قار یغور	<i>car yaghayoor,</i>	It snows.
طوکیور	<i>doñaieur,</i>	It freezes.
بوز طوتدی	<i>booz tootdy,</i>	The water is frozen.
طولو یغور	<i>doloo yaghayoor,</i>	It hails.
بوز اریور	<i>booz erieur,</i>	It thaws.

چامور چوق وار	<i>tchamoor tchok var,</i>	It is very muddy.
قراڭقدر	<i>carañlic dir,</i>	It is dark.
سوقاقده يورمدهسى	<i>sokakdeh yurumehsy</i>	It is difficult walk-
كوچدر	<i>gutch dir,</i>	ing.
چديغيور	<i>tchih yaghayoor,</i>	The dew falls.
مهتاب وار	<i>mehtab var,</i>	It is moon light.

ساعت اوزره	<i>sa'at uzreh,</i>	TIME OF DAY.
ساعت قاچه در	<i>sa'at catcheh dir,</i>	What is it o'clock ?
كرم ايله ساعت نه در	<i>kerem eileh sa'at neh</i> <i>dir,</i>	Pray what o'clock is it ?
اويلندر	<i>euilen dir,</i>	It is noon.
ساعت برى دخى	<i>sa'at biry daha ol-</i>	It is not yet one.
اولمدي	<i>mady,</i>	
ايكى ساعتدن زياده در	<i>iki sa'at den ziadeh</i> <i>dir,</i>	It is past two o'clock.
اوچ ساعت بچوق در	<i>eutch sa'at bootchooc</i> <i>dir,</i>	It is half past three.
دورت ساعتدن	<i>deurt sa'at den tchei-</i>	It wants a quarter
چيرك اكسك	<i>rek eksik,</i>	to four.
دورت ساعت بر	<i>deurt sa'at bir tchei-</i>	It is a quarter past
چيرك در	<i>rek dir,</i>	four.
التي ساعت بش	<i>alty sa'at besh daki-</i>	It wants five min-
دقيقه اكسك	<i>ka eksik,</i>	utes to six.
طوقوز ساعت بيكرمى	<i>dokooz sa'at yermy</i>	It is twenty min-
دقيقه در	<i>dakika dir,</i>	utes past nine.
كيجه ياريسى در	<i>guidjeh yarissy dir,</i>	It is midnight.

ساعت شهیدی چالایور	<i>sa'at shimdy tchala-</i>	The clock is now
	<i>yeur,</i>	striking.
پک کچ در	<i>pek guetch dir,</i>	It is very late.
پک کچ دکل	<i>pek gutch déil,</i>	It is not very late.
کیجگز خیر اوله	<i>gurdjeñiz khair olah,</i>	Good night.

یاش اوزره *yash uzreh,* OF AGE.

قاچ یاشنده سگز	<i>catch yashindah si-</i>	How old are you?
	<i>ñiz,</i>	
قرداشگز قاچ یاشنده	<i>cardashiñuz catch</i>	How old is your bro-
در	<i>yashindah dir,</i>	ther?
عنقریب یکرمی	<i>'encarib yermi yash-</i>	I shall soon be twen-
باشنده اولورم	<i>indah oloorim,</i>	ty.
کلجک ایک صوکنده	<i>gueledjek aiñ soñin-</i>	The end of next
قرق یاشنده کیرر	<i>deh kerk yashinah</i>	month he will en-
	<i>guirir,</i>	ter his fortieth
		year.
بو قدر یاشلو کورنمیور	<i>boocadar yashlu gu-</i>	He does not appear
	<i>runmeyeur,</i>	so old.
زیاده یاشلو کورنمیور سگز	<i>ziadeh yashlu guru-</i>	You look older.
	<i>nieursiñiz,</i>	
اول قدر کنج ظن	<i>olcadar guendje zann</i>	I did not think you
اتمیشم سزی	<i>itmemishim sizi,</i>	so young.
والدگز قاچ یاشنده در	<i>validiñuz catch ya-</i>	How old is your fa-
	<i>shindah dir,</i>	ther.
اٹ اقلی التمش در	<i>eñ akli altmish dir,</i>	He is at least sixty.

پک یاشلق	<i>pek yashlik,</i>	A great age.
چوق یاشلو در	<i>tchok yashlu dir,</i>	He is very old.
اول قدر یاشلومی	<i>olcadar yashlu mi,</i>	Is he so old?
اختیارلغه باشلایور	<i>ikhtiarlamagha ba-</i> <i>shlayor,</i>	He begins to grow old.
صوگسی خیر اوله	<i>soñi khair olah,</i>	May his end be hap- py!

حزن *huzn,* REGRET.

کوجه کلدی	<i>gudjumeh gueldy,</i>	I am sorry.
پک کوجه کلدی	<i>pek gudjumeh gueldy,</i>	I am very sorry.
بوندن اوترو پک	<i>boondan euturu pek</i>	I much regret it.
مکدرم	<i>mookederim;</i>	
یازق — نه یازق	<i>yazik-ne yazik,</i>	It is a pity. What a pity!
نه یازق سگا	<i>neh yazik saña,</i>	How unlucky you are.
پک حزنلو در	<i>pek huzunlu dir,</i>	It is very annoying.
پک مخزونلو در	<i>pek mookhزونlu dir,</i>	It is very distressing.
بو مقبول دکل در	<i>boo makbool deil dir,</i>	It is not agreeable.
بو زور شی در	<i>boo zor shei dir,</i>	It is very hard.
بو ظالم در	<i>boo zalim dir,</i>	It is very cruel.
دترتیر	<i>titreteiur,</i>	It makes one trem- ble.
بو ممکن دکل	<i>boo moomkin deil,</i>	It is not possible.

بوندن چوق تعجب *boondan tchok t'adjib* I am very much sur-
 ایتدم *itdum,* prised at it.

قزغنیلق *kizghinlik,* ANGER.

حَدَت مزاجم وار *hiddeti mizadjim var,* I am out of humour.
 سزدن خوشنودکم *sizden khoshnood* I am not pleased
deilim, with you.

بن بونی استم *ben boony istemem,* I do not like it.

بترگز *bituriñiz,* Have done.

صوسگز *soosiñuz,* Hold your tongue.

بوندن ماعد *boondan ma'ada* Do not do it again.
 یپمیک *yapmaiñ,*

جواب یوق *djevab yok,* No answer.

طارلمش ایم *dqrlmish im,* I am angry.

طارغم *darghoonum,* I am in a passion.

قارشومدن یقیل کیت *carshoomdan ikil guit,* Get away from me.

یقیل کیت *ikil guit,* Be off.

الودع ایتمهسی *elvida' etmésy,* TAKING LEAVE.

کسم کرک *guitsam guerek,* I must go.

اوه کیدرم *eveh guiderim,* I am going home.

سزی ترک ایتملویم *sizy terk etmely im,* I must leave you.

رچستگزی السم *rookhsatiñizy alsam* I must take leave of
 کرک *guerek,* you.

ودع ایتملویم	<i>vida' etmély im,</i>	I must bid you good bye.
قولکزییم افندیم	<i>cooluñuz im efendim,</i>	Your servant, Sir.
بندۀ کزیم	<i>bendeñuz im,</i>	Your humble ser- vant.
بندۀ احقر کزیم	<i>bendei ahcariñuzim,</i>	I am your very hum- ble servant.
خوشبۀ قالدک	<i>khoshdjeh caluñ,</i>	May your health be good.
اللہ اصبار لدق	<i>allaha issmarladuk,</i>	Farewell.
ودع	<i>vida',</i>	Good bye.
عنقریب ینہ کور شورز	<i>'incarib ineh guiuru- shuruz,</i>	We shall soon meet again.
کورنجہ یدہ قدر	<i>gurlundjeyeh cadar,</i>	Until our next meet- ing.
اللہ یول ویرہ	<i>allah yol vireh,</i>	God speed you.



مکالمات

DIALOGUES.

اولکی مکالمہ *evetki mukialemeh*, DIALOGUE I.

سلامتیق *selamlamac•vé kha-* GREETING AND EN-
 وخطربنی سورمق *tiriny sormae* QUIRING AFTER
 ایچون *itchoon*, ONE'S HEALTH.

صباحکزخیر اوله افندیم *sabahiñiz khair ola* Good morning, Sir.
efendim,

بو وقتکز خیر اوله *boo vaktiñiz khair* May this hour be
ola, propitious to you.

خوش کلدک افندیم *khosh guelduñ efendim*- I am glad to see you.

مزاچکز نجه در *mizadjinñiz nidjeh dir* How is your health.

شکر الله وسزگکی *shukur allaha vé* Good, thank God;

نصل در *sizuñki nassil dir*, and how is yours?

الحمد لله عافتده ایم *elhamdu lilaha'afiet* Thank heaven, I am
dehim, well.

صحترز ايله خوشنود *sikatiñuz ileh khosh* I am glad you are well.
 ایم *noodim,*

اوتورسئز بیورث *otoorsiñuz booyoorooñ,* Pray be seated.
 سزه رجا ایدرم اوتور *siz eh ridjia iderim* I request you will sit
 سئز *otoorsiñuz,* down.

افندیه اسکملی *efendieh isskemly* Bring a chair to this
 کتور *guetur,* Gentleman.

چوق ممنون ایم طوره مم *tchok memnoon im* I am much obliged,
doorahmam, but I cannot stop.

نه پک اوتلر سئز بر *neh pek evetlersiñiz* What a hurry you are
 مصاحبیت ایدلم *bir moosahbet ideh* in, let us say a few
lum. words.

زیارتلر گزی دمین *ziaretleriñizy demin* Your visits are lately
 زیاده سیله نادر *ziade silèh nadir* become extremely
 اولیورلر *olyoorler,* rare.

نره ده ایدگز بو قدر *neredeñ idiñuz boo* Where have you been
 زمان چوقدن برو *cadar zeman tchok* all this time, it is so
 سزی کورمدم سز *dan beru sizy gæur-* long since I saw
 بنی اونوتد گز *medum siz beni oon-* you, I thought you
 صندم *ootdoonooz san-* had forgotten me.
dum,

معزور بیورث *ma'zoor booyoorooñ* I beg your pardon,
 افندیم *efendim,* Sir.

نه سببدن بگا *nch sebedden baña* Why then did you not
 کمدگز *guelmeduñuz,* call.

اگر استدکم قدر *eier istediguim cadar* If I have not been as
 سزی سلاممه کمدم *sizy selamlamagha* often as I wished to
 ایسه قباحت *guelmedumiseh ca-* pay my respects to

بنم دکل	<i>bahat benum deil,</i>	your, the fault is not mine.
اشلرم چوق اولدغندن کله مدم	<i>ishlerim tchok oldoo ghoondan gueleh- medum,</i>	I have had so much to do, that I have not been able to call.
بهر حال سزی صاغ سلیم کوردکمه سونرم افندم	<i>beher hal sizi sagh selim gueurdugu- meh sevenirim ef- fendim;</i>	At all events I am rejoiced to see you in health, Sir.
اولدگیزک مزاجلری نصل	<i>evladiñuzuñ mizadji- lery nassil,</i>	How are all your family ?
قرداشم خسته در	<i>cardashim khastah dir,</i>	My brother is un- well.
بونندن اوترو پک مکدرم	<i>boondan euturu pek mookederim,</i>	I am very sorry for it.
نه وقتدن برو مزاچیسزدر	<i>neh vakitden беру mizadjisiz dir,</i>	How long has he been indisposed ?
بر هفته دن برو ایو دکل در	<i>bir heftahden беру eiy deil dir,</i>	He has not been well this last week.
امد ایدرم که بر شی اولیه جق	<i>oomid iderim ki bir shei olmayadjak,</i>	I hope it will be nothing.
الله صاغلغنی ویرسون	<i>Allah saghlighiny virsoon,</i>	God grant him his health.
عمریکز چوق اولسون سلطانم	<i>'omriñiz tchok ol- soon sooltanem,</i>	I thank you, Sir.
زیارتگیزک تشکر ایدرم انشالله	<i>ziaretiñuzuñ teshekur iderim inshallah</i>	I thank you for this visit, and trust I

سزى يىقىندە	<i>sizy yakindeh gueur-</i>	shall soon see you
كۆرۈم	<i>trim,</i>	again.
خانەيى سەدتىڭىزدە	<i>khanèi se'adetiñizdeh</i>	Present my kind re-
اولانلارە تېلىغ	<i>olanlarih tebligh idi-</i>	gards to all at home.
ايدىڭىز	<i>ñuz,</i>	
قصور ايتىم	<i>coosor itmem,</i>	I will not fail.
اللە اىمارلەدۇق	<i>allaha ismarladuk,</i>	Farewell.
اللە بىلەڭجە اولسون	<i>Allah bilendjeh ol-</i>	God be with you.
	<i>soon,</i>	

ايكىنجى مكالەم *ikindjy mukialemeh,* DIALOGUE II.

دوستلار اراسىندە *dostlar arasindeh,* BETWEEN FRIENDS.

اڭاڭ اوندە مى	<i>aghañ evindeh mi,</i>	Is your master at home?
اودە سلطانم	<i>evdeh sooltanum,</i>	He is, Sir.
دخى اويورمى	<i>dakhi ooyormi,</i>	Is he asleep?
خىر سلطانم اويانق	<i>khair sooltanum,</i>	No Sir he is awake.
دەر	<i>oyanik dir,</i>	
كىرەڭ بىورەڭ اڭام	<i>guiriñ booyoorooñ,</i>	Be pleased to come
يوقردە اوطاسىندە	<i>agham yocardehoda</i>	in, you will find
بولجىڭىز	<i>sindeh booladjaghi-</i>	him upstairs in
	<i>ñiz,</i>	his room.
اڭاسزى بىر كىمە	<i>agha sizy bir kimseh</i>	Sir, there is a person
استيور	<i>isteyor,</i>	wishes to see you,

کم در ادینی بلم	<i>kim dir, adiny bilmem,</i>	Who is it? I do not know his name.
کسون ایچرو خوش کدک صفا کدک مصطفی خوش بولدق احمد وای نه اولدو سزه دخی بو ساعته دوشکده سکر	<i>guelsoon itcheru, khosh guelduñ sefa, guelduñ moostapha, khosh booldook Ahmed vai nekh oldoo sizch dakhi boo sa'atdeh dashkehdeh siñiz,</i>	Let him come in. You are welcome Mustapha. I thank you Ahmet, what is the mat- ter with you that you are in bed at this hour.
سزده یورله علامتی وار براز یورغونیم کیچ اومده دوندیم تخمینا ساعت بشده ایدی یتدغم	<i>sizdek yoroolmah 'alemeti var, bir az yorghoonim guetchevimdek deun- dum takhminen sa'at besh dch idy yatdi- ghum,</i>	You appear tired. I am a little tired, for I returned home late, and it was nearly five o'clock before I got to bed.
اکشام یهه سندن مکروه نه ایشلدنکر	<i>aksham yemehsin- den soñra nekh ish- beduñuz,</i>	What did you do af- ter supper?
سن کدکک کبی اونمغه باشلدیلر	<i>sen guitdiguñ guiby oinamagha bask- ladiler,</i>	When you went a- way they began to play.
نصل اویون اویند کر	<i>nassil oyoön oina duñuz,</i>	What game did they play?
کمیسی شطرنج	<i>kimisy shatrendje</i>	Some play'd chess.

کیمیسی کاغد اول بر	<i>kimisy kiaghid ol</i>	some cards, and o-
لری دامای اوینا	<i>birterydama oina-</i>	thers drafts.
دیلم	<i>diler,</i>	
نیچون دخی اولی	<i>niitchoon dakhi rvelly.</i>	Why did you not
کیتهدنگز	<i>guitmeduñuz,</i>	retire earlier ?
چقمسنی استریدم	<i>tchikmasiny isteridum</i>	I was anxious to get
لاکن قرداشکز ایله	<i>lakin cardashiñiz ileh</i>	away, but being
اولدیغمدن انی	<i>olodoghimdan ani terk</i>	with your bro-
ترک ایده مدم	<i>idémédum,</i>	ther, I could not
		leave him.
نه قدر زمان اویند	<i>neh cadar zeman</i>	How long did you
کمز	<i>oinaduñuz,</i>	play ?
بتون کیجه اویندق	<i>butun guidjeh oina-</i>	We play'd the whole
	<i>duk,</i>	night.
بلورم که او یونک	<i>bilirum ki oyoñnuñ</i>	I know that you
پک اشفتسی دکل	<i>pek ashuftesy deil</i>	were never a great
سکز	<i>siñiz,</i>	lover of play.
کنجلیکمدن بروردرلو	<i>guendjiligu'mden beru</i>	I never felt any
حظ ایتیز ایدم	<i>bir durlu haz itmez</i>	kind of pleasure
	<i>idum,</i>	in it from my
		youth.
بو قدر کچ قالقدیکشه	<i>boocadar guetch calk-</i>	I am not then sur-
تعجب ایتیم	<i>diguñch t'adjud it-</i>	prised at your late
	<i>mem,</i>	rising.
قهوه الی ایتدگزمی	<i>cahveh alty itduñuz</i>	Have you breakfast-
	<i>mi,</i>	ed ?
خیر دخی ایتهدم	<i>khair dakhi itmedum,</i>	No, not yet.
بو حوالده طور برار	<i>boo haldeh door bir</i>	In that case wait a

تیز قالقرم وقهوه التی برابر ایدرز	<i>az tiz calcarem vè cahveh alty beraber idériz,</i>	moment, I will get up immediately and we will break- fast together.
پک مهنونیم لاکن چوق مصلحتیم وار وضن ایتدیکدن کچدر	<i>pek memnoon im lakin tchok maslahatem var vè zan itdiguimden guetch dir,</i>	I am much obliged to you, I have a great deal to do, and it is later than I thought.
براز استیراحت ایدرسکز ساعت اوندن زیاده دکل کرم بورمیسکز چاکی چالارسن	<i>bir az istirahat ider- siñiz, sa'at ondan ziadeh deil, kerem booyoormi- siñiz, tchañy tcha- larsen,</i>	Do rest yourself a moment. It is only ten o'clock. Will you do me the favor to ring the bell?
الله راضی اولسون	<i>Allah razy olsoon,</i>	I thank you.

اوچنجی مکالمه *utchindjy mukialameh,* DIALOGUE III.

کینمک اوزره *gueinmck uzreh,* DRESSING.

یا هو بر کیمسه وارمی *ya hoo bir kimseh* Holla! is any one
var mi, there?

نه استرسنگز افندم	<i>neh istersiñüz efen-</i>	What do you wish,
	<i>dum,</i>	Sir?
قالقمغه استرم	<i>calkmagha isterem,</i>	I wish to get up.
پرده لری ایله کپنکلی	<i>perdehlery ileh ke-</i>	Open the curtains
اچ	<i>penklery atch,</i>	and shutters.
پنجره قفسی قپه	<i>pendjereh cafesy capa,</i>	Shut the blinds.
اتشی یاق کینه	<i>ateshi yak gueinè-</i>	Light the fire for me
جکم	<i>djeyim,</i>	to dress.
تیز ایله امدی	<i>tiz eileh imdy,</i>	Make haste.
چوره بلریبی کتور	<i>tchorablarimy guetir,</i>	Bring my stockings.
قوندوره لر می قانی	<i>condooralarimi cani,</i>	Where are my slip-
		pers?
قایینار صووار می	<i>cainar soo var mi,</i>	Is there any hot wa-
		ter?
اتش اوزرنده اولان	<i>atesh uzerindeh olan</i>	There is some in the
کوکیده وار	<i>guyumdeh var,</i>	kettle on the fire.
اشته لکن اشته سونکر	<i>ishteh léyen tshteh</i>	Here is the hand ba-
	<i>sunguier,</i>	son and sponge.
اوستوره لکمی کورم	<i>ostooraliguimy gueur-</i>	I do not see my ra-
	<i>mem,</i>	zor case.
اوستره لر کزی کسمیور	<i>ostooralariñizy kes-</i>	Your razors want
بلتمکه الدم	<i>sméyor biletmeýeh</i>	scharpening and I
	<i>aldum,</i>	took them to be set.
قایشه چکمه سنی	<i>caishéh tchekmahsiny</i>	The strop would
یتشمش اولوردی	<i>yetishmish oloordy,</i>	have been suffi-
		cient for them.
براز صابون ویر برده	<i>bir az saboon vir</i>	Give me some soap,
هولو ویر الیمی	<i>birdeh havloo vir</i>	also a towel to wipe
سلیم	<i>elimi sileim,</i>	my hands.

صابون سڑک یانگزدہ *saboon sizun yannāiz-* The soap is on the
اولان سوفرنہ نک *deholan sofranuñ us-* table by your side,
اوستندہ وهولو *tundeh vé havloo is-* and the towel is on
اسکھلینک اوزرنده *kemlinuñ uzrindeh* the chair.

dir,

در
کوملکسی بگا ویر *gucumleguimi baña* Give me my shirt.

ver,

اشته فنا ییقنہش *ishteh fena yai* Oh! what bad wash-
چہاشور چہاشیرجی *canmish tchamashir* ing; if you see the
کوررسک دی گہ *tchamashirdji gueur-* laundress, tell her
چہاشیر می کتورسون *urseñ di ki tcham-* to send home my
ashirimy guetirsoon, linen.

باش اوستنه افندم *bash ustuneh efen-* Yes, Sir.

dum,

چزمہ لرمی تمز لدکمی *tchizmeh lerimy temiz* Are my boots clean?
ویر کیہ جکم *leduñ mi vir guie-* I will put them
djeyim, on.

کیلچک حالی اولمز *gueiledjek haly olmaz* They are not fit to
wear.

پک اسکتہش درلر *pek eskitmish derler,* They are quite worn
out.

یکیسنی اصمہلہش *yeñisiny issmarlami-* I think I ordered
shim zan iderem, new ones.

ضن ایدرم *evet efendim dakhi* Yes Sir, but they
اوت افندم دخی *biturmémishler,* are not yet fi-
بتورمہش *nished.*

قنغی اسبابی *canghyesbaby guier-* What coat will you
کیوسگز بوگون *siñiz boo gun,* wear to day ?

دون کیدیگم	<i>dun gueidiguim,</i>	The one I wore yesterday.
دوکه سی اکسک	<i>duymehsy eksik,</i>	It wants buttons.
درزیه ال وسویله که	<i>derzieh al'vè seuileh,</i>	Take it to the tailor,
یارن حسابنی ایله	<i>ki yarin hisabiny</i>	and tell him to come
کلسون	<i>ileh guelsun,</i>	to morrow with his bill.
چوقه می سلک	<i>tchocahmi silk,</i>	Shake my cloak.
قلپغمی ویر	<i>calpaghimy ver,</i>	Give me my cap.
شاپقه فورچه لدگمی	<i>shapcah foortchaladuñ</i>	Have you brushed
	<i>mi,</i>	my hat.
هیچ بر مکتوب الدگمی	<i>hitchbir mektoob alduñ</i>	Did you receive
بنم بیچون	<i>mi benum itchoon,</i>	any letter for me?
اوت افندم ایسکی	<i>evet efendimiky daneh</i>	Yes, Sir, I received
دانه الدم	<i>aldum,</i>	two.
ویر چقمه سندن اول	<i>ver tchikmasenden</i>	Give them to me, I
اوقویهم	<i>evet okooyaim,</i>	will read them before I go out.
شمدیلک چقمرم	<i>shimdilik tchicarem</i>	I am now going out
دوشکمی قالدر اوطه	<i>dushéguimy caldir</i>	make the bed,
تمزله هرشی یرنجه قو	<i>odah temizleh hehr</i>	clean up the room,
	<i>shei yerindjeh ko.</i>	and put every thing in order.
باشقه بر امرکز یوقمی	<i>bashka bir emriñiz</i>	Have you any other
	<i>yok mi,</i>	orders?
وار عربده جیه دی	<i>var 'arabadjyeh di ki</i>	Tell the coachman
که اتلرم قوشسون	<i>attarim coshsoon</i>	to put the horses
فهوه اتیدن صگره	<i>cahveh altidan</i>	to the carriage;

کزمکه استرم

soñra guezmeyeh
isterim,I shall take a
drive after break
fast.

پک ایوافندم

pek eiy efendim,

Very well, Sir.

دوردنجی مکالمه

deurdingy mukialemeh, DIALOGUE IV.

قهوه التی

cahveh alty,

BREAKFAST.

قهوه التی

cahveh alty hazirla-
mish mi duñ,Have you prepared
the breakfast ?

حاضرلشیدک

cahveh alty hazir
efendim sofrah uze-
rindch dir sizi bek-
léyoor,The breakfast Sir, is
ready, it is on the
table waiting for
you.قهوه التی حاضر
افندم سفره اوزرنده
در سزی بکلیور

یکه نه زوار دوستمک

yemeyeh nemuz var
dostoomuñ biri gue-
lub benum ileh cah-
veh alty itmek,What have we to eat
as one of my friends
is come to break-
fast with me.بری کلوب بنم ایله
قهوه التی ایتمک

هر شی استدککزی

hehrshei istéduguñizy
hazirlamish dir,All has been prepa-
red according to
your orders.

حاضرلش در

انشا لله سزی بکلتهم

inshallah sizy beklet-
medum,I trust I have not
kept you waiting.

خیردخی ساعت

kkhair dakhi sa'at on
birda deil,Oh no, it is not ele-
ven o'clock.

اون برده دکل

سزی بو قدر بگتد یکگز محبوم	<i>sizy boo cadar beklet- diguñiz madjooboom,</i>	I am ashamed at ha- ving you made wait so long.
بونى سويلمك ايجاب ايتمز	<i>boony seuilémek idjab itmez,</i>	Pray, do not men- tion it.
ساعت اون بردن اول قهوه التى ايتهم	<i>sa'at on birdan evel cahveh alty itmem,</i>	I never breakfast be- fore eleven o'clock.
هايده كیده لم سوفریه اوترالم	<i>haidch guidelum so- frayah otooralum,</i>	Let us go now and sit down to table.
تکلف سزچانگز بیورک	<i>teklif siz djaniñuz booyooroon,</i>	Make no ceremony, my dear Sir.
نه ویرم سزه قهوه می یوقسه چای	<i>ne virerim sizeh cahveh mi yoksuh tchai,</i>	What shall I help you to, coffee or tea?
قهوه حاز ایچم چای دخی سورم	<i>cahveh haz itchmem tchai dakhi severim,</i>	I am not a great cof- fee drinker, I pre- fer tea.
چای تیز پشیرم	<i>tchai tiz pishirem,</i>	I will make the tea directly.
صوقینایور می چای ابر بغینه صو	<i>soo cainayeur mi, tchai ibrighineh soo</i>	Does the water boil? Pour the water into
قویگز بگا ایکی طاس ایلد	<i>coiñuz, baña iki tass ilch zarf</i>	the tea pot. Bring me two more
ظرف کتور شکر کاسه سی ایلد	<i>guetir, sheker kiasesys ileh</i>	cups and saucers. Give me the sugar
ماشاسی ویر بگا نه درسک نصل بو	<i>mashasy vir baña, neh dersin nassil boo</i>	bowl and tongs. How do you find the
چای سرت می مزا جگزه می	<i>tchai sert mi miza- djuñizeh mi,</i>	tea; is it strong enough; is it to your liking?

پک علا لکن بنم کی براز قوتلودر	<i>pek 'ala lakin benum guiby bir az coovetlu dir,</i>	It is excellent, but in my opinion too strong.
دخی قیق ال شکری یتسیرمی	<i>daha caimac al, shekéri yetishir mi,</i>	Take more cream. Have you sugar enough?
بو قیغانه دین ویره یم سزه	<i>boo caighanadan vi- rehim sizeh,</i>	Shall I send you some of this omlette?
پک ایو کورنیور خیلجه یدم	<i>pek eiy gurenyeur, khailidjeh yedum,</i>	It looks very good. I have eaten a great deal.
عوف ایدر سکز هیچ برشی ییورسکز افندیه تازه یورطا کتورک	<i>'avfidersiñiz hitch bir shei yemeyersiñiz, efendieh tazé yoomoor- tah guetureñ,</i>	I beg your pardon, you eat nothing. Take the fresh eggs to that Gentleman.
یورطا بر ایو پشیمش	<i>yoomoortah bir eiy pishmémish,</i>	The eggs are not well boiled.
بر طاس دخی الورمیسکز	<i>bir tass dakhi alèyur- misiñiz,</i>	Will you take an- other cup of tea?
الله رضی اولسون دخی استهم پک اشتها ایله قهوه التی ایتدم	<i>Allah raziolsoon daha istemem pek ishtiha ileh cahveh alty itdum,</i>	I am much obliged to you, not any more; I have break- fasted with an ex- cellent appetite.
دستورگزار ایله شهدی کیدیم	<i>destooriñuz ileh shimdi guideim,</i>	With your permis- sion I will retire.
کندو خانه گزه اولد یغکز کی اولثک	<i>kendu khanehñizeh ol- dooghñiz guiby olooñ,</i>	Do as you would in your own house.

بشنجی مکالمه *beshindjy mukialemeh*, DIALOGUE V.

عربه ايله كز مەسى *'araba ileh guezmèsy*, THE DRIVE.

نەردە كیدرسنیز *nerèdeh guidersinîz*, Where are you going
سزە عربه ايله كید یورم *sizeh 'araba ileh guidé* I am going to drive
yorem, to your house.

اومد هیچ برکسه *evimdeh hîch bir kim-* You will not find any
بولایه جقسنیز *seh boolmayadjaksi-* one at home.
nîz,

هپسنی چقدی *hepsiny tchekdy*, They are gone out.
اویلە ایسه بنم ایلە *euileh issah benum ileh* In that case if you
کلکه استرسکز کز مکه *guelmeyeh istersanîz* will come with me,
کیدرز *guezmeyeh guideriz*, we will take a
drive.

بو کون کز مکه *boo guiun guezmek* I cannot go to day,
کیدەم اسلرم وار *guidémém ishlerem* I have some bu-
var, siness to transact.

بو کون ایده جکینی *boo guiun idédjeguiny* The business of to-
یارنده ایده بلورسکز *yarindah idéh bilirsi-* day you may just
nîz, as well do to mor-
row.

اسکی قابونی *esky canoony fahve-* According to the old
فحواسنجه بو کون *sindjeh boo guiun ide-* maxim, what should

ایده چکنی یارنده براقمیلی در	<i>djeguiny yarinda brakmamaly dir,</i>	be done to day, must not be put off till to morrow.
سببگز بترک عربده کیررسگز	<i>sebebiñiz bituruñ ara- bayeh guirersiñiz,</i>	Make an end to your excuses , and get into the carriage.
شو کوزل هوا فچرمیدلم	<i>shoo guiuzel hava ca- tchirmayalem,</i>	Let us take advan- tage of this delight- ful weather.
چونکه البده استرسگز سگا یولداس اولایم	<i>trhunki elbetdeh ister- siñiz saña yoldash o- laim,</i>	Well then as you are so pressing, I will accompany you.
شمدی نه طرفدن کیدرز	<i>shimdy neh tarafden guideriz ,</i>	Now where shall we drive to ?
بگا بردر نره دن استرسگز	<i>baña bir dir nereden istersiñiz,</i>	It is all one to me, wherever you wish.
بلغراد کوبنک بندلرینه کیتکه قنغی یولی طوتملی ایم	<i>beligradkeuinuñ bend- lerineh guitmeyeh can- ghy yoli tootmalyim,</i>	Which road must I take to go to the re- servoirs of the vil- lage of Belgrade ?
صول طرفکزده کورجکسگز یولده صپارسگز	<i>sol tarafuñuzda guiu- redjeksiñiz yolda sa- parsñiz,</i>	Turn down the road you will see on your left hand side.
بندلری بوندن اوزاق می	<i>bendlery boondan oo- zac mi,</i>	Are the reservoirs far from here?
بوندن تخمیناً اوج میل	<i>boondan takminenutch mil,</i>	About four miles hence.
اورمانده یولسمی شاشررم قورقارم	<i>ormandeh yolin y sha- shirirem corcarem,</i>	I fear I shall lose my way in the wood.

بڼم ډيډيکمه کپوره کیدرسکز شاشرمسکز	<i>benumdediguimeh gue-</i>	If you follow my di-
	<i>reh guidersiñiz sha-</i>	rections, you can
	<i>shermémésinñiz,</i>	not go wrong.
یا بو اوکمهزه یولی نره یه کتورر	<i>ya boo euñimizeh yoly</i>	And where does that
	<i>neréyeh guetirir,</i>	road lead to, in
		front of us ?
قره دکر بوغازه کتورر	<i>caradeñiz boghazeh</i>	It leads to the Bos-
	<i>guetirir,</i>	phorus.
بو اوزاقدن کورنن اوزن اغاجلک یول	<i>boo oozakdan gueuru-</i>	What is that long
نه در	<i>nen oozoon aghadjlik</i>	avenue of trees in
بو اغاجلکک اول بر	<i>yoly neh dir,</i>	the distance ?
اوجنده بر بیوک	<i>boo aghadjliguiñ ol</i>	At the other end of
بغچه سی بولنور	<i>biroodjindeh bir boo-</i>	that avenue, is a
	<i>yook baghtchesy boo-</i>	very large garden.
	<i>toonoor,</i>	
اگا یتشمکه نصل کیتلویز	<i>aña yetishmeyeh nas-</i>	How must we go to
	<i>sil guitmély iz,</i>	it ?
ارماغي کچوب صاغ طرفکیزده اولکیسی	<i>irmaghyguetchoob sagh</i>	After having crossed
بولدیغک یول طوت	<i>tarafuñuzdeh evelkisy</i>	the river, take the
	<i>booldooghañ yol toot,</i>	first road you will
		find on your
		right.
الله راضی اولاجانم الله عمرکزی چوق ایلیه	<i>Allah razi ola dja-</i>	I thank you my
	<i>nem, Allah eumriñ</i>	friend, God grant
	<i>uzi tchock eiléyeh,</i>	you many days.



التنجي مکالمه *altindj mukialemeh*, DIALOGUE VI.

بغچه اوزره *baghtcheh uzreh*, THE GARDEN.

شدهی بغچه قیویه	<i>shimdy bagtcheh ca-</i>	Here we are at the
کدک ایندم	<i>pooyah guelduk iné-</i>	gardengate, let us
گیرلم	<i>lim guirelim ;</i>	alight and go in.
ماشالله نه پک کوزل	<i>mashallah neh pek</i>	Oh! what a very
یردر	<i>guiuzel yer dir,</i>	beautiful spot!
هردرلو اغاجدن	<i>her durlu aghadjden</i>	One sees all kinds of
و چچکدن و میوه دن	<i>veh tchitchekden veh</i>	trees, as well as
کورنر	<i>meivédengueurunur,</i>	fruits and flowers.
کزنجک یرلری نه ایو	<i>guezinedjek yerlery</i>	How well the walks
باقنیور	<i>neh eiy bacanyeur,</i>	are kept!
بونده اوتورالم	<i>boonda, otooralem</i>	Let us sit down here;
مصطفی وار بوستا	<i>moostafa var bostan-</i>	Mustapha! go and
نجیه سویله بزه براز	<i>djyeh seuileh bizeh</i>	tell the gardener
پیش کورتورسن	<i>bir az yemish gutir-</i>	to bring us a little
	<i>soon,</i>	fruit.
اشته کیور	<i>ishteh guelior,</i>	Here he is coming.
خوش کلدکتر افندیلم	<i>khosh guelduñuz esen-</i>	You are welcome,
سزه طورفانده کیراس	<i>dilerim, sizeh toorfan-</i>	Gentleman, I have
کورددم	<i>dah kires gueturdum,</i>	brought you some
		ripe cherries.

تازه درلر شهید بچک قوپردم	<i>tazeh dirler shimdy djik copardum ,</i>	They are quite fresh, I have just gathered them.
الله راضی اولا پیک لذیذدر	<i>Allah razi olah pek léziz dir,</i>	Many thanks, they are delicious.
کرم ایله تورنج اغاچلری نره ده در	<i>kerem eileh tooroondje aghadjlery nérédeh dir,</i>	Pray where are the Orange trees?
اشته شو یگاده در	<i>ishteh shoo yañadeh dir,</i>	They are on this side.
دسترگز ایله براز بغچه گرده کزرز چچکلرگزک زوکنی کورورز	<i>desterooniz ileh bir az baghtcheñuzdeh guez- eriz tchitchekleruñu- zuñ zevkiny guiururiz,</i>	With your permis- sion, we will take a stroll through your garden, and see your flow- ers.
بغچه دی شهیدی نظارتی کوزللیکه باشلایور نه کوزل کلکز وار	<i>bagtchéi shimdi na- zaretty guiuzelenme- yeh bashlayor, neh guiuzel guiuluñuz var,</i>	The garden now be- gins to look well. What beautiful ro- ses you have.
بر قاچ رنک کلم وار	<i>bir catch renk guiulum var,</i>	I have a great va- riety of them.
قرنفللی سورمیسگز	<i>careñfillery severmisi- ñiz,</i>	Are you an admirer of Pinks?
بر قاتلیسندن قاترلیسینی دخی سورم	<i>bir catlisindancatmar- lisiny daha severem ,</i>	I prefer the double, to the single.

بودانگ ادینی نه	<i>boo fidanuñ adini neh</i>	What is the name of
در	<i>dir,</i>	this plant?
یشکی دنیانگ در بر	<i>yéñy dunianuñ dir bir</i>	It is an American
جنس شامی در	<i>djiins shamy dir,</i>	plant, a species
		of fir.
یاسمینلری قوقوسی	<i>yassminlery coocoosy</i>	How very strong the
پک سرت	<i>pek sert,</i>	jessamine smells.
نه چوق منگچکزوار	<i>neh tchok ménék tche-</i>	What a quantity of
قوقوسی نه تاتلو	<i>ñuz var, coocoosiny</i>	violets you have,
	<i>neh tatloo,</i>	how sweet they
		are.
دوکن چچکلرکزی	<i>duyun tchitcheklériñi-</i>	I do not see your
کورم	<i>zy gueurmem,</i>	ranunculas.
بیورک قرشوگزده	<i>booyooruñ carshooñuz</i>	They are opposite
درلر	<i>deh dirler,</i>	to you.
لاله لرت چچکلکنی	<i>talehleruñ tchitchek</i>	That bed of Tulips
پک بکنورم	<i>liguiny pek beyeniu-</i>	is very pretty.
	<i>rem,</i>	
نه کثرتی وار	<i>neh kessrety var,</i>	What an abundance
		there is.
شمدی کیتملویز طعام	<i>shimdy gütmélyiz</i>	We must now go, it
زمانی یقین در	<i>ta'am zemony yakin</i>	is near dinner
	<i>dir,</i>	time.
افندیلرم بغچهی	<i>efendilerim bagtchei</i>	Gentleman are you
بکندگز می	<i>beyendiñiz mi,</i>	pleased with the
		garden?
طوغرو سوبلهلی بوبله	<i>doghroo seuilémely</i>	I must confess one
کوزل یر قط کورنور	<i>beuileh guiuzeł yer</i>	seldom seesso char-
	<i>hit gueurunur,</i>	ming a spot.

یدینجی مکالمه *yedindjy mukialemeh*, DIALOGUE VII.

طعامدن اؤل *ta'amden evel*, BEFORE DINNER.

بو کون بیکده نهیز وار	<i>boo guiun yémekdeh nehmiz var,</i>	What have we for dinner to day?
هر نه استرسکز افندم نه بیورسکز	<i>hehr neh istersinîz ef-endim neh booyoorsi-nîz,</i>	Whatever you wish Sir; what would you like?
بالغزوار می خیر افندم بازارده یولادیغم خدمدکاری هیچ بر بالق بوله مدی	<i>balighimiz var mi, khair efendim bazar-deh yotadighim khid-medkiary hitch bir ba-lik boolahmédy,</i>	Have we any fish? No Sir, the servant I sent to the market could not find any fish.
برکمهسه بکلیور میسکز افندم	<i>bir kimseh bekliormi-sinîz efendim,</i>	Do you expect any one to dinner, Sir?
احتمالدر که فلان خانم ایله فلان افندی کلور	<i>ihtimal dir ki felan khanum ileh felan ef-endy guetur,</i>	It is possible that Mr. and Mrs. N. may come.
کلارده بر شیزوار می	<i>kilardeh bir shéimiz var mi,</i>	Have we any thing in the larder?
قویونشک بودی ایله صغردلی وار	<i>cooyoonooñ boodi ileh sighirdili var,</i>	There is a leg of mutton and a tongue.

غیری بر شی یوقمی	<i>ghairi bir shei yok mi,</i>	Is there nothing else?
معزور بیورک شکار وار	<i>me'azoor boyooroon shikiar var,</i>	Yes, Sir, there is some game.
بزچنت سوکلس ایکی طوشان ایله ایکی بچوق چفت کلک وارد	<i>bir tchift suglun iky. tavshan ileh iky boo- tchook tchift keklik var dir,</i>	There is one brace of pheasants, a brace of hares and two brace and a half of partridges.
پک علا یکمز اوله فنا اولیچق	<i>pek 'ala yemegumuz euileh fena olmaya- djak,</i>	Most excellent! our dinner will not be so bad.
شمدی وار شرابی چک و سوتمه قوسکوه هر شی تیز حاضر ایدیورسکز	<i>shimdi var sharaby tchek vè sootmagha ko soñra hehr shei tiz hazir ideyorsinüz,</i>	Now take out the wine, put it in cool, then get every thing ready as quickly as you can.
ساعت قاچده یکمه استرمیسکز التیدن اولی طعام ایتیمیز خوش کدک صفه کدک دوستلرم	<i>sa'at catchdeh yémé- yeh istermisiñüz, altyden evely ta'am itmeiz, khosh guelduñ sefa guelkluñ dostlarem,</i>	At what hour do you wish to dine? We shall not dine before six o'clock. You are welcome, my friends; I am glad to see you.
خوش بولدق افندم	<i>khosh booklook efen- dim,</i>	We are much obli- ged to you, Sir.
قرداشکزی بله می در	<i>cardashuñuzy bileh mi dir,</i>	Have you brought your brother with you?

سزه سلامی وار انجق بر صقلت ایشی صهور ایتدیکندن کله مدی	<i>sizeh selamy var an- djiak bir siklet ishi zoohoor itdiguindan guelehmedy,</i>	He sends his com- pliments to you , but is unable to come; business of importance hav- ing just occurred.
بولمدیغنی پک کوجمه کلدی بن اسم یازق که بن انگله کوروشه مدم	<i>boolamadighiny pek guljumeu gueldy, ben isem yazik ki ben anuñ ileh gueurushé- médum,</i>	I very much regret his absence. As for me, I am sor- ry I had not the pleasure of meet- ing him.
برپک ایو ادم در عقللور	<i>bir pek eiy adem dir akilly dir,</i>	He is a very excel- lent man, and full of wit.
انجق کهدر فیوده	<i>andjak kim dir capoo- dah,</i>	But who is at the door?
بر چوقده دار در بو وقتگز خیر اوله افندیلر	<i>bir tchiocadar dir, boo vaktiñuz khair ola efendiler,</i>	It is a Servant. May this hour be for- tunate for you Gent- lemen.
اغامک سزه سلامی وار شو مکتوبه نظر بیورک	<i>aghamuñ sizeh selamy var shoo mektoobeh nazer booyoorooñ,</i>	My master presents his compliments to you, and begs you to read this letter.
اگاهه بندن چوق سلام ايله ودى که یارن دیدیکی یرده	<i>aghañeh benden tchok selam èileh vè di ki yarín didiguy yerdeh</i>	Give my respects to your master and tell him that to

بولنورم	<i>booloonooroom,</i>	morrow I will at- tend the rendez- vous.
بومکتوب کیم یولادی سگا	<i>boo mektoob kim yol- lady saña,</i>	Who sent you this letter?
احمدش قرداشی یولادی بنی اوه دعوت ایدیور	<i>ahmeduñ cardashy yol- lady beni avah d'avet ideyor,</i>	Ahmet's brother, in- viting me to a hunt.
بنده سزک ایلہ کنہکہ پک استرم	<i>bendeh sizuñ ileh guit- méyeh pek istérin,</i>	I should very much like to accompa- ny you.
خوش کلدگز صفہ کلدگز	<i>khosh guelduñuz séfa gueldunuz,</i>	You are very wel- come.

سکزنجی مکالمہ *sèkizindjy mukiatemeh, DIALOGUE VIII.*

طعام ایچون *t'aam itchoon,* THE DINNER.

سفرہ قورلمش در افندیم	<i>sofra coroolmish dir efendim,</i>	Dinner is on the ta- ble Sir.
حضرتلرگزى ارقهگز صره کليورم	<i>hazretleriñizy arcañuz sira guelirem,</i>	I will follow your Excellency.
خانم یاننده اوترسکز	<i>khanumyanindehotoor-</i>	Be kind enough to

عنايت بيورث	<i>siñiz 'inayet booyoo-rooñ,</i>	sit next to her Ladyship.
اوترسكز بيورث	<i>otoorsiniz booyoorooñ,</i>	Pray be seated.
حضرتلر كزه لايق بر	<i>hazretlerinizeh laik</i>	I fear there is no-
شي يوق در مانجه	<i>bir shei yok dir vè man-</i>	thing worthy of
مزي ايو بولي جفگز	<i>djamizy eiy boolma-</i>	your Excellency,
قورقرم	<i>yadjaghiniz corcarim,</i>	and that you will find but indiffe- rent fare.
عفايدير سگز هر شي	<i>'afv idersiniz hehr shei</i>	Pardon me every
زياده سيله ابو كورنيور	<i>ziadésileh eiy gure-</i>	thing appears ex-
پك اشتها ايله يرم	<i>nieur pek ishtiha ileh</i>	cellent, and I shall
	<i>yerem,</i>	make a good din- ner.
مزا جگزه اولديغنه	<i>mizadjinizdjeh oldoo-</i>	I am happy it is to
سونرم	<i>ghineh sévénirem,</i>	your liking.
حضرتلر كزه نه ويريم	<i>hazretlerinizeh neh vi-</i>	What shall I have
	<i>rèim,</i>	the pleasure of gi- ving your Excel- lency?
چوربا مي استرسكز	<i>tchorba mi istersiniz</i>	Would you like any
يوخسه شو اوفق	<i>yokhsah shoo oofak</i>	soup; or one of
بوركلردن دخي	<i>beureklerden daha</i>	the patties while
اسيچق ايكن يرمى سگز	<i>isidjak iken yermisi-</i>	they are hot?
پك مهنويم كبا بدن	<i>ñiz pek memnoonim</i>	I am much obliged
براز الورم	<i>kebabden bir az ali-</i>	to you, I will take
	<i>rim,</i>	some of the roast meat.

قنغی طرفنی ویریم سزه	<i>canghy tarafny viréim</i>	What part shall I sizeh, send you?
قنغیسنی اولورسه اولسون	<i>canghisiny oloorsah ol-</i>	It is quite imma- soon, rial.
قزار تهای سورمیسگز	<i>kizartmai severmisi-</i>	Do you like the out- ñiz, side?
یاغلویی ویرمیسگز	<i>yaghy virirmisiñiz,</i>	Shall I give you any fat?
خیر ساده اتدن دخی سورم	<i>khair sadeh etden daha</i>	Not any, I prefer the severem, lean.
ایکی-سندن براز کوندرم	<i>ikisinden bir az gun-</i>	I will send you a deririm, little of each.
ات ایله سبزواتدن یرمیسگز	<i>et ileh sebzavatden yer-</i>	Do you eat vegeta- misiñiz, bles with meat?
اشته قرنابحار اشته یرالمدهسی	<i>ishteh carnabahar</i>	Here are cauliflow- ishteh yerelmahsy, ers and potatoes.
بلکم نحدود استرسگز یوخسه اسپاناک	<i>belkim noohood istersi-</i>	Perhaps you prefer ñiz yokhsa isspanak, peas, or spinach.
صلاته یرم سالسه الکز	<i>salatah yerim,</i>	I will eat some salad.
اشته صاری یاغی	<i>salsah aluñuz,</i>	Take some sauce.
	<i>ishteh sary yaghy,</i>	Here is melted but- ter.
تازه اکمک می یوخسه بیات یرسگز	<i>tazeh ekmek mi yokh-</i>	Do you prefer fresh sah bayat yersiñiz, or stale bread?
بوپلاودن براز ویریم سزه	<i>boo pilavden bir az vi-</i>	Shall I give you rètm sizeh, some of this pilau?
رنکی پک ایوامابر پارچه پلیجدن یرم	<i>rengui pek eiy ama bir</i>	It looks well but I partcha pilidjden ye- will eat some chick- rim, en.

ایو پشمیش در	<i>ey pishmémish dir,</i>	It is not done enough.
شو بودند بر از کوندره یم	<i>shoo boodden bir az gundercim,</i>	Let me send you a slice of this leg of mutton.
پک پشمیشی استر سگز یوخسه از پشمیش	<i>pek pishmishmi is- tersiñiz yokhsah az pishmish,</i>	Do you like it well done, or under done?
از پشمیشدن عنایت ایدگز	<i>az pishmishinden 'ina- yet iduñuz,</i>	Under done, if you please.
بوندن بر از ویریم سزه	<i>boondan bir az viréim sizeh,</i>	Shall I give you some of this?
پک لذتلودر	<i>pek lezetloo dir,</i>	It is delicious.
هیچ بر شی یهورسگز	<i>hitch bir shei yémé- yorsiñiz,</i>	You are not eating any thing.
خیلیجه یدم	<i>khailidjeh yédim,</i>	I have eaten heartily.
بر قده شراب ایچلم	<i>bir cadeh sharabitché- lum,</i>	Let us drink a glass of wine.
افندیه شرابی کتور	<i>efendyeh sharaby gue- tur,</i>	Take the wine to that Gentleman.
شیدی طولدر	<i>shimdy doldoor,</i>	Now, fill up.
عشقگزه ایچسورم افندم	<i>'ashkiñizeh itchiurem efendim,</i>	I drink to your good health.
عفتلر اولسون	<i>'afetler olsoon,</i>	The same to you.
یهمشی کتورک	<i>yémishy gueturuñ,</i>	Bring the desert.
نه کوزل شفتالو	<i>neh guiuzel sheftaloo,</i>	What fine peaches!
اوزومی سورمیسگز	<i>oozomy severmisiñiz</i>	Do you like grapes?
شو صالقی ال	<i>shoo salkimy al,</i>	take this bunch.

پک منونیم انجیری *pek memnoonim in-* I am much obliged
 دخی سورم *djiry daha sévèrem,* to you, I prefer a fig.
 دخی شراب ایچیسور *dakhi sharab itchieur-* Will you drink some
 میسکز *misiñiz,* more wine?
 دخی ایچیم *daha itchmem,* Not any more.
 امدی کیده لم قهوه *indy guidelem cahveh* Then let us drink a
 ایله چبوق ایچلم *ileh tchibook itchelem,* cup of coffee, and
 smoke a pipe.

طوقوزنجی مکالمه *dokoozindjy mukiale-* DIALOGUE IX.
meh,

ترکچه سویلمک اوزره *turktcheh seuilemek* ON SPEAKING TUR-
uzreh, KISH.

نه موتلی سکا که بوقدر *neh mootloo saña ki* How fortunate you
 دیل بلورسکز *boocadar dil bilursi-* are in knowing so
ñiz, many languages.
 امید ایدرم که سنده تیز *oomid iderem ki sen-* I hope that you will
 اوغرنه سک *deh tiz eughrenchseñ* also soon learn them.
 یولچی ایچون انلری *yoldjy itchoon anlary* They are very requi-
 بلیمک پک لازم در *bilmek pek lazim dir* site for a travel-
 کرچک سویلرسکز *guertchek seuilersiñiz* You are right, and
 ler to know.

انك ايچون	<i>anuñ itchoon ridjia ide-</i>	for that reason, I
رجا ايدرم كه بگا	<i>rim ki baña turktcheh</i>	beg of you to
ترکچه اوکرده سگ	<i>eugrédehseñ,</i>	teach me Turkish.
ترکچه یی کامل	<i>turktchehy kiamil bi-</i>	It is said you speak
بلورسئز درلر	<i>lursiñiz derler,</i>	Turkish fluently.
الله ویره اولیه اولایدی	<i>Allah vireh euileh</i>	Would it were true.
	<i>olaidy.</i>	
اینان که بگا اولیه	<i>inanki baña euileh di-</i>	I assure you I was
دیدیلر	<i>dîdiler,</i>	told so.
بلکی ازبردن	<i>belkiez berden eugren-</i>	It is likely, I may
اوکرن دیکم بر قچ	<i>diguim bir catch seuzy</i>	have repeated a
سوزی سویلمش اولام	<i>seuilemish olam,</i>	few words I learnt
		by heart.
اول قدر سویلمکه یتشر	<i>olcadar seuiléméyeh</i>	That is sufficient to
	<i>yétishir,</i>	speak.
سویل دیکمی اگلیو	<i>seuilédiguim y añloyor-</i>	Do you understand
رمیسئز	<i>misîñiz,</i>	what I say?
اگلسورم لکن سویله	<i>añlayorem lakin seui-</i>	I understand, but I
میورم	<i>léméyorem,</i>	cannot speak.
دیدیکئزی تکرار	<i>dediguîñiz y tekrar ide-</i>	Will you repeat
ایدیور میسئز	<i>yormisîñiz,</i>	what you said?
بو قدر پکچه سویلمه یه	<i>boo cadar pektcheh</i>	Do not speak quite
	<i>seuiléméyeh,</i>	so loud.
بنی دگلمیورسئز	<i>beni diñléméyorsîñiz,</i>	You do not listen to
		me.
معزور بیورگ سزی	<i>me'azoor booyoorooñ</i>	Excuse me, I hear
پک ایواشید میورم	<i>siz y pek eiy ishidé-</i>	you perfectly well,
انجق جواب ویرمکه	<i>yorem andjak djé-</i>	but, I do not know

بلم	<i>vab virmeyeh bil-</i>	how to answer
	<i>mem,</i>	you.
کیده کیده قولای	<i>guideh guideh colaiy</i>	In time, it will come
اوکرنسکز	<i>eugrenersiñiz,</i>	easy to you.
ترکجه ایو سویلمک	<i>turktcheh eiy seuilé-</i>	To speak Turkish.
ایچون دسرون	<i>mek itchoon hehr</i>	well, one should
سویلمک کرک	<i>guiun seuilémek gue-</i>	speaking it every
	<i>rek,</i>	day.
صق صق سویلمک	<i>sik sik. seuilémek</i>	To speak often, re-
ایچون براز بلمک	<i>itchoon bir az bilmek</i>	quires some know-
کرک	<i>guerek,</i>	ledge of it.
ایو فنا دایهاسویله	<i>eiy fena daimah seui-</i>	Well, or ill, speak
	<i>leh,</i>	it always.
یگلش سویلمکه قورقورم	<i>yañlish seuiléméyeh</i>	I fear speaking
	<i>corcarim,</i>	wrong.
قورقمه ترکجه	<i>corkma turktcheh seui-</i>	Be not afraid, the
سویلمک اولقدور	<i>lémek olcadar gutch</i>	Turkish language
کوچ دکل در	<i>deil dir,</i>	is not so diffi-
		cult.
یگلش سویلرسم بنی	<i>yañlish seuilersem</i>	If I do not speak cor-
مسخره ایدرلر	<i>beni maskharrah</i>	rectly, I shall be
	<i>iderler,</i>	laughed at.
بلمزمیسکزکه یگلش	<i>bilmez misisñiz kih yañ-</i>	Do you not know,
سویلمینجه ایو	<i>lish seuiléméindjeh eiy</i>	that in order to
سویلمکه اوکرنلمز	<i>seuiléméyeh eugren-</i>	speaking well, one
	<i>ilmez,</i>	must learn to
		speaking ill.
کرچک سن	<i>guertchek sen,</i>	You are right.

اوننجى مىكالىه *onoondjy mukiale-* DIALOGUE X.
meh,

بىر كىشىنى سۇال
 ايتىپك اوزره *bir kimséiy sual etmek* INQUIRING ABOUT A
uzreh, PERSON.

كىم ايدى اول افندى *kim idy ol efendy ki* Who was that Gentleman, that was
 كه سىزنىك ايله دون *sizuñ ileh dun so-* talking to you at
 سفره ده ايكن لاقرده *frada iken lakirdé* table yesterday?
 ايدىوردى *idéyordy,*
 انگليز لودى *inglizly dir,* He is an Englishman.
 انى طانورمىسىز *ani tanurmisiñiz,* Do you know him?
 اوت انى پىك ايو بلورم *evet ani pekeiy bilurim* Yes, I know him
 انگليز مىملىكىده *ingliz memleketideh* well; we knew
 باشدىك *bilishdook,* each other in England.

اسمنى نه در *ismini neh dir,* What is his name?
 فلان افندى *félan efendy,* Mr. *****
 بن انى نىمچه ظن *ben ani nemtchey zan* I should have taken
 ايتىش اولوردم *etmish oloordoom,* him for a German.
 انگليز لودى كوره تركجه *inglizly guereh toork-* For an Englishman
 پىك علا سويلر *tchey pek 'ala scuiler,* he speaks Turkish
 remarkably well.

صرف قاعده سى اوزره *sarf ca'adésy uzreh* He is better acquainted with the gram-
 چوق مىسلمانلاردىن *tchok moosoolmanter-*

ایو بلور	<i>den eiy bilur,</i>	matical part of it than many Turks themselves.
بر زیاده سیله عقلو ادم بکزر	<i>bir ziadehsileh 'akily adem beñzer,</i>	He appears a highly intelligent person.
نه وقتدن بری استامبولده میدر	<i>neh vakitden bery is- tamboldah mi dir,</i>	How long has he been in Constan- tinople?
شیدلیک لوندره دن کلدی	<i>shimdilik londraden, gueldi,</i>	He has just arrived from London.
بنی حضورنده کتورمه سزه یالواره بلورم	<i>beni hoozoorindeh gue- turmeyeh sizeh yalva- rah bilirmüm,</i>	May I request you to present me to him.
سنی انک ایلله کورشدرمکه چوق مصرور اولورم	<i>seni anuñ ileh guruh- dermeyeh tchok mes- roor oloorem,</i>	I shall have very great pleasure in introducing you to him.
نرهده اونورمی قریگزده اوتوریور اوکزدن یرمی ادم یر بله دکل	<i>neredeh otoormi, coorbiñizdeh otoorieur eviñizden yéirmy adum yer bileh deil,</i>	Where does he live? He lives near you, not twenty paces from your house.
انک زیارتنه نه زمان کیدجکز مشغولتنک رخصتی وقته	<i>anuñ ziaretineh neh zeman guidedjegviz, meshghooletinuñ roo- khsati vakitdeh,</i>	When shall we make our visit to him? When your occupa- tions will permit.
او یله ایسه یارن کیدله لم یارن دکل زیره بوکون شهردن چقدی کویده	<i>euileh isah yarin gui- dehlem, yarin deil zira boo guiun shehirden tchik-</i>	In that case let us go to morrow. Not to morrow as he left town to

کیدپور	<i>dy keuideh guidéyor,</i>	day for the country.
نه زمان شهره عودت	<i>ne zéman shehireh 'av</i>	Do you know when
ایدجکنی بلورمیسگز	<i>det idedjeguiny bilir-</i>	he returns?
	<i>misinîz,</i>	
حقیقتنی بلم کدرکن	<i>hakikatin' bilmem</i>	I really cannot tell
برشی سویلمدی	<i>guiderken bir shei</i>	as he said nothing
	<i>seuilémédy,</i>	on setting out.
وصولجه سزه خبر	<i>voosoolindjeh sizeh</i>	I will send you word
ویرم	<i>khabér virrim,</i>	as soon as he returns.
نه زحمت سکا	<i>neh zahmet saña,</i>	What trouble you take.
صفای خاطر ایله	<i>séfai khatir ileh ide-</i>	It will give me great
ایدرم	<i>rim,</i>	pleasure.
سز پک بورجلوم	<i>sizeh pek bordjiloom,</i>	I am very much in-
		debted to you.
اللهه اصمرللق	<i>allaha ismarladoo,</i>	Adieu.
خوشجه قالک	<i>khoshdjeh caluñ,</i>	Farewell.

اون برنجی مکالمه *on birindjy mukiale-* DIALOGUE XI.
meh,

اوین اوینمق اوزره *oyoon oinamac uzreh,* ON PLAY.

خوش کلدک مصطفی	<i>khosh guelduñ moos-</i>	You are welcome
افندی	<i>tafa efendy,</i>	Mustapha.
خوش بولدق افندم	<i>khosh booldook efendim,</i>	I am glad to see you, Sir.
دون بزم ایله اويله	<i>dun bizumileh euileh</i>	Why did you not
طعامگزه نیچون	<i>ta'amîñizeh nitchoon</i>	come to dinner
کلیدگز	<i>guelmédûñuz,</i>	yes terday?
بولنهدیغکز دوستلرگزه	<i>booloonmadighuñuz</i>	Your absence was
چوق مکدر ویردی	<i>dostlariñizeh tchok</i>	greatly regret ed
سزی پک ارزولدیله	<i>mookeder virdy sîzy</i>	by your friends;
	<i>pek arzoolédiler,</i>	theyvery much
		wished for you.
سزه وانلره زیاده	<i>sizeh vé anlarah zia-</i>	I feel greatly obliged
مهنون اولدم	<i>deh memnoon oldoom,</i>	both to you and
		to them.
بوکون قنده درلر	<i>boo guiun candah dir-</i>	Where are they to
	<i>ler,</i>	day?
سرک زیارتنه شهدی	<i>sîzuñ zîaretineh shim-</i>	They are coming
کلیورلر	<i>dy guelieurler,</i>	presently to pay
		you a visit.

انلر گلنجیه دک بر	<i>anlar guelindjeyédek,</i>	Until they come let
اوین اوینیلیم	<i>bir oyoon oinayalem,</i>	us play a game.
پک ایو افندم جان و	<i>pek eiy efendim djan</i>	Very well with all
دلدن	<i>u dilden,</i>	my heart.
قنغی اوین	<i>canghy oyoon oinarsi-</i>	What game shall it
اوینار سکر	<i>ñiz,</i>	be ?
شطرنج اوینار میسکر	<i>shatrendje oinarmisi-</i>	Do you play chess?
	<i>ñiz,</i>	
خیر بو پک کوچ در	<i>khair boo pek gutch,</i>	No that is too diffi-
وایو اوینمغه چوق	<i>dirvé eiy oinamagha-</i>	cult, and requires
دقتده لازم	<i>tchok dikatadeh lazim,</i>	great attention to
		play well.
دامه بلور میسکر	<i>dama bilurmisiñiz,</i>	Do you understand
		drafts?
ایو بلورم قولای در	<i>eiy bilurim colai dir,</i>	I know that well, it
		is very easy.
کاغد کتورک	<i>kiaghid gueturuñ,</i>	Bring cards then.
بقدم کیم تقسیم ایدر	<i>bakalum kim taksim</i>	Let us cut for deal.
	<i>eder,</i>	
بن ایده جکم	<i>ben idédjéym,</i>	I deal.
خیر افندم بن	<i>khair efendim ben ide-</i>	Excuse me, Sir, I
ایده جکم	<i>djéym,</i>	deal.
کاغلری بر ایو قارشدر	<i>kiaghidlery bir eiy ca-</i>	Shuffle the cards
	<i>rishdir,</i>	well.
کس افندم	<i>kess efendim,</i>	Cut, Sir.
نه فنا کاغلرم وار	<i>neh féna kiaghidlerim</i>	What bad cards I
	<i>var,</i>	have got.
دیدیکی قدر فنا دکل	<i>dediguñy cadar féna</i>	Not so bad as you
	<i>deil,</i>	say.

ویر افندم	<i>ver efendim,</i>	Play, sir.
پاپازکتر وارمی	<i>papazuñuz var mi,</i>	Have you the king?
برایو کاغدم یوق	<i>bir eiy kiaghidim yok,</i>	I have not one good card.
دی امدی اومیدگی	<i>dé imdi oomidiñy kess-</i>	Come do not des-
کسه	<i>meh,</i>	pair.
ویر قوزگی	<i>ver kozuñy,</i>	Play your trump.
ال افندم	<i>al efendim,</i>	Take the trick, Sir.
سزه پک کوزل کاغد	<i>sizeh pek guiuzel kia-</i>	You have a fine
کلمش	<i>ghid guelmish,</i>	hand.
اشته قزاندهز	<i>ishteh cazandiñiz,</i>	You have won.
انتقامگیری ال	<i>intikamuñuzy al efen-</i>	Take your revenge,
افندم	<i>dim,</i>	Sir.
خیر بو کون اوینادیغیز	<i>khair boo guioon oina-</i>	No, I have had e-
یتشر	<i>dighimiz yétishir,</i>	nough play for this day.

اون ایکنجی مکالمه *on ikindjy mukiale-* DIALOGUE XII.
meh,

یولنی صومق ایچون *yoliny sormak itchoon,* ENQUIRING ONE'S
ROAD.

بو نندن ادره نهدک *boondan edréneyedek,* How far is it from
قاچ میل واردر *catch mil var dir,* hence to Adria-
nople?

تخمیناً یکرمی میل وار	<i>takminen yéyirmy mil</i>	There is about
	<i>var,</i>	twenty miles.
بو کون ادره ندیده کیوه	<i>boo guin édreneyeh</i>	Shall we be able to
بلورمیز	<i>guireh bilurmiiz,</i>	get to Adrianople
		to day?
بو ممکن دکل پک کچ	<i>boomoomkin deil pek</i>	It is impossible, it
در	<i>guetch dir,</i>	is too late.
خیر دخی ارکن در	<i>khairdakhierken dir</i>	No, it is yet early,
ساعت دوده دکل	<i>sa'at deurdeh deil,</i>	it is not four o'clock.
اوله ایسه بـ شرسگز	<i>euileh issah yétishir-</i>	If that be the case
	<i>siñiz,</i>	you will reach it.
ادره ندیده کتیک	<i>édrénchyeh guitmek</i>	Which is the nearest
ایچون یولن	<i>itchoonyolincanghisy</i>	road to Adriano-
قنغیسی یقن در	<i>yakin dir,</i>	ple?
بر ساعـ تلک یول	<i>bir sa'atlik yol do-</i>	Go straight on for
دوغرویه کیدرسگز صگره	<i>ghrooyah guidersiñiz</i>	about a league,
صاعه صپارسگز	<i>soñra sagha sapor-</i>	then turn to your
شو اوگزده اوزاقدن	<i>siñiz shoo euñumuz-</i>	right. On approach-
کوردیکگز یوکسک	<i>deh ouzakdan gueur-</i>	ching the high
طاغه یقلشدیکک	<i>diguiuñuz yuksek da-</i>	and distant moun-
کبی صوله طوتملوسز	<i>gha yaklushdiguiuñ</i>	tain you see in
	<i>guiby solah tootmalu</i>	front of us, keep
	<i>siz,</i>	to the left.
اورمانلرده یولار کوچ	<i>ormanlerdeh yollar</i>	Is the road through
می	<i>gutch mi,</i>	the forest difficult
		to find?
خیر افندم اولو یول	<i>khair efendum oloo</i>	No, Sir, it is a high
در اورادن دایمـ ادم	<i>yol dir oradan daima</i>	road and much
کچر	<i>adem guetcher,</i>	frequented.

یولکز شاشرمسکز	<i>roluñuz shashirmas-</i>	You can not mistake
	<i>ñiz,</i>	your road.
اورمانلرده قورقو وار	<i>ormanlardeh korkoo</i>	Is there any thing to
می خرسز وار می	<i>var mi khirsiz var</i>	fear in the forest,
	<i>mi,</i>	are there any rob-
		bers?
کیچ وکوندز قورقو	<i>güdjé vé guiunduz</i>	There is no fear ei-
یوقدر	<i>korkoo yok dir,</i>	ther by day or night.
یولار کوزل می	<i>yollar guiuzel mi,</i>	Are the roads good?
پک کوزل دکل صولر	<i>pek guiuzel deilsoolar</i>	Not particularly so
وار کچه جک	<i>var guetchédjek,</i>	there are several
		streams to pass.
دلالتکز ایچون پک	<i>delaletiñiz itchoon pek</i>	I am very much obli-
ممنون اولدم	<i>memnoon oldoom,</i>	ged for your in-
		formation.
شمدی دوسلرم یولمه	<i>shimdy dostlarem yo-</i>	Now then my friends
کیده لم	<i>limizah guidélem,</i>	let us continue our
		road.
خوشجه قالک	<i>khoshdjeh caluñ,</i>	Farewell.
الله رضی اوله افندیلم	<i>Allah razy olah esen-</i>	I thank you Gentle-
	<i>dilerim,</i>	men.
وارک صاغلاق ایله الله	<i>varuñ saghlikileh Al-</i>	I wish you good
یول اچقلغی ویره	<i>lah yol atchikliguy vi-</i>	health and a safe
	<i>reh,</i>	journey.
قالک ایولکلر ایله	<i>caluñ eilikler ileh,</i>	May luck attend you.



اون اوچنجی مکالمه *on eutchindjy mukia-* DIALOGUE XIII.
lemeh,

قوناغه کلههسنی *konagha guelmehsiny,* ARRIVING AT A HO-
TEL.

قونا قجی چاغر *konakdjy tchaghir,* Call the landlord.
بو کیچ بورا جکده قونه *boo guidjé booradjik-* Can we be accomo-
بلور مییز *dah konah bilirmiiz,* dated here to
night?

اوت افندم پک ایو *evet efendim pek ey* Yes Sir, we have ex-
اوطه لرمز و دوشکلرمز *odalarimuz vé dooshek-* cellent rooms, and
وار در *lerimuz var dir,* good beds.
ایندلم افندیلر *inélem efendiler,* Let us alight Gent-
lemen.

ات اوغلانی نره ده در *atoghlaninere deh dir,* Where is the ostler.
افندیلرک اتلرنی *efendileruñ atlariny* Hold these Gentle-
طوت *toot,* men's horses.

اتلرمزی اخوره چکدر *atlaremi zy akhorah* Take our horses to
وانلره مقید اول *tchekdir vé anlareh* the stable and
mookayed ol, look well after
them.

بقلم اخشام مانجه سنه *bakalem akhsham* Now then what can
بزه نه ویررسک *mandjiasineh bizeh neh* you give us for
virirsuñ, supper?

نه استرسکز بیورث *ne istersin iz booyooroñ* What you please,
افندم *efendim,* Sir.

بزه بر طاق قاومده سی *bizeh bir taook kavoor-* Let us have a fricas-
ایکی کوکرجن بر *masy iky gueuierdjen* seed chicken, a cou-
بلدر جن صلطه ایله *bir bildurdjen salatah* ple of pigeons, a
کتور *ileh guetir,* quail, and a salad.

استاقوس سورمیسگز *istacos severmisiñiz,* Do you like lobster?
استاقوسدن حظ ایتیم *istacosden haz itmem,* I am not very fond
of it.

بر ایو پشیش کلبصدی *bir eiy pishmish kul-* Let me have also a
یرالمه سی ایله دخی *basdy yerelmahsy ileh* well done cutlet,
ویرک *daha viruñ,* with some pota-
toes,

غیری دخی پر شی *ghairi daha bir shei* Would you not like
بیورمز میسگز *booyormazmisiñiz,* some thing else?
خیر اول یتشیر *khair ol yetishir,* No that will be suf-
ficient.

انجق بر ایو شراب *andjak bir eiy sharab* But let us have some
چقار بزه *tchikar bizeh,* good wine.
مقید اولمک انشالله *mookayed olmañ in-* Leave that to me I
بندن خشنود اولورسگز *shallah benden khosh-* know you will be
nood oloorsiñiz, satisfied.

افندیلرم کیده لم *efendilerim guidelem* Now we will go and
اوطه لرمزی بقلیم *odalarimizi bakalem,* see our rooms.
افندیلره موم طوتک *efendilereh moom too-* Light the Gentle-
toon, men.

بولایکی مانجه مزې نین *bolaki mandjiamizy* I hope you will let
حاضر ایدیدگز *tiz hazir ideidiñuz,* us have supper as
soon as possible.

افندیلردن اول ییکگز *efendilerden evel ye-* The supper will be

حاضر اولور	<i>méinîz hazir oloor,</i>	ready before you are Gentleman.
خدمدارلرمز قنده درلر	<i>khidmedkîarlerimiz candeh derler,</i>	Where are our Ser- vants?
هکبه لرگز ايله يوقرى چقدلر	<i>héibéleriñiz ilch yoca- ry tchekdy ler,</i>	They are gone up with the luggage.
چزمه لرمى چك اندن صكره وار اتلرى كوزت	<i>tchezmeherim y tchek andan soñra var at- lary gueuzet,</i>	Draw off my boots, then go and give an eye to the hor- ses.
افنديلرم سفره قورلمش در	<i>efendilerim sofra koo- roolmish dir,</i>	Gentlemen supper is ready.
هايده كیده لم سفره يه اوتورالم	<i>haideh guidelem so- frayah ootooralem,</i>	Come let us go and sit down to table.
پك صوسوزم قرنم اچ دكل	<i>pek soosizim carnim atch deil,</i>	I am very thirsty; I am not hungry.
دوشك بكا سفره دن ايودر	<i>dooshek baña sofra- den eiy dir,</i>	I shall be better in bed then at table.
كيسجه كز خير اوله خير قوشو	<i>guidjehñiz khair olah khaireh carshoo,</i>	Good night. The same to you.



اون دوردنجی مکالمه *on deurdindjy mukia-* DIALOGUE XIV.
lemeh,

یازمق اوزره *yazmac uzreh,* WRITING.

بر یپراق کاغد ایله *bir yaprackiaghidileh* Do me the favor of
قلم ویراز مرکب *calem vé bir az moore-* giving me a sheet
عنایت بیورک *keb 'ynayet booyoo-* of paper, a pen,
rouñ, and a little ink.

بو کونکی پوشطه ایله *boo guioonki poshtah* I must write by this
یازمقلم ایجاب ایدر *ileh yazmaklighum* day's post; at what
ساعت قاچده چقار *idjab ider sa'at ca-* o'clock does it go
tchdeh tchicar, off?

هر صبح ساعت اونده *hehr sabah sa'at onda* It starts every mor-
کیدر *guider,* ning at 10 o'clock.

اوطمه کیررسکیز *odamah guirirsañiz* If you go into my
استدکرتزی بولورسکیز *istédookleriñizy boo-* room you will find
loorsiñiz, all you require.

مکتوبلک کاغذنی *mektooblik kiaghidiny* I can not find any
بوله مم *boolamam,* letter paper.

جزدانه تمام بر *djuzdandeh tamam bir* There is a whole
دسته وار *desteh var,* quire in the port
folio.

قلم یوقدر *calem yok dir,* There are no pens
دیوبدک ایچنده در *dividuñ itchineh* There are some in
dir, inkstand the.

ایو دکل در	<i>ei deil dir,</i>	They are bad ones.
اشته خیزی ایوسنی	<i>ishteh ghairy eiysiny,</i>	Here are good ones.
کسلکه لازم	<i>keselmeyeh lazim,</i>	They want mending.
قله تراشگری قنی	<i>calemtrashiniizy cani,</i>	Where is your pen-knife?
قلم یونته سنی	<i>calem yontmasiny</i>	Can you make a
بلور میسگر	<i>bilirmisiñiz,</i>	pen?
بکا کوره کسه بلورم	<i>baña guereh keseh bi-</i>	I can make one to
انسجی قله تراشم	<i>lirem andjak calem-</i>	suit myself, but my
کسیور	<i>trashim kesméyor,</i>	knife does not cut.
اشته آل بقکز نصل	<i>ishteh al bakiñiz na-</i>	Take this and try it.
بولیور میسگر	<i>sil boolyoormisiñiz,</i>	How does it do?
علا در پک مهنون	<i>'ala dir pek mem-</i>	It is excellent, I am
اولدم	<i>noon-oldoom,</i>	much obliged to you.
اگر مکتوبکز بو کونکی	<i>éir mektoobiñiz boo</i>	If you wish to send,
پوشطه ایله کوندر مک	<i>guoon ki poshtah ileh</i>	your letter by this
استرسگر بر از عجله	<i>gundermek istersiñiz</i>	days post you must
لازم در	<i>bir az adjileh lazim</i>	make a little haste.
	<i>dir,</i>	
چوق اوزاتم	<i>tchok oozatmam,</i>	I shall not be long.
بن شو مکتوبی بتر	<i>ben shoo mektooby</i>	While I finish this le-
نجه سزاول برلری بغله	<i>bitirindjeh siz olbir-</i>	ter have the good-
عنایت ایدگز	<i>lery baghla 'ynayet</i>	ness to fold up the
	<i>idiñuz,</i>	others.
بال مومی ایله یوخسه	<i>bal moomi ileh yokh-</i>	Shall I seal them with
قومقه ایله مهرلیم می	<i>sah coomecaileh mu-</i>	wax or wafer?
	<i>hurléim mi,</i>	
قنغیسندن استرسگر	<i>canghisinden istersi-</i>	With which you
	<i>ñiz,</i>	please.

امضا ایتد کز می	<i>imza ituluñuz mi,</i>	Have you signed?
امضاسنی ایتدم الحق	<i>imzasiny itdum an-</i>	I have signed but I
تاریخی قویدم	<i>djak tarikhiny koimé-</i>	have not dated it.
	<i>dum,</i>	
ایک قاچنجی در	<i>aiñ catchindjisy dir,</i>	What is the day of the
		month?
بوکون ایک طقزیسی	<i>boo guioñ aiñ dokooz-</i>	To day is the 9 th .
در	<i>isy dir,</i>	
شدهی بتوردم	<i>shimdy bitirdum,</i>	I have finished.
اشته چوقه دارگز	<i>ishteh tchiocadarini</i>	Here is your servant.
مکتوبلرمی نیز پوشته	<i>mektoobleremy tiz</i>	Take these letters
کتور	<i>poshtah guetir,</i>	quickly to the post.
باش اوستنه افندم	<i>bash ustuneh efen-</i>	Yes sir.
	<i>dim,</i>	

اون بeshنجی مکالمه	<i>on beshindjy mukia-</i>	DIALOGUE XV.
	<i>lemeh,</i>	

درزیه	<i>derzileh,</i>	WITH THE TAILOR.
قپویی چالیورلر بق	<i>capooiy tchalieurler</i>	Some body is knock-
کبدر	<i>bak kim dir,</i>	ing at the door, see
		who it is.
درزی در افندم	<i>derzy dir efendim,</i>	It is the tailor, Sir.
کلسون ایچرو	<i>guelsoon itchery,</i>	Let him come in.
محلنده کلدگز اوسته	<i>mahalindeh gueldu-</i>	You have come very

درزی خدمتگارم سکا یولا جغیدم	<i>ñuz oostah derzi khizmethiarim saña yolladjaghidum,</i>	à propos, good mas- ter tailor, I was going to send my servant for you.
اثوابی بی کور دگمی اوت افندم پانطلوننگز ایله کورد	<i>esbabimy gutürduñ mi, évet efendim panta- loonñiz ileh gutur- dum,</i>	Have you brought my coat? Yes, Sir, and your trousers also.
اوستمه قوه یم بقه لم ایو میدر انشا الله خوشنود اولور سکا	<i>ustumeh koaim baca- lum éiy mi dir, inshallah khoshnood oloorsoon,</i>	I will try them on and see if they fit. I hope you will be pleased.
بکا قضا کور نیور یکلری اینلی دکل می	<i>baña kissa gurenieur, yeñlery inly déil mi,</i>	They appear too short Are not these sleeves too wide?
خیر افندم پک ایودر شمدی بو قدر دار کیمز لر	<i>khair efendim pekeiy dir, shimdy boocadardar guéimezler,</i>	No, Sir, they fit very well. They are now not worn so tight.
رنکیه نه درسکز دوکمه لری سورم اقا الکری ایواشلمیش	<i>renguiyeh neh dersi- ñiz, deuimehlery severem amma itiklery éiy, ishlemémish,</i>	What do you think of the colour? The buttons please me, but the button holes are badly worked.
چوقدسی اینجه کور نیور معزور بیورک اٹ اعلاسی در	<i>tchocasy indjeh gure- nieur, m'azoor booyooroon eñ a'alasy dir,</i>	It is a thin looking cloth. I beg your pardon, Sir, it is of the very best quality.

سگانه ویر ملوایم	<i>saña neh vermêly im</i>	What am I to pay you.
چوقچه استیورسگز	<i>tchoktchéistéyorsîñiz,</i>	You ask too much.
اوجز سویلدم سزه	<i>oodjooz seuilédim si-</i>	My charge is reason-
	<i>zeh,</i>	able.
حسابکی کورده یارن	<i>hisabîny geurdeh ya-</i>	Make out your bill,
کل اقچه کی ال	<i>rin guel aktchiañy</i>	come to morrow, and
	<i>al,</i>	get your money.

اون التنجی مکانه	<i>on altindjy mukiale-</i>	DIALOGUE XVI.
	<i>meh,</i>	

قایق ایله کزنمک	<i>caik ileh guezinmek</i>	A BOATING PARTY.
اوزره	<i>uzreh,</i>	

صباحگز خیر اولا	<i>sabahiñiz khair ola</i>	Good morning, Sir.
افندیم	<i>efendim,</i>	
خوش کلدگز افندیم	<i>khosh guelduñuz efendim,</i>	I am happy to see you, Sir.
بله مزجه کلیمکه استر	<i>bilemizdjeh guelmé-</i>	Would you like to
میسگز	<i>yeh istermisiñiz,</i>	accompany us?
نره جهیده کیدیورسگز	<i>nérédjeyeh guideyor-</i>	Where are you
	<i>siñiz,</i>	going?
دگز اوستنده کز مه سده	<i>deñiz ustunde guez-</i>	We are going on the
کیدرز	<i>mésinch guidériz,</i>	water.

باش اوشتنه اصلا	<i>bash ustuneh asla</i>	Certainly I never re-
زوقی ردایتتم	<i>zevky red itmem,</i>	fuse a party of
		pleasure.
خدمتکارم قایق طور	<i>khizmetkiarim caik</i>	I have sent my ser-
تیغه یولامش	<i>tootmagha yolami-</i>	vant to take a
	<i>shim,</i>	boat.
اشته کلیور	<i>ishteh guelior,</i>	Here he comes.
قایق بولدگمی	<i>caik booldooñ mi,</i>	Have you found a
		boat?
اوت افندم بر پکت	<i>evet efendim bir pek</i>	Yes, Sir, a very good
ایوسنی بولد	<i>etysiny booldoom,</i>	one.
چه طودنگمی	<i>catchiah tootdooñ mi,</i>	What are you to pay
		for it?
بر غروشدیه طودتم	<i>bir grooshayah toot-</i>	I agreed for one
	<i>doom,</i>	piastre.
هرشی حاضر می	<i>hehr shéi hazir mi,</i>	Is all ready?
حاضر در افندم	<i>hazir dir efendim,</i>	All ready Sir.
امدی انلری قایغه	<i>imdi anlari caigha</i>	Then send the
کوند	<i>gueundur,</i>	things down
		to the boat.
تیز بنده لم که اسجاشه	<i>tiz binélum ki isidja-</i>	Let use embark quick-
قالیه لم	<i>gha calmayalem,</i>	ly in order to get
		out of the
		heat.
قایغه کیرگت بنیورگت	<i>caigha guirñ booyoo-</i>	Pray get into the
افندیلرم	<i>roon efendilerim,</i>	boat Gentlemen.
هی قرداشلرم چک	<i>heicardashlarim tchek</i>	Pull away my lads
بوغازه طوغرو	<i>boghazah doghroo,</i>	straight for the
		Bosphorus.

ارناود کویینه کلدک	<i>arnaooldkeuyineh guel-</i>	We are come oppo-
	<i>duk,</i>	site Arnood Keuy.
اشته بیوک دره	<i>ishteh booyook dereh,</i>	Here is Buyuk-Deré.
اندلم می سیری پک	<i>inélem mi seiry pek</i>	Shall we go on sho-
کوزلدر	<i>guzel dir,</i>	re, the walks are
		beautiful?
اوغلان مانجه نی آل	<i>oghlan mandjaiy al</i>	Take out the provi-
وبله مزجه کل	<i>vè bilémizdjeh guel,</i>	sions boy, and bring
		them with us.
نه درسگز بویرجکز	<i>neh dersîñiz boo yer-</i>	What do you say to
ایودکل می	<i>djiyez éiy déil mi,</i>	this place is it not
		charming?
پک کوزل یردر	<i>pek guzel yer dir,</i>	It is a beautiful spot.
شوچفتلکه کیروز	<i>shoo tchiftliyah guiré-</i>	We will go into that
افندیلرم اوتروز و بر	<i>riz efendilerim otooriz</i>	country house,
لقه ییرز	<i>vè bir lokmah yéyériz,</i>	Gentlemen, rest
		ourselves and get
		something to eat.
دخی شرابمز واری می	<i>dakhi sharabimiz var</i>	Have we any more
	<i>mi,</i>	wine?
اوت افندم ایکی	<i>evet efendimiky shishé</i>	Yes, Sir, two bot-
شیشه دخی وار	<i>dakhi var,</i>	tles remain.
کتیزدن اول ایچه لم	<i>guitmezden evel itché-</i>	We will drink them
	<i>lem,</i>	before we go.
شهدی قایغه دونرز	<i>shindicaigha deuné-</i>	Now then let us get
و بتون بوغازی قره	<i>riz vé butun boghazi</i>	back to the boat,
دکزه دک کزوب	<i>cara deñizédek gue-</i>	row down to the
دونشده اتا طولیدن	<i>zoop dcünushdeh u-</i>	entrance of the

کچرز

natoliden guetché-
riz,Black sea, and re-
turn home by the
Asiatic side.

اون یدنجی مکالمه

on yédindjy mukiale- DIALOGUE XVII.

meh,



او اوزره

av uzreh,

SPORTING.

نجه بو انددک
دوشکده سگز آوه
کیده جکیزی
اونتدگزمیnidjeh boo anédek deu- What! are you in
shekdeh siñiz, avah bed at this hour;
guidédjégumizy oon- have you forgot-
ootdooñoozmi, ten our shooting
engagement?نه کوزل آوجی سگز
کونش طوغریکن
قالقملو ایدکنزneh guzel avdjy siñiz What a fine sports-
gunesh doghar iken man you are, you
calkmaly iduñuz, ought to have
been up at day
break.عفواید رسگز دون کیجه
کچ یاتدم'afv idersiñiz dun gui- Do excuse me, I
djé guetch yatdum, went to bed so
late last night.

چوق اولدیمی کللی

tchoc olty mi guelély, How long have you
been here?

چوقدن سزی بکیورز	<i>tchokdan sızı bekliriz,</i>	We have been waiting some time for you.
تیز قالقکز صباح کوزل در	<i>tiz calkaniz sabah guzel dir,</i>	Make haste and get up, the morning is beautiful.
دور بر از کوز اچوپ	<i>door bir az gueuz</i>	Wait a little I will
یومنجه کینه جکم	<i>atchoopyoomindjé guenédjérim,</i>	be dressed in a moment.
الله ویره یغمییدی	<i>Allah vireh yaghmayaidy,</i>	I hope it will not rain.
دکیده که یغه	<i>déimédé ki yagha,</i>	I do not think it will rain.
هر شی حاضر می	<i>hehr shey hazir mi,</i>	Is every thing ready?
او یله ایسه کیده لم	<i>euileh isah guidélem,</i>	If so let us start.
توفنکلری خدمتکارلره	<i>tofenklery khizmet-</i>	Give the Servants
ویرگز کتورسونلر	<i>kiartarah viruñuz gutursunler,</i>	the guns to carry.
تازیلری بله الورم	<i>tazilary bileh alirem,</i>	I will lead the dogs.
باروتم یوقدر	<i>barootem yokdir,</i>	I have no powder.
اوشاغم پلسقه سی	<i>onshaghem palascasy</i>	Where is the powder
فرده	<i>nerédeh,</i>	flask my lad?
اشته در افندم صاچه	<i>ishteh dir efendim sa-</i>	Here it is with the
سی ایله	<i>tchmasy ileh,</i>	shot.
انگ یترمز وارمی	<i>añun yéterimiz var mi,</i>	Have we enough?
لازم اوله جق قدر وار	<i>lazim oladjac cadar</i>	As much as we shall
در	<i>var dir,</i>	require.
اوزاچه کتهکدن	<i>oozakdja guitmekden</i>	Let us load before

اول تفنگلریمیزی	evel toofenklerimizi	going farther.
طایر اولم	doldooralem,	
قور شونوڭ وار می	coorshoonooñ var mi,	Have you any balls?
قتیغی بگا ویر	kitighy baña vir,	Give me the wad-
		ding.
بو اطرافده او وار می	boo etrafdeh av var	Is there any game in
	mi,	this part of the
		country?
شوچقورده یلوه قوشی	shoo tchokoordah yel-	In that hollow there
وار	veh cooshy var,	woodcocks.
اشتدم که بو اواده	ishitdum ki boo ovadah	I heard there were
طاوشانلر چوقدر	tavshanler tchok dir,	plenty of hares in
		the plain.
برشی بولمسز دیو	bir shéy boolmasiz	I fear you will not
قورقارم	deiy corcarem,	find any.
هر برینه یرینی بیان	hehr birineh yeriny	Let every one place
ایله	béyan eileh,	himself.
هر کس استدوکی یری	hehr kes istéduguy yeri	Let each take the
السون	alsoon,	beat he wishes.
ککلکرت کومدستی	keklikleruñ kiumésiny	A covey of patrid-
باقی	bak,	ges, mark!
اتکنز	atuñuz,	Fire.
پک ایو اتیورسینز	pek eiy atiursiñiz,	You are a good shot.
اوزاغه کتیمهلم بو تارلا	oozagha guitméyélem	Do not let us go far,
او طوب طلودر	boo tarla av top toloo	this field is full of
	dir,	game.
ایو نشان الدنر	eiy nishan alduñuz,	You took good aim.
تفنکم اتش المدی	toofenguim atesh al-	My gun missed fire.
	mady,	

بن اوردم *ben oordoom,* I knocked him down.
 نصیبگز معرفتگزدن *nasibiñiz m'arifetiñiz-* You have more
 زیاده در *den ziadeh dir,* luck than skill.
 نه اسه چوقدن برو *nehisah tchokdan bery* At all events it is a
 بویه او اولدم *beuileh av avlamadum,* long time since I
 had such a day's
 sport.

اون سکزنجی مکالمه *on sékizindjy mukia-* DIALOGUE XVIII.
lemeh,

برشی ستون المق *bir sheisatoon almac* MAKING A PURCHASE.
 اوزره *uzreh,*

شو دکانه کیوه لم *shoo dukianehe guiré-* Let us go into this
lem, shop.
 نه استرسکز افندم نه *neh istersiniz efendim* What do you wish
 ارارسکز *neh ararsiniz,* for Sir, what are
 you looking for?
 بر کوزل وایو چوقده *bir guzel vé eiy tchio-* I want some good
ca istérim, cloth.
 استرم *booyooroon itchery i-* Pray walk this way,
 بیوروث ایچرو *stanboloon en eiy* you will find here
 استانبولک اثک ایو *tchokalery boondah* the best cloth in
 چوقده لری بونده بولنور *booloonoor,* Constantinople.

اښ ايوسنى كوسترڅك *eñ eiysini gucusteruñ*, Shew me some superfine.

اشته سا برايو چوقده *ishteh saña bir eiy* Here is an excellent cloth.
tchoka,

ايودر انجق رنځى *eiy dir andjak renguy* Yes it is good, but
بكنهدم *béyenmédum,* the colour does not please me.

قنځى رنځى استرسگز *canghy renguy ister-* What are the colours you prefer.
siñiz,

قيو رنځى استرم *cooyoo rengui istérim,* I should like a dark colour.

بو چوقديه ده بڅك *bootchiokayadah bakiñ* Look at this cloth
اښدم غيږى يږده *efendim ghairi yerdeh* Sir, you will not
بوندن ايوسنى *boondan eiysiny boo-* find its equal in
بولامزسگز *lamazsiñiz,* any other shop.
اشته دځى اچق *ishteh daki atchik,* Here is another piece lighter.

ارشونينى قچه *arshooniny catchia vi-* What does this cost
ويررسگز *rirsñiz,* a yard?
بها لودكل ارشونى اوچ *behaly deil, arshooni* It is not dear, three
بچوق غروشه اولور *utche bootchook ghroo-* piastres and a half
sha oloor, the yard.

صوڅك بهاسنى سويله *soñ behasiny seuilé,* Say the lowest price.
بهاسنى سويلدم *behasiny seuiledim,* I have already said it
براقچه اكسك اولمز *biraktcheh eksik ol-* It cannot go for
maz, less.

ده شوندن ايسكى *deh shoondan iki ar-* Then, cut off two
ارشون كسگز *shoon kessiñiz,* yards of this.

سگا یمین ایدرم که *saña yémin iderim ki* I assure you I do
 سنک ایلہ بر فایدہم *senuñ ileh bir faidam* not make any
 یوقدر *yok dir,* profit by you.
 الدیغم شیلری بزہ *aldighum sheilery bi-* Send home the things
 کوندرک *zeh gunderuñ,* I have bought.
 پک ابو افندم *pek éiy efendim,* Very well, Sir.

اون طوقوزنجی مکالمہ *on dokoozindjy mukia-* DIALOGUE XIX.
lemch,

خبر اوزرہ *khaber uzreh,* NEWS.

اخشامکنز خیر اولا *akhshamiñiz khairola,* Good evening.
 صفا کلدگز افندم *sefa guelduñuz esen-* I am happy to see
dim, you.
 سفردن اوترو برشی *seferden uturu bir shéi* Have you heard any
 اشتدگی *ishitduñ mi,* thing of the war?
 اشتدم که سفر اولاجق *ishitdum ki sefer ola-* I have heard that war
 در *djak dir,* is to be declared.
 اسکندریہ محاصره *iskenderié moohasséré* It is said that Alexan-
 ایدہ جک درلر *idédjek dirler,* dria is besieged.
 اویله دیدیلر اما اصلی *euileh dediler amma* So it was reported,
 یوقدر *assly yok dir,* but it is not the
 case.

بنم کبی بیارش اولاجق	<i>benum guibi barish</i>	In my opinion we <i>oladjak,</i> shall remain at peace.
بلنهمزی نه زمسان کلجک دوناندهسی	<i>bilenmez mi neh ze-</i> <i>man gueledjek donan-</i> <i>masy,</i>	Is it known when the Fleet is to ar- rive?
بللو دکل کاغدلر کوردم هیچ برشی دیرلر	<i>belli déil, kiaghidler</i> <i>gueurdum hitch bir</i> <i>shei dirler,</i>	It is uncertain, I have seen the pa- pers, they say no- thing about it.
پاشادن اوتورو دیدیکلری کرچکمیدر نه دیرلر	<i>pashaden uturu didik-</i> <i>lery guertchek mi dir,</i> <i>neh dirler,</i>	Is it true what is said of the Pasha? What do they say?
معزول اولش دیدیلر یازق که او یله ادم بختسز طالعسر اوله	<i>m'azool olmish didiler,</i> <i>yazik ki euileh adem</i> <i>bakhtsiz tali'siz ola,</i>	That he is deposed. I am sorry so good a man should meet with misfortune.
دنیا ننگ ایلکنی سویلیوزلر	<i>dunianuñ éliyriny seui-</i> <i>léyorler,</i>	He is universally well spoken of.
بریک عقللی ادم در جومرد وکرم در	<i>bir pek 'akilly adem</i> <i>dir djumerd vekérem</i> <i>dir,</i>	He is a clever man also kind and ge- nerous.
زوالیدن ملجدمی درو جفاننگ اشف یوک خضمی در	<i>zevaliden meldjasy dir</i> <i>vé djéfanuñ eñ buyuk</i> <i>khasimy dir,</i>	He is the refuge of the unfortunate, and an enemy to persecution.
کرچک سک افندم انگ ایلکترینی چوق	<i>guertchek señ efendim</i> <i>anuñ éilikleriny tchok</i>	You are perfectly right Sir, I have

اشتدم	<i>ishittum,</i>	heard a great deal of his kind acts.
انك معزول اولدوغى چوق ادمه ضرر كتورر	<i>anuñ ma'zool oldooghy tchok adamah zarar gueturur,</i>	His deposition will be a cause of great sorrow to many.
الله كريم انجق دون انكينه كوردىكى كمپلز نه ايدى	<i>Allah kerim, andjak dun enguin- deh gueurdiguy gue- miler neh idy,</i>	God is merciful. But what were those Ships seen in the offing yesterday?
اون ايكي دانه جنك كيسيلر انگليز بيراكلر ايله اوچلرث ليپانه ايچرو كيرمش در اول برلرى قلعه نك قرشوسنده دمرى براقمش	<i>on iki daneh djenk guemisiler ingliz bai- racler ileh eutchler- uñ limané itchery guirmish dir, ol birle- ry cala'anuñ car- shoosindeh demiry brackmish,</i>	They are twelve sail of the line un- der english co- lours. Four sail have come into harbour the rest have anchored opposite the forts.
انلره بنهكه استيورميسگنر باش اوستنه امدى كيده لم	<i>anlareh binmeyeh is- téyormisiñiz, bush ustuneh imdy guidcélem,</i>	Would you like to go on board. With all my heart. Then, let us go.

يکرمنجی مکالمه

yéirmindjy mukiale-

DIALOGUE XX.

meh,

خسته بقی اوزوه

khastah bacmac uz- ON VISITING A SICK*reh,*

PERSON.

حکیم افندم امداد گزشت

احتیاجم وار

پک خستایم

بو کیجه نصل ایدگز

hékim efendim imda- I want your assist-*diñizuñ ihtiadjim var,* ance Doctor.*pek khasta im,* I am very unwell.*boo guidjé nasil idi-* How did you pass the
ñuz, night?

پک فنا ایدم بتون

کیجه حرارت ایچنده

ایدم

او یو یادم

شمدی اغری نزه گزده

pek fena idum butun Very badly, I was in*guidjeh heraret it-* a fever. the whole
chindeh idum, night?*ooyooyamadam,* I had no sleep.*shindiaghri nezeñiz-* Where do you now
deh, feel pain?

بتون وجودم اغریور

butun voodjoodum I feel pain all over
aghrieur, me.

دلگری کوره یم

نبضکزه طوته یم

دخی ستماکز وار

diliñizy gurehim, Shew me your tongue.*nabzuñuzeh tootayim,* Let me feel your pulse.*daha sitmañiz var,* You still have fever
about you.

بر شربت ایچد کمی	<i>bir sherbet itchduñ</i>	Have you taken any
	<i>mi,</i>	medicine?
شربتلردن اصابدم	<i>sherbetlerden osan-</i>	I am tired of physic.
	<i>dum,</i>	
اشتهکیز بر از وارمی	<i>ishtihañuz bir az var</i>	Have you any appe-
	<i>mi,</i>	tite?
هر نه ایچرسم اچی	<i>hehr neh itchersam</i>	Whatever I take has
کلور بگا	<i>adjy guelior baña,</i>	a bitter taste.
ارپه صوی ایچ	<i>arpa sooi itch,</i>	Drink barley water.
باشقه یاپدجغم وارمی	<i>bashka yapadjaghim</i>	Have I any thing else
	<i>var mi,</i>	to do?
سزه جبلر کوندره جکم	<i>sizeh hablar gunde-</i>	I will send you some
و صباح ارکنده ایکی	<i>redjeim ve sabah er-</i>	pills, take two of
دانه یرسکز	<i>kendé iky dané yer-</i>	them early in the
	<i>siñiz,</i>	morning.
صوغوق المدهیم دیو	<i>soghookalmayimdeiu</i>	Be careful you do not
دقت ایدکز	<i>dikat idinuz,</i>	catch cold.
بقرم یارن قان المقلق	<i>bacarim yarin canal-</i>	I shall see to morrow
لازم اولور	<i>maclik lazim oloor,</i>	if it be necessary to
		bleed you.
ایکی کره بندن فان	<i>iki kereh benden can</i>	I have been bled twice
الدیلر	<i>aldiler,</i>	already.
بگا بر یوز یضدیغی	<i>baña bir yuz yazdi-</i>	Giveme a pillow I can
ویر قهیلد اندم	<i>ghy vir kimildana-</i>	not move.
	<i>mam,</i>	
دوشکده یاتمدن نه	<i>deushekdeh yatma-</i>	How tired I am of
پکت اوصاندیم	<i>dannehpekosandum,</i>	lying in bed.
نهموتلی سگا حکیم	<i>neh mootly saña he-</i>	How fortunate it is

عزیم کہ صاغ سلیم سن *kim azizim ki sagh* for you my dear
selim sen, Doctorto enjoygood

health.

غیرت بو برشی دکل *ghairet boo bir shei* Cheer up! it is no-
 ایک اویچ کونفدہ بنکڑہ *deil iky eutch gunden* thing, in two or three
 شفا بولور سکر انشا اللہ *soñra shīfa booloor-* days you will be well
siñiz inshallah, again I hope.



مثالار

MESE



سایه‌ها و رنگ‌ها در این تصویر
به گونه‌ای انتخاب شده است که
تفاوت‌های ظاهری را به خوبی
نشان دهد. این مثال برای
درک بهتر مفاهیم مربوط به
رنگ و نور در طراحی بسیار
مفید است.

اولکی مثال EVELKY MESEL.

چاپر قوشی یا ورولری ایله TCHAIR COOSHY YAVRULARY ELEH.

بر چاپر قوشی بر تارلاده بغدادی *Bir tchair cooshy bir tarladah*
 ایچنده یواسی یاپیش خرمن *boghday itchindeh yooasy yap-*
 رمانی یتشدی اما یا ورولری *mish, kharmen zémany yétishdy*
 دخی اوچمیشیدیلر چاپر قوشی *amma yavrulary dakhi ootchma-*
 یم تداریکینه کیدوب یا ورولرینه *mishidyler tchair cooshy yem té-*
 اصهرلدیکه تارلا صاحبی اوغلی *dariguineh guidooob, yavrularineh*
 ایله کلدکده بر خوش دکلک *issmarladi ki, tarla sahiby oghoo-*
 نه سویلر دیدی و کتدی اول *ly ileh gueldukdeh, bir khosh*
 محله تارلا صاحبی اوغلی *diñleñ neh seuiler dedy, veh*
 ایله کلوب اشته بغدادی یتشیش *guitdy; ol mahaldeh tarla sahiby*
 وار اوغلم دوستلرمزه یلوار که *oghooly ileh gueloob, ishteh bo-*
 یارین صباح کلسونلر بغدادی *ghdai yetishmish var oghloom*
 بچمه بزه یاردم ایتسونلر دیدی *dostlarimizeh yalvar, ki yarin sa-*
 یا ورولری قورقوسندن دتربوب *bah guelsoonler boghdai bitchmé-*
 چاپر قوشی گلنجه بونی *yeh, bizeh yardum etsoonler dedy;*
 سوبلدیلر چاپر قوشی دیدی که *yavrulary corcoosinden ditréyoob,*
 قورقیک بوندن قالقمغه ثقلتمز *tchair cooshy guelindjeh boony*
 یوقدر تارلا صاحبی یارین *seuilédiler, tchair cooshy dedy*
 کلدکده سوزلرین بر خوش ضبط *kih corkmañ boondan calkma-*
 ایدک دیدی صاحبی ایرته سی *ghah sikletmiz yok dir; tarla*

کون کلور کورر دوستلرندن کهمسه
 یوقی طاریلوب دیر که احیق
 در اول کهمسه که دوستلرینه کونر
 وار اوغلم خصیلریمزه سوبله
 یارین بزمه بغدای بچسونلر
 دیدی یاورولری اولکیدن زیاده
 قورقوب اناسی کلنجه
 سولیدیلر انلره قورقمک دیدی
 ایرتدسی خصیلری کلهدی
 صاحبی طاریلوب اوغلنه
 دیدیکه انجی کندومزه کوندم
 یارین صباح بزکندومز کلوب
 بچلم دیدی بو خبری چاپر
 قوشی ایشیدنجه یاورولرینه
 دیر که همان تینز کیده لم
 شیدنکزه اککنمک جایزدکل
 دیو یاورولر یلنه چقدی
 کتدی

*sahiby yarin gueldukdeh, seuz-
 lerin bir khosh zabt iduñ dedy,
 sahiby irtésy guioon guelir, gueu-
 rur dostlarindan kimsel yok, da-
 riloob deir kih ahmak der ol kim-
 seh kih dostlarineh guvenur var
 oghloom khisimlarimizeh seuileh
 yarin bizumileh boghdai bitchsoon-
 ler dedy, yavruary evelkiden zia-
 deh corcoob anasy guelindjeh
 seuitediler, antareh corhmañ dedy;
 irtésy khisimlary gnelmedy, sa-
 hiby dariloob |oghlaonah dedikih
 andjak kendymizeh guvenélem
 yarin sabah biz kendymiz gueloob
 bitchelum dedy; bookhabery tchair
 coosty, ishidindjeh yavruarineh
 deir kih, hēman tiz guidelum
 shimden soñra eylenmek djaiz deil
 dei, yavrutarileh tchikdy, guitdy.*

بو اگا مثل در که بر کهمسه
 کدو ایشنی اله اینانوب تسلیم
 ایتیمه یالکز گلدویه کونسه
 کرک

*boo aña mēsel dir kih bir ktmes-
 neh kēdy ishiny eleh mēnoob,
 tesslim etmeyeh, yalāñē kēndyeh
 guvōenseh guerak.*

ایکینجی مثل IKINDJY MESEL.

بوستانجی بلبل ایله BOSTANDJY BOOLBOOL ILEH.

بیر بوستانجینک بیر کوزل
 باغچه سی وارایدی درلودرلو
 میوه لرو چچکلر ایله دو نانش
 ایدی جمله دن برکل فدانی وار
 ایدی که هر صباح اوزرنده
 بررکل اچلوردی و بوستانجی
 کلوب انک سیری ایله دیوانه
 کوکلنی اکندرردی و اگا جان
 و کوکلدن عاشق ایدی بر صباح
 ینه عادتیی اوزره کلک زیارتنه
 کلدی کوردی بر بلبل بورنی
 ایله کلک سپراقلرین طاغیدی
 بوندن زیاده الم چکوب بللی
 قاچردی ایرته سی صباح ینه
 کلدکده یسکیدن اچلان کلک
 اوزرنده بللی اولکی حال اوزره
 کوردی طاریلوب انی اولدرمه
 قصد ایدی اما بلبل اوچدی
 و قاچدی اوچنجی کون ینه
 اولکی حال اوزره کورنجه غسه

*Bir bostandjınuñ bir guıuzel ba-
 ghtchésy var idy turlu turlu mei-
 vehler vé tchítchekler ileh donan-
 mish idy, djumléden bir guıul
 fidani var idy ki hehr sabah uze-
 rindeh birer guıul atchloordy vé
 bostandjy gueloob anuñ séıry ileh
 divaneh guñulıny éylenderirdy ve
 aña djan u guñulden 'ashek idy,
 bir sabah yené 'adety uzreh guıu-
 luñ zıaretineh gueldy gueurdy
 bir boolbool booroony ileh guıu-
 luñ yapraklerin daghıdy boondan
 ziadeh élem tchekoob boolboly ca-
 tchirdy, irtchisy sabah yèneh guel-
 dukdeh yeñiden atchilan guıuluñ
 uzrindeh boolbooly evelky hal uz-
 reh gueurdy, dariloob, ani eulder-
 meych cast idy, amma bolbool oo-
 tchıdy ve catchdy, eutchındjy guıoon*

علونوب بو انتقام نیت ایتیش *yeneh evelky hal üzreñ gusurin-*
 طوزاق قوردی و طوتوب قفسه *djeh ghasabah 'alevlenoob boo*
 قودی بلبل نیاز ایدوب دیدی *inticam niyet etmish toozac coordy*
 مرادک بنم سیمی دکلک *ve toooob keffseh kody, boolbool*
 ایسه بنم یوام سنک باغچه نک *niazidoop dedy muraduñ benum*
 کوشه سنده ایدی بهرگاه بی *sesimy diñlemek iseh benum yoo-*
 تکلفی دکلرک طوتوب حبس *vam senuñ baghtchénuñ kushésin-*
 ایتیک نه حاجت بوستانچی *deh ıty, baharguia bi tekliñ diñ-*
 کلک پیراغین پریشان *lerduñ, toooob habes itmek nêk*
 ایتدکدن زباده الم چکوب *kadjet, bostandjy guluñ yapraghin*
 دیو سولدی بلبل اه ایدوب *perishan itduguından, zıudeh élem*
 دیدیکه بن کل پیراغین پریشان *tchekoob dey seuiledi, boolbool ah*
 ایتیکله حبس اولدم سنک *idoob dedikih ben guiul yapraghin*
 کوکیمی پریشان ایدرسن *perishan itmekileh habes oldoom,*
 حالک نیجه اولور دیدی *senuñ guñelimy perishan idersen*
haluñ nidjeh oloor dedy.

بو اکا مثل درکه *boo aña mesel dir kih*
 بعضی کشی بر ادمه تعذیر ابدر *ba'zy kishy bir ademah ta'zir ider*
 کندی دخی مستحقدر *kendy dakhi moostahak dir.*

مبارکتلری

MOOBAREKETLERY.

مشی ننگ قولنجه
بشنجی باب

METTANUN CAVOOLINDJEH
BESHINDJY BAR.

حضرت عیسیٰ دخی جمهورى
کوروب برطاغه چقدی و اوتره
واروب اننگ تلامیذی اگا
یناشدیلر

*Hazrety Issah dakhi djumhoory
gueuroob bir daghah tchikdy vé
otoorah varoob anuñ telamizy aña
yanashdiler.*

اول دخی اغزاچوپ انلره
تعلیم ایدرک دیدیکه
نه موتلو یوجانی فقرایه زیرا
ملکوت الله انلرک در
نه موتلو محزونلره زیره متسلی
اولاجقلردر

2. *Oldakhi aghz atchoop anlareh
ta'alim iderek dedi kih.*

نه موتلو بروتقوی ایسچون آج
و صوسز اولانلره زیره انلره طوق
اولاجقلردر

3. *neh mootly boodjahi fakirayah
zira melékioot Allah anlaruñ dir.*

4. *neh mootly mahzoonlarah zira
mutesilly oladjaklerdir.*

نه موتلو حلیملره زیرا انلر اراض
تیلک ایدجکلردر

5. *neh mootly halimlarah zira an-
lar erz temlik idédjeklerdir.*

نه موتلو بروتقوی ایسچون آج
و صوسز اولانلره زیره انلره طوق
اولاجقلردر

6. *neh mootly birr vé takva itchoon
adje ve soosiz olanlarah zira anlar
tok oladjaklerdir.*

نه موتلو مرحمتلولره زیره انلره
مرحمت اولنه

7. *neh mootly merhametloolereh
zira anlarah merhamet oloonah.*

نه موتلو پک قلبلولره زیره انلر
الله تعالی کورجکلردر

8. *neh mootly pak calbloomlarah
zira anlar Allah te'ala güredjekler
dir.*

- نه موتلو بارشغه چالشانلره 9. *neh mootly barishigha tchalish-*
 زیره انلره اللهک اوغلاری *anlareh zira anlarah Allahuñ o-*
 دنلجک در *ghoolary diniledjek dir.*
- نه موتلو بر و تقوی ایچون 10. *neh mootly birr vé takva*
 مطرود اولانلره زیره ملکوت *itahun métrood olanlarah zira mé-*
 السها انلرک در *lekiot elsema anlaruñ dir.*
- ادمیر سزی ذم ایلوب اطراد 11. *ademlar sizy zem éiléyoob*
 ایتدکلری و یالان سویلیوب *itrad itduklery ve yalan seuile-*
 قرشوکنزه بنم ایچون هر بد سوزی *yoob carshooñuzeh benum itahun*
 سویلدکلری زمان نه موتلو *hehr bed seuzy seuilédeklery zé-*
 سکا *man neh mootly saña.*
- سویپنک و شاد اولک زیره 12. *sevināñ ve shad olañ zira*
 اجرکز سهواتده جزیلدر چون *edjeriñiz semavatdeh djezil dir,*
 سزدن اول اولان انبیاء ده بویله *tahun sizden evel olan anbia deh*
 اطراد ایلدیلر *beuileh itrad eilédiler.*



سویپنک و شاد اولک زیره
 اجرکز سهواتده جزیلدر چون
 سزدن اول اولان انبیاء ده بویله
 اطراد ایلدیلر

متی نځ قونځه METTANUN CAVOOLINDJEH.

التنجی باب ALTINDJY BAB.

زنهار صدقه گزی ادم اوځنده *Zinhar sadacañizi adem euñin-*
 ویرمک که انلره کورنلم دیو *deh virmañ kih anlareh geuréne-*
 ایده سز یوخسه سواتده اولان *lem déiy idésiz, yokhsa semavat-*
 باباکز قشنده ثوابکز اولمز *deh olan babañuz catindeh séva-*
biñiz olmaz.

پس قچان که صدقه ویررسک 2. *Pess catchian kih sadaca virir-*
 اوځنده بوری چالدرمه نیجه *señ, euñuñdeh boori tchaldirmah,*
 که ادملردن اکرام اولنق *nidjehkih adém larden icram oloon-*
 ایچون مراییلر کنیسه لرده *mac itchoon mooraiyter keni-*
 و چارشولرده ایدرلر حقاسزه *sélerdeh, vé tcharshoolerdeh ider-*
 درمکه ارتق جزاسنی الهشلردر *ler, haka sizeh dérim kih, artik*
diézasiny almishlerdir.

اتاقچانکه تصدق ایدرسک
 صول الک صاغ الشک
 اتدکنی بلمسون

تاکم تصدغک مخفی اولاده
 خفته کورن الله سکا علانیتده
 مکافات ایلده

و نهاز قلدوغک زمان مراییلر
 کبی اوله زیرة انلر کنیسبلرده
 و سوقاقرک اغزلرنده ادملره
 کورنک ایچون نهازه اقامت
 اتمکی سورلر حقا سزه درمکه
 ارتق جزاسنی المشردر

اما سن نهاز قلدغک زمان
 کندو او طکه کیرده قپوکی قپا
 و خلوتده اولان بابا که نهاز قل
 ده خلوتده کورن الله سکا اشکاره
 ثواب باغشلیه

پس نهاز قلدغکز زمان پت
 پرستلرکی سوز اوزاتهاک زیرة
 انلر صانورلر که کثرت کلما تلی
 بیچون مستجاب اولاجقلردر

پس انلره مشابه اولهاک زیرة
 باباکز سزاندن استمزدن اول
 حاجتلیکزی بلور

3. *Amma catchian kîh tasdjik iderseñ, sol eluñ sagh eluñuñ etdiguiny biñmesoon.*

4. *Takim tasdighuñ makhyi ola-deh khifetdeh geuren Allah, saña 'alanietdeh mukiafat eileyeh.*

5. *Vé namaz kildooghun zeman, mooraityler guibi olma, zira an-lar keniseelerde ve socaklerun aghzlerinde ademlarih geuren-mek itchoon namazeh ikamet et-megui severler, haka sizeh derim ki artik djesasiny almishlerdir.*

6. *Amma sen, namaz kildoo-ghun zeman, kendy odañah guir, deh 'capoony capa, vé calvetdeh olan babañah namaz kil, deh calvetdeh geuren Allah saña asht-kiareh sevab baghislayah.*

7. *Pess namaz kildooghunuz ze-man, poot perestler guibi seuz oozatmañ, zira anlar sanoorler ki kessret kelimatlery itchun mustedjue oladjakllerdir.*

8. *Pess anlarih mooshabeh olmañ, zira babañuz siz andan istemezden evcl, hadjiteriniñiz bilur.*

امدی نیاز قلوب بویله دیک
ای کوکرده اولان باباگزاسه
مقدس اولسون

ملکوتک کلسون کوکرده مرادک
نیجه ایسه یرده دخی بویله
اولسون

هر کونکه اتمکیزی بزه بو کون
ویر

و بزه صو چلمزی باغشله نیجه
که بز دخی بره صوچلو اولانلره
باغشلرز

هم بزی اغوایه صالمه آله بزی
خبیشدن قورتار چون ملک
و قوه و عزت ابداسنک در
امین

زیره اکر سز ادملره صوچلرینی
باغشلسکز سیاوی باباگز دخی
سزه باغشلیه

اما اکر سز ادملره باغشلامزسکز
باباگز دخی سزه باغشلیه

و اورچ طوتدغکز زمان مراییلر
کبی چهره لریگز محزون
کوسترمک زیره اورجلو ایز دیو
ادملره کورنمک ایچون
سیمالرینی عبوس طوتارلر حقا

9. *Imdy, namaz kiloob beuileh deiñ, Ai geuklerdeh olan babañuz, ismiñ moocades olsoon.*

10. *Mélekiootoon guelsoon, geukdeh muraduñ nidjeh iseh, yerdeh dakhi beuileh olsoon.*

11. *Hehr guiunkih etmekimizy bizeh boo guiun vir.*

12. *Vé bizeh sootchlarimizy baghishla, nidjehkih biz dakhi bizeh sootchly olanlareh baghishlariz.*

13. *Hem bizey ighvaya salma, illa bizey khabisdan coortar; tchun mélek vé coovah vé 'izzet ebbed senuñ dir. Amin.*

14. *Zira éyer siz ademlareh sootchlariny baghishlarsiniz semavý babañuz dakhi sizeh baghishlayah.*

15. *Amma éyer siz ademlareh baghishlamasınız babañuz dakhi sizeh baghishlamayah.*

16. *Vé ooroodje tootdughuñuz zéman meraiyler guibi tchéhéreleriñizy mahzoon geustermeñ; zira ooroodjly iz déiy ademlareh geurenmek itchun simaleriny 'ooboos*

سره درمکه ارتق جزاسنی
المشردر *tootarler, haka sizeh derimkih ar-
tik djesasiny almishlerdir.*

آماسن اورج طوتدغشک زمان
باشکی باغله و یوزکی یایقه *17. Amma sen ooroodje tootli-
ghuñ zéman bashuñy baghla vé
yuziñy yaica.*

تاکیم ادمله اورجلو کورنیه آلا
خقیته اولان باباگه کورنهن
ده خقیته کورن باباگه سکا
اشکاره ثواب باغشلیه *18. Takim ademlareh ooroodiely
geurenméyé illa khakitdeh olan ba-
bañah geurenésen deh khakitdeh
geuren babañ saña ashikiareh
séwab baghishlayah.*

خزیندلر یرده صقلیک که اوراده
کوه و پاس یرو اورایی خرسزله
قازوب اوغرلهزله *19. Khazinéler yerdé saclamañ
kih orada guveh vé pass ier vé
oraiykhirsizler cazoob ooghoorlar-
ler.*

آلا کندولریکزه خزیندلر کوکده
صقلایک که اوراده نه کوه نه
پاس یرو اورایی خرسزله
قازوب اوغرلهزله *20. Illa kenduleriñzeh khazinéler
geukdeh saclaiñ kih orada neh
guveh neh pass ier vé oraiy khir-
sizler cazoob ooghoortamazler.*

زیره خزینه گزنده ایسه قلیکزه
انده آلا *21. Zira khazineñiz néredeh isah
calbuñuz deh andah ola.*

بدنگ چراغی کوزدر واکر
کوزک صاف ایسه بتون
بدنگ منور اولور *22. Bedenuñ tchiraghy geuz dir
ve eier geuzuñ saf isah butun b'
dénuñ munever oloor.*

واکر کوزک مسوش ایسه بتون
بدنگ قراشقی آلا پس اکر
سند آلا نور ظلمت ایسه
ظلمت بالذات نه قدر اولمق
کرک در *23. Vé eier geuzun mushéveshish
butun bedénuñ carañlic ola pes
éier sendé olan noor zoolmet iseh
zoolmet bizzat neh cadar olma
guerek dir.*

ایکی افندیہ خدمت اتہکہ
کھسہ قدر دکل درزیرہ یابریسن
سوب بریسن سومیه یا بریسنه
ملازمت ایدوب بریسیسن
تحقیر ایلہ سزہم اللہہ ہم مالہ
خدمت اتہکہ قادر

24. *Iki efendieh khizmet etméyeh
kimsé cadar deil dir zira ya biri-
sin sevoob birisin sevmeyeh ya bi-
risineh moolazémet idoop birisin
tahkir éléyeh siz hem Allaha
hem mala khizmet etméyeh ca-
dar.*

انک ایچون سزہ در مکہ
جانلرگزہ قاپروب نہ ییدلم نہ
ایچہلم و بدنکز ایچون نہ کیدلم
دیمک جان نفقہدن و تن
لباسدن اعلا دکلییدر

25. *Anuñ itchun sizeh dermukih
djanleriñizeh cairoob neh yeye-
lum neh itchelum vé bedenuñuz
itchun neh guiyelum deimeñ djan
nefakat den vé ten libasden 'ala
deil mi dir.*

هواده کی قوشلرہ نظر ایلک
کہ نہ اکرلر نہ بیچرلر نہ انبارہ
یغارلرینہ دہ انلری کوکدہ کی
باباکز بسلر سزانلردن افضل
دکلیسکز

26. *Hava dehkih cooshlaréh nazir
eleyeñkih neh ekerler neh bitcher-
ler neh anbaréh yegharler yeneh
deh anlary geukdehkih babañuz
bessler siz anlardan efzal deil mi
siñüz.*

و سزدن کییدر کہ کندو جهد
یلہ کندو انداسنہ بر ذراع قاتمغہ
قدر اولہ

27. *Vé sizden kimdir kih kendy
djehdilah kendy endamneh bir
zira' catmagha cadar ola.*

و اثواب ایچون نہ سعی ایدر
سکز تارلہنک زنبقرینہ باقک
نیچہ کہ بیورلر انلرنہ زحمت
چکرلر نہ اکرلر

28. *Vé esvab itchun neh sa'i ider-
siñüz tarlanuñ zanbaklerineh ba-
kuñ nidjehkih buyurler anlar neh
zahmet tchekerler neh ekerler.*

و سزہ در مکہ حضرت سلیمان
جہلہ کندو فخریلہ بونلرک

29. *Vé sizeh derimkih hazrety
Soliman djumleh kendy fakhirileh*

بررسی کبی کینش دکل ایدی *boonlaruā birisy guiby guēinmiş deil idy.*

پس چون آله تعالی بو وجهله
شول تارله لره اوتی که بو کون
موجود و یارین فرونه اتلور کیدرر
ای ایمانی قلیل ادملر سزی
دخی زیاده کیدر مزمی *30. Pess tchun Allah té'ala bōo vedjhileh shol tarlaherehotikih boo guioon mevdjood vé yarin fporoonah atloor guiderer, ai imani catil ademlar sizi dakki ziadéh guidermiz mi.*

پس نه ییهم نه ایچم دیو غم
چکمک *31. Pess neh yeyelem neh itchélem dei gham tchekmeñ.*

چون بو جهله نسنه لره بت
پرستلر چالشلر زیاره سماوی
باباکز بلور که سزه بو جهله شیلر
لازم در *32. Tchun boo djumleh nesnéleréh boot perestler tchalisherler zira semavy babañuz bilur kih sizeh boo djumleh sheiler lazimdir.*

بلکه ابتدا ملکوت الہی
وانک برو تقواسنی ارایک
ده جهله بو نسنلر سزه قاتله *33. Belki ibtida melkioot Allahi vé anuñ birr vé takhvasiny arayĩn deh djumleh boo nesnehter sizeh catla.*

پس یارینکی کون ایچون نقید
اتمک زیره یارینکه کون کندو
ایشلرینه مقید اولور هر کونه کندو
دردی یتیر *34. Pess yarinkih guioon itchun tecayood etmeñ, zira yarinkih guioon kendy ishlerineh mookayed oloor, hehr guineh kendy derdy yétir.*

استمدی انک ایچون باباسی چقوب اگا یالوا ردیکه کبره * او
ایسه باباسنه جواب ویروب دیدیکه اشته بونجه ییلدن بیرو
خزمت ایدوب اصلا امرگدن چقهادم و بگا دوسلم ایلده صفا
اتمک ایچون هیچ بر اوغلاق بله ویرمدک * اما بو اوغلق نه
مالکی اورسپیلرایله ییوب تلف اتدی کلدوکه کبی اگا سهرمش
بوزاغویی بوغازلادک * بابا دخی اگا دیدیکه ای اوعل سن
دایها بنم ایلده سن هم نه بنم وار ایسه سنگدر * شنلک و سرور اتمک
لازم ایدی زبرا بوقرنداشک اولمش ایدی احیا اولندی غایب
ایدی و بولندی

آللهک ملکری قاتنده بر توبه لو کنه کار ایچون بویله سرور
اولاجقدر

بریسنه دامن کیر اولدیکه انی طگوزلری رعی اتمکه چفتلکنه
 کوندردی * و طگوزلرک یدوکی خرنوبلرایله قارننی طویرمق
 اسندی اما کمسه اگا ویرمدی * اندن عقلی باشنه کلوب دیدیکه
 بنم بابامک قاچ ارغادلری وارد که اتمکلری بولدروبن اچلقدن
 اولیورم * قالقوب بابامه وارایم و اگا دیم که ای بابا بن کوکه
 و سنک حضورگده کناه ایلدم * و آرتق سنک اوغلک دینلمکه
 لایق دکلیم بگا ارغادلرگدن برینه ایلدوگک کبی ایلنه * پس
 قالقوب باباسنه واردی و او دخی اوزاقده ایکن باباسی انی
 کزوب اجیدی و سکردوب بویننه صارلدی و انی اوپدی *
 اوغل دخی اگا دیدیکه ای بابا بن کوکه و سنک حضورگده
 کناه ایلدم و ارتق سنک اوغلک دینلمکه لایق دکلیم * اما
 باباسی کندو خذ متکارلرینه دیدیکه وارک اٹ کوزل قغتانی
 بورایه کتوروب اگا کیدرک و پرمفنه بریوزک صوقوب ایاقلرینه
 دخی پاپوچ کیدرک * هم سیرمش بوز اغویی چقاروب
 بوغازلیک ده ییلم و شاد اولالم * زیره بو اوغلم اولمش ایدی
 و تکرار احیا اولندی و غایب اولوب بولندی اندن صغائمه
 باشلادیلر * و انک بیوک اوغلی تارلاده ایدی و اوه یقیس
 کلدکده ترنم و رقصلراشتدوکی کبی * خدمتکارلردن برینسی
 چغروب نه در بوئک اصلی دیوسوال ایلدی * اول دخی جواب
 ویزدیکه قرنداشک کلدیده باباٹ انی صاغ و سالم بولدوغيچون
 سیرمش بوزاغویی بوغازلادی * اما او طارلوب ایچرو کیرمک

خرج ایدن اوغلدن

اوترو

نمیشلی

لوقانک قولنجه

اون بشنجی باب

برادتمک ایکی اوغلی وارایدی * وانلرک کوچکی باباسنه
یدیکی ای بابا بکا دکه چک مالک حصه سنی ویر بابا دخی
انلره مالنی تقسیم ایلدی * و برقاج کوند نصکره اول کوچک
اوغل هرشی یی دوشروب ایراق ولایتده تزیست ایلدکده
اوراده اشراف ایله عیش ایدوب مالنی تلف ایلدی * و هر
شی یی خرج اتدکدنصکره اول ولایتده عظیم قحط ظهور اتدی
شویلهکه مفتقر اولغه باشلادی * و واروب اول ولایت اهالیسنک

FABLES.

A Fable of the

time arrived, and the birds, putting their heads out of the window, began to peep at the

Son on their way, and there, as soon as they saw him, they began to cry out, and repeat the words,

The young man is a fool, and the words to the birds, who replied, "we heard him say," the Master replied, "I heard him say."

The next day the Master, of his friends, exclaimed, "my friends, go my Son to our friends, and cut the corn with us to make it grow."

The little birds now informed related all they heard to their back, and again she repeated, "day no Relations appeared."

FABLE I.

THE LARK AND HER YOUNG ONES

(Page 291).

A Lark having made her nest in a field of corn, harvest time arrived before her young ones were able to fly. On quitting them in search of food, she desired they would listen attentively to what passed between the Master and his Son on their coming to the field. « My Son » said the Father, as soon as they arrived « behold this corn is ripe, go and request our Friends to assist us in reaping to morrow. »

The young birds trembling with fear, reported these words to the Lark on her return; « Be not alarmed » she replied, « we need be in no hurry to move; to morrow when the Master returns to the field, attend carefully to what he says. »

The next day the Master came and not perceiving any of his Friends, exclaimed, « What folly it is trusting to friends, go my Son to our Relations, and ask them to come and cut the corn with us to morrow. »

The little Birds now infinitely more alarmed than before, related all they heard to their Mother as soon as she came back, and again she replied « fear nothing. » The following day no Relations appearing, the Master cried out in a rage

“my Son we must trust to ourselves alone; tomorrow morning we will come and reap our corn.” As soon as the Lark received this information, she said, “let us now be off without delay” and taking with her the young brood, escaped.

MORAL.

Confide not your affairs to the management of others, but rely upon your own exertions.

FABLE II.

THE GARDENER AND THE NIGHTINGALE.

(Page 293).

A Gardener possessed a beautiful garden ornamented with all kinds of fruits and flowers. There was above all a Rose tree on which every morning a newly blown rose appeared, the sight of which so *enchanted* him that it became the chief object of his care and attention.

One day making his customary visit to the rose, he perceived with much regret, a nightingale in the act of scattering the leaves with its beak, and he drove it away.

The next morning on going to the garden, he again saw it perched as before upon a new blossom, and in his anger he resolved to kill it, the bird however flew away and escaped.

The third day having once more discovered the nigh-

Nightingale in the same position , he was so enraged that he determined on immediate vengeance ; He set a trap and having caught it, shut it up in a cage ; The nightingale, in a humble and supplicating tone said , « should'st thou wish to listen to my song , my nest is in a corner of thy garden , where without trouble thou can'st hear it, every spring , why then take me and deprive me of liberty? »

« For scattering the leaves of my Rose, » exclaimed the gardener « by which you have caused me much uneasiness. »

« Ah » replied the nightingale, in a melancholy voice. « If I for scattering a few rose leaves, am thus doom'd to suffer, what dost thou deserve, for so cruelly destroying my happiness.

MORAL.

Many persons censure others when they are themselves more deserving of blame.

EXPLANATION

OF THE

TURKISH CONSTRUCTION

DIALOGUE 1.

Obs. Each term will be explained but once, which will be sufficient to enable the student on a reference to the same word in a preceding expression, to define its meaning.

اول *evvel*, before, first. *که* or *کی* *ki*, that, which.

اولکی *evvelki*, which is first, the first.

مکالمه *mukialemeh*, conference, conversation, dialogue.

سلامتی *selamlamac*, to salute, to greet. و *ve*, and.

خاطر *khatir*, disposition, mind, health.

خاطری *khatiry*, the health. *خاطرینی* *khatiriny* (acc.) his, her,

one's health. *صومق* *soormac*, to enquire.

بخصوص *itchun*, for, concerning.

صبح *sabah*, morning. *کز* *iniz* (pos. affix 2^d p. pl.), your.

صبحکیز *sabahiniz*, your morning. *خیر* *khair*, good.

اولا *ola* (op. 3^d p. sing.), that it may be.

افندی *efendy*, Sir, Lord. *افندیم* *efendim*, my Sir, my Lord.

بو *boo*, this. *وقت* *vakit*, time, hour. *خوش* *khosh*, good, agreeable.

گلمک *guelmek*, to come. *گلدن* *guldun* (pres. 2^d p. sing.), thou art coming.

مزاج *mizadje*, bodily constitution. نجه *nidjeh*, how. در *dir* (3^d p. s. pres.) is. شكر الله *shukur allaha*, thanks to God. سزنگی *sizunki*, yours. نصل *nässil*, what, how. الحمد لله *elhamdu lilah*, God be praised. عافیت *'afiet*, health. ده *deh* (postp.), in عافیتده *'aafietdeh*, in health. ایم *im*, I am. صحت *sihat*, good condition, health. ایله *ileh*, with. خوشنود *khoshnood*, content, glad. اوتورمق *otoormac*, to sit down. اوتورسنگز *otoorsinüz*, sit down, بیورمق *booyoomac*, to command, to order, to condescend. سزه *sizə* بیورک (*) *booyooroon* (2^d p. s. present), condescend. رجا ایتمک *ridjia etmek*, to pray, to request (governs the dat.) رجا ایدرم *ridjia iderim*, I request. اسکلی *isskemly*, a chair. کتور *guetur* (imp. 2 p. s.), bring. چوق *tchok*, much; ممنون *memnoon*, obliged. طورمق *doormac*, to remain, to stay. طورممق *doormamac*, not to stay. طورهمق *doorahmamac*, not to be able to stay. طورهم *doorahmam*, I can not stay. نه پک *neh pek*, how much, how greatly. وتلمک *evetlemek*, to hasten. اتیک *moosahebet etmek*, to chat, to converse, زیارت *ziaret*, visit. زیارتلر *ziaretler* (plu.), visits. نادر اولمق *ziadchsileh*, extremely. دمین *demin*, lately. زیاده سیله *ziadchsileh*, extremely. نادر اولورلر *nadir olyoorler*, are becoming rare. نره ده *nerede*, where. ایدگز *idiñuz* (imp. 2^d p. p.), were you بوقدر زمان *boo-radar zeman*, so long a time. چوقدن *tchokdan*, a long while برو *beru*, beri, since; کورمک *gueurmek*, to see. کورممک *gueurmemek*, not to see. کورمدم *gueurmedum*, I have not seen. بن *bən*, mb. بنی *bəni* (acc.). اونوتتمق *oonootmac*, to forget. صنیق *sanmāc*, to think, to imagine. معذور *ma'zoor*,

(*) بیورک *booyooroon*, a word always made use of as a term of politeness in society answering to our word «pray.»

excuse. سبب *sebeb*, reason. سبیدن *sebebden* (abl.). کفمیک *guelmemek*, not to come, not to call. اگر *ager* v.f. استمیک *istemek*, to wish. استدک *isteduk* (part. past.), wished. استدگم *istedigum*, I wished. قدر *cadar*, as much as. سلامهغه *selamlamagha* (inf. decl. dat.), to salute. ایسه *iseh* (termination of subjunctive). قباحه *cabahat*, fault. بنم *benum*, of me, my. دکل *deyl*, it is not. ایش *ish*, business, affair. ایشلر *ishler*, affairs. اولدق *olduk* (decl. past. part. used as a sub.). اولدغندن *oldughindan* (abl.), from there having been. بهرحال *guelhmemek*, not to be able to come, بهرحال *beher hal*, at all events. صاغ سلیم *sagh selim*, safe and sound. کوردک *gueurduk* (part. past. decl.), having seen. کوردگم *gueurdugum*, my having seen. کوردگه *gueurdugumeh* (dat.). سونمیک *sevinmek*, to rejoice. اولدکرت *evlad*, family. اولدکرتک *evladikizun* (gen.), of your family. قرداش *cardash*, brother. قرداشم *cardashim*, my brother. خسته *khasta*, unwell. اوترو *boondan* *cuturu*, for it. مکر *mookeder*, sorrow. سیز *siz*, without. هفته *heftah*, a week. ایو *ey*, well. امداتمیک *umid etmek*, to hope. صاغلق *saghlic*, good health. ویرمک *virme*, to give. عمر *qomir*, life. سلطانم *sooltanem*, Sir, mylord. تشکراتیک *teshakur etmek*, to thank. انشالله *inshallah*, please God, I hope. یقینه *yakiinde*, upon. خانهی *khanehy* (acc.), the house. صعدتیکوز *avdetiniz*, your happy. ده *deh*, in. اولان *olan*, that is. اولانلره *alanlarah* (dat. plur.), to those that are. سلامیزی *selamimiz*, our regards. تبلیغ *tebligh etmek*, to convey. قیورایتیک *aqzoor itmek*, to fail. الله *allahah* (dat.), to God. ایشنارلدق *issmarladuc*, we have recommended. بلندجه *bilendjeh*, with you.

و اینها را در کتابهای دیگر نیز می بینیم

و اینها را در کتابهای دیگر نیز می بینیم

و اینها را در کتابهای دیگر نیز می بینیم

TURKISH CONSTRUCTION

Copyright © 2004 John Wiley & Sons, Ltd.

but the *explanation* of

9. *Journal of the American Medical Association*, 1990; 263: 1025-1028.

TABLE I (page 291).

1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718

6.1. *Case 1: $\mathcal{P} = \mathcal{P}_1$*

Journal of Management Studies, 20(6), 791-808.

... چایر قوش *tchair coosh*, lark. ی r. *mésat, masat*, fable.

(ac), the lark. **ياورۇ** *yavru*, the young of birds, or quadrupeds.

ياورلار *yaoralar*, young ones. ي (pos. affix, 3^d p. s.), his, her.

Subj. with, and.

bir, a. *tarla*, field. *deh* (postpos.), in. *bogh-*

dai, corn. *ايجنده* *itchindek*, within, amongst. *yooa*, nest. *س*

syn. (pos. affix 3^d p.), his, her. **ياپماق** *yapmac*, to make. **دراپيش**

or. زمانہ *yapmish*, had made. خرمان *kherman*, harvest.

many (ac.), the time. **یتشک** *yetishmék*, to ripen, to arrive.

یوتیشدی *yotishady*, had arrived. اما *amma*, but. داکھی *dakhy*, yet.

اولچېش *ootchmamac*, not to fly. اولچېق *ootchmac*, to fly.

ايديلر *ootchmamish idiler*, they had not flown. يم *yem*, food.

تدارک *tedaruk*, preparation, search. تدارگوت *tedarugut* (acc.); the

search. تدارکینه *tedaruguineh* (dat.). کیدوب *guidooob* gerund; 'of

گھمکھ *ghimeh*, to go. یاورولی *yavuruly*, her young ones.

razorlatirinech (dat.), *issmarlamac*, to recom-

mend. اصهارلدى *issmarlady*, recommended. كه *kih*, that: صاحب

sahib, master, owner. اوغل *oghool*, son. گلدکده *gueldukdeh* ge-

rund, of گلبك *guelmek*, to come. خوش *khosh*, well دلبك

diñlemek, to listen. دڭليڭ *dinleñ*, do thou listen. نه *neh*, what.

سویلمک *seuilemek*, to say, to speak. سویلر *seuiler*, he says, he speaks. دیمک *dimek*, to say, to exclaim. دیدی *dedy*, said she. اول محالده *ol mahaldeh*, in the mean time. اشته *ishteh*. دوستلرمز *dostlar*, friends. وارمق *varmac*, to go. وار *var*, go. دوستلاریمز *dostlarimiz*, our friends. یالوارمق *yalvarmac* (ac.), یالوار *yalvar*, request. یاربین صباح *yarın sabah*, to morrow morning. گلسونلر *guelsoonler* (3^d p. pl. imperative), that they come. بچمکه *bitchmeyeh* (dat. of inf. decl.), to the cutting, the reaping. بزه *bizeh*, to us. یاردم اتمک *yardum etmek* (goverus the dat.), to help. قورقو *corcoo*, fear. قورقوسندن *corcoosinden* (abl.), دترمک *ditremek*, to tremble. دتریوب *ditreyob* (gerund), کلنجه *guelindjeh* gerund, of کلمک *guelmek*. بو *boo*, this. بونی *booni* (acc.). قورقمیق *corkmamac*, not to fear. قورقمک *corkmañ*, fear thou not. بوندن *boondan* (abl.), from here. قالقمغه *calkmaghah* (dat. inf. decl.), to rise; to go away. ثقلت *siklet*, trouble, hurry, cause. ثقلتمیز یوقدر *sikletmiz yokdir*, we have no cause. سوز *seuz*, word. ایرتدسی *irtesly*, the next. کورمک *guiurmek*, to see. کیمسه یوق *kimseh yok*, not any one. طارلق *darilmac*, to get angry. احمق *ahmac*, fool. کونفک *guvenmek*, to rely upon. خصم *khistm*, relation. ختیملر *khitsimlar* (plur.), بزملة *eh* (dat.), ختیملریمیز *khitsimlarimiz*, our relations. زیاده *ziedadeh*, more. اولکیدن *evetkiden*, than formerly. انا *ana*, mother. انجی *andjac*, only. کندومزه *kendymizeh* (dat.), to ourselves. خبر *khabeer*, information. ایشتمک *ishitmek*, to hear. همان *heman*, now. تیز *tiz*, quick. شمدن صکره *shimden soñra*, henceforth. اکلنمک *eylenmek*, to delay. جایز *djaiz*, safe. چقیق *tchikmac*, to take away. کتیک *guitmek*, to depart.

TURKISH CONSTRUCTION.

of

THE LORD'S PRAYER.

(Page 299).

کوکلهر *gueukler*, Heavens ده *deh*, in. اولان *olan*, being, that is.
 بابامیز *babamiz*, our Father. اسمیک *issmîñ*, thy name. مقدس *moo-*
cadess, sanctified. اولسون *olsoon*, that it may be. ملکوتیک *mele-*
kioqtuñ, thy kingdom. کلسون *guelsoon*, that it may come. کوکده *gueukdeh*, in heaven. مرادیک *muraduñ*, thy will. نیجه ایسه *nidjeh*
işeh, as it be. یرده *yerdeh*, in earth. بویله *dakhi beuileh*, li-
 kewise. هر کونکه *hehr guiunkih*, daily. اتمکیمیزی *etmekimizy* (acc.),
 our bread. بزه *bizeh*, to us. کون بو *boo guun*, this day. ویرا *vir*,
 give. و *vé*, and. صوچکرمیزی *sootchlarimizy* (acc.), our trespasses.
 باغشله *baghislah*, forgive. بزه *bizeh*, against us. صوچلو اولانلره *sootchly olanlareh* (dat. gov. by v. to forgive), to those that trespass.
 هم *hem*, and. اغوايه *ighvayah* (dat.) to temptation. صالمة *salma*,
 lead not, الا *illa*, but. خبیثدن *khabissden* (abl.), from evil. قورتار *coortar*, deliver. چون *tchun*, for. ملک *melek*, kingdom. کوه *koovah*,
 power. عزت *izzet*, glory. ابدآ *ebbed*, eternally. سنک *senuñ*,
 thine. در *dir*, is.

آمین *amin*, amen.

END OF THE
TURKISH GRAMMAR.



ERRATA.

Page	line	for	read
7	21	ژیوہ	ژیوہ
9	4	pronounciation	pronunciation
23	8	valleys	vallies.
24	16	<i>saphir noon</i>	<i>saghir noon</i>
28	9	possesor	possessor
36	3	<i>daurdy</i>	<i>deurdy</i>
	28	ویرہ جگم <i>virédjéghim</i>	ویرہ جگم <i>virédjégum</i>
39	14	<i>person aty</i>	<i>person ally</i>
42	1	ویررمیسگز <i>virirmisiñiz</i>	ویررسگز <i>virirsiñiz</i>
44	18	slaves	slave
49	14	gofd	gold
	14	<i>sa'atilerimiz</i>	<i>sa'atlerimiz</i>
54	28	ت to رد	ت to در
	19	boil over	flow over
58	16	<i>yazmughah</i>	<i>yazmaghah</i>
	24	گوگلم <i>guguelim</i>	گوگلم <i>guñelim</i>
59	8	<i>ghem</i>	<i>gham</i>
77	17	<i>mastkharah</i>	<i>maskharah</i>
78	1	<i>tehalishcan</i>	<i>tehalishcan</i>
	3	shalt	shall
85	9	<i>erum</i>	<i>erim</i>

Page	line	for	read
85	28	<i>bacuyurdum</i>	<i>bacayurdum</i>
87	26	<i>kiaskih</i>	<i>kiashkih</i>
"	"	<i>boolkaih</i>	<i>boolakih</i>
89	4	<i>sevilertken</i>	<i>seuileriken</i>
91	4	Infinite	Infinitive
101	25	دوگمک <i>dugmek</i>	دوگمک <i>duymek</i>
104	13	سیلک	سویلک
114	1	looked	looking
135	4	agreeable	agreeable
	19	syllabe	syllable
138	4	اوگونده	اوگنده
	27	سکره	سکره
144	10	iolden	in olden
150	12	ناصل	نصل
152	5	warming	warning
160	1	specefyng	sepecifying
164	2	<i>yeldezler</i>	<i>ildizler</i>
165	7	<i>yeldez</i>	<i>ildiz</i>
	11	پورياز <i>poriaz</i>	پویراز <i>poiraz</i>
164	25	<i>sooook</i>	<i>suook</i>
166	3	promontary	promontory
170	5	<i>teshariny</i>	<i>teshriny</i>
171	21	flower	flour
178	11	ایلدز <i>yeldez</i>	یلدز <i>ildiz</i>
182	19	دش	دیش
190	18	اوده <i>oda</i>	اوده <i>odah</i>
192	6	وا	او
194	15	<i>bazukguiany</i>	<i>bazarguiany</i>

Page	line	for	read
199	3	spanker	fore stay sail
201	10	canon	cannon
221	7	بیورمیسگز	بیورمیسگز
224	18	درومی <i>deroomy</i>	درونی <i>deroony</i>
228	4	<i>gutch</i>	<i>guetch</i>
230	1	رخصتگز	رخصتگز
234	3	ایشلرم	ایشلرم
235	4	اولانلره <i>after</i>	سلامزی
238	14	بورمیسگز	بیورمیسگز
245	6	اومد	اومده
248	20	Gentleman	Gentlemen
261	20	سویلر	سویلر
263	16	سز	سزه
287	5	نزه گزده <i>nezehñuzdeh</i>	نره گزده <i>nereshñuzdeh</i>
288	5	اشتهگز	اشتهاگز
	3	اصندم	اوصندم
290	1	<i>mese</i>	<i>meseller</i>
305	7	یدیکی	دیدیکی



